

LIBRARY



139 316

UNIVERSAL  
LIBRARY





**Date Due**

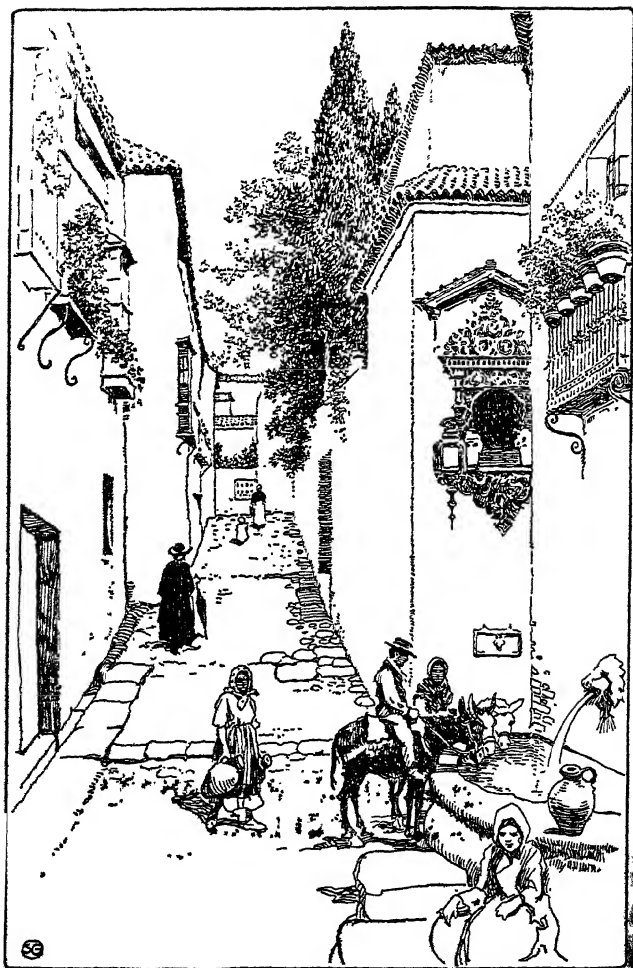
---

**ESPAÑA PINTORESCA; THE LIFE AND  
MARCIAL DORADO, CAROLINA**

**468.6/M332E**







UNA CALLE EN SEVILLA

•

# ESPAÑA PINTORESCA

THE LIFE AND CUSTOMS OF SPAIN  
IN STORY AND LEGEND

BY

CAROLINA MARCIAL DORADO

GINN AND COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON  
ATLANTA • DALLAS • COLUMBUS • SAN FRANCISCO

•



## PREFACE

This book is for the use of students who have taken the first steps in the study of Spanish. It is meant to supply a need which the author has felt in teaching the language. Familiarity with a language and its literature is difficult to attain without the sympathy lent by an intimate understanding of the manners and customs of the people, and never were language and life more closely intertwined than in the vibrant heart of old Spain, where the passion and poetry of the race find expression in its ardent and melodious speech.

The beauty of the language of Spain and the romance of her life are crystallized in her literature. But no one classic can depict the wealth of life of this diversified nation, and the exigencies of the classroom usually preclude the study of standard works sufficient in number to present in rounded development a portrait of the people. A background is necessary to familiarize the student with the unaccustomed perspective of a life not less foreign to him than the language itself.

This book aims to provide such a background through a series of chapters on the life of modern Spain. Into the setting has gone a profusion of local color; and the endeavor to produce a vivid picture of the people has been in no way restricted to any one phase of the national life or to any one type of the national character. Cities are described, and legends are told about them. There are bits of landscape, of history, and of art. The priest in the cathedral and the urchin in the street have their representation. There is a word for the plaza in the town and the

vineyard in the country. A snatch of song is caught from the lips of the serenader, and the comforting call of the night watchman is echoed.

Eight selections by well-known Castilian writers, some in prose and others in verse, have been introduced as a first glimpse of the wealth of Spanish literature to which the student may look forward. The short play at the end, written in easy Spanish, further embodies the Spanish spirit, and may be produced without difficulty.

A few folk-songs, well known throughout the peninsula, are given at the end of the text. Among them is included the music for the games and popular serenades which appear in the reader.

Exercises based on the text are provided for translation from English into Spanish. Several of these exercises are in the form of letters or pages from the diary of an American girl traveling in Spain. They emphasize the most useful and practical words and idioms in the reader. *Preguntas* have also been arranged for oral practice. All irregular verb forms occurring in the book are given in the vocabulary.

Indebtedness is gratefully acknowledged to Messrs. Eduardo Marquina, Pío de Baroja, José María Salaverría, and Francisco Villasespa for the use of selections from their writings; also to the publishers who have allowed the reproduction of such of the material as has previously appeared in print. My thanks are especially due to Mr. S. T. Byington for his careful reading of the proof and for his help in the preparation of the notes, and to Miss Helen S. Leavitt, who has kindly assisted with the music.

CAROLINA MARCIAL DORADO

# ÍNDICE

	PAGE
LA LENGUA ESPAÑOLA . . . . .	<i>Leyenda</i> 1
EL ALMA ESPAÑOLA . . . . .	4
JÚPITER Y EL GOBIERNO ESPAÑOL . . . . .	<i>Leyenda</i> 6
LETRILLA (Poesía) . . . . .	<i>Santa Teresa de Jesús</i> 9
HOSPITALIDAD DE LOS ESPAÑOLES . . . . .	10
CÁDIZ . . . . .	18
SEVILLA . . . . .	22
LA CABEZA DEL REY DON PEDRO . . . . .	<i>Leyenda</i> 32
RECUERDO DE LA CATEDRAL DE SEVILLA . . . . .	37
LA ALHAMBRA . . . . .	39
LEYENDA DE SAN ANTÓN . . . . .	<i>Leyenda</i> 47
LA CUNA VACÍA (Poesía) . . . . .	<i>José Selgas</i> 51
EN CÓRDOBA . . . . .	<i>Pío de Baroja</i> 52
LA ROMERÍA . . . . .	<i>Pío de Baroja</i> 57
MI HERMANA (Poesía) . . . . .	<i>Francisco Villalpessa</i> 63
MADRID . . . . .	65
LOS GATOS MADRILEÑOS . . . . .	<i>Leyenda</i> 73
SERENATA DE NOCHEBUENA . . . . .	75
CANCIÓN DE LA VIRGEN (Poesía) . . . . .	<i>Lope de Vega</i> 77
SEGOVIA . . . . .	<i>Leyenda</i> 79
FUENFRÍA (Poesía) . . . . .	<i>Carlos Fernández Shaw</i> 85
SAN PEDRO Y BARTOLO EL CARBONERO . . . . .	<i>Leyenda</i> 86
EL SEPULCRO DEL CID . . . . .	<i>José María Salaverria</i> 89
SAN SEBASTIÁN . . . . .	92

	PAGE
LA CARRETA (Poesía) . . . . . <i>Carlos Fernández Shaw</i>	100
LA MARIPOSA DEL ALCÁZAR . . . . . <i>Leyenda</i>	103
LA SEMANA SANTA EN TOLEDO . . . . .	107
CANTABRIA (Poesía) . . . . . <i>Antonio Trueba</i>	116
EL CRISTO DE LA VEGA . . . . . <i>Leyenda</i>	117
EL MUSEO DEL PRADO . . . . .	121
LAS PROVINCIAS ESPAÑOLAS . . . . .	128
ROMANCE (Poesía) . . . . . <i>Eduardo Marquina</i>	137
CASTILLOS DE TORRESNOBLES (Comedia) . . . . .	141
CANCIONES ESPAÑOLAS (Música) . . . . .	165
PREGUNTAS . . . . .	179
EXERCISES . . . . .	201
NOTES . . . . .	223
VOCABULARY . . . . .	251

# ESPAÑA PINTORESCA

## LA LENGUA ESPAÑOLA

España es la tierra de las leyendas y del romanticismo.

Llegamos a una de esas soñolientas ciudades españolas, de calles tortuosas, con casitas blancas que brillan en el sol o que reposan en una grata penumbra. Las casitas son orientales y en algunos balcones hay bellas señoritas. 5 Vemos mujeres que cruzan la calle con pasito corto y ligero; hombres que pasan envueltos en sus capas y que hablan gesticulando.

Escuchamos el pregón rítmico de los vendedores ambulantes, el cuchicheo de los transeuntes, y si preguntamos: 10 —¿Pero qué lengua es ésta, tan melodiosa y tan grave al mismo tiempo?— nos contestará un cualquiera: —Éste es el español, el idioma de los dioses.— A continuación nos referirá la consabida leyenda.

—¡Sí, señor, la lengua de los dioses! ¿Es que acaso 15 Vd. ignora que allá en el comienzo de los tiempos hubo un gran concilio en el Olimpo?

Tengo entendido que los dioses se reunieron para hablar de los asuntos del día. Cada cual habló de sus tareas y de sus creaciones.

20

Uno de ellos había creado el agua, otro los peces, otro las aves. Hércules había formado las rocas y los árboles,

Apolo la hierba tierna y ondulante. Vulcano, dando un golpe en el yunque con el martillo, había hecho brotar soles de fuego y estrellas titilantes.

— ¿A que no sabéis lo que yo he creado? — exclamó un  
5 dios pequeñito. — He plantado un jardín fertilísimo a un extremo de Europa. Es un paraíso terrenal, al que llamaremos « Jardín de las Hespérides ».

Aplaudieron los dioses, sonrieron las semideidades, y Cupido batió las alas satisfecho.

10 — Permíteme —, dijo la generosa Juno, — que yo corone con un toldo azul, con un cielo de zafir ese tu Edén.

— Deja que yo esconda toda clase de minerales preciosos en tu paraíso, — suplicó Mercurio.

15 — Yo daré a los habitantes de la bella Hispania valentía y honor, — aseguró Marte.

— Sus mujeres serán heroínas, — dijo Minerva.

— Y hermosas, — afirmó Venus.

— Y románticas, — añadió Cupido.

20 — Su idioma será el lenguaje de los dioses, — propuso Júpiter con gravedad.

Y desde aquella remota fecha el español es y será siempre el idioma de los dioses.

No faltan, sin embargo, otros orígenes para la lengua española, menos pintorescos, pero no menos interesantes.

El español es una derivación directa del latín. Se halla enriquecido por un gran número de palabras de las naciones que desde las épocas más remotas habitaron la península ibérica, tales como : los iberos, celtas, fenicios,  
30 griegos, cartagineses, godos y árabes.

A principios del siglo doce surgió el dialecto romance : derivación del latín corrompido que se hablaba en España en aquellos siglos. Este dialecto llegó a ser una lengua independiente, y en ella aparecieron en España los primeros monumentos literarios. 5

El romance, enriquecido por voces arábicas y por voces de las lenguas modernas, se conoce con el nombre de lengua castellana o española.

Hoy día hay más de setenta millones de personas que hablan español, y es éste el idioma de España, de la 10 mayor parte de América del Sur, de casi toda la América Central, Méjico y las Antillas.

Es un idioma rico, sonoro, flexible y fácil de aprender, y su pronunciación no ofrece grandes dificultades. Es un lenguaje tan lleno de ritmo y melodía, que con razón 15 asegura la leyenda que es el idioma de los dioses.

## EL ALMA ESPAÑOLA

Al viajar por España encontramos las huellas de muchas razas, y de civilizaciones diferentes.

Las ciudades, las calles, las casas, hasta las piedras tienen una leyenda interesante, una romántica tradición.

5 España es, hoy día, la España de gente alegre y supersticiosa; pero es también la España que progresa.

¿Qué diréis de la industrial Barcelona, y de Madrid, la hermosa capital de España, que es una ciudad comercial y cosmopolita?

10 El comercio español aumenta.

Los españoles están reformando su viejo sistema de enseñanza.

Los famosos escritores Pérez Galdós, Palacio Valdés, Pardo Bazán, Blasco Ibáñez, Benavente y otros muchos  
15 son universalmente conocidos.

Sorolla pinta la alegría, la luz y la vida con la realidad de un genio creador.

Zuloaga nos enseña en sus cuadros las luchas del alma.

España no ha muerto, no puede morir.

20 ¿Morir? Blay y Llimona dan vida a sus esculturas. Salvador Rueda y Eduardo Marquina adormecen el espíritu con sus versos, y Manén y Granados vivifican el ánimo con su música alegre y delicada.



© 1916 by Willard Straight

Zuloaga

EN LA CORRIDA DE TOROS



España vive y vivirá con el recuerdo de sus glorias y de sus conquistas, y sueña con un porvenir glorioso.

Cierto hermoso templo, allá en las montañas de las islas Azores, evoca el recuerdo de España. En el verdor de una colina de Punta Delgada se elevaba una iglesia majestuosa. Un cielo azul coronaba sus esbeltas torres. Sus arcos se reflejaban en el mar de esmeraldas a sus pies. Al toque de sus campanas de plata se postraba la ciudad.

Así solía reinar España. Así se postraba el mundo ante su grandeza.

10

Pero esa iglesia se quemó. De ella no quedan más que gratas memorias y vetustas ruinas. Corre el rumor que de esas ruinas piensan edificar una catedral magnífica.

De igual manera hemos de reedificar a la vieja España, que será siempre bella y gloriosa.

15

## JÚPITER Y EL GOBIERNO ESPAÑOL

El español es amigo de culpar al gobierno de cuantas desgracias le sobrevienen. Tiene el gobierno la culpa de todo lo malo, así de las sequías como de las frecuentes inundaciones, de la falta de instrucción como del gran  
5 número de maestros, de la escasez de pan y de la abundancia de clérigos. El español participa de esta opinión general porque oye decir constantemente que el gobierno es malo desde el comienzo de los siglos; y hasta esta  
opinión, tan generalmente aceptada por los españoles,  
10 tiene su origen en una caprichosa leyenda.

Hace muchos años invitó Júpiter a todas las naciones a que asistiesen a un gran congreso en el Olimpo. Cada nación había de enviar un delegado, el cual podría pedir alguna gracia especial para su país, petición que escu-  
15 charía el mismo Júpiter y que concedería o no, según estimase conveniente.

Llegó el representante de Germania y pidió el mejor ejército del mundo.

— Concedido, — dijo Júpiter.

20 Tocó el segundo turno a Britania, la cual pidió un puerto, un bocado de tierra en todos los mares del globo. Júpiter asintió sorprendido.

25 Francia quiso que se le concediese ser la reina de la tierra, y el padre de los dioses accedió sonriendo.

## JÚPITER Y EL GOBIERNO ESPAÑOL

Así fueron llegando una por una todas las naciones del mundo. Júpiter escuchó con paciencia a toda suerte de peticiones extravagantes y pueriles. Una quería tener el sol a media noche durante medio año, otra deseaba mares de hielo, una suplicaba que habitasen cocodrilos en sus ríos, y aun hubo quien pidió animales de cuellos largos, perros de patas cortas, insectos lucíferos y plantas sensitivas.

Ya estaba el padre de los dioses aburrido de oír tanta humana petición, y de acordar gracias a los míseros mortales, cuando notó que una señorita, la cual había esperado el último turno, se dirigía hacia su trono.

Estaba vestida de manola, una hermosa mantilla blanca cubría sus negros cabellos; sus manos diminutas

agitaban nerviosamente un abanico en continuo *ris, ris*.

Se acercó al trono andando con pasito corto.

Júpiter se irguió en el trono; miró a la española con deleite y le dijo con galante dulzura:— ¿Qué quieres, simpática doncella?

— Padre Júpiter, — dijo la señorita mirándole suavemente, — en España no podemos ser felices sin un cielo.



UNA SENORITA

siempre azul, siempre sereno; no queremos allí ciudades inmensas, ni casas grandes de veinte ni de cincuenta pisos; queremos ciudades chiquitas y cálidas, con calles estrechas de casitas blancas y alegres tejados rojos; queremos toda suerte de pájaros que canten, y de flores que alegren la vista y perfumen el ambiente con su aroma.

Los delegados comenzaron a impacientarse ante las innumerables peticiones de la joven; pero Júpiter, fascinado por aquella charla melodiosa y persuasiva, le dijo afablemente, — Y, ¿qué más quieres?

— ¿Qué más? ¿qué más? — continuó pensativa la manola. — Queremos hombres valientes y mujeres hermosas, minas de oro y plata, toda clase de minerales, de frutas y legumbres; pero sobre todo queremos que sea nuestro país notable por su alegría, por su honor y por su gloriosa historia.

— Todo eso tendrás porque sabes pedir, linda muchacha, — dijo Júpiter atónito ante tanta discreción.

Alejóse la señorita llena de alegría, pero a los pocos momentos volvió de nuevo al salón del trono.

— Padre Júpiter, — dijo ocultando su rostro bañado en lágrimas tras el delicado abanico, — se me olvidó pedirle lo que me había encargado España que le pidiese; no me acordé de suplicarle que nos concediese un buen gobierno.

Júpiter meneó la cabeza entristecido. — Es demasiado tarde, mi bella señorita, he concedido demasiado a tu nación, y no puedo acceder a este tu último ruego. Todo lo demás lo tendrá España; pero jamás tendrá un buen gobierno.



EL POZO (PÁGINA 148)

### LETRILLA

Nada te turbe ;  
Nada te espante ;  
Todo se pasa ;  
Dios no se muda,  
La paciencia todo lo alcanza.  
Quien a Dios tiene,  
Nada le falta.  
Solo Dios basta.

SANTA TERESA

## LA HOSPITALIDAD DE LOS ESPAÑOLES

### I

El lunes, al amanecer, nos embarcamos en la lancha de vapor Margarita, para cruzar la bahía de Gibraltar y llegar a Algeciras.

En el muelle había ya vendedores de flores, de uvas y e higós frescos. Vendían las flores en lindos ramos y las frutas en artísticas cestas de esparto, hechas a mano.

¡ Cuán persuasivos son estos cortesés vendedores de la vieja España !

— ¡ Tómelas usted, señorita ! — ¡ Cómprelas usted, caballero ! — dicen con voz suplicante y melodiosa. Y nos miran y sonríen afablemente.

Mientras les compramos toda su mercancía, ellos sonríen con esa grata sonrisa meridional . . . y cuando la lancha Margarita se aleja hacia las playas españolas, los vendedores ambulantes, los golfillos y hasta los mendigos nos saludan con esa cordialidad y esa gracia tan común en los españoles.

### II

— Vayan a la aduana para que les revisen el equipaje, — nos dice respetuosamente un guardia civil.

En la aduana abrimos los baúles y maletas, y poco después se nos acerca un carabinero.

— ¡Buenos días! señores, han madrugado mucho, ¿verdad? — nos dice sonriente.

Se pone un par de guantes blancos, y se dispone a comenzar su tarea. Mira primero a los pasajeros y después dice a un mozo de estación: 5

— Amigo, acerca el baúl de la señorita primero. Ya sabes que aquí empezamos siempre con los equipajes de las damas.

— Vd. perdone, señorita, — nos dice metiendo las manos en el fondo del baúl, rebuscando por los rincones, 10 abriendo cajas y desenvolviendo paquetes.

— ¿Lleva la señorita perfume o chocolate?

— No, señor.

— ¡Ah, bueno, bueno! ¿No lleva tampoco alcohol, ni fósforos, ni tabaco? 15

— Tampoco.

— ¡Ah, bien, bien! Entonces hemos terminado, señorita.

Y va colocando dentro del baúl, con gran cuidado, ropas, cajas y vestidos. De cuando en cuando dice examinando los trajes, — ¡bonito, muy bonito, muy elegante! A veces pregunta respetuoso — ¿qué es esto? ¿una caja de costura?

— Si, señor.

Por fin exclama sonriente: 25

— Hemos terminado, usted perdone, señorita, y muchas gracias.

El complaciente carabinero nos saluda cortésmente, y sus manos con guantes blancos desaparecen en el fondo del baúl de otro viajero.

## III

En espera del tren rápido, que ha de conducirnos a Cádiz, nos paseamos por el andén de la estación.

Estas lindas y chiquititas estaciones del ferrocarril son muy pintorescas.

- 5 En las ciudades y pueblos pequeños la estación es el punto de reunión.

A la caída de la tarde bajan allí los vecinos a ver pasar los trenes. En el andén se pasean las señoritas, fuman los campesinos y charlan los jóvenes con los guardias civiles.

- 10 Las estaciones son frescas casitas con ventanas llenas de flores y jaulas de pájaros. Todas ellas tienen un reloj pequeño y una campana grande.

La llegada y salida de los trenes es parte de la vida social de esos pueblos diminutos e inertes de la península.

- 15 Los vendedores de agua fresca, tortas, almendras, frutas y navajas, se pasean gritando por el andén :

— ¡ Agua fresca ! ¿ Quién quiere agua-a-a ? .

— ¡ Tortas, tortitas, tortas ! ¡ Llevo tortas !

— ¡ Navajas de Albacete !

- 20 Los viajeros se bajan, fuman un cigarrillo, beben agua o toman una taza de café en la cantina. De pronto se oye el toque de la campana grande y los gritos de un empleado :

— ¡ Señores viajeros, al tren ! ¡ Señores viajeros al  
25 tren, que se marcha el tren !

Todos se apresuran a subir a sus coches respectivos.

Poco después arranca la diminuta locomotora, dando ruidos.

El tren sale de la estación despacio, muy despacio. . . . Las señoritas saludan sonrientes a los viajeros agitando los abanicos. . . .

— Hasta la vista, — dice un campesino de sombrero calañés y ancha faja roja. 5

— Vaya Vd. con Dios, — grita desde la ventanilla un galante soldado.

En la estación, que se queda detrás, muy detrás, suena la pesada campana grande diciendo, — ¡adiós!

#### IV

En nuestro compartimiento hay otros viajeros. Inspeccionamos con curiosidad a nuestros compañeros de viaje. 10

Frente a mí está sentado un caballero anciano, de buena apariencia. De pie, junto a la ventanilla, está una niñita de unos ocho años.

El anciano contesta complaciente a las numerosas 15 preguntas de la pequeña, después saluda con la cabeza al otro pasajero, que parece ser un joven estudiante, y le dice :

— Éste es el primer viaje que hace mi nieta en tren.

— Abuelo, tengo mucha sed, — exclama la niña, acercándose al anciano. 20

— En la próxima estación, — le contesta el abuelo dándole un beso en la frente.

Pero pasan varias estaciones y el vendedor de agua no llega.

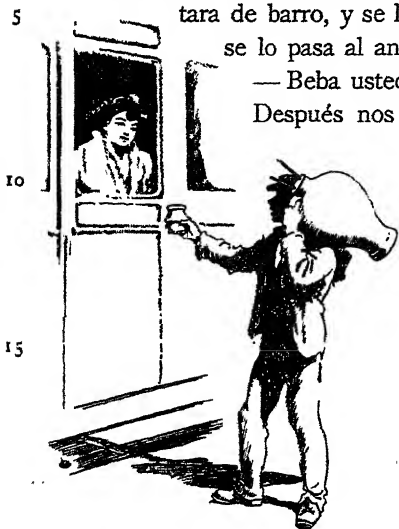
Por fin en una se oye el deseado grito :

— ¡ Agua, agua fresca-a-a !

La niña palmotea, sonrfe el anciano.

— Abuelito, tengo mucha, mucha sed, — vuelve a decir la pequeña. — ¡Aguador! ¡Aquí! — grita el caballero desde la ventanilla.

El vendedor llena un vaso de agua fresca de su cántara de barro, y se lo da a la pequeña. Ésta se lo pasa al anciano.



— Beba usted primero, abuelo.

Después nos pasa a nosotros el vaso que ha vuelto a llenar el vendedor, y por último, cuando todos los mayores han calmado su sed, la niñita bebe con avidez un vaso de agua fresca.

— Muchas gracias, señor, — le dice al aguador, dándole cinco perros chicos.

# V

¡AGUA, AGUA FRESCA-A-A!

Al mediodía hacía calor, y teníamos hambre.

Un nuevo pasajero entró en el compartimiento.

— Buenas tardes, señores, — dijo saludándonos.

— Buenas nos las dé Dios, amigo, — contestaron el anciano y el estudiante, y en seguida entablaron una grata y amigable conversación.

Al poco rato el abuelo sacó unas cestas de debajo del asiento, las abrió con cuidado y nos las pasó diciendo:

— ¿Ustedes gustan, señores?

— Muchas gracias, que aproveche, — contestó cortésmente el estudiante.

Nosotros miramos al anciano sin acabar de comprender.

— Tengan la bondad de tomar algo, señores.

— No comprendo, — contestó mi hermano con dificultad. 5

El abuelo nos miró sorprendido.

— ¿No hablan español los señores?

— No, señor.

— ¿Hablan francés? — nos preguntó el estudiante lleno de alegría. 10

— No mucho.

— ¿Hablan italiano? — volvió a insistir el joven.

— Un poquitito.

— ¿Comprenden latín?

— Algo. 15

— ¡Muy bien, muy bien, magnífico! — dijo alegremente el estudiante frotándose las manos. Y usando esos cuatro idiomas nos hizo comprender, que en España es costumbre no comer nada, sin ofrecerlo antes a los presentes.

El anciano y la niña volvieron a pasarnos la apetitosa 20 merienda.

— Tomen, tomen los señores algo, — nos decían con voz suplicante.

— Tengan la bondad de tomar algo, — nos dijo el estudiante. 25

Por fin aceptamos gustosos. Comimos unas sabrosas tortas y delicadas frutas. Bebimos después leche de un botijo de barro, que llevaban colgando de la ventanilla.

Cada uno sacó su merienda y todos compartimos 30 nuestras provisiones amigablemente.

Durante la comida hablamos un poquito en francés, otro poquito en italiano, algunas veces en español y otras en latín.

Cerca de Cádiz se bajó el pasajero que había subido  
5 en Ronda.

— ¡ Feliz viaje, señores ! — nos dijo al bajar.

— ¡ Quede Vd. con Dios ! — contestóle el estudiante.

— ¡ Hasta la vista ! — añadió el anciano.

## VI

En la estación de Cádiz el abuelo vino hasta nuestra  
10 calesa a despedirse de nosotros.

— No olviden que mi casa está a su disposición, y que en mí han encontrado un amigo y un servidor, — nos dijo estrechándonos la mano.

— Les repito, señores, que mi familia y yo estamos a  
15 sus órdenes. ¡ Hasta la vista !

## VII

Algunos días después fuimos a su casa a saludarle, y nos recibió con visibles muestras de regocijo diciendo :

— Están Vds. en su casa, amigos míos.

Y desde aquel día su casa fué un verdadero hogar para  
20 los pobres extranjeros.

¡ Cuán grata nos fué aquella hospitalidad tan sincera, aquella cortesía tan refinada !

— Estoy a los pies de Vd., — nos dijo la hija mayor, al despedirnos después de una fiesta andaluza dada en el  
25 patio de mármol, en honor nuestro.

La señora de la casa llegó en aquel instante.

— Mucho gusto en conocerla, — le dije con cierta dificultad.

— El gusto es el mío, contestó la amable señora, que nos había abierto de par en par las puertas de su casa, y nos había sentado a su mesa varias veces. 5

— Beso a Vd. la mano, — nos dijo al despedirse la señorita Consuelo, la amable joven que nos había enviado flores de su jardín todas las mañanas.

La nietecita se nos acercó tímidamente, y nos entregó una caja de tortas y un botijo español como recuerdo. 10

— Hasta la vista, amigos, — murmuró el anciano entristecido. — Y no olviden que aquí tienen siempre su casa, — añadió con sinceridad.

¿ Y cómo olvidar aquella hospitalidad de los españoles ?

¿ Cómo olvidar nuestra entrada en España, aquel al- 15 muerzo en el tren, aquellas frases de caballerosa cortesía ?

¿ Cómo olvidar los flores del jardín morisco, y . . . el « beso a usted la mano », de la señorita andaluza ?

## CÁDIZ

### I

Cádiz es, en verdad, una ciudad oriental llena de una plácida delicadeza y de un notable refinamiento. Está edificada sobre una isla en la hermosa bahía que lleva su nombre, y se halla unida a la península por un brazo de  
5 tierra largo, estrecho y curvo. De todas partes se ve el mar cual lago sereno, que acaricia las vetustas murallas blancas.

A veces cuando esta ciudad surge plateada al amanecer sobre las ondas de ese mar tranquilo, o cuando desaparece  
10 en las sombras suaves del crepúsculo vespertino, las aguas que reflejan sus casitas blancas y sus torres esbeltas, recuerdan la romántica ciudad de Venecia allá en el Adriático.

Fué fundada Cádiz por los fenicios, y doce siglos antes  
15 de Jesucristo era ya una plaza fuerte. Amílcar Barca y su hijo Aníbal equiparon allí sus ejércitos y allí construyeron sus naves.

Los romanos comprendieron la importancia de este puerto de Andalucía que había de servirles de llave de  
20 entrada a la península. César le dió el nombre de Julia Augusta Gadesitana y favoreció su comercio. Balbo la reedificó de mármol y la prosperidad de Gades llegó a rivalizar con la de Roma. La fundación de Constantinopla

marcó el primer paso en su decadencia, que llegó a su más alto grado en el pasado siglo con la pérdida de las colonias.

Hoy día es una ciudad blanca, cuyas plantas delicadas besa un mar de ópalo y esmeralda. En sus calles rebosa 5 un ambiente oriental, lánguido y tranquilo.

Cádiz es, ahora que su comercio ha desaparecido, una ciudad chiquitina, limpia, silenciosa y apartada de todo, a la cual visitan los turistas en sus rápidas excursiones de cuando en cuando; y donde se embarcan los emigrantes 10 que, al verla desaparecer en lontananza, tan inmaculada y luciente, acaso ignoran que ella guardó hace siglos un tesoro fecundo de riqueza, valor e hidalguía.

## II

Llegamos allí a la caída de la tarde. Por la Alameda cruzaban varios carruajes lentamente; era la hora del 15 paseo. Entramos con nuestro coche en fila.

Vimos las casitas con sus celosías y olorosas matas, las palmeras con sus dorados dátiles.

Los gaditanos, por cuyas venas corre, sin duda, sangre ardiente de moro andaluz, evocaban el recuerdo de épocas 20 pasadas, la memoria dulce del árabe español.

Aquella misma tarde, terminado el paseo por la Alameda, fuimos a visitar la catedral nueva, que es de estructura moderna y fué terminada en 1838. Es de una blancura deslumbrante. La costosa sillería tallada del coro 25 es un regalo de la reina Isabel II.

La catedral vieja, gótica en estructura, que fué edificada en el siglo XIII, fué destruida por los ingleses en

1596 durante el sitio de Cádiz, y la han reedificado a estilo renacimiento.

En los dos días siguientes de nuestra permanencia en «la ciudad de plata» visitamos la Academia de Bellas  
5 Artes, donde vimos cuadros de Murillo, Zurbarán y Alonso Cano, pero cuadros de segundo orden. También visitamos el convento de San Francisco. Allí fué donde el gran Bartolomé Murillo perdió la vida. Cierta día, mientras pintaba en el techo su postrer cuadro: *El Ma-*  
10 *trimonio de Santa Catalina*, perdió el pie en el andamio en que estaba y cayó al pavimento.

Por las tardes, desde el Parque Genovés mirábamos al occidente hacia las salinas con sus pirámides blancas, cual pulcras tiendas de campaña. Son marismas cuya  
15 agua al evaporarse deja sustancias salitrosas, y la continua acumulación de estas sustancias forma imponentes pirámides de sal. Cada pirámide recibe el nombre del santo tutelar de su dueño.

¡ Ojalá vuelvan nuestros ojos a recrearse en las verdosas  
20 aguas de las marismas de San Fernando, que reflejan los fantasmas blancos y las estrellas lejanas !

### III

El colorido oriental de Cádiz, el aseo de sus vías, la construcción serena y correcta de sus calles y casas, esa dignidad, en fin, de la ciudad toda, nos hace recordar que  
25 el mayor atractivo de Cádiz yace en su pasado.

En Cádiz desembarcaron muchas de las distintas razas que afluyeron a España en diversos tiempos, desde las épocas más remotas. De allí emprendió Colón aquel



NIÑOS COMIENDO

Murillo



viaje que había de transformar la faz del globo terrestre. Por eso dice el refrán que «en la Bahía de Cádiz es donde la ciudad de plata tiene escrita su gloriosa historia».

Dichoso aquel que puede ver la ciudad chiquitina, blanca y silenciosa, que duerme y duerme en la gloria de sus 5 ensueños ; aquellas barquitas que con sus cargas de sal y extendidas velas se dirigen presurosas al Nuevo Mundo, y aquellas otras que se deslizan lentas hacia el puerto tranquilo por un mar de fuego, a la puesta del sol, en ese deleitoso clima meridional, que produce héroes valientes 10 y poetas soñadores.

## SEVILLA

### I

No hay ninguna ciudad en España que pueda compararse con la hermosa capital de Andalucía.

Sevilla es la Sephela fundada por los Fenicios, la Julia Rómula de los romanos y la Ixbilyah de los árabes.  
5 La ciudad está situada cerca del Guadalquivir, y ha conservado como ninguna otra ciudad la apariencia oriental y el ambiente soñador y lánguido de los sarracenos.

Es Sevilla la ciudad más fascinadora de España: la ciudad morisca por excelencia.

10 Las calles de Sevilla son estrechas y muy torcidas. De cuando en cuando hay plazuelas bordeadas con palmeras y naranjos en flor.

En las ventanas de las casas, que son, por lo general, de un solo piso, hay plantas trepadoras, y en la penumbra  
15 de esas calles estrechas, por donde a duras penas puede pasar un carruaje, es muy grata la fragancia de los jazmines, de los nardos y de la albahaca de las rejas y azoteas; y es muy fascinador el misterio de las celosías moriscas.

La calle de las Sierpes es una calle muy interesante,  
20 larga, estrecha; y como todas las de Sevilla, torcida. A los carruajes les está prohibido el paso por esa calle donde se hallan situados los círculos, casinos y cafés de importancia, y también las tiendas más caras y elegantes.

Durante las horas de calor hay toldos de lienzo fuerte que cubren la calle, de manera que las personas pueden transitarla sin que les moleste el sol. Allí va todo el mundo durante el día y durante la noche. Unos pasean lentamente por la calle mirando los escaparates de las 5 lujosas tiendas. Otros sentados cómodamente en las butacas y en las mecedoras de los círculos aristocráticos o en los amplios cafés beben café puro o cerveza del Águila.

En los días que hay corrida de toros la calle de las Sierpes es un hervidero humano. Por allí pasa todo 10 Sevilla para ir a la corrida; porque Sevilla es la ciudad que más afición tiene por el toreo, y es fama que los mejores toreros son los sevillanos.

## II

Además de tener Sevilla esa hermosura oriental, tiene gran número de monumentos históricos de gran valor 15 artístico.

A la orilla derecha del ancho Guadalquivir está la Torre del Oro, que parece un torreón de algún castillo feudal, y que recibe ese nombre por el color dorado de los azulejos de la cúpula. En sus buenos tiempos sirvió 20 esa torre para diversos usos. Desde allí guardaban el puente que cruzaba el río; allí ocultaron Pedro el Cruel y otros reyes, más de una vez, el tesoro real en tiempo de revolución y de peligro.

De la Torre de Oro, cruzando el Paseo de las Delicias, 25 el « Bois de Boulogne » sevillano, donde pasea en automóvil, en coche, a caballo y aún a pie la aristocracia, se llega al Alcázar. Es éste un palacio-fortaleza, que data

de los primeros años de la dominación morisca. Fué éste el palacio favorito de Pedro el Cruel, y es hoy día el palacio de primavera de los reyes de España.

Las murallas bermejas de más de cincuenta pies de altura, cubiertas de musgo y hiedra, están en perfecto estado. Sobre sus portones se halla tallado el escudo de Castilla y León, pero su interior es una de las más exquisitas joyas de la arquitectura árabe en España, y en la opinión de algunos rivaliza con la Alhambra.

10 El Patio de las Doncellas, el patio central, es cuadrado y está formado por arcos moriscos y graciosas columnas de mármol. Allí recibían los sultanes moros anualmente el tributo de cien doncellas cristianas de los reyes de Castilla.

El salón de Embajadores es, quizás, el salón más sumptuosamente decorado. Las paredes son de azulejos de múltiples colores, y el techo es todo de madera tallada y salpicado de estrellas de oro. Allí se casaron Carlos V e Isabel de Portugal en 1526.

Se puede cruzar durante horas y horas por sinnúmero de cuartos moriscos, llenos de adornos de oro y marfil, y de columnas de jaspe y alabastro; pero el jardín del Alcázar es lo que más nos cautiva. Allí crecen el naranjo y el cidro. El ambiente está saturado con la fragancia exquisita de flores meridionales. Los rayos del sol acarician el tierno césped, pasando a través de arrayanes y cipreses, y de árboles de magnolias y limoneros.

En el fondo del jardín hay kioscos moriscos y piscinas con peces de colores. Hay surtidores de mármol, y la brisa suave que agita las hojas de los árboles esparce en gotas prismáticas el agua de las fuentes cristalinas.

## III

A unos pasos del Alcázar está la catedral. Es ésta la tercera catedral del mundo por su tamaño. Las naves alcanzan una altura de más de cien pies, de manera que, estando dentro de la catedral, nos consta que hay un techo sobre nuestras cabezas perdido en la inmensidad 5 del espacio, donde apenas llega nuestra limitada visual. Una profusión de torrecillas y frisos agrupan en delicado conjunto la arquitectura gótica y árabe.

«Fagamos un templo tal e tan grande que los venideros nos tengan por locos.» Eso dice el acta de erección del 10 monumento, y eso vive en el alma del viajero ante la vista de la catedral de Sevilla.

El pavimento, las columnas góticas, los frisos, los arcos bizantinos, las pintadas vidrieras, todo tiene allí una majestad soberana y espléndida. 15

La capilla real guarda el cuerpo del rey San Fernando. La capilla mayor encierra el más suntuoso de los retablos, y el coro la sillería del tallado más artístico.

Y figuraos tanta suntuosidad, tantas notas de armonía en este templo. La luz atravesando las vidrieras de múl- 20 tiples colores crea un aire místico y reposado.

Hay en la catedral de Sevilla un aura apacible, que parece el aliento de un genio amoroso que adormece nuestro espíritu con las bellezas de la Biblia, con los cantos de Sión y las plegarias del profeta. Y en esa luz mística, bajo las altas bóvedas, en aquel ambiente perfumado por nubes de incienso hay flotantes ecos de cantos litúrgicos.

Cerca de la capilla del Sagrario, desde cuyo púlpito predicaron San Vicente Ferrer y otros famosos inquisidores, hay una escalera que lleva a la famosa Biblioteca Colombina. Fué ésta un legado de Fernando Colón, 5 hijo del gran descubridor.

Esta interesante biblioteca, que estuvo por muchos años en deplorable estado de abandono, contiene más de diez y siete mil libros de aquel siglo glorioso, y entre ellos muchos de los libros de Colón anotados por su puño y 10 letra, y varios mapas de los utilizados en sus viajes.

En una de las naves laterales de la catedral está el mausoleo que conserva los restos de Colón, traídos de la Habana en 1897. Este hermoso monumento es de mármol y bronce. Fué erigido en Cuba en 1892, y traído a 15 España años después.

Cuatro figuras alegóricas representando a Castilla, León, Navarra y Aragón sostienen en los hombros el sarcófago que contiene los restos del gran descubridor, y en la base del monumento se lee una inscripción referente a la separación de España y Cuba. Este crucero, 20 cerca de la Puerta Lonja, donde descansa el famoso genovés, es de especial interés a los turistas de las dos Américas, que le rinden allí su tributo de gratitud.

#### IV

Al lado norte de la catedral está la Giralda, «Torre 25 de la Guarda», que pertenece al mejor período de la arquitectura morisca. Se eleva esbelta y majestuosa más allá de las más altas torres de la catedral. A su más



INTERIOR DE LA CATEDRAL, SEVILLA

alta explanada se llega por un plano inclinado interior, que se eleva gradualmente hasta la última torre. Desde allí acostumbraban los moros a vigilar los movimientos de las huestes cristianas, y desde allí se llamaba a los  
5 fieles a la oración, por medio de prolongados gritos.

Hoy día representa la Giralda a nuestra alegre Sevilla. El repiqueteo de sus campanas es el eco ensordecedor de esa ciudad que nació para ser feliz.

Este notable monumento es digno de la fama de que  
10 disfruta. Su esbeltez y estilo hacen de ella un monumento encantador. Es la Giralda la más típica alegoría de Sevilla.

## V

Salimos de la Giralda ensimismados, y al cruzar la calle estrecha de Conteros nos detenemos para saludar a la  
15 reja andaluza, vestigio silencioso y poético de nuestros romances.

Y ¿qué es la reja española? ¿Quién no la conoce? ¿Quién no oyó hablar de sus encantos? Barrotes de hierro que se cruzan horizontal y verticalmente, con cri-  
20 santemos, albahacas, claveles rojos y enredaderas, que los trepan y se cruzan en espesa y fragante red, la cual esconde y aprisiona a la joven andaluza.

Pasa un hombre por la calle y se detiene ante una reja. El sevillano viene envuelto en la típica capa espa-  
25 ñola. Trae el ancho sombrero calado hasta los ojos. Mira en todas direcciones, hace un ligero movimiento con los hombros . . . ¿para desprenderse de la capa? No, es para sacar una guitarra que traía oculta bajo ésta.

Al son de los acordes musicales él entona una copla :

Te quiero, porque te quiero,  
que en mi querer nadie manda ;  
te quiero porque me sale  
de lo profundo del alma.

5

Se abre la ventana de la reja, y se asoma una joven.  
Lleva puesta una rosa en la cabeza. En tono que es  
casi un suspiro le canta :

Mi novio es alto y moreno,  
y viste con ropa negra.  
Mi familia no le quiere ;  
ésta sí que es pena negra.

10

Los dos se acercan más a la reja y empieza un cuchicheo amistoso.

El hablar por la reja es una de las costumbres más 15  
románticas y más sagradas de Sevilla. Los transeuntes  
jamás molestan a los enamorados mirando o escuchando  
sus coloquios.

## VI

Las casas de Sevilla son bajas y están edificadas a  
estilo oriental, con un patio formado por arcos sostenidos 20  
por columnas de mármol. En medio del patio hay una  
fuente que surte agua constantemente, refrescando la  
atmósfera, las matas y los naranjos en flor.

Durante el verano viven las familias en la planta baja.  
Nadie piensa en salir a la calle durante las horas de calor. 25

Sevilla es animación por todas partes. En una plazuela  
se ve un corro de gente, y bailan en el centro de éste  
una media docena de parejitas jóvenes. Bailan un baile



UN BAILE EN SEVILLA

en que ella reservada y él perseguidor reproducen con sus contoneos, miradas y avances algo así como una comedia en mímica.

Varias doncellas y jóvenes cantan coplas a las parejas. Canta un caballerito, dirigiendo miradas a una sevillana 5 que baila con otro doncel :

Dices que tú a mí me quieres,  
y es mentira, que me engañas,  
que si tú a mí me quisieras,  
de otro modo me trataras.

10

Y ella le contesta en tono dulce :

Lloro mientras tú ríes,  
lloro mientras tú cantas.  
Las penas que a mí me sobran  
son las que a tí te hacen falta.

15

Y así pasan la velada.

En Sevilla, como en casi todo el resto de España, se empieza a vivir a las cinco de la tarde. Las calles no quedan desiertas hasta pasada la media noche. A esa hora romántica se acercan los novios a las rejas para 20 pelar la pava, y comienzan las serenatas. A lo lejos se oye el repiqueteo de los palillos y el rasgueo de la guitarra interrumpido por joviales carcajadas, que nos anuncian que, quizás, quizás, el sevillano ha vislumbrado el misterio de como pasar mejor y más amenamente esta 25 existencia tan incierta. . . .

## LA CABEZA DEL REY DON PEDRO

### I

Pedro el Cruel, llamado también el Justiciero, ha dejado cual ningún otro monarca castellano el indeleble sello de su personalidad en la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla.

Los salones y los jardines del Alcázar evocan el recuerdo de María de Padilla, la mujer que llegó a fascinarle, dominando su voluntad por completo. Una sala sombría del hermoso palacio tiene sobre el pavimento marmóreo manchas oscuras, las cuales se nos dice son la sangre de Don Fadrique, gran maestre de Santiago, a quien Pedro su hermano mandó asesinar traidoramente.

Su espíritu parece que aun vaga por las calles de la ciudad, que fué en su tiempo capital del reino castellano. Estas calles fueron mudos testigos de sus terribles aventuras y de sus misteriosas escapatorias.

Muchas de estas calles tortuosas y oscuras tienen nombres legendarios, que traen a la mente el lúgubre recuerdo del incomprensible rey castellano.

A una calle tenebrosa llaman los sevillanos la calle del Rey. Más allá vemos una calle angosta de casas con paredones inmensos y altas murallas: es ésa la calle de Don Pedro Niño. En una revuelta de callejones estrechos y torcidos vemos el busto del inflexible monarca, y sabemos que nos hallamos en el distrito de la Cabeza

del Rey Don Pedro, lugar que tiene como muchos otros una leyenda singularísima.

Durante el reinado de Don Pedro pasó éste muchas leyes, intentando restablecer la paz del reino; y hasta llegó su celo al extremo de intentar poner coto a los numerosos duelos que por un quítame allá esas pajas se suscitaban a continuo.

Cierto día escribió un mandato que rubricó su pluma, en el cual prohibía el rey bajo la pena de muerte batirse en duelo.

10

Noches después, cuando ya el rey había echado en olvido aquella real orden, paseábase solo y de incógnito por las angostas calles de Sevilla.

En un callejón lóbrego tropezó con un hombre; a la luz de unos cirios, que alumbraban una tosca imagen, en un recodo de la calle, vió la cara del desconocido. Era su rival, un duque linajudo, el hombre a quien el rey odiaba.

Una idea feroz cruzó por la mente del rey justiciero. La calle estaba solitaria y oscura; el lugar era apartado y misterioso; la hora era a propósito para una cruel venganza o para un franco duelo. Optó por lo segundo. Siguió a su rival, y cuando volvió a verle el rostro, a la luz incierta de una aceitosa linterna que pendía de un viejo portón, arrojóle el guante a la cara y le citó a un duelo allí mismo.

En la tenebrosa callejuela brillaban los ojos de aquellos dos hombres que se odiaban a muerte. En el silencio intenso de la noche plácida se oía el chocar de los aceros que repercutía por la angosta calle.

30

Al ruido de las espadas despertóse sobresaltada una bruja vieja, la cual habitaba una de aquellas viviendas desmanteladas y sombrías; e iba ya a encender un candil cuando oyó un golpe sordo, como el de un cuerpo que  
5 cae sobre el pavimento de piedra. A los pocos instantes oyó unos pasos firmes que se alejaban más y más calle arriba, y de pronto llegó a sus oídos una risotada horrible, una carcajada siniestra; semejante al graznido de un cuervo o al grito de una fiera hambrienta.

10 La bruja sintió un escalofrío intenso; tembló horrorizada, presa de un miedo sin límites; aquella risa la conocía todo el mundo; era la risa feroz del Rey Cruel.

La aterrorizada bruja encendió un candil, asomóse temblorosa a la puerta: en la calle yacía un hombre muerto,  
15 y en un muro viejo de un abandonado convento graznaba un buho. . . .

## II

El cuerpo yerto del malogrado duque fué llevado al corregidor de Sevilla. Era este un hombre anciano, recto, cumplidor de su deber, temeroso de Dios y de su rey.  
20 El corregidor investigó el caso; era evidente que el duque había muerto en un duelo, pero ¿quién era el asesino? ¿A quién hacer pagar con la muerte la cara vida del noble duque? Decidióse el anciano a ir al rey para contarle lo ocurrido.

25 — Señor corregidor, — díjole el rey inmutable, — vos sois responsable de que los reales mandatos se respeten en Sevilla, y habéis de saber que no consentiré que un hombre mate a otro impunemente. Si de aquí a veinticuatro

horas no habéis hallado al asesino, vos pagaréis con vuestra propia vida este ultraje a mi última ley.

Saludó al rey respetuosamente el anciano corregidor, y salió tembloroso de la real cámara. Del Alcázar marchóse a la funesta calle, a aquella calle solitaria y abandonada, en cuyas carcomidas murallas anidaban cuervos y alimañas, y en cuyas casas cavernosas brillaban intensamente los redondos ojos de buhos hambrientos.

De pronto notó que había alguien en una destaralada y ruिनosa casa. Entró. Era la vivienda de la 10 pobre bruja.

Sí, ella sabía lo del duelo; había oído el chocar de los aceros, los pasos siniestros del satisfecho asesino, la risa horrenda del rey Don Pedro . . . , y cuando se asomó a la puerta vió, a la luz oscilante de un candil romano, un 15 cuerpo muerto en medio de la calle, y allá en la muralla del convento abandonado graznaba un buho. . . .

### III

Al día siguiente presentóse el desdichado corregidor ante el inflexible monarca.

— ¿Sabéis ya quién mató al duque? — preguntóle el rey 20 cínicamente.

— Sí, señor, fuisteis vos mismo, rey don Pedro. He sabido que después del duelo su majestad se rió estridentemente, y bien sabe su majestad que su risa es muy conocida de todos sus súbditos.

25

El rey justiciero meditó un momento.

Era verdad; aquella noche al alejarse dejando tendido en la calle el cadáver de su rival, se había acordado, de

pronto, de que días antes había firmado una ley prohibiendo los duelos.

Sí, se había reído, fuerte, muy fuerte, porque le hizo gracia ser el primero en quebrantar su propio decreto  
5 real. El corregidor había cumplido con su deber, había encontrado al verdadero culpable.

El rey Pedro I de Castilla era el asesino, y según la real orden debían cortarle la cabeza en el mismo lugar en que se llevó a cabo el duelo.

10 Para acallar su conciencia, y para cumplir la ley, el rey justiciero mandó poner en aquel trágico lugar una cabeza de piedra de sí mismo.

Han pasado cinco siglos desde aquella fecha, pero aun está allí el busto del rey cruel, y todavía existe la calle  
15 de la Cabeza del Rey Don Pedro, en la cual desembocan la calle del Candil y el callejón de la Bruja.

•

## UN RECUERDO DE LA CATEDRAL DE SEVILLA

Al fin tuvimos que despedirnos de la histórica ciudad de Sevilla. Fuimos por última vez a la suntuosa catedral.

Al entrar, un olor a humedad llenaba la iglesia, y el sombrío recinto parecía estar sumido en profundas tinieblas. Poco a poco nos fuimos acostumbrando a la obscuridad. Las columnas góticas empezaron a dibujarse entre las sombras como espectros gigantes. En el silencioso templo nuestros pasos lentos resonaban sordamente.

Una anciana estaba rezando delante de la capilla del Baptisterio, alumbrada débilmente por dos lámparas de plata. Ella murmuraba sus plegarias, pasando con lentitud las desgastadas cuentas de su rosario. Un chicuelo que había a su lado, apretando en una mano un carboncillo, dibujaba en el blanco mármol del pavimento caballos y coches, y con la otra mano se agarraba fuertemente a las faldas de la abuela.

Un rayo de sol penetrando por una alta vidriera daba con su refracción multicolor tintes fantásticos a las lúgubres naves de la catedral.

Algunos cirios chisporroteaban frente al altar, y cerca de él una joven de rodillas permanecía en éxtasis.

Vestía de negro, la mantilla que cubría sus cabellos parecía dar más brillo a sus ojos penetrantes.

De pronto oímos el ruido metálico de las llaves en las puertas; nubes de incienso comenzaron a perfumar la atmósfera; del órgano brotaron tonos profundos que se trocaron después en notas agudas y melodiosas, en trino de  
5 pájaros. Los curas entraron con paso lento y pesado, murmurando sus cantos litúrgicos . . . y empezó la misa. Todos se arrodillaron; yo también doblé un instante la rodilla para despedirme de la grandiosa catedral, donde  
10 con frecuencia había encontrado un lugar de quietud, de encanto artístico, de soledad soñadora, que inspiró muchas veces mis ideales, y mitigó en ocasiones mis pesadumbres.

## LA ALHAMBRA

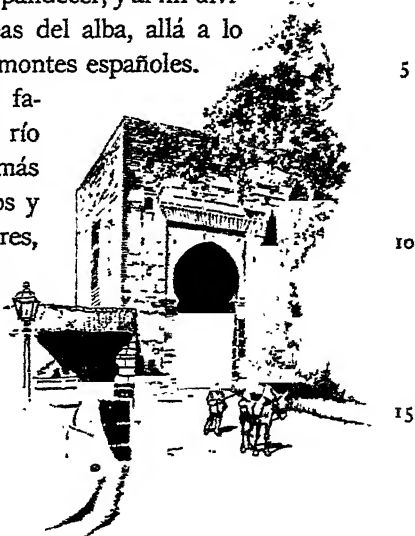
### I

Nuestro corazón late con fuerza al aproximarnos a la hermosa Granada. La noche pasa lenta, muy lentamente; las estrellas comienzan a palidecer, y al fin divisamos las delicadas líneas del alba, allá a lo lejos, por encima de los montes españoles.

Al acercarnos a la famosa ciudad vemos el río Darro, río de oro, y más allá de los tejados rojizos y de los graciosos miradores, la vega de Granada salpicada de olivos y de álamos, y las murallas vetustas de aldeas pintorescas.

Hacia el norte se ve a la Sierra Nevada elevar hasta las nubes sus cimas cubiertas de nieve, y en lo alto de un cerro, más allá de las torres de la Alhambra, los delicados arcos del Generalife brillan bajo la tierna caricia de los rayos del sol.

El ambiente tiene la dulce quietud del estío.



LA PUERTA DE JUSTICIA

En las afueras hay lentos borricos que caminan despacio por veredas cercanas al río, mientras que en el corazón de la ciudad se divisan hombres embozados en capas, que pasean silenciosos, fumando el eterno cigarrillo.

- 5 El murmullo de las aguas del Darro se confunde con el repiqueteo de las campanas. Los mendigos perezosos, que duermen bajo un sol abrasador, nos presentan una Granada muy diferente de la de Boabdil y de los antiguos califas, pero no por eso menos pintoresca.

## II

- 10 Hay en la colina de la Alhambra una atmósfera primaveral y una brisa cargada de perfumes de los altos jardines moriscos.

Las macizas murallas del palacio árabe se destacan en lo alto de la colina. Las torres Bermejas, que fueron  
15 testigos de tantas leyendas, aparecen en lontananza por entre las <sup>hojas de</sup> corpulentos olmos. El agua de las fuentes de mármol, en las cuales se hallan escritas las hazañas de arrogantes guerreros, susurra armoniosa . . . , y todo evoca el recuerdo de aquellos tiempos románticos  
20 y de aquella raza morisca de suerte tan desgraciada.

Subiendo la verde colina, poblada por grandes árboles, donde anidan ruisñores que cantan a la salida del sol y al atardecer, nos encontramos con una explanada; a la izquierda está la puerta de Justicia, un torreón cuadrado  
25 y macizo, que sirve de entrada a la fortaleza. Es ésta la única puerta que queda de las cuatro que en la antigüedad conducían a la Alhambra.

Se llama puerta de Justicia porque allí solía sentarse un cadí, encargado de resolver los conflictos que eran demasiado triviales para ser consultados con el califa.

Hay muchas leyendas que se refieren a una mano tallada en la parte alta de esta puerta. 5

Esta entrada tan sólida está muy bien preservada. Las puertas de bronce, que se abrieron en 1492 a las huestes capitaneadas por Fernando I e Isabel, permanecen aún sobre sus goznes.

Todo el lujo oriental, todo el esplendor de la arquitectura morisca, aparece ante nuestra vista al pasar por una puerta, abierta en el siglo xvii. Por esta puerta se entra en el patio de los Arrayanes. Allá en el fondo se destaca la sólida torre de Comares. En ella está el salón de Embajadores, el más amplio de la Alhambra. En el centro, 15 la extensa cisterna refleja los verdosos arrayanes, los naranjos en flor y las adelfas que la bordean; y en sus aguas cristalinas y frescas juegan miles de peces de colores.

El patio de los Arrayanes era en tiempo de los moros la única parte del edificio donde se permitía la entrada 20 al público.

En el fondo, al través de los arcos arábigos, se divisan curiosas inscripciones árabes, las cuales cubren las paredes y las galerías. Allá lejos, en el fondo de las salas se ven celosías moriscas. . . . 25

El salón de Embajadores que ocupa toda la torre de Comares se usaba para coronaciones y festejos reales. Desde sus bajas ventanas puede verse el barrio gitano de Albaicín, y la doble hilera de cipreses que crecen a las orillas del Darro. 30

El patio de los Arrayanes se comunicaba con el patio de los Leones por una puerta tan pequeña que solamente puede pasar por ella una persona. Tiene este patio una forma rectangular, y está rodeado por galerías y pabellones sostenidos por graciosas columnas de mármol y arcos moriscos.

La luz abundante cae sobre las delicadas columnas y los arcos. Los azulejos de múltiples colores se hallan tan admirablemente combinados que toda descripción resulta pálida y deslucida.

En el centro se halla la famosa fuente de los leones, que da nombre al patio. Sobre las espaldas de doce leones descansa la piscina de la fuente, que en su tiempo fué una obra de arte. Los animales están toscamente esculpidos porque la ley del Corán prohibía a los Mahometanos representar seres vivientes.

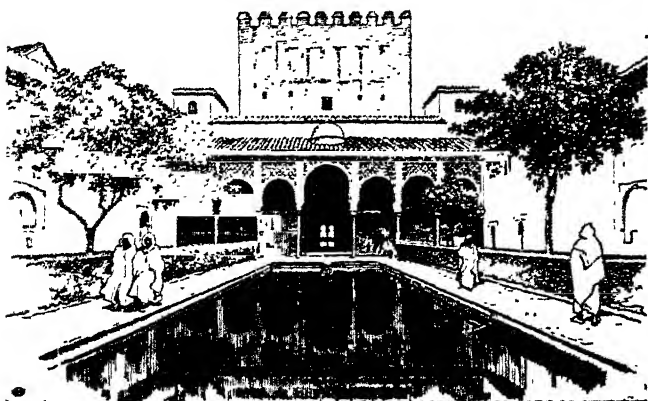
Las anchas inscripciones arábigas, que se entrelazan con hojas y capullos de flores, son poemas escritos en loor al arquitecto de la Alhambra. Entre los arabescos blancos aparece con frecuencia el escudo del constructor, con este devoto lema: «No hay más conquistador que Dios.»

A la derecha se halla el salón de los Abencerrajes. El guía pone siempre especial cuidado en enseñarnos algunas manchas rojizas en el blanco mármol del pavimento, las cuales nos dice son la sangre de los últimos Abencerrajes: una tribu poderosa de moros, vilmente asesinada por Boabdil el Chico. Es ésta una de las leyendas históricas de la Alhambra.

Pero nos deleitan más aquellas otras narraciones románticas de Irving, Chateaubriand, Villasespa, leyendas de

sultanas y cristianos cautivos; de califas despóticos y esclavas desgraciadas.

Aquí, en la suave quietud de este palacio de hadas, creemos oír el ruido de cimitarras, las pisadas de soldados y el sonido de flautas y címbalos. Se nos antoja que en 5 los patios danzan bailarinas hermosas, y que moros reclinados sobre divanes de seda saborean bebidas aromáticas.



EL PATIO DE LOS ARRAYANES

El salón contiguo es el de Justicia, notable por haber servido también de capilla cristiana a los reyes católicos mientras se edificaba la catedral de Granada.

10

Hacia el norte del patio de los Leones está el salón de las Dos Hermanas. Es éste el saloncito más elegante de toda la Alhambra. Se llega a él bajando unos escalones de mármol. Y allí, detrás de una fuente, en la penumbra del fondo, entre arcos sostenidos por columnas 15 de alabastro, se ve el balcón de la Favorita, que se abre

al atardecer sobre el perfumado jardín de Lindaraja, con sus verdes cipreses y naranjos.

Los cómodos divanes son modelos de buen gusto y de riqueza, y sus esmaltes son los más famosos de España.

5 Todo es sorprendente en la Alhambra: el arte morisco de su arquitectura, el poético romanticismo de sus pasillos, salones y patios; el colorido de los azulejos, y sobre todo la paciencia de los moros que edificaron tal obra.

En todas partes encontramos belleza de líneas y de  
10 colorido. No es extraño, pues, que sean tantas las leyendas sobre este palacio.

Al cruzar los salones y las galerías vemos patios con piscinas de mármol, donde juegan peces de colores. En las verdes aguas de las fuentes se reflejan los arrayanes  
15 y los cipreses.

A lo lejos divisamos el Darro y casitas de tejados rojos que salpican la vega de Granada.

### III

La ciudad de Granada descansa al pie de la colina de la Alhambra. Granada más que ciudad andaluza parece  
20 una ciudad castellana. Sus calles son estrechas y torcidas, pero las casas son altas y con muchos balcones.

Granada, como el resto de las ciudades importantes de España, tiene una catedral, que fué edificada en 1527 en el lugar ocupado por la gran mezquita morisca.

25 Esta magnífica catedral se halla rodeada por tantos edificios que su exterior ha perdido mucho mérito. El interior ha sido renovado muchas veces, y con la profusión

de colorido y la acumulación de adornos, carece de la sencillez que tienen otras catedrales españolas.

La catedral nos interesa en extremo por estar enterrados en ella los reyes Fernando e Isabel, y sus hijos Juana la Loca y Felipe.

5

El interior de esta capilla real nos impresiona.

En el retablo se ve un artístico bajo relieve que representa la toma de Granada y la conversión de los moriscos. Junto al altar aparecen de rodillas, en oración, las estatuas de los Reyes Católicos, Fernando e Isabel. 10 Se asegura que estas estatuas son muy idénticas a los originales.

En la pared se hallan esculpidas estas palabras: «Esta capilla fué fundada por los muy católicos Don Fernando y Doña Isabel, reyes de España, de Nápo- 15 les, de Sicilia y Jerusalem; los cuales conquistaron este reino y lo convirtieron a la santa fe, y adquirieron las Islas Canarias y las Indias y también la ciudad de Orán y Trípoli; aplastaron la herejía, expulsaron a los moros y a los judíos de estas regiones y reformaron la 20 religión católica.»

Esta inscripción confirma la grandeza del imperio español en el siglo XVI, y trae a nuestra mente el recuerdo grato de esa raza de caballeros y trovadores. Confundidos en mágica visión aparecen ante nuestros 25 ojos moros y cristianos, sultanas y abencerrajes.

Pero el sonido argentino de la campana de la Torre de la Vela nos hace salir de nuestros ensueños fantásticos, y de mala gana dirigimos nuestros pasos al barrio gitano.

30

Allí también encontramos mucho colorido y mucha felicidad, y tampoco faltan música y baile. En las cuevas gitanas, donde rara vez penetra el sol, resplandecen mil cacharros de lustroso cobre y pulido bronce. Junto a una camita hay un altar alumbrado por un viejo velón, que derrama su luz fluctuante sobre un tiesto de claveles rojos.

## LEYENDA DE SAN ANTÓN

### I

Ella era hermosa. Tenía ojos oscuros que brillaban como diamantes negros, labios como rubíes, y sus mejillas parecían pétalos de suave rosa. Su voz era como el canto de los pájaros; era su risa como el toque de campanas de plata; y sus lágrimas cual gotas de rocío, que 5 titilaban cual estrellas lejanas.

Por Conchita se morían los príncipes. Por Conchita se batían en duelos famosos los nobles del reino. Por Conchita luchaban en torneos los caballeros.

A la media noche cuando Granada dormía, cuando la 10 luna alumbraba su callecita estrecha, cuando las flores de las rejas esparcían sus aromas embriagadores, un caballero arrogante se paraba bajo su ventana y le cantaba:

Una estrella se ha perdido,  
Y en el cielo no parece : 15  
En tu cuarto se ha metido,  
Y en tus ojos resplandece.

Venía después otro noble, y entonaba esta copla :

En el fondo del mar nació la perla,  
En la alta roca la violeta azul ; 20  
En las nubes la gota de rocío,  
Y en mi corazón tú.

Murió la perla en imperial diadema,  
En búcaro gentil murió la flor,  
En el suelo la gota de rocío,  
Y en tu memoria yo.

5 Y así se sucedían las serenatas, y así era Conchita adorada.

Conchita a ninguno sonreía; nadie sabía cómo complacerla.

Pasó un día por la calle estrecha un borrico con un  
10 serón cargado de tiestos: macetas con preciosas flores.

Paróse el vendedor ambulante frente a la casa de Conchita, y con hermosa voz de tenor pregonó su mercancía:

Llevo claveles rojos  
Y pensamientos.  
15 Llevo nardos, jazmines,  
Todo lo bueno.

Conchita se asomó a la ventana. Miró el vendedor a la bella andaluza. Tropezó el borrico, cayéronse los tiestos y se rompiéron . . . y también quedó destrozado el corazón del vendedor Manolo.  
20

## II

Todos los días pasaba Manolo por la calle, con su burro engalanado de tal modo que parecía artístico puesto de flores, y todos los días se asomaba Conchita a su balcón a oírle pregonar su mercancía, cantando a  
25 modo de serenata.

Llegó el día en que Conchita había de escoger marido. La joven tenía muchos pretendientes, y decidió ponerlos a prueba.

Seis entraron en la tienda; entre ellos, Manolo.

— Llevaréis todos un cirio al altar de San Antón, mi santo favorito, y el cirio que más dure será el de mi favorecido.

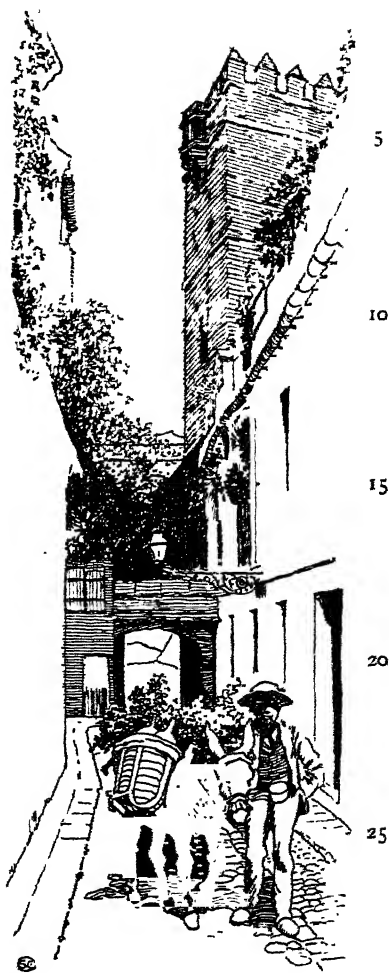
Fueron los cinco a las mejores cererías a comprar a peso de oro las mejores velas; pero subió Manolo a su casita en lo alto del monte, y de la cera de sus abejas hizo un cirio rústico, pero sólido. . . .

El día de la prueba el cirio de Manolo brilló más que ninguno de los otros.

Celosos todos de Manolo pidieron una segunda prueba.

— Cada uno, — dijo Conchita, — me traerá una rosa, yo me la pondré en el pelo bajo la mantilla, y la rosa que no se marchite durante mis plegarias a San Antón será la de mi prometido.

Marcharon los cinco a comprar las más costosas



VENDEDOR DE FLORES

rosas; pero subió Manolo a su casita en lo alto de la montaña y cogió de su jardín la rosa más resistente.

Aquella tarde, al salir Conchita de la iglesia, notaron todos que sólo la rosa de Manolo lucía sus frescas hojas  
5 bajo la graciosa mantilla de la señorita.

Todavía pidieron los pretendientes otra prueba.

— Pues bien, — dijo Conchita, — vendréis mañana, caballeros sobre vuestras caballerías, y el animal que bendiga San Antón será el de mi caballero.

10 Engalanó Manolo a Perico, su burro, con cintas de vivos colores y cascabeles de plata, y llegó orgulloso a la iglesia.

Pasaron ante el santo los caballos con sus nobles señores, todos lucieron su agilidad y elegancia.

15 Llegó Perico lentamente, paróse ante el santo, agachó las orejas, y al doblar las patas delanteras para arrodillarse ante el altar . . . , levantó el Santo la marro en señal de bendición.

Casáronse después Manolo y Conchita, y vivieron  
20 felices en la casita blanca de tejado rojo en lo alto de la montaña, entre pájaros cantores y flores vistosas y fragantes.

### III

San Antón ha sido desde entonces el santo predilecto de las doncellas, el que da novios a las solteras.  
25 Y desde aquel día, todos los años van los lentos borricos a las iglesias de San Antón, en conmemoración de aquella fecha, para que el amable santo bendiga sus pacientes cuerpos.

## LA CUNA VACÍA

Bajaron los ángeles,  
besaron su rostro,  
y cantando a su oído dijeron :  
— Vente con nosotros.

Vió el niño a los ángeles 5  
de su cuna en torno,  
y agitando los brazos les dijo :  
— Me voy con vosotros.

Batieron los ángeles  
sus alas de oro ; 10  
suspendieron al niño en sus brazos  
y se fueron todos.

De la aurora pálida  
la luz fugitiva  
alumbró a la mañana siguiente 15  
la cuna vacía.

JOSÉ SELGAS

## EN CÓRDOBA

— A Córdoba vamos mi señora y yo — dijo el francés guardando su *Ilustración* en el bolsillo. Quintín saludó.

— Debe ser una ciudad interesantísima, ¿verdad?

— ¡Oh, ya lo creo!

5 — Mujeres encantadoras con el traje de seda . . . todo el día en el balcón.

— No, todo el día no.

— Y el cigarrito en la boca, ¿eh?

— No.

10 — ¡Ah!, pero ¿no fuman las españolas?

— Mucho menos que las francesas.

— Las francesas no fuman, caballero — dijo la señora un tanto indignada.

— ¡Oh! Yo las he visto en París — exclamó Quintín.

15 — En cambio, en Córdoba no verá usted una que fume. En Francia no nos conocen; creen que todos los españoles somos toreros, y no es verdad.

— ¡Ah! no, no, perdón — replicó el francés, — nosotros conocemos muy bien España. Hay dos Españas, una la del Mediodía, que es la de Theophile Gautier, y otra, la de Hernani, de Victor Hugo. Porque no sé si usted sabrá que Hernani es una ciudad española.

— Si, la conozco — dijo con aplomo Quintín, que no había oído citar en su vida el nombre del pueblecillo vascongado.

— Una gran ciudad.

— Seguramente.

5

Quintín, al decir esto, encendió un cigarro, pasó la mano por el cristal empañado de la ventanilla hasta dejarlo trasparente, y se puso a canturrear mientras contemplaba el paisaje. Con el tiempo húmedo y lluvioso, era triste aquel campo desierto, sin una aldea en toda la extensión abarcada por la vista, sin caseríos, únicamente con algún cortijo pardo a lo lejos. 10

Pasaron estaciones abandonadas, cruzaron extensos olivares con sus olivos en grandes cuadros, puestos en línea, sobre las lomas rojizas. El tren se acercó a un río ancho de aguas arcillosas. 15

— ¿ El Guadalquivir ? — preguntó el francés.

— No sé — contestó Quintín distraído.

Luego sin duda le pareció mal esta confesión de su ignorancia ; miró al río como si éste le fuera a decir su nombre, y añadió : — Es un afluente del Guadalquivir. 20

— ¡ Ah ! ¿ Y cómo se llama ?

— No recuerdo. Creo que no tiene nombre.

Empezó a llover más fuerte. La tierra iba convirtiéndose en un barrizal, las hojas viejas de los olivos humedecidos relucían negruzcas, las nuevas brillaban como si fueran de metal. Al moderar el tren su marcha, parecía arreciar la lluvia, se oía el repiqueteo de las gotas en la cubierta del vagón, y el agua se deslizaba por los cristales de las ventanillas en anchas fajas brillantes. 25 30

## II

¡Qué distinto todo; qué diferencia del ambiente claro y limpio, con el aire gris, del sol refulgente de Córdoba, con aquel sol turbio de los pueblos brumosos y negros de Inglaterra!

5 — Esto es sol — pensó Quintín — y no aquel de Inglaterra, que parece una oblea pegada en un papel de estraza.

En las plazoletas, las casas blancas de persianas verdes, con sus aleros sombreados por trazos de pintura azul, sus aristas torcidas y sombreadas por la cal, centelleaban; y  
10 al otro lado de una plazuela de éstas, incendiada de sol, partía una estrecha callejuela húmeda y sinuosa llena de sombra violácea.

En algunas partes, ante las suntuosas fachadas de los viejos caserones solariegos, Quintín se detenía. En el  
15 fondo del ancho zaguán, la cancela destacaba sus labrados y flores de hierro sobre la claridad brillante de un patio espléndido, de sueño, con arcos en derredor y jardineras colgadas desde el techo de los corredores, y en medio de una taza de mármol un surtidor de agua cristalina se  
20 elevaba en el aire.

En las casas ricas, los grandes plátanos arqueaban sus enormes hojas; los cactus decoraban la entrada, enterrados en tiestos de madera verde; en algunas casas pobres, los patios aparecían desbordantes de luz al final de un lar-  
25 guísimo y tenebroso corredor lleno de sombra. . . .

Iba avanzando el día; de cuando en cuando un embozado, una vieja con una cesta, o una muchacha con el cantar de Andájar en la redonda cadera, pasaban de

prisa, y al momento, en un instante, desaparecían unos y otros en la revuelta de una callejuela. En una rincónada, una vieja colocaba una mesita de tijera, y encima, sobre unos papeles, iba poniendo arropías de colores.

Sin advertirlo, Quintín se acercó a la Mezquita y se 5 encontró ante el muro, frente a un altar con un sotechado de madera y unas rejas adornadas con tiestos de flores.

En el altar había este letrero :

Si quieres que tu dolor  
se convierta en alegría, 10  
no pasarás, pecador,  
sin alabar a María.

Cerca del altar se abría una puerta, y por ella pasó Quintín al Patio de los Naranjos.

Desde el arco de entrada, la torre de la catedral, ancha, 15 robusta, brillante de luz, se erguía en el cielo, y su silueta se recortaba clara y neta en el aire puro y diáfano de la mañana.

Alguna que otra mujer cruzaba el patio, algún canónigo, con el birrete y la muceta roja, paseaba al sol, despacio, 20 fumando, con las manos cruzadas sobre la espalda. En el hueco de la Puerta del Perdón, dos hombres amontonaban naranjas. Se acercó Quintín a la fuente, y un viejecillo le preguntó solícito :

— ¿ Quiere usted ver la Mezquita ?

— No, señor — contestó Quintín amablemente. 25

— ¿ El Alcázar ?

— Tampoco.

— ¿ La torre ?

— Tampoco. 30

- Está bien, señorito. Perdóneme usted si he molestado.  
— Nada de eso.

## III

Al salir Quintín del Patio de los Naranjos, se encontró cerca del Triunfo con el francés del tren y su señora.

5 El Sr. Matignon se apresuró a saludar a Quintín.

— ¡Oh! ¡qué pueblo!, ¡qué pueblo! — exclamó —.  
¡Oh!, amigo mío, ¡qué cosa tan extraordinaria!

— ¿Pues qué le pasa a usted?

— Mil cosas.

10 — ¿Buenas, o malas?

— De todo. Figúrese usted que ayer noche, al salir de casa y al entrar en el hotel, un hombre con un farol en la mano y una lanza corta comienza a perseguirme. Yo me metí en el hotel y cerré con llave mi cuarto, pero  
15 el hombre entró en el hotel, me consta, me consta.

Quintín se echó a reír, comprendiendo que el hombre del farol y de la lanza era un sereno.

— No le haga usted caso al hombre de la lanza — dijo Quintín. — Si le ve usted otra vez y comienza a seguirle,  
20 le dice usted con voz fuerte, mirándole a la cara: «Tengo la llave.» Es la palabra mágica. Inmediatamente que oiga esto el hombre se irá.

— ¿Y por qué?

— ¡Ah! Es un secreto.

25 — ¡Qué extraño! Se le dice: «Tengo la llave», y se va.

— Sí.

## LA ROMERÍA

Llegó Quintín al lugar de la romería, una pradera próxima al arroyo de los Pedroches.

Desparramada en aquel prado, en grupos, estaba la gente. De lejos brillaban al sol los trajes claros y vistosos de las muchachas, destacándose en el fondo verde de la pradera. Quintín se acercó al lugar de la fiesta; en unos grupos se merendaba, en otros tocaban la guitarra y bailaban. 5

En algunos, en donde sin duda los bailadores eran maestros, se amontonaban los curiosos. Un viejo patilludo 10 tocaba la guitarra garbosamente, y un bailaror de traje ceñido perseguía a una esbelta bailadora con los brazos en alto, y se oía el repicar de castañuelas y las voces de los jaleadores.

Era una alegría tranquila, digna, llena de serenidad. 15 Las muchachas con el traje llamativo, el mantón de Manila, la flor en el cabello, paseaban acompañadas de la dueña de rostro avinagrado y del mozo arrogante.

Aparte del centro de la romería, familias acomodadas merendaban pacíficamente, y los chiquillos y las niñas en 20 los columpios atados de árbol a árbol se balanceaban y chillaban.

Había vendedores de naranjas y de manzanas, de nueces y de castañas, y arropieras con sus puestos pequeños de dulces.

Quintín recorrió la feria mirando a un lado y a otro, buscando a sus primas, y al final, en un sotillo en el que no había gente, las vió en un corro formado por varios muchachos y muchachas.

Remedios conoció a Quintín de lejos y le saludó con la mano, y se levantó. Quintín se acercó a ella.

10 — ¿Adónde vas? — le dijo la niña.

— A dar una vuelta.

— ¿Quieres un bizcocho?

— Si me das.

— Ven.

15 Quintín bajó del caballo, se acercó al grupo, dió la mano a Rafaela y saludó, inclinándose, a las demás personas. Indudablemente Rafaela había indicado a sus amigas quién era el caballero, porque Quintín notó que varias de las muchachas le miraban con curiosidad.

20 Tomó Quintín el bizcocho que le dió Rosario.

— ¿No se sienta usted? — le preguntó Rafaela.

— No, muchas gracias. Voy a dar un paseo por el monte.

— ¿Qué, se va usted ya? — le preguntó Rafaela.

25 — Sí.

— ¿Es que nos tiene usted miedo? — le dijo Tránsito.

— Miedo de hacerme ilusiones — repuso Quintín con galantería, saludando y yendo a buscar su caballo.

— ¡Anda! Llévame a la grupa — saltó Remedios.

30 — No, no, te vas a caer — dijo Rafaela.

— Si no me caigo — replicó la niña.

— El caballo es manso — advirtió Quintín.

— Bueno, entonces llévela Vd. un poco.

Montó Quintín rápidamente, y Remedios subió en el estribo del coche que estaba allí cerca. Quintín se le 5 acercó y le presentó su pie izquierdo para que le sirviera de sostén. La niña se apoyó en él, y agarrándose a la cintura de Quintín saltó a la grupa del caballo y rodeó con los brazos el cuerpo del jinete.

— Ves como sé — dijo a su hermana, que veía estas 10 maniobras con miedo.

— Ya lo veo, ya.

— ¿Adónde vamos? — preguntó Quintín a la niña.

— Por en medio de la romería.

Pasaron por entre los grupos; la arrogancia del jinete 15 y la gracia de Remedios, con su flor roja en el pelo, llamaba la atención de la gente.

— ¡Vaya una parejita! — decían algunos al verlos pasar, y ella sonreía y le brillaban los ojos.

Quintín, siguiendo las órdenes de Remedios, fué y 20 vino y pasó por los sitios que ella le dijo.

— Ahora vamos a la sierra.

Avanzó Quintín cuesta arriba durante una media hora.

Iba cayendo la tarde; las sombras de los árboles se alargaban en la hierba; nubes blancas, densas, como 25 bloques de mármol, con las entrañas encendidas, avanzaban lentamente por encima de la sierra; el aire tenía el sabor a romero y a tomillo.

Córdoba, envuelta en un polvillo de oro, aparecía en la 30 llanura; tras ella ondulaban colinas bajas de un verde

claro ; y estas colinas se escalonaban unas con otras, hasta perderse a lo lejos en una bruma dorada producida por la vibración de la luz.

Sobre los tejados del pueblo se erguían las torres de  
5 las iglesias, las cúpulas pizarrosas, los ápices negros y puntiagudos. Entre las tapias de la huerta, con el tronco muy alto y torcido, se levantaba una gigantesca palmera, como una araña pegada al cielo.

Volvió Quintín con la idea de dejar a Remedios con  
10 su hermana.

— ¡ Vaya ! ¡ Vaya ! — la dijo Rafaela — No te puedes quejar. Te estamos esperando para volver. Anda, baja.

— No, ahora me va a llevar a casa. ¿ Verdad, Quintín ?

— Lo que tú quieras.

15 — Pues andando.

— Vamos allá.

— Tengan ustedes cuidado con los guasones — dijo Tránsito, la prima de Rafaela.

## II

Tomaron el camino del pueblo, entre los grupos que  
20 volvían de la fiesta.

Se veía Córdoba a la luz del crepúsculo con sus torres, en donde aun palpitaban las últimas claridades del sol.

En algunas casas comenzaban a iluminarse las ventanas ; en el cielo azul, obscuro, iban apareciendo las estrellas.

25 Ni Quintín ni la niña hablaban ; marchaban los dos silenciosos, mecidos por los movimientos del caballo.

Llegaron a la Carrera de la Fuensantilla, y de aquí siguieron por las Ollerías.

En la primera puerta de la ciudad que toparon, la del Colodio, Quintín creyó ver un grupo apostado que podía tener la intención de asustar los caballos de los que pasaran, y siguió adelante por el Arco de la Malmuerta al Campo de la Merced. 5

Había aquí un grupo de chiquillos y de mozos, uno de ellos con un látigo.

— Niña, ten cuidado; agárrate a mí bien — dijo Quintín.

Ella estrechó entre sus brazos la cintura del jinete. 10

— ¿Estás?

— Sí.

El grupo de chiquillos y de mozos se acercó a Quintín, haciendo uno restallar el látigo. Quintín, antes de que tuviesen tiempo de asustar su caballo, picó las espuelas 15 y aflojó la brida; el animal dió un bote, derribó a unos cuantos de los bromistas y comenzó a galopar, espantando a la gente. Cuando pasaron el Campo de la Merced, Quintín refrenó el caballo y lo puso de nuevo al paso.

— ¿Qué te ha parecido, niña? — dijo Quintín. 20

— ¡Muy bien! ¡Muy bien! — exclamó Remedios, que no cabía en sí de gozo. — Querían tirarnos a nosotros.

— Y se han caído ellos.

Rió la niña alegremente. Quintín se dirigió a la puerta del Osario, y, pasada ésta, se internó por callejuelas solitarias. Iba el caballo al paso y sus herraduras resonaban fuertemente en las piedras.

— ¿Quieres que te convide? — preguntó Quintín.

— Sí.

Pasaron por delante de una taberna que llamaban el 25

Postiguillo; Quintín detuvo su caballo, dió dos sonoras palmadas, y apareció el tabernero en la puerta.

— ¿Qué quiere esta niña? — dijo el hombre.

— Lo que haya — contestó Remedios.

5 — ¿Unos bollitos y dos medios vasos de Montilla?

— ¿Te parece bien? — preguntó Quintín.

— Muy bien.

Tomaron los bollos, bebieron, y siguieron adelante.

Al llegar a la calle del Sol, en el mismo momento se  
10 detuvo un coche en la puerta, del que bajaron Rafaela,  
sus primas y el joven rubio. Éste, que ayudó a bajar a  
las muchachas, dijo a Remedios:

— ¡Allá voy!

Pero la niña hizo como si no le hubiera visto, y llamó  
15 al señor Juan.

Quintín tomó a Remedios por la cintura y la dejó en  
los brazos del hortelano; luego saludó, y se dirigió calle  
arriba.

PÍO DE BAROJA

## MI HERMANA

En tierra lejana  
Tengo yo una hermana.  
Siempre en primavera  
Mi llegada espera  
Desde la ventana. 5  
Y a la golondrina  
Que en sus rejas trina  
Dice con dulzura,  
— Por aquella espina  
Que arrancaste a Cristo, 10  
Dime si le has visto  
Cruzar la llanura.  
El ave su queja  
Lanza temerosa,  
Y en la tarde rosa 15  
Bajo el sol se aleja.

Desde su ventana  
A la luna grita  
Mi pálida hermana,  
— Por la faz bendita 20  
Del Crucificado,  
Dime en qué sendero  
Tu rayo postrero

Su paso ha alumbrado.  
La luna, la vaga  
Llanura ilumina,  
Trémula declina  
5 Y en el mar se apaga.

Desde su ventana,  
Mi pálida hermana  
Pregunta al viajero  
Que camina triste,  
10 — Por tu amor primero,  
Dime si le viste  
Por ese sendero.  
Pero el pasajero  
Su calvario sube,  
15 Dejando una nube  
De polvo en el viento.

Acaso yo errante  
Pase vacilante  
Bajo tu ventana,  
20 Y sin conocerme,  
Mi pálida hermana,  
Preguntas al verme  
Llegar tan lejano,  
— Dime, peregrino,  
25 ¿Has visto a mi hermano  
Por ese camino ?

## MADRID

La capital de España es una ciudad cosmopolita, y no le quedan rasgos puramente nacionales más que en los barrios bajos del viejo Madrid.

Esta ciudad fué elevada al rango de capital por el severo Felipe II. Carece de las leyendas y tradiciones 5 que embellecen a otras ciudades castellanas y andaluzas; pero tiene sinnúmero de tesoros artísticos, arqueológicos e históricos, tales como: el Palacio Real, la Armería, el Museo del Prado, San Antonio de la Florida, el Parque del Retiro, el Parque del Oeste, y otros muchos. 10

Dos son los distintivos característicos de Madrid, la vida de la corte y la vida en la Puerta del Sol.

Esta puerta es una plaza, inmensa, situada donde existió hace siglos una puerta que miraba al este, y que era la entrada a una antigua fortaleza. 15

En ella hay magníficos edificios, grandes hoteles, lujosas tiendas y cafés elegantes. Es ella el centro del tráfico de tranvías, automóviles, carruajes y carros. Toda suerte de vehículos antiguos y modernos la cruzan a todas las horas del día y de la noche. Sus anchas 20 aceras están siempre llenas de transeuntes, que pasan las horas paseándose al sol y a la sombra, hablando acaloradamente de política o de la lotería.

A la caída de la tarde la Puerta del Sol ofrece su mejor aspecto. La inmensa plaza comienza a brillar bajo la poderosa luz de arcos voltaicos y de mecheros de gas de mil diminutas tiendas. Los cafés con sus paredes de  
5 espejos y sus techos decorados con grotescas pinturas están llenos de gente animada y bulliciosa. Lujosos coches que vuelven del paseo de carruajes cruzan la plaza lentamente. Airosos jinetes fustigan sus corceles de pura raza y desaparecen por entre la apiñada multitud. Mujeres  
10 vistosamente ataviadas pasan del brazo de sus novios; jóvenes, vestidos a la última moda de Londres o París, cruzan la calle y miran a las señoritas.

— ¡La *Corre*! ¡El *Imparcial*! ¡El *A.B.C.*! — vocea un vendedor de periódicos.

15 — ¡Arre, arre! — grita un muletero, que conduce un carro tirado por una línea serpenteante de ocho mulas, colocadas una delante de la otra. A menudo el sonido de las castañuelas trae a la memoria bailes cadenciosos.

Tal es la apariencia de la Puerta del Sol en las tardes  
20 de buen tiempo. En el verano las luces y la animación rara vez se extinguen hasta que suenan en los campanarios las melancólicas notas del toque de alba.

En la Puerta del Sol desembocan doce de las calles más importantes y de más tráfico en el Madrid moderno.  
25 La calle de Alcalá, que es la más ancha y hermosa de Madrid, es una de ellas. Allí están situados «clubs» aristocráticos, el Banco de España, el «Crédit Lyonnais», la Equitativa y otras casas de banca, ricos hoteles, tiendas elegantes, iglesias de moda y palacios de  
30 grandes de España.

Esta calle hermosísima se halla atravesada por el Paseo de Recoletos y el Paseo del Prado, que son partes del paseo de carruajes. Al atardecer puede verse a todo Madrid paseando por la Castellana. Hay allí paseo de coches, de jinetes, y de personas a pie. Los transeuntes 5 se sientan con frecuencia en hileras de sillas a lo largo del paseo, o alrededor de mesitas de mármol, donde beben la refrescante horchata valenciana, o agua, azucarillos y aguardiente.

En la calle de Alcalá está también el parque de 10 Madrid, conocido por el nombre de Buen Retiro. Este umbrío y vastísimo parque nos recuerda los jardines reales franceses. Tiene hermosas estatuas, árboles gigantes y cuadros artísticos de delicadas flores. También llegan allí los coches aristocráticos al atardecer. La 15 nobleza da la vuelta a la famosa estatua del Ángel Caído; llega hasta el monumento de Isabel la Católica en la Castellana y vuelve a sus palacios cuando se encienden en los paseos las primeras luces, y volverán a repetir este mismo recorrido mañana, pasado y siempre. 20

Al lado oeste de la Puerta del Sol está la calle Mayor, famosa por el atentado a los reyes Alfonso XIII y Victoria Eugenia el día de su boda, el 6 de mayo de 1906.

Por ella, cruzando un gran arco a la izquierda, llega- 25 mos a la Plaza Mayor, que fué en otros tiempos el sitio donde quemaba la inquisición a sus perseguidos. Allí se celebraron los famosos autos de fe, y se representaron al aire libre los autos sacramentales de Calderón y de Lope de Vega.

Más allá se divisa la torre de los Lujanes, lugar en el cual tuvo Carlos V preso a su rival Francisco I, rey de Francia.

Años después, en tiempos de Luis XIV, cuando a 5 duras penas podían Francia y España sostener la paz, decíale Luis XIV al embajador de España :

— Os prevengo que como esto continúe así, no será difícil el que yo mismo llegue hasta Madrid.

— No, señor, — contestóle el español lleno de orgullo, 10 — también estuvo allí Francisco I.

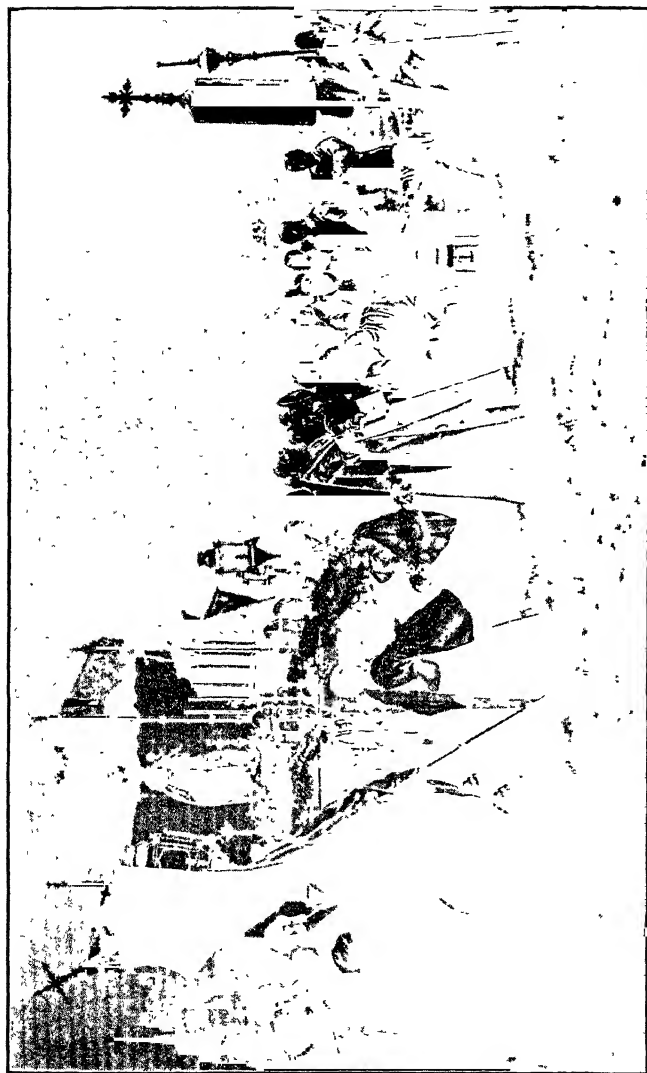
## II

Al final de la calle Mayor está la Plaza de Oriente, en cuyo centro está la estatua ecuestre de Felipe IV, una de las más perfectas del mundo. No es esto de extrañar, si recordamos que tres de los genios de aquella 15 época, Velázquez, Montañes y Galileo, tuvieron a su cargo este hermoso trabajo.

Alrededor de una de las plazoletas se ven las curiosas y colosales estatuas de piedra de los reyes godos que reinaron en España en pasadas centurias.

20 En el fondo está el suntuoso Palacio Real, que es uno de los mayores palacios del mundo. Está edificado de piedra blanca. Los balcones de la fachada trasera miran a los purpúreos Guadarramas y al río Manzanares, de escasas aguas, pero de anchas riberas.

25 El interior de este palacio es tan rico y de tan buen gusto que con razón le dijo Napoleón a José, su hermano, cuando le trajo para que fuese rey de España : — Hermano mío, tú vas a estar mejor alojado que yo.



Viniegra

## LA BENDICIÓN DE LOS CAMPOS



Las riquezas que encierra este palacio son extraordinarias. Hay costosos mármoles en el pavimento y en las columnas, techos admirablemente tallados, paredes bordadas en seda o adornadas con riquísimos tapices, mesas de malaquita, jaspe y alabastro, muebles elegantí- 5 simos, pinturas magníficas y toda suerte de relojes, de candelabros y de adornos de un valor inapreciable.

Cinco son los sitios de especial interés en el Palacio Real. La capilla en la cual se celebra la misa regia es un salón rico, lleno de objetos de valor artístico e histórico en vitri- 10 nas de cristal. Desde allí vemos el salón verde de Gasparini, donde los hijos de los reyes reciben el agua bautismal traída para la pila de alabastro del río sagrado Jordán.

El salón de Embajadores o salón del trono es el más espléndido de todos. Sus colosales arañas de cristal de 15 roca, los magníficos espejos, las mesas de mármol y las lujosas colgaduras son de regia magnificencia.

El salón del trono se usa en las grandes recepciones y besamanos. Allí reciben los reyes a los embajadores extranjeros, y allí se exponen los reyes muertos durante 20 los días en que se velan sus cuerpos en el Palacio Real.

El trono se halla a un lado del salón; a él se sube por unas gradas anchas, custodiadas por dos magníficos leones de mármol blanco. Cuando Napoleón entregó el trono a su hermano le decía, poniendo la diestra sobre la ca- 25 beza de uno de los leones:—Ya es mía esta España tan deseada.— Pero le duró muy poco aquel trono español.

La biblioteca real contiene una colección de unos cien mil libros impresos y manuscritos. Allí está el devocionario de Fernando e Isabel.

Cruzando el gran patio donde, a los acordes de la marcha real, hay cambio de guarnición todas las mañanas, llegamos a la Armería Real. Ésta contiene la mejor colección de armas y armaduras del mundo. Las  
5 joyas de arte repujado que hay en este museo tienen un valor inmenso para el historiador y el arqueólogo, pues allí se encuentran todas las armas usadas en la Península desde la edad de piedra hasta nuestros días.

Allí está la silla sobre la cual montó el Cid su famoso  
10 Babieca; el escudo de Boabdil; el arnés milanés de oro y plata de Colón; la armadura que usó Hernán Cortés en la toma de Méjico, y las plumas cardenales y verdes que agitó su mano victoriosa por los campos de batalla de los aztecas. Allí está la espada de Pizarro, la arma-  
15 dura de Carlos V y los trofeos obtenidos en Orán y en Pavía en el siglo xvi.

En un patio a la izquierda están las reales caballerizas, donde vemos más de cien caballos de pura raza, ingleses y árabes en su mayoría; y coches reales de todas las épocas y  
20 de todas clases incluyendo postillones, carrozas de lujo, sillas de mano, y hasta las últimas marcas de automóviles franceses y americanos.

### III

Hay en Madrid sitios de interés general, tales como la Biblioteca Nacional, que tiene edificio propio en el paseo  
25 de Recoletos, y contiene unos dos cientos cincuenta mil volúmenes y manuscritos valiosos de los siglos xi y xii.

El edificio del Banco Hispano costó más de quince millones de pesetas, y es uno de los edificios públicos más hermosos de Europa.

La Plaza de Toros, situada al final de la calle de Alcalá, es un lugar digno de verse. Está edificada a estilo hispanomorisco, toda de ladrillos. Tiene cabida para más de quince mil personas, y nada resulta tan español como asistir a una corrida un domingo por la tarde, cuando 5 toreadan los mejores espadas.

La plaza está llena de gente excitada y alegre. . . . Los arcos moriscos y las columnas arábigas parecen más elegantes y airosas en medio de tanto colorido y tanta alegría general.

10

## IV

El invierno en Madrid ofrece más distracciones que en ninguna otra ciudad de España. Hay magníficos teatros de todos los géneros, ópera, drama, comedia y zarzuela, tales como: el Teatro Real, el Español, la Comedia y la Zarzuela. No faltan teatros por horas en que se dan piezas cortas, y 15 hay también «vaudevilles», como Lara, Apolo y Eslava.

Madrid abunda en cafés cantantes.

Las Cortes están abiertas la mayor parte del año. A la agitada vida política se añade la vida de sociedad en las casas nobles y en las hermosas embajadas extranjeras, 20 que son un lugar de «rendez-vous» de la aristocracia.

Al Retiro y a la Sierra de Guadarrama va la alta sociedad a patinar en el invierno, mientras que las clases obreras pasan el domingo y los días festivos tomando el sol y merendando en los jardines públicos de la Bombilla, en 25 las afueras de Madrid. En los días festivos y cortos del invierno, pasan las horas alegremente bailando «chotis» y valeses «agarraos», a los acordes metálicos de un pianillo de manubrio tocado por un chulo madrileño.

Lo que más hermosea a Madrid son las montañas que lo rodean, los altos y purpúreos Guadarramas. El viento penetrante y helado que de ellos viene se llama el viento de la muerte, que «no apaga un candil», como dice el refrán, «pero que mata a un hombre y a mil».



GITANOS

Al hacer excursiones por las montañas nunca faltan amenidades ni aventuras.

Con frecuencia se ve una familia dichosa en alegre merienda. A menudo una pareja que camina a caballo nos saluda con el cordial: Vaya Vd. con Dios.

Nunca falta un par de gitanos que caminan hacia la próxima aldea.

A veces se divisa por los campos una procesión. Llevan una bonita imagen de la Virgen de la Esperanza. Los campesinos ruegan a la Virgen que les favorezca con una abundante cosecha. A lo lejos se oyen las débiles y quejumbrosas campanillas del viático que va a visitar a un pobre enfermo allá en el corazón de la sierra.

## LOS GATOS MADRILEÑOS

A los madrileños se les llama gatos. Es éste un calificativo curioso, que nos sorprende e interesa en extremo, y que tiene su origen en una leyenda altamente honrosa para los naturales de Madrid.

Hace muchos años en el reinado de Alfonso VI, durante una de las empresas guerreras de aquella época, estaba el rey deseoso de tomar una importante y resistente fortaleza a los moros.

Convocó a sus tropas para que viniesen de las diferentes ciudades a sitiar la fortaleza; pero a pesar de ser el día anterior al convenido para el ataque, el regimiento de madrileños no llegaba.

Hallábase el rey disgustado en extremo a causa de esta tardanza, cuando a eso del mediodía llegaron los madrileños al campamento.

Saludó el jefe de las tropas madrileñas al mal humorado monarca, y acercándose a su soberano le dijo humildemente :

— Mis soldados y yo venimos cansados, y deseamos se nos indique un lugar para descansar y para pasar la noche.

— Aquél, — contestó el rey severamente, señalando al fuerte codiciado e inexpugnable. — Allí hay sitio amplio para quienes han llegado demasiado tarde para encontrar otro lugar más cómodo aquí.

Saludó el oficial respetuosamente. Volvióse a donde le esperaban sus soldados, repitióles la orden del rey, y todos decidieron procurarse alojamiento en la fortaleza enemiga.

5 Las humillantes palabras del rey, el deseo de justificarse y el ansia de descanso dieron nuevas fuerzas a aquellos extenuados soldados. El regimiento de madrileños se precipitó en masa sobre la formidable plaza fuerte. Con una entereza irresistible empezaron a escalar las murallas.

10 Al ruido de la lucha salió el rey de su tienda, y vió a los madrileños escalando con agilidad los altos muros del fuerte.

— Miradlos trepar, — exclamó el rey, — parecen gatos.

Momentos después se unieron a los madrileños las  
15 otras fuerzas del campamento cristiano. Al anochecer caía la fortaleza en manos de las huestes alfonsinas.

Aquella noche los madrileños encontraron amplio alojamiento dentro de las recias murallas de la fortaleza conquistada.

20 Desde aquel día memorable, los madrileños tienen a mucho orgullo el que se les conozca con el nombre de gatos, título honrosamente ganado por sus intrépidos antepasados en los campos de batalla.

## SERENATA DE NOCHEBUENA

Era nochebuena. La luna alumbraba las estrechas y bulliciosas calles de Madrid.

Aunque era ya media noche, yo permanecía en la ventana escuchando el ruido callejero y el murmullo del viento; admirando la hermosura de la noche y el resplandor de las estrellas lejanas. 5

Allá abajo bullía el mundo. En las alturas sonreían y batían sus doradas alas los ángeles, y el viento acariciaba suavemente los níveos picos del Guadarrama. . . .

— Hasta mí llegaban las múltiples y alegres voces de los 10 trasnochadores, la música suave y melodiosa de una guitarra y el sonido animado de panderetas y zambombas, que acompañaban canciones de Navidad.

— Un caballo pasó a galope bajo mi ventana. Los cascabeles de su arnés andaluz resonaron alegremente. 15

La voz del sereno anunció en canto monótono la media noche y que el cielo estaba despejado.

De pronto allá en las tenues sombras oí el chirrido de una puerta, y voces juveniles susurrando en el pasillo; después algo así como el rumor de alas, o tal vez 20 sólo eran pasos diminutos que de puntillas subían las escaleras. . . .

Escuché intensamente, ¿qué sería todo aquello? ¿qué decían aquellas vocecitas misteriosas?

En aquel momento llegaron hasta mí los acordes dulces de un violín lejano, las trémulas notas de un arpa . . . , y después un coro de voces que cantaba allá en la distancia, entre las sombras de la noche y los reflejos plateados

5 de la luna :

Noche de paz, noche de amor,  
Todo duerme en derredor,  
Solo velan mirando la faz  
De su niño en angélica paz  
10 José y María en Belén.

Mi puerta estaba abierta. ¡Ah! sí, ya se acercaban caminando lentamente en la semiobscuridad de los pasillos. Al pasar por mi cuarto un rayo de luna que brillaba en el corredor me permitió divisar un grupo de figuras con  
15 ropajes blancos, y llevando en el brazo cestas artísticas llenas de frutas y flores. . . .

Y yo, al oír aquellos dulces cantos y las suaves notas de los mágicos instrumentos, creí tener ante mi vista una visión del cielo.

20 Y ¿quién sabe? Porque ¿quiénes eran aquellas jóvenes de ropajes blancos y voces melodiosas?

Hoy, al recordar mi última nochebuena en el Instituto Internacional, me atrevo a asegurar que yo oí a los propios ángeles que cantaron en Belén veinte siglos há.

25 Allá abajo bullía el mundo. En las alturas sonreían y batían sus doradas alas los ángeles, y el viento acariciaba suavemente los níveos picos del Guadarrama.

## CANCIÓN DE LA VIRGEN

Pues andáis en las palmas,  
Ángeles santos,  
Que se duerme mi niño,  
Tened los ramos.

Palmas de Belén	5
Que mueven airados	
Los furiosos vientos,	
Que suenan tanto,	
No le hagáis ruido,	
Corred más paso ;	10
Que se duerme mi niño,	
Tened los ramos.	

El niño divino,	
Que está cansado	
De llorar en la tierra,	15
Por su descanso,	
Sosegar quiere un poco	
Del tierno llanto ;	
Que se duerme mi niño,	
Tened los ramos.	20

Rigurosos hielos  
Le están cercando,

Ya veis que no tengo  
Con que guardarlo :  
Ángeles divinos,  
Que vais volando,  
Que se duerme mi niño,  
Tened los ramos.

LOPE FÉLIX DE VEGA CARPIO

## SEGOVIA

### I

El viaje de Madrid a Segovia es maravilloso.

La diligencia cruza los soberbios montes Guadarrama, con su hilera de mulas tordas y su jovial arriero, que chasquea el látigo constantemente y habla a los animales con fraternal cariño:— ¡Anda, Niña-a-a! ¡ Muévete, 5 Coronela-a-a! ¡ No tropieces, Gitana-a-a-a!

En la distancia se ven los Montes de Toledo y los campanarios de las altas iglesias de Madrid.

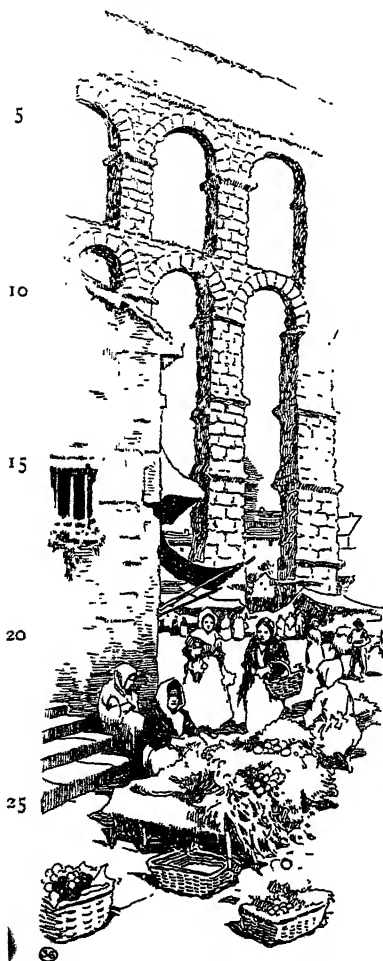
De cuando en cuando pasamos rápidos por delante de casitas de campo que después, en lontananza, parecen 10 blancas palomas en el verdor de los extensos pinares.

Segovia es una ciudad rodeada de árboles. Pinares altísimos se elevan desde las márgenes de los arroyos formados por los ventisqueros, hasta la roca en la cual está asentada la ciudad. 15

En lo alto de la roca se destacan las almenas del Alcázar, y más allá aparecen las torres de la catedral.

Abajo está el valle esplendoroso. En pinares, álamos y robles gorjean los pajarillos. En la tierna yerba pasta un rebaño de ovejas, el pastor toca una flauta melodiosa, 20 y unos campesinos recogen la fruta madura de los castaños. . . .

Un acueducto romano cruza el valle y la ciudad. Sus múltiples arcos pasan por la Plaza del Azoquejo y traen el agua desde los montes de Río Frío, que están a doce leguas de Segovia.



Trajano edificó este acueducto hace dieciocho siglos; pero, a pesar de ser éste su origen histórico, la leyenda referente a su construcción no deja de ser interesante y divertida.

Un campesino nos contó la historia.

Hace muchos años Satanás se enamoró de una joven segoviana. Vivía ésta en la montaña, y todas las mañanas iba por agua a la fuente del valle.

Cierto día le salió el Maligno al encuentro, y le dijo galantemente:

— Eres muy bonita, y si te casas conmigo, haré cuanto quieras por complacerte.

La joven se asustó, y corrió a casa del buen padre cura para pedirle consejo.

— Mala cosa es disgustar al diablo, — dijo el anciano pensativo, — así que, pídele que haga algo imposible, y no te molestará más.

Aquella noche meditó mucho la aldeana. Ella estaba cansada de ir por agua a la fuente del valle, ¿por qué no pedirle que hiciese un acueducto que trajese las aguas del vecino río al monte y a la ciudad, allá en lo alto de la roca? ¡Aquello era irrealizable!

Cuando Lucifer se le apareció le dijo la joven temblando :

— Quiero que, en una noche, me construyas un acueducto inmenso que cruce el valle y la parte baja de la ciudad, y nos traiga el agua fresca y abundante de Río Frío.

Aquella noche se oyeron por toda Segovia los rugidos de Satanás, los gruñidos de mil espíritus malignos que arrancaban penosamente de las entrañas de la tierra enormes piedras de granito, y que ayudaban a su jefe en la construcción sobrehumana del acueducto colosal.

Al amanecer estaba terminada la obra.

Satanás esperó satisfecho a la joven.

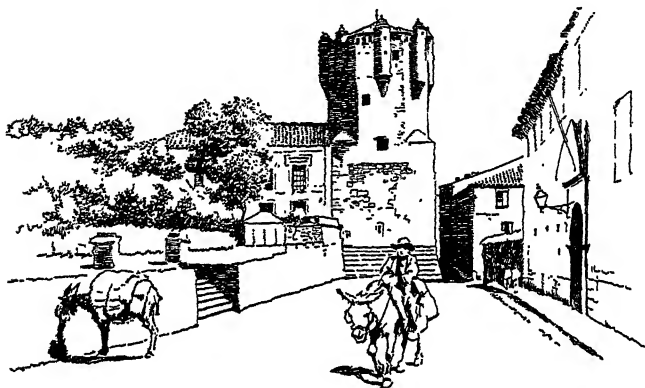
Cuando la segoviana vió el sorprendente acueducto, y a Lucifer mirándola sonriente, comenzó a persignarse, asustada y temblorosa.

Al ver la señal de la cruz, huyó Satanás por montes y valles precipitadamente. . . .

Y todavía seguirá corriendo, porque jamás ha vuelto a poner los pies en España.

## II

Las calles de Segovia tienen una apariencia serena y noble. En muchas de las casas, de sombríos paredones y altas ventanas, hay grandes escudos grabados en piedra; en las esquinas hay torres medievales de castillos antiguos y ruinosos.



EN LAS ESQUINAS HAY TORRES DE ANTIGUOS CASTILLOS

- 5 Por las calles cruzan lentos borricos, que llevan sobre sus cuerpecitos serones llenos de frutas o flores, o grandes cántaros llenos de agua o de leche.

Algunos chiquillos juegan a la sombra de los álamos en una alta plazuela.

- 10 Uno de ellos tiene una curiosa cabeza de toro, toscamente hecha de cartón y pintada de vivos colores. Se la coloca sobre los hombros, quedando oculta su propia cabeza, y persigue a sus compañeros de juego, que le acosan e incitan con capas rojas.

Es una interesante e inofensiva corrida de toros. Cada niño es un torero en miniatura. Unos capean al toro, otros le ponen banderillas, hechas de ramas de los cercanos álamos, y por fin, otro mata al curioso animal con una espada de palo.

La pantomima se repite, una y mil veces, con una 5 seriedad que nos divierte en extremo.

### III

Siguiendo las calles estrechas, subiendo y bajando por escalinatas de piedra, que forman calles tortuosas, llegamos al mercado que está bajo los arcos del famoso acueducto en la plaza del Azoquejo.

Por entre los arcos brilla el cielo azul. Algunas nubecillas flotan perezosamente por encima de las torres del Alcázar.

Los toldos de los puestos forman un grato contraste con los mantones multicolores de las mujeres, y con los trajes y alforjas de los campesinos.

Montones de tomates, naranjas, limones y pimientos brillan en el sol. Racimos de frescas uvas y de relucientes 25 cebollas y ajos cuelgan en airosos festones del techo de los puestos. En el suelo, sobre mantas de vivos colores, yacen hacinados en artística confusión, melones, sandías y toda clase de legumbres.



ESCALINATAS DE PIEDRA

10

15

20

Cerca de los altos arcos los gritos de los carniceros : —  
¡ A peseta el kilo-o-o-o ! ¡ Carne de res y de cerdo-o-o-o ! —  
se confunden con el continuo cacarear de unas gallinas  
prisioneras.

- 5 Los compradores charlan y se pasean al sol, lenta, muy  
lentamente. Los vendedores gritan y venden con la  
tradicional indolencia castellana. Nadie tiene prisa. . . .

Junto a una fuente beben unos borricos, y en otra  
llenan sus cántaros y conversan unas jóvenes con rosas  
10 en el cabello.

Mujeres con cestas al brazo van y vienen sonrientes  
por entre los puestos artísticos de frutas, legumbres y  
flores : por entre aquel hervidero humano tan lleno de  
colorido y tan típicamente español. . . .

## FUFENFRÍA

Cañada hermosa, cañada  
del puerto de la Fuenfría,  
¡ qué alegre estás, inundada  
por la luz del mediodía !  
¡ Cuán lozana reverberas  
ante mis ojos cansados !  
Verdes lucen tus laderas,  
verdes relucen tus prados  
de amarillas  
floreillas  
salpicados.  
Risueño, primaveral,  
sus rayos derrocha el sol ;  
un sol rumboso y jovial,  
clásicamente español.

CARLOS FERNÁNDEZ SHAW

## SAN PEDRO Y BARTOLO EL CARBONERO

### I

Cierta helada noche de un largo invierno, cuando la nieve caía en copos grandes y lentos sobre la escarpada sierra de Guadarrama, se encontraron San Juan y San Pedro camino de la vetusta ciudad de Ávila. Si mala  
5 era la noche, peor era el camino, así que ambos caminantes se alegraron sobre manera al divisar, allá en la  
✓ distancia, la choza de un carbonero.

Llamaron a la puerta. Bartolo, el carbonero, que tenía buen corazón y no era amante de la soledad, les abrió la  
10 puerta lleno de gozo. Hizo un gran fuego en el hogar, y hasta les ofreció el resto del cocido que le quedaba en un pobre puchero. Y ya les estaba preparando sendas camas de paja, cuando, cádate, que llaman a la puerta.

Eran dos caminantes extraviados con el vendaval, pero  
15 a éstos no les abrió la puerta Bartolo con tanto gusto, pues sabía que no alcanzaría el cocido para los cuatro. Pero San Pedro le dijo afablemente:— No te inquietes, Bartolo, y déjales entrar, son amigos nuestros.

El carbonero les dió acogida, y no bien puso el escaso  
20 puchero sobre la lumbre cuando, cádate, que llaman de nuevo a la puerta.

Esta vez fué el mismo San Pedro el que abrió y les dió la bienvenida. Así fueron llegando en grupos, poco a poco, hasta reunirse allí doce caminantes.

Terminada la comida, cuando vió Bartolo que su poquito de cocido había alcanzado para todos, comprendió el generoso carbonero que sus huéspedes eran nada menos que los doce apóstoles.

Aquella noche de feliz que se sentía no pudo Bartolo 5 cerrar los ojos.

Al amanecer todos se fueron menos San Pedro, el cual se quedó para darle las gracias al carbonero y para ajustar la cuenta. Pero el carbonero no quiso cobrar nada, y se contentó con que San Pedro le otorgara la 10 gracia de que siempre ganase a cualquier juego de cartas que jugara.

## II

Pocos años después murió el pobre Bartolo, que jamás se aprovechó del privilegio otorgado por San Pedro.

Camino del cielo suplicó al ángel de su guarda, que 15 le llevase a la cabecera de algún pobre infeliz cuya alma fuera a llevarse el diablo.

Momentos después llegaron el ángel divino y el alma del bendito carbonero al lecho mortuario de un rico abogado. El desgraciado dormía, y a su cabecera estaba 20 Satanás esperando ansioso la hora de su muerte.

—Vamos a jugar una mano de tute para matar el tiempo,—le dijo el carbonero al Maligno.

—Buenò,—contestó aquél impaciente,—pero ¿y el dinero para las apuestas? 25

—Voy a apostarme algo que vale más que dinero,—dijo Bartolo,—apuesto mi alma a cambio de la de ese abogado moribundo.

Sonrió cínicamente el diablo, barajó las cartas lleno de

gozo ; pero en menos de media hora Bartolo le había ganado por completo. El demonio, echando fuego y azufre por los ojos y dando furiosos latigazos con el rabo, desapareció por la ventana, dando gritos horripilantes.

5 Los gritos despertaron al abogado que expiró al punto.

El ángel y el carbonero cargaron con su alma y llegaron a la puerta del cielo.

— ¿ Quién va ? — preguntó San Pedro.

— Soy yo, Bartolo, el carbonero de la Sierra.

10 — Ah, sí, sí, pasa, ya te conozco, — replicó el santo portero, — pero ¿ de quién es ese alma tan negra que viene contigo ?

— Señor, es de un amigo mío abogado que se ha manchado todo de tinta, — contestóle humildemente Bartolo.

15 — Fuera, fuera, — dijo San Pedro impaciente, — en el cielo no se admiten abogados.

— Pero, señor, — dijo persuasivamente el carbonero, — recuérdese su santidad de que aquella noche de nieve, viento y frío en que usted y los otros apóstoles buscaron  
20 refugio en mi choza, yo no les recibí de esta manera.

San Pedro sonrió, y mientras hablaba con un ángel, Bartolo empujó el alma negra del abogado en la mansión donde la luz es eterna y la felicidad no tiene límites.

Y dice la leyenda que San Bartolo es el santo patrón  
25 de los abogados, el que aun hoy día juega a las cartas con Satanás para ganarle las almas de los licenciados, muchos de los cuales han franqueado gozosos las puertas de jaspe y esmeralda de esa ciudad donde la dicha es perenne ; donde hay ángeles con alas de plata, que tocan  
30 melodías en arpas de oro.

## EL SEPULCRO DEL CID

### I

A la puerta de la Casa del Ayuntamiento de Burgos, puestos amigablemente bajo el umbral, dos ujieres engalanados mataban su ocio charlando y riendo a carcajadas. Me acerqué a ellos, y les pregunté bruscamente :

— ¿Dónde están guardados los restos del Cid ? 5

Como si la palabra del Cid tuviese una virtud de magia recóndita, los dos hombres cesaron de reír y pusieron graves, y aun parece que se cuadraron militarmente.

— Los restos del Cid, — dijo uno de los hombres, — están arriba, en una sala de esta Casa Consistorial. 10  
¿Desea usted verlos, señor? Véngase, pues, conmigo, y se los enseñaré.

La casa silenciosa, los salones vacíos, las ventanas que vertían una discreta y apagada luz, todo hacía pensar allí en la quietud y el tedio de la vida provinciana. 15

Todos los salones que íbamos atravesando estaban adornados con pinturas y alegorías que representaban las distintas proezas del Cid y las escenas de la arcaica vida castellana.

— Éste es, — decía el ujier que me guiaba, — el momento en que el Cid, después que hubo muerto al conde Lozano, trae la cabeza del traidor y se la ofrece a su padre. Ésta es la silla donde se sentaban los jueces de 20

Castilla. Éste es el altarcillo donde celebran misa por el alma de Rodrigo de Vivar. Y aquí, en esta urna, se guardan los restos del Cid.

Fué éste la exaltación de la virtud de su época, el alma  
5 entera de su raza y de su edad, el ángel vengador y salvador, descubridor de nuevos caminos, cúspide de los oscuros siglos medievales. .

Una urna de madera, cifrada con un escudo nacional : éste es todo el espacio que ahora ocupa aquel hombre tan  
10 grande. Bajo la tapa de la urna, dos vasos con cenizas ; pedazos de cráneo ; una mandíbula rota ; unos huesos cobrizos y apolillados. Y junto con ellos, los huesos y las cenizas de doña Jimena, su esposa.

Al ver la desolación de aquellos restos gloriosos, mi  
15 alma se hundió en una profundidad de ensueño ; y pasaron por mi mente tantas ideas e imaginaciones, tantos recuerdos, que por mucho tiempo permanecí abstraído.

## II

Al momento de morir, según cuenta la fama, le montaban sobre su caballo y seguía venciendo moros. Durante  
20 varios siglos sirvió de elemento inspirador a los poetas e historiadores.

El pueblo castellano necesitaba crear su obra de poesía, y creó el poema de su vida. El mismo Romancero está lleno de sus andanzas y valentías. Los guerreros,  
25 después que murió, le adoptaban como ejemplo ; los niños aprendían a amar la gloria oyendo su nombre ; los viejos contaban sus proezas al amor del fuego ; la tradición le hizo su héroe principal.

Los caminos que él abrió con el correr de su caballo fueron luego los caminos que seguían los reconquistadores, sus herederos. Él enseñó a los hombres de su raza el punto lejano, que está al Mediodía y que conduce al límite de España, al África luego, más lejos a América, 5 finalmente a la Oceanía. . . .

Él hizo que Castilla se fuese ensanchando al paso de su corcel; de tanto como se ensanchó rebasó los linderos de la Península, pasó la mar y se desparramó por todo el mundo.

JOSÉ MARÍA SALAVERRÍA 10

## SAN SEBASTIÁN

### I

En un rincón del Pirineo, bañada por el Cantábrico, reposa tranquila San Sebastián, la ciudad vasca que es hoy la playa de verano de la corte española.

Los montes Ulía e Igueldo, con sus castillos medievales, guardan la hermosa bahía, que tiene la forma de una concha. Y la ciudad chiquitina y limpia descansa silenciosa, a la sombra augusta de inmensas montañas.

Las montañas y el mar son los grandes alicientes de esta ciudad cosmopolita. Son éstas tan hermosas y están tan cerca, que el visitante se encuentra en un frondoso bosque tras corto andar por las calles antiguas de la vieja capital de Guipúzcoa.

Los bosques están llenos de flores silvestres, lindas margaritas, primaveras, violetas, nomeolvides, y en el corazón de las montañas los cerezos en flor y los jóvenes manzanos perfuman el ambiente con su fragancia delicada y exquisita.

Estas montañas vascas con sus hondas cañadas, con sus cascadas altas y sus rústicos caseríos en la ladera de los montes, son de una belleza incomparable.

A veces sentados sobre un declive del terreno hemos visto la neblina bajar sobre esos valles hondos y umbríos.

La neblina que desciende del cielo majestuosa y se deshace, en gotas de plata, sobre los maizales, y sobre los pétalos de las violetas y las acacias . . .



¡SARDINAS VIVAS, VIVAS!

Hemos seguido con la vista la lenta carreta de bueyes, cuyas ruedas crujen quejumbrosas.

En el verdor de la montaña se destaca la parda carreta, con sus bueyes negros, el boyero con su roja boina, su  
5 ancha faja encarnada y su traje blanco, muy blanco . . .

En el silencio del monte repercute el crujido de la carreta, y la clara voz del boyero, que anima a los mansos animales gritando: — ¡Aidá-á-á! ¡ Aidá-á-á! . . . vibra melodiosa, y se pierde por campos y valles.

10 A veces una vieja diligencia, tirada por una hilera de ocho mulas, baja la escarpada montaña por una carretera estrecha, que va a la próxima aldea.

El chasquido del largo látigo se confunde con la alegre voz del cochero, que grita a sus mulas favoritas: — ¡Arre,  
15 a-r-r-e, Hermosa-a-a! ¡ A-r-r-e, Capitana-a-a-a!

## II

El San Sebastián del verano es muy diferente del San Sebastián del invierno.

En el verano, la familia real, la aristocracia, los diplomáticos extranjeros van allí a veranear.

20 Las playas se llenan de lujosas casetas de baño. Los hoteles están llenos de gente de todas las partes del mundo, que van allí a pasar amenamente los meses de calor y a gozar del «high life».

Los casinos están abiertos día y noche.

25 Hay bailes, regatas, «lawn tennis» y «golf».

Sinnúmero de automóviles cruzan la frontera francesa y marchan rápidos por los puentes y calles de la vieja ciudad.

Durante la temporada de verano, mientras dura esta vida cosmopolita, el vasco permanece retraído allá en su caserío, apartado de este bullicio superficial.

## III

En octubre vuelve la ciudad a su estado normal.

Se cierran los inmensos cafés y casinos de los amplios 5 paseos modernos y de las anchas avenidas céntricas.

Se desocupan los desbordados hoteles.

La enorme cabalgata de extranjeros desaparece en los diminutos trenes españoles, y se pierde en la distancia el eco de las bocinas de los importunos automóviles. 10

San Sebastián vuelve a recobrar su antigua personalidad.

Por los puentes que cruzan el río Urumea se arrastran, ahora, viejas y rechinantes carretas.

En las numerosas plazuelas, que hay por toda la ciudad, llenas de árboles frondosos y de lindos lechos de flores. 15 juguetea alegres niños y niñas.

Forman un círculo agarrándose de las manos. En el centro hay una niña, y el corro canta bailando a su alrededor :

Estaba una pastora, 20  
larán, larán, larito,  
estaba una pastora  
cuidando un rebañito.  
Larán, larán, larito.

Con leche de sus cabras, 25  
larán, larán, larito,  
con leche de sus cabras  
mandó hacer un quesito.  
Larán, larán, larito.

El gato la miraba,  
larán, larán, larito,  
el gato la miraba  
con ojos golositos.  
5 Larán, larán, larito.

Si tú me hincas la uña,  
larán, larán, larito,  
si tú me hincas la uña,  
te cortaré el rabito.  
10 Larán, larán, larito.

A veces cantan graciosas coplas y van accionando lo  
que cantan :

San Serení  
de la buena, buena vida,  
15 hacen los zapateros  
¡ así, así, así ! (*Los imitan*)

San Serení  
de la buena, buena vida,  
hacen las costureras  
20 ¡ así, así, así ! (*Las imitan*)

San Serení del monte,  
San Serení cortés,  
yo, como soy cristiano,  
¡ yo me arrodillaré ! (*Se arrodillan*)

25 San Serení del monte,  
San Serení cortés,  
yo, como buen cristiano,  
¡ yo me levantaré ! (*Se levantan*)

San Serení del monte,  
30 San Serení cortés,  
yo, como buen cristiano,  
¡ yo te saludaré ! (*Se saludan con gran reverencia*)

La jovial alegría de estos lindos chicuelos hace olvidar aquel otro San Sebastián del verano.

En las márgenes del río hay frontones donde juegan ahora a pelota de cesta varios robustos jóvenes vascos.

Este juego de pelota llamado en vascuence jai-alai es uno de los más antiguos del mundo.

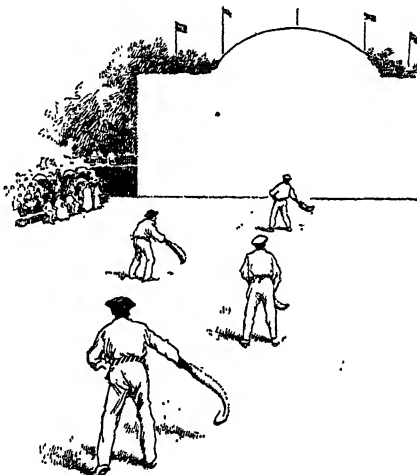
El frontón tiene unos seis cientos pies de largo, y está dividido en rectángulos parecidos a los de un «tennis court». A cada extremo tiene una alta y sólida muralla.

El traje que usan los jugadores es blanco, de hilo o de franela. Un bando

lleva boinas y fajas rojas y el otro boinas y fajas azules. Por eso se llaman los bandos, rojos y azules.

La pelota que usan para jugar es dura, y los jugadores en lugar de jugar con una raqueta emplean una cesta, estrecha, larga y curva, la cual se ponen a manera de guante y se atan después a la muñeca.

El juego consiste en tirar la pelota contra la pared, y cada vez que el bando rojo sirve la pelota, el azul tiene que contestarla, y viceversa.



JUEGO DE PELOTA

10

15

20

30

Los jugadores sirven y contestan la pelota con tal velocidad y fuerza, que a veces rebota de una pared a otra del frontón: una distancia de más de mil pies.

El juego es muy animado, porque la agilidad, la fuerza y la elegancia de los pintorescos jugadores vascos son extraordinarias.

En todas las ciudades vascongadas se juega a pelota. Es éste un juego muy sano.

En las aldeas, las anchas paredes exteriores de las iglesias sirven a los jóvenes de cómodos frontones en las tardes plácidas del grato verano.

En San Sebastián hay muchos sitios históricos. Esta ciudad pequeñita tomó parte muy activa en la guerra de la independencia y en la carlista.

En el viejo San Sebastián, llamado el Antiguo, encontramos calles estrechísimas, empinadas y sombrías. El sol no las ilumina porque los tejados salientes de labrada madera se lo impiden.

Estas calles tienen nombres de remotas fechas heroicas y de vascongados famosos: calle 31 de Agosto, calle 8 de Septiembre, calle Juan Oquendo, calle Legazpi.

Bajo los arcos de la antigua plaza Consistorial hay algunas mesitas de tosca madera, donde un grupo de curtidos marineros cántabros bebe, en altos vasos, la dulce sidra del norte. Media docena de jóvenes pasan en anchas hilera agarrados por los hombros cantando el famoso himno vasco:

Guernica co Arbola . . .

Los rudos marineros se descubren respetuosos y empiezan a cantar zorcicos vascongados.

Una pescadora cruza la calle, con una cesta de sardinas vivas todavía, gritando :

— ¡Sardinas vichi, vichi-i-i !

Sinnúmero de barcos de velas se dirigen al puerto tranquilo, y en la bahía pitan las sirenas de los vapores. 5

El monte Ulía se estremece con un fuerte cañonazo. El oficial de guardia marcha hacia la entrada del monte para cerrar la puerta de una vieja fortaleza, cuya historia está escrita en las tumbas de los soldados vascos e ingleses, enterrados bajo el cesped de la montaña. 10

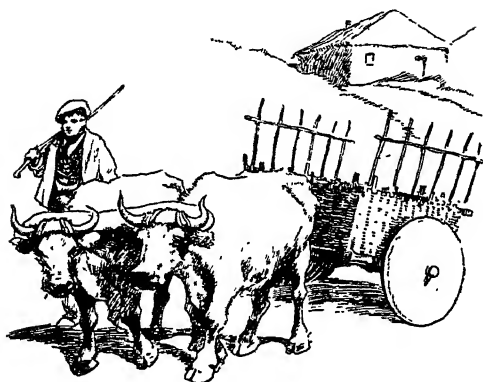
Las sombras de la noche se ciernen sobre la histórica ciudad de bravos soldados, rudos marineros y fornidos labradores.

En la hermosa bahía van iluminándose los barcos con mil puntos de luz . . . , y allá en los Pirineos desciende 15 la neblina sobre los valles umbríos a acariciar las hojas de los maizales, los pétalos de las flores silvestres y de las acacias. . . .

En los caseríos, con techos de anchas vigas, comen junto a la inmensa chimenea los campesinos. A un lado 20 de la amplia cocina descansan rumiando los mansos bueyes, y un grupo de palomas arrulla suavemente, en el alero del tejado rojo . . .

## LA CARRETA

Por caminos y atajos la carreta camina,  
la carreta recruje, la carreta rechina ;



LA CARRETA

al andar de los bueyes, tan enormes y lentos,  
sin cesar fatigados, sin cesar soñolientos ;

5 al gemir de sus tablas, por los malos caminos ;  
al girar de sus ruedas, en sus ejes cansinos.

Por atajos muy duros, la carreta rechina,  
con su música tosca, de canción campesina ;

10 con su música triste, que se queja, y que deja  
por el aire una larga vibración de su queja.

Todo va, en la carreta, de su marcha cansado :  
tan rendido el boyero como el lento ganado ;

lacia y mustia la hierba que en montañas se hacina  
sobre el fondo de tablas, que se rinde y rechina ;

mustio y lacio el mozuelo que se tiende y enerva                   5  
recostado en las cimas de los montes de hierba.

Todo va sofocado por la ardiente mañana.

Todo va con pereza, con fatiga . . . , sin gana . . . ;

sin que nadie se queje de un andar tan reacio ;  
sin que nadie se duela de vivir tan despacio.                   10

¿ Hacia dónde el boyero, con la vara que rige  
los destinos de todos, la carreta dirige ?

¿ Es quizá que sus bueyes se adormilan y tardan  
porque en parte ninguna la conocen ni aguardan ?

¡ Ah carreta de bueyes, bajo el sol . . . ! Se dijera                   15  
que caminas tan poco porque nadie te espera.

Así va por el mundo, tan cansada, la vida,  
cuando el ánima pobre se rindió dolorida . . .

Así en horas muy tristes, con el agrio sonido,  
con las notas dolientes de un profundo quejido,                   20

hoy se arrastra mi verso de indolente poeta . . .  
con la música triste de la pobre carreta.

Mas ¿ qué importa ? Mi verso con razón se retarda.  
Ningún alma, que rime con la suya, le aguarda !

. . . . .

Por las cuestas del monte la carreta camina,  
con su música tosca de canción campesina. . . .

. . . Y allá va por el aire mi canción plañidera,  
hacia un valle ignorado, donde nadie la espera. . . .

CARLOS FERNÁNDEZ SHAW

## LA MARIPOSA DEL ALCÁZAR

### I

Hixem III, rey moro de Sevilla, era amigo de andar de incógnito por la ciudad. Él y su poeta favorito solían pasearse disfrazados. Con frecuencia charlaban amistosamente con los transeúntes y mendigos, conversaban con los jueces de extramuros. Entraban en los salones 5 públicos y sentados sobre ricas alfombras orientales saboreaban indolentes espesas bebidas aromáticas.

Cierto día en que paseaban por las orillas del ancho Betis, paróse de pronto el califa, y mirando las ondas plateadas del caudaloso río díjole al poeta : 10

— El viento transforma el río  
En una cota de malla,

y como no pudiese concluir el verso suplicó a su amigo que lo terminase.

En vano intentó el poeta de la corte hallar los conso- 15 nantes deseados. Su musa estéril en aquel crítico momento le negó la deseada inspiración, la acertada rima.

Pero de pronto surgió de entre los matorrales una linda doncella, Carmela, la bella gitana que vivía en una de las chozas tapizadas de flores a la margen del famoso río. 20

— Mejor cota no se halla  
Como la congele el frío,

dijo la chicuela riéndose argentinamente, y haciendo una graciosa reverencia a los jóvenes amigos.

Y cuenta la tradición que Hixem quedó prendado de la hermosura e inteligencia de la doncella, y muchas tardes a la puesta del sol sentados el rey moro y la gitanilla cerca de las aguas tranquilas del río Betis, recitaban juntos versos delicados, entonaban canciones melodiosas y contemplaban absortos las estrellas lejanas.

— Pero, ¿quién eres tú, poeta que me inspiras, cantor que me entusiasmas, sabio que me instruyes? — preguntó cierto día la interesante vagabunda a su joven amigo.

— Soy, — dijo el rey, — el escogido de Alá, el protegido de Mahoma, su profeta; soy el califa de Sevilla; y quiero que te vengas conmigo a mi alcázar, que es un palacio de perlas. Sus patios de mármol, sus fuentes de alabastro, sus esbeltas columnas, sus paredes de azulejos de múltiples colores, sus tallados techos, sus alfombras persas y sedas de Damasco; sus arrayanes, cipreses, naranjos, los ruiseñores y los peces con escamas de oro, todo, todo será tuyo, ¡vente!

Pero la gitanilla irguió orgullosa la cabeza, hizo un profundo saludo al perplejo Hixem y volvió para siempre a su choza tapizada de flores allá en las márgenes serenas del tranquilo río.

## II

Cierta noche la alegre gitanilla estaba bailando a la luz de la luna porque había oído que su antiguo amigo acababa de firmar la paz con el rey cristiano, y sabía que aquella noche habría fiesta en el Alcázar.

Carmela sentía profundos deseos de ver a su amigo Hixem, y cantó a la luna; danzó después una danza exquisita, envuelta en un rayo esplendoroso de su luz plácida, y cayendo postrada de hinojos, suplicóla reverente que le concediese una gracia. 5

Un hada vestida de plata se le apareció en el acto.

— Soy el hada de la alegría, y me manda mi señora, la que ilumina las calles estrechas, da perfume a las flores de los misteriosos jardines del Alcázar, y alegra el corazón de los tristes, a que te complazca. 10

— Hada de la alegría, — dijo Carmela besando la orla de sus resplandecientes vestiduras, — llena mi corazón entristecido de tu luz y de tu alegría; y permíteme que vuele al Alcázar a ver a mi amigo Hixem, que celebra esta noche con un suntuoso festín la fiesta de la paz. 15

— Volarás, — dijo el hada tocando la preciosa cabeza de la gitanilla con su varita de virtud.

Momentos después quedaba Carmela convertida en una bella mariposa de delicados colores y lindas alas.

Voló y voló hasta llegar al palacio del alcázar. Guiada 20 por la luz de reverberos, antorchas y candelabros, llegó al salón del banquete. Revoloteó sobre la mesa, por entre los príncipes cristianos, los generales moros, y entre las hermosas sultanas. Acarició con sus suaves alas el rostro de su amigo, como diciéndole, — yo soy, estoy aquí, contigo. 25

En la luz de prismáticos colores, que radiaba de un candelero pendiente del tallado techo con estrellas de oro, revoloteaba incesante y luminosa la alegre mariposilla.

A la mañana siguiente encontraron en el patio de las Doncellas, junto a unos naranjos en flor, el cuerpo inerte 30

de una preciosa gitanilla. Y cuenta la leyenda que sobre su cuerpo revoloteaba una linda mariposilla con alas de oro.

Aun hoy día, en esas noches de calma en que la luna acaricia el Alcázar, y cuando en los cipreses y álamos  
5 cantan los ruiseñores melodiosas notas, una mariposilla juguetea por las salas y galerías del palacio moro.

Hay quien asegura que en el patio de las Doncellas se oyen susurros de voces armoniosas, que recitan versos y entonan melódicas canciones. Y el surtidor de mármol  
10 parece decir, — vente, vente, todo es tuyo, todo, todo.

La mariposilla revolotea incesante, y se aleja en un rayo de plata hacia las estrellas lejanas.

### III

Una antigua tradición dice que el alma de las doncellas gitanas vuela al cielo en forma de gentil mariposa  
15 de alas de oro.

## LA SEMANA SANTA EN TOLEDO

### I

— ¡Alto! — exclamó uno de los mozos bajándose con presteza de su burro, — hemos llegado a la Posada de Don Rodrigo. Aquí es donde han de apearse los viajeros y esperar a la diligencia.

Los arrieros se alejaron con las cansadas caballerías. 5 La Posada de Don Rodrigo está al borde del camino a la entrada del puente de Alcántara. Allí se paran siempre las diligencias antes de subir la polvorienta colina que lleva a la capital. Allí descansan las caballerías, y charlan los muleteros. Allí, bajo el emparrado, nos paramos noso- 10 tros y por breves instantes esperamos la vieja diligencia que había de conducirnos a Toledo.

Estábamos frente a la imponente ciudad. Toledo se elevaba majestuosa con sus torres sombrías y sus lúgubres castillos.

La antigua capital parecía una formidable fortaleza gris, 15 allí en la cima de una árida y polvorienta roca.

El río Tajo la circunda. En sus aguas tranquilas se reflejan las murallas romanas, los arcos moriscos, las torres góticas . . . , y el agua que se desliza serenamente bajo 20 los altos puentes parece que va murmurando canciones heroicas y trovas románticas de esta ciudad, que fué en su tiempo el centro del poder y de la nobleza.

Las montañas azules, allá en la distancia, contrastan con el rojizo suelo de las márgenes del río y con las parduscas murallas de la ciudad.

Hacia el norte hay ciertos puntos verdes, en campañas  
5 rasas y escuálidas, y los rojos tejados brillan con los últimos rayos del sol.

El silencio de la ciudad nos impresiona. Toda ella permanece en un letargo intenso. Ya no se oyen trompetas guerreras, ni gritos de batalla, ni el cabalgar de  
10 briosos corceles. La ciudad duerme. . . .

En la catedral suena quejumbrosa una lenta campana; unas mujeres que lavan la ropa en el río se persignan y rezan devotamente.

El sol se va escondiendo tras los montes azules, y sus  
15 rayos de fuego y oro iluminan la vega extensa y envuelven la ciudad imperial.

## II

En la vieja diligencia cruzamos el puente de Alcántara y la Puerta del Sol, un hermoso arco morisco a la entrada de la ciudad.

20 Las mulas caminan despacio por las empinadas pendientes, pero al fin llegamos a la plaza del Zocodover.  
¡Qué lindas son siempre estas plazas españolas con sus arcos y soportales!

El Zocodover fué en su tiempo una plaza de gran im-  
25 portancia y magnificencia. Por allí se pasearon reyes, emperadores, cardenales, guerreros . . . En esa plaza tuvieron lugar coronaciones, torneos y autos de fe, y se representaron dramas y comedias.

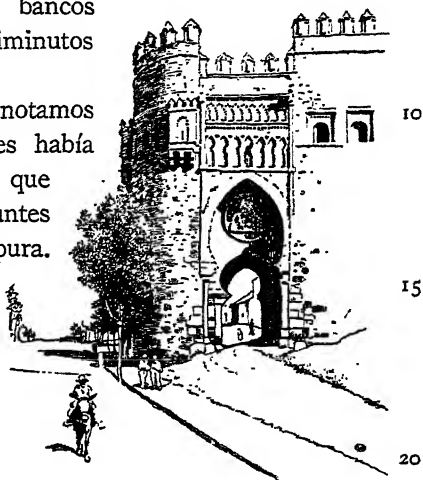
Hoy día, por la mañana está convertida en mercado y por la noche en lugar de paseo. Allí se paran las diligencias; allí llegan los carros; allí descansan las caballerías, que han subido jadeantes la colina de la ciudad; allí se pasean los desocupados; charlan en la fuente 5 las mujeres y los arrieros, y viejos y jóvenes toman el sol, sentados en los bancos de mármol bajo los diminutos árboles.

Al llegar a la plaza notamos que en muchos balcones había colgaduras moradas, y que muchos de los transeuntes llevaban trajes de púrpura.

— Mañana, — nos dijo el cochero complaciente, — es Jueves Santo, y aquí acostumbramos a usar púrpura en conmemoración a que Pilatos puso a Jesucristo el manto de grana. El Viernes Santo todo el mundo se viste de luto.

Durante los dos días siguientes, Jueves y Viernes Santos, el silencio de la ciudad se hizo más intenso. 25

Las campanas de las iglesias no tocaron ni una sola vez durante aquellas largas cuarenta y ocho horas. Por las calles no pasaron coches, ni diligencias ni aún caballerías. Enmudecieron las cornetas y los tambores del Alcázar, y hasta los transeuntes parecían permanecer en 30



LA PUERTA DEL SOL

sus casas, esperando penitentes y llorosos la llegada del Sábado de Gloria.

Aquella tarde el arzobispo de Toledo había lavado los pies a doce mendigos, en presencia del clero y en medio  
5 de la mayor pompa religiosa.

Esta ceremonia es muy antigua en España, y se celebra todos los años en Semana Santa en todas las catedrales. En Madrid el rey es el encargado del lavatorio.

Los doce mendigos escogidos para este fin reciben de  
10 regalo una muda interior y un traje nuevo.

La catedral estaba llena. A un lado del altar estaban sentados los doce mendigos, limpios y orgullosos, y frente a ellos las autoridades civiles y militares, de gran gala.

Del órgano brotaron sonidos profundos, que se trocaron  
15 después en notas armoniosas.

El arzobispo seguido del clero cruzó la nave entre nubes de incienso. Se acercó a los pobres. Un clérigo colocó una jofaina de plata debajo de los pies desnudos de un pobre viejo; otro clérigo se adelantó con un jarro  
20 de oro y echó unas gotas de agua sobre los temblorosos pies del mendigo. El arzobispo los secó humildemente.

Terminada la ceremonia se alejaron los mendigos con su ropa nueva y los pies benditos. . . .

Retiróse el clero con sus lujosas casullas y doradas  
25 mitras.

Vibraron en las naves las últimas notas de la misa, se evaporaron las nubes de incienso y la sumisa muchedumbre abandonó la iglesia persignándose. . . .

## III

El Jueves Santo hubo una solemne procesión por la entristecida ciudad.

De la catedral y de las numerosas iglesias salieron imágenes representando la pasión y muerte del Señor. Iban éstas a hombros de los devotos que las llevaban en 5 solemne peregrinación por las calles silenciosas.

Iba delante el clero con las cruces altas y ricas vestiduras, después las imágenes custodiadas por penitentes. Unos iban descalzos, otros cargaban cruces, otros pesadas piedras, y dando guardia de honor a la procesión, iban los 10 cadetes del Alcázar con la cabeza descubierta y las espadas desnudas.

En todos los balcones había gente triste y silenciosa. Y desde rejas y balcones, adornados con paños negros y de púrpura, echaban flores a la procesión que envuelta en 15 incienso se dirigía lenta, muy lentamente a la catedral.

El sábado, a las diez de la mañana, comenzaron a repicar las campanas alegremente. Los cañones del Alcázar comenzaron a dar salvas al día de resurrección, y por todas partes se oía el confuso y ensordecedor redoblar de los tam- 20 bores y el incesante sonido de trompetas, flautas y pitos.

Parecía que la ciudad aletargada resucitaba de verdad, que la guerrera Toledo se lanzaba a otra nueva y gloriosa batalla.

El largo velo, que durante dos días había cubierto el 25 altar mayor de la catedral, se rasgó en dos. Trocáronse las colgaduras negras y de púrpura de los balcones, por otras de alegres colores.

Abriéronse las diminutas tiendas y los cafés, y se oyeron en el Zocodover los cascabeles de las mulas, el alegre chasquido de los látigos y el grito melodioso de los vendedores.

## IV

El sábado visitamos muchos sitios de interés histórico  
5 y sinnúmero de iglesias y conventos.

En una calle encontramos un rebaño de cabras. El  
cabrero las para ante las casas de los parroquianos, las  
va ordeñando y echa la espumosa leche en las vasijas  
de reluciente loza que le traen las criadas jóvenes y las  
10 dueñas sombrías.

Un campesino que volvía del campo entró, montado  
en su mula, en una panadería. Compró pan y charló  
amigablemente con el panadero, y después mula y jinete  
salieron de la tienda y se alejaron por la puerta del  
15 Cambrón hacia la inmensa vega.

Al andar por las calles, siempre solitarias y oscuras,  
nos salían al encuentro pintorescos mendigos:

— Una limosnita, por amor de Dios, — nos decían  
con voz melodiosa y suplicante.

20 Si les dábamos un perro chico o un perro grande lo  
besaban con infinita gratitud y reverencia, y exclamaban:

— Dios le bendiga, hermano.

Si les decíamos, — Dios le ampare, hermano, —  
contestaban:

25 — Vaya usted con Dios, — y se alejaban despacio y  
rezaban frente a alguna de las imágenes que hay en  
recodos de las viejas calles.

Por la noche hubo música en la plaza del Zocodover.

Sinnúmero de campesinos llegaron de las próximas aldeas. Sus trajes festivos hacían artístico contraste con los uniformes de gala de los cadetes que se paseaban por la plaza arrastrando los sables.

La gente se paseaba despacio por la vieja plazuela o 5 bebía horchata bajo los arcos moriscos del Zocodover.

Antes de las diez ya se habían retirado todos. La Plaza y las calles quedaron desiertas bajo la custodia del sereno. . . .

¿Y quién es el sereno?

Otro tipo puramente español. Otro grato vestigio de 10 épocas medievales.

A la caída del sol se reúnen los serenos frente al ayuntamiento, y de allí se dirigen a sus distritos respectivos. Tienen uniformes oscuros y una capa con capucha. Colgado en el cinturón tienen un manojo de llaves de las puer- 15 tas de su distrito, y en la mano llevan un farol y un chuzo.

Durante la noche vigilan las calles, abren las puertas a los trasnochadores, que se han olvidado de la llave; en caso de urgencia llaman al médico, y durante la noche van cantando la hora con el famoso grito : 20

¡ Ave María Purísima-a-a la una y media y sereno-o-o-o !

La voz del sereno vibra sonora en el silencio de las calles oscuras, de las callejuelas tenebrosas. . . .

## V

Hay algo que nos impresiona y nos fascina en esta ciudad castellana. 25

En la penumbra de sus calles estrechas hay nichos con imágenes, retablos alumbrados por cirios o viejas lámparas de aceite, y adornados con vistosas flores.

En un recodo de una calle antiquísima está la imagen llamada el Cristo del Duelo. Ante esa imagen solían batirse los rivales enamorados, en pasadas épocas.

Mas allá hay un Cristo con hermosa cabellera de mujer.  
5 Es el pelo de una amorosa madre, la cual se lo prometió a la bendita imagen si su hijo regresaba de la guerra de Cuba.

Todas las casas parecen conventos o fortalezas con sus altas ventanas, sus rejas de gruesos barrotes y sus  
10 paredes macizas.

La roca sobre la cual descansa la ciudad, en el corazón de la inmensa llanura castellana, debió haber sido el lugar predilecto de guerreros y ascetas.

Al visitar la ciudad se nos antoja que tras los altos  
15 paredones descansan de sus luchas guerreras los conquistadores españoles de la edad media, y que por los claustros, de arcos ojivales, se pasean los venerables padres que implantaron en lejanos países el signo de la cruz. . . .

20 Al amanecer y a la puesta del sol suenan las múltiples campanas de las numerosas iglesias y conventos, y recordamos que en su tiempo fué Toledo el centro del poder religioso de España.

En Toledo encontramos ruinosos monumentos romanos  
25 al lado de hermosas reliquias góticas. La antigua mezquita Santa María la Blanca está frente al templo judío El Tránsito, la iglesia mozárabe junto a la catedral cristiana.

Es Toledo una ciudad ¡tan compleja, tan extraña! Es la síntesis de la historia hispana, la alegoría más perfecta  
30 de la azarosa vida de nuestra península.

A nosotros nos parece más que nunca bella esta ciudad imperial, en la cual nos encontramos lejos del presente, apartados de la vida moderna.

El guía nos señala la cueva de Hércules, el Palacio de Carlos V, la casa del famoso pintor el Greco, y nos cuenta 5 con voz persuasiva leyenda tras leyenda. Nos da detalles minuciosos de gloriosas conquistas, de luchas junto al Tajo y en las altas murallas. Después comienza a nombrar césares, reyes godos, califas, sultanes, emperadores, obispos . . . , y por fin le oímos decir con elocuencia : 10

— Toledo ha quedado extenuada de tantas batallas, tantas hazañas, tantas proezas, y hoy día es tan sólo un suntuoso museo viviente de la inmortal historia de España.

## VI

Es difícil alejarse de Toledo con sus altas murallas, sus puertas formidables y sus soberbios puentes. 15

El Tajo se desliza bajo los arcos. En sus márgenes están aún las famosas fábricas de aceros toledanos. Parecen casitas insignificantes, dismanteladas y ruinosas; pero allí se templaron los renombrados aceros. El acero español, que se dobla y se dobla hasta tocar la punta con el 20 puño de la espada . . . , y no se parte.

Esa es Toledo, esa es España entera. Fina, sutil, que todo lo pudo, todo lo conquistó. Mucho ha perdido, mucho ha sufrido, se dobla . . . , pero no se parte. . . .

El río Tajo se desliza suavemente bajo los altos arcos 25 de los vetustos puentes, y parece ir susurrando canciones heroicas, trovas románticas de esta ciudad que fué en su tiempo el centro del poder y de la nobleza.

## CANTABRIA

Arboledas seculares,  
Mansos ríos, claras fuentes,  
Auras puras, montes altos,  
Vallecitos siempre verdes,  
5 Casas blancas, torres negras,  
Mares agitados siempre,  
Paz y alegría en las almas,  
Santo sudor en las frentes . . .  
Esto inspira mis cantares  
10 Y esto mi Cantabria tiene.  
Si me pierdo que me busquen  
Desde Higer a Finisterre.

ANTONIO TRUEBA

## EL CRISTO DE LA VEGA

Es Toledo la ciudad imperial. Allí asentó su trono el emperador Carlos V. Es Toledo también la ciudad legendaria por excelencia.

El Tajo, que cual collar de plata circunda cariñoso la imponente villa, parece murmurar en límpidos susurros 5  
tiernos cuentos de hadas y mil historias fantásticas.

Hay allí en el valle del Tajo una iglesia pequeñita, con un solo retablo en el cual se alza la imagen de «el Cristo de la Vega», brillando tras largos y amarillentos cirios, que chisporrotean lúgubrementes. 10

Al pasar por la puerta de esta iglesia pequeñita oí el canto de los curas, y entré. La iglesia, oscura a mi vista al principio, fué tomando una familiar claridad, llena de tintes místicos y de nubes de incienso.

De detrás de una columna gótica ví aparecer la figura 15  
de un sacristán. Su rostro de un color amarillento y su sotana de un pardo verdoso dábanle un aspecto algo tétrico.

Al ver que se dirigía hacia mí quise ganar la puerta, pero antes que lograra mi intento se me había acercado. 20

— Soy un guía de la iglesia, — me dijo, con tono amable y voz dulzona. — No os pediré gratificación, — continuó el cicerone, — yo nunca acepto dinero más que de hombres y de extranjeros. Déjeme Vd. que le cuente la historia de nuestro milagroso Cristo. Es mi obligación 25

contarle a todo el mundo esta historia, permítame Vd. que se la narre.

Había algo en las facciones varoniles y en la voz sincera de aquel hombre, y comprendí que era un guía  
5 excepcional.

— Cuéntemela, pero acabe pronto, — le dije.

Brillaron sus ojos con inusitada alegría, y elevándolos al cielo en ademán fervoroso, dijo señalando a la sagrada imagen :

10 — Hace trescientos años próximamente que dos amantes se juraron amor eterno en este templo. — El devoto hizo una pausa, me miró a hurtadillas y me preguntó intencionadamente : — ¿ Y ahora comienza la señorita a querer escuchar mi historia ?

15 — Continúe, — le contesté, queriendo aparecer indiferente.

Volvió a mirarme a hurtadillas y prosiguió : — Y después de sus promesas, y sus lágrimas, pues era él soldado de los tercios y había de marchar para Flandes, le dijo  
20 ella : — Júrame que te casarás conmigo.

— Miró el soldado alrededor . . . no había testigos ; pero al alzar la vista para mirar a un indiscreto rayo de luna, que entraba por una alta vidriera, vió la triste faz de nuestro Señor en la cruz. — Ese Cristo será mi tes-  
25 tigo, — dijo el hidalgo, — juro que me casaré contigo a mi vuelta, cuando hayamos vencido al enemigo.

— Día tras día vino la joven a rezar por el soldado ante la bendita imagen. Pero cuando el caballero regresó, ascendido ya a capitán, no tenía la menor intención de  
30 hacer a la doncella su esposa.

Llena de tristeza acudió la señorita al alcaide, y le contó sus cuitas.

Cuando llegó el día del juicio, el alcaide justiciero procuró persuadir al capitán Don Diego a que se casara con la noble dama. 5

— Nunca le hice juramento de matrimonio, — exclamó el soldado indignado. — Nadie podrá testificar de tal juramento. La noche en que partí para Flandes me despedí de ella diciéndole sencillamente adiós, allá en la iglesia de la Vega. 10

— ¿Estábais solos? — preguntó el alcaide en tono de reproche a la joven.

— Sí, — respondió ésta en un mar de lágrimas, — solamente el Cristo en la Cruz estaba allí, y mi hidalgo le hizo testigo de su promesa. 15

Trasladóse el juzgado a la iglesia con gran solemnidad, con el fin de tomar declaración al Cristo.

— Vos fuisteis, divino Señor, — dijo el notario con voz respetuosa, reposada y monótona, — el único testigo de estos jóvenes, ¿juráis, pues, que este caballero se prometió 20 en sagrado matrimonio a esta señorita?

El capitán palideció, se sonrojó la dama, temblaron los presentes, pues al acercar a la imagen los evangelios, oyeron una voz divina que decía:

— Sí, juro. 25

Brillaron de nuevo los ojos del sacristán, y posándolos amorosamente sobre la imagen exclamó en éxtasis religioso:

— Y al mirar a esa sagrada imagen con los labios entreabiertos, ¿no creéis oír el susurro de voces celestiales? 30

Y éste es Toledo, ésta es España en suma, de norte a sur y de este a oeste : leyendas fascinadoras, hermosas tradiciones y gentes que alimentan sus almas con mil supercherías, con fantásticas visiones impregnadas de  
5 romanticismo.

## EL MUSEO DEL PRADO

### I

El Museo del Prado, situado en el paseo del mismo nombre, es un edificio espacioso, con una hermosa entrada formada por un pórtico de columnas dóricas. Este museo es la Meca del arte en España. No contiene series de pinturas que demuestren la historia y el desenvolvimiento del arte en las diferentes escuelas; pero en sus extensas salas encontramos joyas de arte de los más famosos genios del mundo. 5

La historia de este museo no deja de ser interesante. «Después del casamiento de Fernando VII con su segunda esposa, la Portuguesa, un Monte Alegre, que había sido cónsul en Francia, persuadió al rey que empapelase el palacio real de Madrid a la francesa, y lo adornase con relojes de chimenea, candelabros y toda suerte de decorado francés. 15

Los magníficos cuadros fueron quitados de las paredes y arrinconados en buhardillas y corredores.

Años después dos gentiles hombres, el duque de Gor y el marqués de Santa Cruz, amantes del arte, persuadieron a la reina a que trasladase aquellas pinturas al Prado. Carlos III había empezado el Prado para Museo de Historia Natural, pero su hermano, Carlos IV, no había querido utilizarlo para fines científicos. 20

En noviembre de 1819 se arreglaron sus salones, y se exhibieron al público unas trescientas once pinturas, cuya extraordinaria cualidad, especialmente de las de Velázquez, llamó mucho la atención del mundo entendido en arte.

Fernando comprendió que podría ganar fama mundial interesándose por el Museo, así que en 1821 abrió nuevos salones, y así es como ganó el título inmerecido de Augusto.

Pocas colecciones empezaron bajo mejores auspicios que ésta, puesto que los reyes de la casa de Austria, a pesar de sus debilidades y defectos, prestaron siempre gran ayuda al arte.»

Carlos V y Felipe II, que fueron verdaderos protectores de los artistas, eran los soberanos principales de Europa en el brillante período del renacimiento, cuando el bello arte era una necesidad diaria y presidía todas las relaciones de la vida social.

Años después Felipe IV, amante de la pintura como ningún otro soberano, fué rey de Nápoles y de los Países Bajos en la época feliz de la segunda restauración del arte de la pintura.

Estos tres monarcas, como Alejandro el Grande, sintieron especial satisfacción en encumbrar a los artistas y hacerles sus íntimos amigos, hasta el extremo de ser compañeros inseparables de los reyes.

Pocos artistas se han visto tan distinguidos y agasajados como se vieron Velázquez y Rubens en el palacio de Felipe IV.

Cuenta la tradición que cuando Velázquez terminó su obra maestra, *Las Meninas*, el rey Felipe IV le dijo :

— ¡ Es lástima que ese cuadro tan magnífico esté incompleto !

— ¿ Qué le falta ? preguntó Velázquez sorprendido.

— Dame tu pincel, — le dijo el rey.

Velázquez le entregó el pincel receloso. ¿ Iría Felipe a estropear su magistral cuadro ?

El rey se adelantó severo hacia la famosa pintura, y cogiendo la paleta que Velázquez le ofrecía, pintó en el pecho de su genial amigo la roja cruz de Santiago, insignia de la más alta distinción que otorgan los reyes a los nobles caballeros.

## II

En años posteriores llegó a ser rey de España Felipe V, nieto de Luis XIV, el cual trajo a España muchos cuadros de los principales pintores franceses de aquella edad de oro.

Los reyes de España se interesaron por el fomento de la pintura y el arte en general en el interior de la península. Los virreyes y gobernadores españoles en Italia, los Países Bajos y las extensas colonias españolas coleccionaron trabajos de valor para enviar al museo del Prado. Hoy día tiene éste una colección sorprendente de los mejores artistas conocidos en todo el mundo.

Es especialmente rico en cuadros por Tiziano, Rafael, Tintoretto, Veronese, Rubens y Vandyck, de los siglos xv y xvi; de los grandes pintores españoles Velázquez, Murillo, Goya, Rivera, Zurbarán, El Cano, Antonio Moro; además de tener varios de Claude Lorraine, Teniers y Fra Angélico y otros muchos de las escuelas italiana, holandesa, flamenca, francesa, alemana y española.

En noviembre de 1819 se arreglaron sus salones, y se exhibieron al público unas trescientas once pinturas, cuya extraordinaria cualidad, especialmente de las de Velázquez, llamó mucho la atención del mundo entendido en  
5 arte.

Fernando comprendió que podría ganar fama mundial interesándose por el Museo, así que en 1821 abrió nuevos salones, y así es como ganó el título inmerecido de Augusto.

Pocas colecciones empezaron bajo mejores auspicios  
10 que ésta, puesto que los reyes de la casa de Austria, a pesar de sus debilidades y defectos, prestaron siempre gran ayuda al arte.»

Carlos V y Felipe II, que fueron verdaderos protectores de los artistas, eran los soberanos principales de Europa  
15 en el brillante período del renacimiento, cuando el bello arte era una necesidad diaria y presidía todas las relaciones de la vida social.

Años después Felipe IV, amante de la pintura como ningún otro soberano, fué rey de Nápoles y de los Países  
20 Bajos en la época feliz de la segunda restauración del arte de la pintura.

Estos tres monarcas, como Alejandro el Grande, sintieron especial satisfacción en encumbrar a los artistas y hacerles sus íntimos amigos, hasta el extremo de ser  
25 compañeros inseparables de los reyes.

Pocos artistas se han visto tan distinguidos y agasajados como se vieron Velázquez y Rubens en el palacio de Felipe IV.

Cuenta la tradición que cuando Velázquez terminó su  
30 obra maestra, *Las Meninas*, el rey Felipe IV le dijo :

— ¡ Es lástima que ese cuadro tan magnífico esté incompleto !

— ¿ Qué le falta ? preguntó Velázquez sorprendido.

— Dame tu pincel, — le dijo el rey.

Velázquez le entregó el pincel receloso. ¿ Iría Felipe a estropear su magistral cuadro ?

El rey se adelantó severo hacia la famosa pintura, y cogiendo la paleta que Velázquez le ofrecía, pintó en el pecho de su genial amigo la roja cruz de Santiago, insignia de la más alta distinción que otorgan los reyes a los nobles caballeros.

## II

En años posteriores llegó a ser rey de España Felipe V, nieto de Luis XIV, el cual trajo a España muchos cuadros de los principales pintores franceses de aquella edad de oro.

Los reyes de España se interesaron por el fomento de la pintura y el arte en general en el interior de la península. Los virreyes y gobernadores españoles en Italia, los Países Bajos y las extensas colonias españolas coleccionaron trabajos de valor para enviar al museo del Prado. Hoy día tiene éste una colección sorprendente de los mejores artistas conocidos en todo el mundo.

Es especialmente rico en cuadros por Tiziano, Rafael, Tintoretto, Veronese, Rubens y Vandyck, de los siglos xv y xvi ; de los grandes pintores españoles Velázquez, Murillo, Goya, Rivera, Zurbarán, El Cano, Antonio Moro ; además de tener varios de Claude Lorraine, Teniers y Fra Angélico y otros muchos de las escuelas italiana, holandesa, flamenca, francesa, alemana y española.

El Prado es un museo donde el visitante no tiene que buscar las obras maestras, porque las paredes de sus salas y galerías están llenas de cuadros de los mejores artistas del mundo.

## III

5 Hoy estuvimos en el Museo para hacer un estudio de la vida que allí hay. Al entrar, un grupo de bedeles cuchicheaba en el vestíbulo circular. Buen número de turistas cruzaba la sala, parándose delante de los cuadros de mayor importancia, y volviéndose constantemente  
10 para hacer comentarios entre sus compañeros sobre los diferentes cuadros.

Un grupo de artistas se esforzaba por copiar a los genios. Se acercaban a los cuadros, se alejaban después, entornaban los ojos, y continuaban sus áridos trabajos  
15 mezclando colores y formando conjuntos armónicos de artísticas figuras, de detalles minuciosos; pero sin ver jamás el completo parecido, la completa y perfecta reproducción.

Y ¿sabéis que todos aquellos bedeles, visitantes y artistas nos parecieron los únicos sin vida en el Museo, los únicos  
20 que hablando enmudecían, los que cuchicheando permanecían quedos?

A nuestro lado suspiraba una *Dolorosa*: frente a ella, *La Inmaculada Concepción* de Murillo se elevaba sonriente a las alturas; debajo, jugueteando junto a un  
25 arroyo, bebían *Los Niños de la Concha*; más allá, rezaba arrodillada la seráfica *María Teresa* de Velázquez.

La figura ecuestre de *Felipe IV* sonríe satisfecha y ufana, mientras que, allá en el fondo, *Isabel de Hungría* enjuga las lágrimas y cura las llagas a unos pobres leprosos.

Este Museo es un mundo fantástico, pero real.

Allí están representadas todas las edades de la tierra, desde la creación hasta el día de juicio, todas las hermosuras de la naturaleza, todos los placeres del mundo, todas las virtudes, todos los vicios. 5

Allí se ve a los reyes codearse con los mendigos, a los magnates al lado de los bufones y obreros.

Allí observamos el rito mitológico. Admiramos los paisajes, los castillos que se destacan en el azul del cielo, las ruinas de una ciudad que fué . . . 10

Se ven los horrores del hambre y de la miseria; la opulencia y el derroche en los banquetes de los próceres.

En el Museo hay algo más que sombra, luz y colores. Hay vida en los personajes de sus cuadros. Hay guerras cruentísimas, que arrancan una protesta de nuestros labios; vírgenes que inspiran devoción, jóvenes que aman, guerreros que luchan, conquistadores que vencen, santos que rezan, chicuelos que alborotan y gritan. 15

Al estudiar los asuntos de las pinturas encontramos las costumbres y la vida social de todas las épocas. Los golfos de Murillo se juegan una ración de rancho, y en su hogar Carlos IV se distrae con su esposa e hijos. 20

Allí están las historias bíblicas representadas de mil curiosas e interesantes maneras. Las virtudes tampoco faltan, así que vemos la hermosura de la religión combinada con la belleza humana. 25

Si pudiésemos estudiar uno por uno todos los cuadros; si observásemos con atención las facciones de las diferentes figuras, su actitud, su mirada; si escuchásemos con la inteligencia su mudo lenguaje, hallaríamos en el Prado 30

una historia viva y completa de los tiempos, una enseñanza eficaz a nuestras vidas, una inspiración constante a nuestra imaginación.

## IV

La escuela española está muy bien representada en el  
5 Prado, donde hay cuadros de todos los mejores artistas españoles. Allí pueden verse unas sesenta y cuatro pinturas de Velázquez, que es uno de los más célebres pintores del mundo.

La escuela antigua española estudia al hombre más que  
10 a la naturaleza, y sólo reproduce en sus cuadros dos tipos de hombres: mártires y guerreros. Rivera, Zurbarán, El Cano, Morales y hasta El Greco se contentan con representar la vida de santos y reproducir las historias bíblicas.

15 Murillo, del cual se dijo que su estilo seráfico e idealista le hacía digno de ser el pintor del paraíso, inicia una ligera transición.

Velázquez, salvo raras excepciones, copia la realidad: la vida de la corte, la familia real.

20 Goya, el pintor picaresco de toreros, chisperos y manolitas, pinta con una sutileza y con tanto vigor que sus cuadros tienen un atractivo muy particular y vívido.

A la izquierda de la galería central vemos un rótulo que dice, Salón de Velázquez. Allí es donde se puede  
25 estudiar al gran pintor. En ese salón vemos entre otras notabilísimas pinturas de este renombrado artista: *Las Meninas*, *La Rendición de Breda*, *Las Hilanderas*.

Se dice que al entrar en la sala de este genio inmortal se respira corte, pero a nosotros nos agrada más



Velázquez

LAS HILANDERAS



decir que se respira realidad y sinceridad. Sus caballos saltan, sus perros miran leales o recelosos, agachando las orejas, y hasta parece que menean la cola; sus bufones guiñan los ojos maliciosamente; sus princesas coquetean; sus reyes reflexionan u ordenan; sus mujeres trabajando 5 cuchichean; sus hombres beben y bromean ebrios.

Velázquez ha dado un soplo de vida a sus figuras, ha creado la vida en el lienzo; así como Murillo dotó de espíritu a sus creaciones plácidas.

Se dice que Velázquez no era pintor de ángeles, pero 10 esta mañana nos hemos convencido de que al menos ha pintado uno. ¿Hay alguien que se atreva a negar que hay mucho de angelical en la figura del frente del cuadro, *Las Hilanderas*?

El ambiente del cuadro es del trabajo ideal. Allí vemos 15 la vejez y la juventud; allí el hermoso tapiz y la vetusta rueca. La joven hila, es hermosa; pero no vuelve el rostro. Su cara interesante nos será eternamente desconocida.

La muchachita a su lado le habla, y ella la escucha 20 sin distraerse de su trabajo. Esta hilandera parece el ángel de la actividad y de la modestia.

La luz entra débilmente por una alta vidriera, y las figuras, no muy detalladas, añaden idealidad misteriosa y sugestiva a la árida monotonía del taller; y en tanto la 25 hilandera continúa su labor, y su rostro que nadie ha visto debe tener la paz y la dulzura del de un ángel.

## LAS PROVINCIAS ESPAÑOLAS

### I

Aunque España es un país pequeño, no es en manera alguna un país de costumbres uniformes, de igualdad de tipos y « modus vivendi ».

Las condiciones geográficas del terreno son distintas  
5 en las diferentes partes de la península.

Las diversas razas que habitaron a España dejaron sus rasgos característicos en las regiones donde más arraigó su dominio, donde más duró su permanencia.

El viajero halla en la península toda clase de climas,  
10 desde el tropical de la meridional Andalucía hasta el helado invierno de Burgos y Asturias; toda suerte de frutos, desde los orientales dátiles, la caña de azúcar y el arroz, hasta manzanas, avena y cerezas.

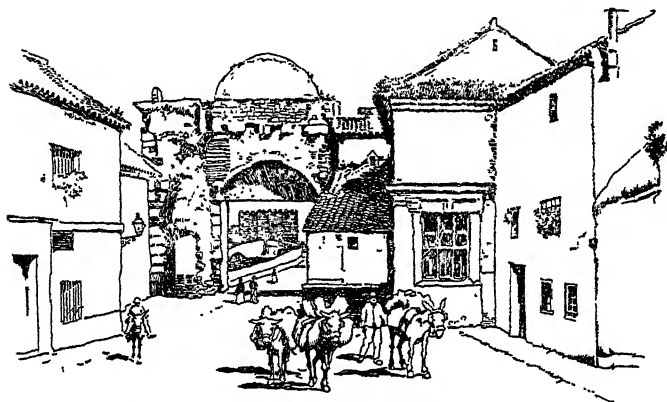
En España encontramos una variedad sorprendente e  
15 interesantísima de trajes regionales, de costumbres, juegos, música y bailes, que nos maravillan y fascinan lo indecible.

La región del sur, en la cual incluimos a Andalucía, Murcia y Valencia, es la región de la alegría. Allí se vive lánguidamente, sin grandes ambiciones, ganando lo  
20 indispensable para atender a las necesidades de la vida.

El clima apacible y benéfico, el cielo siempre azul y la belleza de las ciudades orientales hacen del meridional un ser feliz, que ama la vida y sabe gozarla.

La región del centro, compuesta de Extremadura y Castilla la Nueva, es una región árida y monótona. Sus pueblos polvorientos parece que aun meditan pasadas hazañas de hidálgos aventureros y de caballeros andantes.

La región del norte, con sus agrestes montañas y sus 5 frescos ríos, es la región vigorosa del trabajo y la actividad. En Cataluña, Aragón, Navarra, Castilla la Vieja, Asturias



LA PUERTA DEL PUENTE ROMANO, CÓRDOBA

y Galicia encontramos a hombres robustos y mujeres fuertes trabajando en los campos, en las factorías y en toda clase de tareas complicadísimas. El arte, la alegría 10 y lo pintoresco, todo parece estar allí velado por el humo de las fábricas o por el polvo de las eras.

Al cruzar España de norte a sur o de este a oeste, al visitar las ciudades costeras alertas y progresistas, o aquellas otras del interior medievales, soñolientas y tran- 15 quilas, nos sorprenden las murallas vetustas, los puentes,

los acueductos, los arcos y los anfiteatros romanos. Nos impresionan las soberbias catedrales góticas, con sus ventanas ojivales, sus amplias naves y sus riquísimos retablos. Nos fascinan las calles estrechas, los patios moriscos.

5 Al viajar por España sentimos una admiración sin límites y un interés profundo por ese país de numerosas montañas y extensas planicies, de anchos ríos y cristalinos arroyuelos, ese país cuya historia es la historia del mundo, y cuyas leyendas son el reflejo de un pueblo de hidalgos  
10 y trovadores, de matronas valientes y doncellas soñadoras.

## II

Ávila, Burgos, León, Barcelona, Santiago, y todas las otras ciudades de España merecen un párrafo, una página y hasta un capítulo. De todas ellas y de cada lugar de la península ibérica podría escribirse una palpitante  
15 historia, un extenso libro. Por todas partes han dejado los vestigios de su civilización romanos y godos, moros y cristianos. Pero la pluma se resiste ante labor tan ardua. La imaginación, sin embargo, vuela persistente por esas antiguas ciudades españolas, cuyas tradiciones  
20 son tan múltiples como las estrellas, y sus misterios tan sombríos como la densa noche.

Al vagar por la nación romántica y gloriosa que en su tiempo dominó al mundo e inspiró al arte sus más bellas creaciones, sentimos un profundo respecto, una simpatía  
25 viva y sincera, una gratitud intensa hacia el hidalgo español, pródigo arrogante, soñador y feliz.

## III

Los castellanos, catalanes, aragoneses, navarros, vascongados, asturianos y gallegos se caracterizan por su resistencia, bravura y tenacidad. Los andaluces, murcianos y valencianos han heredado la languidez, el romanticismo y el espíritu delicado y aventurero de los moros. 5

La región castellana, conocida con el nombre de Castilla la Vieja y Castilla la Nueva, llega desde las costas del Cantábrico hasta la escarpada Sierra Morena.

Castilla, que estuvo durante tres siglos bajo el dominio de la raza goda, es en su mayor extensión una árida 10 planicie. Aquellas praderas arenosas y cálidas donde sólo crecen la vid y los verdes olivos contrastan con la florida Andalucía y con los hermosos terrenos de Murcia y Valencia, famosos por sus bosques de palmeras y por sus huertas fecundas en arroz, legumbres y toda suerte de 15 frutas y flores.

El castellano es austero, orgulloso y reservado. Ha heredado la augusta severidad del romano y la fría reserva del godo; pero es leal cual ninguno, y en el campo de batalla ha demostrado siempre su arrojo, con el cual salvó 20 a España del yugo extranjero en más de una ocasión.

Las ciudades, pueblos y aldeas de Castilla tienen todos una tristeza abrumadora. El ruido del mundo exterior, la actividad de los tiempos modernos y el movimiento comercial e industrial del resto de Europa no han podido 25 franquear sus viejas y resistentes murallas.

Toledo, que es la ciudad más antigua y más típicamente castellana, tiene sólidas murallas. El río Tajo circunda

la colina donde está edificada esta antigua capital del imperio, y se aleja lentamente hacia el valle, cruzando bajo vetustos puentes romanos y godos.

En Toledo creemos vivir en épocas medievales. Sus  
5 calles estrechísimas, sus iglesias exquisitas y sombrías, sus lúgubres conventos, las colosales puertas de las viejas murallas y el silencio de esta ciudad evocan el recuerdo de un pasado grandioso; y es así que comprendemos este presente tan lleno de calma, tan aletargado, medieval y  
10 austero.

#### IV

Los catalanes son descendientes de los antiguos provenzales, los cuales habitaron en épocas remotas los dos lados del Pirineo. El idioma catalán es una derivación directa del provenzal, y tiene literatura propia, rica  
15 y abundante.

La historia de esta región al nordeste de España difiere mucho también de la del resto de la península.

La raza catalana es industriosa, temperante y sincera, pero brusca. Los catalanes son patrióticos en exceso. Son  
20 amantes de la cultura y de la industria. Sus ciudades son florecientes, y más que ninguna la capital, Barcelona, que es el primer puerto de España. Es ésta una ciudad activa. Su vida comercial, sus fábricas y talleres nos convencen de que las necesidades de la vida actual, el movimiento  
25 progresista de estos últimos años y la constante especulación del siglo xx han invadido también la vieja España.

Los aragoneses son trabajadores, persistentes y muy devotos de su patrona la virgen del Pilar, que tiene una magnífica catedral en Zaragoza a las márgenes del río Ebro.

En la antigüedad fueron valientes guerreros, que lucharon gloriosamente por España en Nápoles con el Gran Capitán, y muchas veces en la península contra los moros.

Conservan aún hoy día sus trajes pintorescos. Los hombres usan pantalón corto negro de terciopelo, abierto a los lados, por donde se ve otro calzón blanco; camisa blanca con su ancha faja roja o púrpura; un chaleco negro, también de terciopelo, y un pañuelo de hierbas atado a la cabeza.

## V

La región vasca incluye tres interesantes provincias, Álava, Vizcaya y Guipúzcoa, cuyos habitantes se diferencian del resto de los españoles en su idioma incomprensible y en sus costumbres severas. Los vascongados tienen a mucho orgullo ser la raza mas antigua de Europa. Hablan el idioma vascuence, y hasta hace pocos años se re-  
gían por leyes especiales llamadas fueros vascongados.

Vascos fueron los grandes marinos de los tiempos gloriosos de las famosas exploraciones y conquistas marítimas españolas. Legazpi, Sebastián del Cano y Oquendo



SERENATA

son hombres de los cuales están justamente orgullosos los cántabros.

Viven los vascongados en los agrestes Pirineos en caseríos pintorescos de techos aplanados. Los cántabros  
5 son en su mayoría tenaces agricultores, que cultivan el terreno irregular de sus hermosas montañas con arados antiquísimos, y llevan sus productos al mercado en lentas carretas de bueyes; o pescadores, que viven arriesgando su vida en el peligroso mar Cantábrico.

10 En estas provincias cada pulgada de terreno se halla cultivada y embellecida por flores y árboles frutales, especialmente el manzano; de su fruto hacen la famosa sidra éuscara.

Los hombres y mujeres del norte son amantes del cul-  
15 tivo de la tierra. Tienen una música majestuosa, bailes severos y trajes serios y pintorescos.

## VI

Galicia es la región más al noroeste de España. Es una provincia fértil, en cuyos habitantes predominan los rasgos celtas.

20 El gallego es fuerte y emprendedor. Las clases altas son refinadas y amantes de la literatura y del arte. Los hombres de las clases bajas son, en su mayoría, mozos de carga en el resto de las provincias españolas, y las mujeres se colocan como sirvientas en las ciudades de la  
25 península.

Es ésta una raza que, con frecuencia, emigra de su árida región. Es sufrida y resiste en el trabajo, el hambre, la sed y el cansancio, cual ninguna otra de las razas españolas.

La provincia vecina, Asturias, es muy distinta a Galicia. Asturias, llamada la Suiza española, es una provincia chiquitita, montañosa y fértil, cruzada de oeste a este por los Pirineos Cantábricos y bañada por el mar.

Son los asturianos una raza emprendedora e independiente, orgullosos de su historia y de su linaje. Los romanos tardaron seis siglos en dominarla, y los moros jamás la pudieron poseer. Hoy día, a causa de la población excesiva muchos emigran como criados al resto de España, y los otros viven de la pesca y del cultivo de su fértil aunque abrupto suelo. 5 10

Hasta hace pocos años vivieron algunas de estas regiones como reinos independientes, con leyes propias, costumbres, trajes y hasta con dialectos particulares a cada una de ellas. Hay por lo tanto gran diferencia entre el sumiso gallego y el despreocupado andaluz, entre el castellano viejo tradicional y conservador y el catalán amante del progreso. Es muy distinta la música alegre del sur y aquella otra marcial y severa, casi religiosa, del norte de España. 20

## VII

En la península que tanto nos cautiva hallamos una irregularidad artística en la conformación de su suelo, una variedad armónica de tipos y costumbres, una uniformidad de hermosura que nos deleita.

Es verdad que los trenes que cruzan a España marchan despacio, y que muchos de ellos son viejos e incómodos. Es cierto que la mula, el buey y el borrico son aún hoy día los medios de transporte más fáciles y más económicos, y que el arado de manos no ha sido sustituido 25

¡ Clávame, dueño, tu espada  
del revuelto gavilán,  
y llévame amortajada  
en tu capa colorada,  
5 soberbiamente plegada  
sobre el caballo alazán !

Y allá lejos,  
a los extraños reflejos  
del fosco cielo alemán,  
10 cuando, olvidados los dejos  
de nuestros amores viejos,  
me traiciones, capitán,  
si favor tu boca espera  
de la blanca prisionera  
15 que una aventura guerrera  
libra indefensa a tu afán,  
¡ con mi mano enclavijada,  
que la muerte hará sagrada,  
yo he de quebrarte la espada  
20 como una espiga troncada  
por tu caballo alazán !

¡ Dueña mía, dueña mía,  
no me digas si te oía,  
que estaba mi fantasía  
25 riñéndose con mi afán ;  
por tu nombre y mi hidalguía,  
con su tercio, en este día,  
va a Flandes tu capitán.

No me hables, dueña, de olvidos,  
que embargados mis sentidos  
de tus hermosuras van,  
y hollados y escarnecidos,  
he de traerte, rendidos,  
diez corazones heridos,  
en el arzón suspendidos  
de mi caballo alazán !

EDUARDO MARQUINA



CASTILLOS DE TORRESNOBLES

COMEDIA EN TRES ACTOS

## PERSONAJES

DUQUE DE GUZMÁN, prometido a

MERCEDES, marquesa de Torresnobles.

SUSITA, amiga y confidente de la marquesa, sobrina del  
CURA de Cercedilla.

AGAPITO, estudiante de medicina en la corte, hijo del  
SEÑOR RODRIGO, alcalde de Cercedilla.

GITANA.

TÍO TROMPETA, sereno, pregonero y aguador.

PERICO, chico de la calle.

UNA NIÑA.

UN MOZO DE ESTACIÓN.

Gente de la corte, aldeanos, chicos de la calle y estudiantina con  
guitarras, panderetas y bandurrias

ÉPOCA, SIGLO XIX

## ACTO PRIMERO

« Garden party » en casa de la marquesa huérfana de Torresnobles, en ocasión en que va a ser pedida su mano. A la derecha y en parte del fondo se ven las almenas del castillo. Es media tarde. La concurrencia en traje de gala termina un minué y se retira despacio. Unos desaparecen por el fondo, otros entran en el castillo charlando y 5 abanicándose

AGAPITO. (*Espera aburrido. Llega Susita.*) ¿Cómo se castiga en la corte a la señorita que falta a una cita?

SUSITA. Pero ¿ignoras tú lo que pasa? ¿Sabes tú, acaso, por lo que no he venido? 10

AGAPITO. No, porque no soy adivino.

SUSITA. ¡Ay! Has de saber que la marquesa ha desaparecido . . . , y me consta que no quiere que nadie la encuentre. Yo la ayudé a esconderse y ahora he estado buscándola con los demás. (*Se ríe.*) 15

AGAPITO. ¿Sabes tú lo que les hacen en mi pueblo a las personas que engañan al prójimo?

SUSITA. Ah, sí, sí, a las personas que salvan al prójimo . . . , las adoráis en tu pueblo. (*Le da a besar la mano.*)

AGAPITO. (*Besándole y reteniéndole la mano*) Y ¿por qué 20 crees tú que estás salvándole la vida a la marquesa?

SUSITA. Porque ella quiere casarse por amor y no por dar gusto a sus antepasados y a sus parientes. Amor como el nuestro (*cariñosa*) ¿verdad? Y yo digo que tiene razón, que así debe ser. ¿Verdad, que así debe ser? 25

AGAPITO. Sí, Susita, pero eso depende de ella. Yo no la conozco.

SUSITA. Tú ¿no conoces a Mercedes? Es muy buena y también es muy hermosa y . . . Pero viene gente. Ven,  
5 Agapito, sigamos el baile. (*Se marchan alegres por la derecha y continúan bailando una interrumpida figura de minué al son de música cercana.*)

*Entra MERCEDES por el fondo, asustada y triste.*

MERCEDES. ¿Dónde me escondo ahora? Y ¿qué he de  
10 hacer? (*Reflexiona.*) Porque yo no puedo contrariar a mis parientes, rehusando al duque; pero tampoco he de hacer traición a mis ideales casándome con él por conveniencia. Si ésta es la vida ¿por qué me han dejado leer libros en los cuales se habla de una felicidad basada en el amor y  
15 no en los apellidos o en el dinero? Todos bailan, todos son felices esta tarde, y yo . . . , lejos estoy de serlo; pero aun tengo tiempo; él no viene hasta dentro de media hora. Imaginación, ¿para qué te quiero? Inspírame.  
(*Se va arrodillando.*) Virgen, que desde el cielo ves a tu  
20 sierva, no me niegues tu protección y tu guarda.

SUSITA. (*Se acerca. Al verla de rodillas*) ¿Estás haciendo penitencia? Pareces una mártir cristiana. Por allí ha de venir el león a devorarte, el duque de Guzmán.

MERCEDES. Tú siempre tan jovial sin pensar en mis  
25 penas; te ríes, pero no intentas remediarlas.

SUSITA. Pero ¿qué quieres que haga?

MERCEDES. Ayudarme, decirme como salir de aquí; decirme un sitio seguro donde yo pueda esconderme y desaparecer, sin tener que ver a ese hombre y negarle mi

mano. ¿Comprendes? Es necesario que yo desaparezca, que yo sea secuestrada, y que nadie sepa donde estoy.

¿A tí te gusta el romance? pues ése quiero yo para mí . . . poesía, libertad, amor; sobre todo amor.

SUSITA. (*Acongojada*) Mercedes, me das pena. (*Alegre*) 5  
Si vieses cuan felices somos mi novio y yo . . . ¡Oh! . . .  
¡ah! . . . tengo una idea. . . . Ya viene. . . .

MERCEDES. (*Asustada*) ¿Quién?

SUSITA. La idea. Espera . . . aquí está. . . . Yo tengo un  
tío cura en el pueblo de Cercedilla. Nunca nos hemos visto. 10  
Le escribo . . . le digo que voy a pasar una temporada con  
él . . . vas tú en mi lugar y vives allí, como una campesina,  
como una lugareña . . . ¡Ja, ja! ¡poesía, libertad!

MERCEDES. Susita, dame un abrazo. Ésa es una idea  
admirable. (*Se abrazan.*) ¿Cuándo le escribirás? 15

SUSITA. Ahora mismo, aquí en el programa de baile.  
(*Escribe y lee fuerte.*) Querido tío: Aburrida de la vida de la  
corte y aristocrática, (*y ejem!*) corro mañana mismo a sus  
brazos. Necesitamos conocernos mucho, hablar mucho  
. . . querernos mucho. Quiero ser una aldeana, una de 20  
Vds. No venga Vd. a la estación por mí.

(*MERCEDES mira la carta. Las amigas se abrazan y se ríen.*  
MERCEDES *se va hacia la izquierda. Un hombre se acerca.*) Mira,  
Mercedes, aquel es mi novio: quiero que le conozcas.

MERCEDES. No, ahora no, no quiero que me vea nadie. 25  
(*Se va por la izquierda. Música por la derecha. AGAPITO mira a*  
SUSITA, *se ríen y se alejan bailando.*)

*Entra el DUQUE por el fondo, disgustado y abatido.*

DUQUE. ¡Bueno! y . . . ¿qué hago yo aquí? ¿Por qué  
he de pedirle yo la mano a la marquesa esta noche, si 30

nunca la he visto, (*enojado*) si no la he de querer jamás, . . . y si probablemente ella no me ha de querer a mí? ¿Porque mi padre se casara con una Torresnobles, y mi abuelo y mi bisabuelo emparentaran con Torresnobles, he  
5 de casarme yo con descendientes de Torresnobles también? No, señor, y digo que no. (*Enfadado*) No quiero más blasones, ni más escudos, ni más ascendientes, ni más castillos. Quiero sólo . . . poesía, amor, libertad . . . , sobre todo, ¡libertad! (*Siente pasos.*) Se acerca alguien.  
10 ¿Si será mi futura? Procuraré aparecer feroz, desagradable en extremo para que rehuse mi blanca mano. (*Se ríe.*)

GITANA. Señorito, señorito, permítame que me aserque.

DUQUE. ¡Ah! ¿eres tú? acércate, hermosa; buen susto me has dado, creí que eras . . . (*aparte*) ¡detente, lengua!

15 GITANA. Se la digo, señorito. Ande osté que se la voy a desir, que me está disiendo esta mano (*Le coge la mano.*) que va osté a ser felís . . . , que va osté a tener má castillo que er Moro Musa, y que se va osté a casar . . . na meno que con una marquesa.

20 DUQUE. ¿Casarme yo con una marquesa? ¿Yo? . . . ¿Yo, con una marquesa? vamos, mujer, si lo que yo vengo es huyendo de eso; y como tú no me salves, no sé lo que va a ser de mí.

GITANA. ¿No quie el señorito casarse con una marquesa?  
25 pue ponga una blanca en ésta y otra en ésta y le saco yo má pronto del apuro que lo que osté piensa.

DUQUE. Calla, mujer, pero ¿es eso cierto?

GITANA. Por ésta, señorito. (*Besa la cruz hecha con el pulgar sobre el índice.*) Vengan. (*Le alarga las manos.*)

30 DUQUE. Toma.

GITANA. Tengo yo allá en la vega una casita blanca, donde vive toda la gitanería. Osté se viene a vivir con nosotros por un poco de tiempo allá a Cercedilla. Vivimos al aire libre, en paz y alegría, y a osté no le ha de fartá na por la gloria de mis churumbele. 5

DUQUE. (*Exaltándose*) Pero, ¿no me engañas, es eso cierto? ¿Lo dices de veras?

GITANA. Y muy de vera, señorito, por ésta. (*Besa la cruz hecha con el pulgar sobre el dedo índice.*)

DUQUE. (*Muy contento*) Pues, allá me voy, lejos de 10 estos castillos, de estas tierras, contigo, gitanilla amable. (*Se alejan.*)

TELÓN

## ACTO SEGUNDO

Al oscurecer. Plaza del pueblo de Cercedilla. A la izquierda hay un pozo, a la derecha la casa del cura y en el fondo un muro con un arco

*Al levantarse el telón unos niños juegan al corro. Hay una NIÑA en el centro que canta :*

5 Yo soy la viudita  
del Conde Laurel,  
que quiero casarme, y  
no encuentro con quién.

*El corro contesta :*

10 Pues siendo tan bella,  
no encuentras con quién,  
escoge a tu gusto,  
que aquí tienes quién.

*La NIÑA contesta, escogiendo a una :*

15 Escojo a Carmela,  
por ser la más bella  
y linda azucena  
de mayo y abril.

*Entra CARMELA en el corro, y empieza el juego de nuevo, hasta que entra el CURA por el arco. Los muchachos le besan la mano y se retiran.*

CURA. *(Con una carta en la mano)* Es necesario que todo esté en orden, todo a pedir de boca cuando venga Susita.

Y el pueblo ha de hacerle gran recibida *(frotándose las 25 manos)* a la sobrina del cura *(con orgullo)*. Por lo pronto

llamaremos al pregonero para que entere al pueblo. ¡Perico! ¡Perico-o-o-o! *(Un chico viene.)*

PERICO. ¿Qué quiere Vd., padre?

CURA. Dile al Tío Trompeta que se pase por la sacristía. Que el cielo te lo pague.

PERICO. Sí, señor cura. . . . *(Se va.)*

*(El cura se acerca a la casa y lee la carta despacio. Una mujer viene a sacar agua del pozo. Llega después el pregonero, el Tío TROMPETA.)*

Tío TROMPETA. Señor cura, ¿manda Vd. algo?

CURA. ¡Oh! *(Meloso)* Aquí está el bueno del Tío Trompeta. *(Le da una palmada en el hombro.)* Quiero que eche Vd. un pregón para que sepa todo el pueblo que mi sobrina viene esta noche.

Tío TROMPETA. Sí, señor. *(Se va.)*

*Entran por el arco unos chicos de la calle y jue-*

*gan a los toros. Al poco rato se oye el redoble de un tambor. Entra el Tío TROMPETA por el arco cantando el pregón.*

De parte del señor cura, que su sobrina vendrá esta noche, y quiere que lo sepa todo-o . . . el pueblo — ¡que su sobrina vendrá esta noche . . . ! *(Se aleja tocando el tambor y los chicos le siguen aplaudiendo y cantando.)*



EL PREGONERO

SEÑOR RODRIGO. (*Al poco rato llega azorado.*) ¿Qué oigo, padre cura? Se me figura que su sobrina y mi Agapito van a hacer migas, ¿eh? Ahora mismo le envió una razón para que se venga de la corte al pueblo a escape, 5 ya estudiará más tarde. Usted y yo valemos poco si no les vemos casados a la vuelta de un par de meses. ¿Qué le parece, padre?

CURA. Hombre, paciencia, ya veremos; allá ellos. (*Poco a poco van entrando mujeres y hombres y rodeando a los* 10 *interlocutores.*) Sí, amigos míos, mi sobrina está al llegar. Me escribe que quiere vivir con nosotros, ser una de nosotros. . . . Es muy buena, es un ángel, mi Susita.

*Entra MERCEDES, alegre, pero cohibida. Un mozo de estación viene detrás de ella, trayendo las maletas.*

15 MOZO. Pae cura, aquí está la señorita.

CURA. Pero ¿qué es esto? ¿Cómo está, mi palomita? (*Aplaude la gente. Va el cura a abrazarla, ella se aparta.*) ¿Qué es eso, no abrazas a tu tío?

MERCEDES. Sí, sí, a mi tío. (*Le abraza retratda. Las* 20 *gentes miran a MERCEDES, le tocan el traje y hacen comentarios entre sí.*) ¡Cuánta amabilidad! ¡Cuánta sencillez! ¡Esto es vivir! ¡Cuán feliz soy desde que llegué! ¿Vamos a ser amigos? ¿verdad?

TODOS. ¡Sí, sí!

25 MERCEDES. ¿Me aceptáis por amiga y compañera?

TODOS. Sí, sí.

CURA. Y ahora a retirarnos, que viene el sereno. (*Les echa la bendición, y se marchan cantando. El cura y su sobrina entran en la casa. El sereno llega a la plaza poco después.*)

TÍO TROMPETA. *(Canta.)* Las ocho y media y sereno-o!  
*(Vuelve.)* Ave María Purísima, las nueve y media, y sereno.  
*(Una estudiantina de bandurrias, guitarras y panderetas toca una serenata ante la reja de MERCEDES.)*

*Entra el DUQUE casi al terminar la serenata, y se esconde para* 5  
*que no le vean los jóvenes. Al marcharse éstos, el sereno se*  
*acuesta a dormir. El DUQUE se le acerca sigiloso y le toca*  
*el hombro.*

TÍO TROMPETA. *(Canta.)* ¡Ave María Purísima, las diez  
 y media . . . ! 10

DUQUE. Calla, monstrengo.

TÍO TROMPETA. *(Levantándose de prisa)* ¿Eh? ¿a mí,  
 monstrengo? ¿Qué es eso de monstrengo?

DUQUE. Nada, hombre, nada, que me veo en un apuro  
 grande, toma. *(Le da dinero.)* 15

TÍO TROMPETA. Eso es otra cosa. Se estima.

DUQUE. Necesito tu ayuda, toma. *(Le da más dinero.)*

TÍO TROMPETA. *(Aparte)* No parece malo el negocio.

DUQUE. Yo quiero vivir aquí, aprender esta vida, ser  
 uno de vosotros. No quiero dinero, toma; ni ducados, 20  
 ni castillos. Si me ayudas te pagaré a peso de oro tu  
 silencio. ¿Cuento contigo? *(con ansiedad)*

TÍO TROMPETA. Hombre, sí *(mirándole intensamente a la luz*  
*del farol).* No me parece Vd. mala persona: buen fondo,  
 generoso . . . Déjeme Vd. cavilar. *(Piensa.)* Pos, mire 25  
 usted, a mí me llaman Tío Trompeta. Por el día soy  
 pastor, a la caída de la tarde pregonero y por la noche  
 lo que está a la vista sereno, sereno. ¿Por qué no ha  
 de sentarle a Vd. uno de mis oficios? Se me figura que  
 haría Vd. buen pastor, ¿eh? 30

DUQUE. (*Entusiasmado*) Eso mismo, pastor, ¡pastor! ¡aire! ¡libertad!

TÍO TROMPETA. (*Mirando alrededor*) Cante Vd., Ave María Purísima, las doce y ¡sereno-o-o-o!

5 DUQUE. ¿Para qué?

TÍO TROMPETA. Para que sí, hombre, porque tengo un plan aquí (*señalando a la cabeza*). Si al amanecer alguien le ve a Vd. tan majo, no creen mi cuento. Tome usted mi chuzo y mi farol, y mientras le busco un traje de pastor es  
10 Vd. . . . el sereno, ¿comprende? Cante Vd., Ave María Purísima, la media noche y ¡sereno-o-o-o!

DUQUE. ¡Bravo, hombre, bravo! voy a ser el representante de un hombre muy listo. (*Le da una palmada en el hombro y después la mano. Canta.*) Ave María Purísima, la  
15 media noche y ¡sereno-o-o-o!

TÍO TROMPETA. (*Se vuelve de pronto.*) ¡Caramba! Hombre, lo hace Vd. ¡casi tan bien como yo! Abur. . . . Ya estoy de vuelta. (*Un joven se acerca a la ventana de MERCEDES y deja un ramillete de flores.*)

20 DUQUE. (*Pasándose*) Ave María Purísima, la una y media y ¡sereno-o-o-o!

MERCEDES. (*Desde la ventana*) Pero, ¡qué buena voz tiene el sereno! ¡Cuán hermoso es esto! ¡Me es imposible dormir aquí con tanta música y tanta poesía!

25 AGAPITO. (*Que ha llegado de la capital, se acerca a la reja y canta.*)

Vuela, oh serenata,  
Cuéntale mis amores;

Lleva la nota grata,

Lleva mis flores.

Vuela, oh serenata,

Cuéntale mis amores. (*Se retira cantando.*)

(Llega el TÍO TROMPETA con un envoltorio, que entrega misteriosamente al DUQUE.)

DUQUE. Gracias, gracias, Sr. Trompeta, y ¿de quién es esa reja?

TÍO TROMPETA. De la sobrina del cura, una muchacha 5 preciosa, un sol, un ángel; se parece a la virgen de Cercedilla. Llegó anoche y es tan simpática que ya le están dando serenatas los mozos del pueblo. Pero . . ., (*con curiosidad*) ¿por qué lo decía Vd.?

DUQUE. Por las serenatas . . . desde que Vd. se marchó 10 han venido muchos a esa reja. Y ¿sabe lo que estoy pensando?

TÍO TROMPETA. No, no se me ocurre na.

DUQUE. Pues, que ahora mismo le voy yo a cantar una copla a esa joven. (*Aparte*) Buena manera de empezar. 15 (*Se acerca a la reja y canta.*)

La luna risueña brilla  
sin sombra de nube alguna.  
Cercedilla  
duerme a la luz de la luna.

20

Todo es calma, por la sierra  
y en mi angustia. . . . Todo es calma  
en el cielo, y en la tierra,  
y en el alma. . . .

¡Qué reposo  
tan solemne, tan profundo!  
¡Qué silencio tan hermoso!  
Brilla el cielo. . . . Duerme el mundo. . . .

25

Gente del campo, sencilla,  
toca, lejos, una grata  
serenata.

30

Cercedilla

no del cielo se recata.

Brilla, y brilla,

bajo una lluvia de plata

5 que alegra, que maravilla,

que da ensueños de fortuna . .

Cercedilla

duerme a la luz de la luna . . .

(Ella le tira una flor. El DUQUE la recoge y se aleja diciendo  
10 *exaltadamente.*) Poesía, amor, libertad; sobre todo . . .  
¡libertad!

TÍO TROMPETA. Se me figura que este es negocio de  
amores. (*Juntando los índices*) Bueno y ¿a mí qué? *Tocándose*  
*los bolsillos*) Con cobrar y callar. (*Después de pasearse un poco*  
15 *por la plaza y fuera de ella se despereza, se quita la manta y la*  
*gorra; deja el chuzo y el farol a un lado y se acuesta; permanece*  
*dormido algún tiempo y al cabo de un rato se levanta. Está*  
*amaneciendo.*) (*Perezosamente*) Ave María Purísima, las cuatro  
y media y ¡sereno-o-o-o! (*Se aleja cantando. A lo lejos se*  
20 *oye un Ave María Purísima. Poco después se abre la puerta de*  
*la casa del cura, y aparece en el umbral MERCEDES. Está vestida*  
*de aldeana, lleva un cántaro en la cadera.*)

MERCEDES. ¡Qué noche más agradable! ¡La mejor de  
mi vida! ¡Cuánta serenata! ¡Qué voz la del sereno!  
25 ¡Cuánto romanticismo y cuánta poesía hay aquí! ¡Qué  
miradas deben tener los retratos de mis antepasados allá  
en el castillo! . . . ¡Ah! La Marquesa de Torresnobles  
escuchando las serenatas de unos lugareños . . . Pero,  
¿qué importa? esta vida me deleita. Me encantan estas  
30 vistas, esas montañas inmensas, esos valles extensos. . . .

Por allí viene un campesino, irá hacia el pozo. (*El DUQUE, vestido de pastor, se acerca despacio, mirándola y haciendo gestos de aprobación.*)

DUQUE. (*Aparte*) ¡Qué hermosa es! Debe ser la sobrina del cura. (*A MERCEDES*) ¡Buenos días! ¡Cómo se ma- 5  
druga! (*Coge la cuerda del pozo que ella tiene agarrada. Los dos se miran intensamente.*)

DUQUE. Dispense, real moza, aquí en mi pueblo . . .

MERCEDES. (*Aparte*) Pero ¡qué cortesía, hasta en los pastores! (*Al DUQUE*) No se moleste, yo estoy acostum- 10  
brada . . .

DUQUE. No importa, yo no puedo permitir . . .

MERCEDES. (*Aparte*) Pero, ¡qué bien hablado! . . . (*Al DUQUE*) ¡Qué vida tan hermosa es ésta!

DUQUE. ¡Hermosísima! . . .

15

MERCEDES. Se me figura que allá en las ciudades no son tan felices como nosotros. . . . Dicen que los nobles viven en castillos . . . con muchos criados . . . que no van por agua, ni van a pasear a las plazas . . . que hay muchas ceremonias entre los nobles, y . . .

20

DUQUE. Y se casan por conveniencias de familia. . . .

MERCEDES. (*Sorprendida y enfadada*) ¿Cómo lo sabe Vd.?

DUQUE. Porque . . . porque . . . ¡uf! yo mismo, yo mismo . . . lo he oído:

MERCEDES. (*Aparte*) ¡Qué susto me dió! (*Al DUQUE*) 25  
¡Ah! ¡sí! Entonces será verdad.

DUQUE. Y aquí se vive muy bien. . . . Yo tengo mi rebaño en la montaña. Desde lo alto del cerro miro al mundo pequeñito y al cielo inmenso, inmenso. . . . Abajo luchan los hombres, arriba cantan los ángeles. A veces 30

me parece que oigo las alas de los querubines. Yo vivo entre las flores; ellas me acarician la cara con sus pétalos suaves. Si algún día dudo yo si la moza de mis amores me quiere o no, se lo preguntaré a mis com-  
5 pañeras las ovejas, que dirán:—¡Be! ¡be!—y después miraré a las estrellas, que dicen titilantes al abrirse y al cerrarse:—Sí, sí, no, no.—(*Aparte*) Pues, ¡no me voy creyendo yo mismo que soy pastor! ¿Si será cierto? (*Se queda pensativo.*)

10 MERCEDES. (*Aparte*) ¿Qué es esto? Yo no sé lo que siento, pero ¡qué natural y qué elocuente es! Nada que toda una marquesa se está enamorando de un aldeano. Es cierto, este pastorcito con todas sus palabritas sencillas me está cautivando. (*Al Duque*) Me voy...

15 DUQUE. No se vaya Vd. Tengo yo en la montaña (*cantando*) una casita blanca...

MERCEDES. Esa voz la oí yo anoche—(*Pensando*)—  
¿Vino Vd. a mi reja anoche?

DUQUE. (*Enseñándole la rosa. Aparte*) Estos amores me  
20 rejuvenecen, me vivifican. . . . (*Canta.*) Vente a ver mis ovejas allá en la montaña. Vente a mirar el cielo, las flores y las vacas. (*Se aleja. Ella fascinada le sigue. Van a salir, y entra la GITANA.*)

GITANA. ¿Tú por aquí? ¡cuánto te he buscado!

25 DUQUE. (*Aparte*) Cállate, no me descubras. . . .

MERCEDES. ¡Parece que se conocen! Me alegro porque a mí me gustan los gitanos. (*El Duque se retira.*)

GITANA. ¿Se la digo, señorita? Ande osté que se la voy a desir; que se ve al momento en esa mano presiosa  
30 que va osté a tener mucho dinero, mucha dicha; que va

osté a casarse con un duque por lo menos . . . y van ostés dos a vivir felices en castillos . . .

MERCEDES. (*Entristecida*) ¡ Riquezas ! ¡ Castillos ! ¿ Casarme con un duque ? Vete, mujer, vete. . . . Yo no quiero riqueza ni castillos . . . sin él. (*Señalando al lugar* 5  
*por donde se fué el DUQUE*)

TELÓN LENTO

## TERCER ACTO

Fiesta en la misma plaza. Fiesta andaluza de canto y baile. Es de noche. La imagen del muro deberá tener las luces encendidas. La gente va entrando en la plaza. Hay alegría intensa. Cuando entra MERCEDES todos aplauden. Cuando entra el CURA le dan el sitio  
5 de preferencia y algunos le besan la mano. El DUQUE también ha llegado; está vestido de pastor, se acerca a MERCEDES.

MERCEDES. Vete, no debes estar conmigo, no quiero que te pongas a mi lado. No debe ser, ¡no puede ser!

DUQUE. Te avergüenzas de mí, porque no soy rico ni  
10 poseo castillos, castillos en lo alto de algún monte. Los míos, ¿que quieres? están en el aire. ¿Te entristece eso?

MERCEDES. No eso, no, no me comprendes, ni yo puedo explicártelo; pero vete, vete lejos de aquí, lejos, muy lejos de mí, te lo suplico.

15 DUQUE. ¡Ah! Sí, me iré lejos, muy lejos, todo lo lejos que tú quieras, porque mi voluntad es la tuya, mi deseo es sólo obedecerte, mi deber es cumplir tus caprichos.

MERCEDES. ¡Ah! No, no, cállate, ¡no hables así!

DUQUE. Bueno, entonces me alejo, pero no bailes con  
20 nadie.

MERCEDES. ¡No!

*Entra AGAPITO destimbrante, vestido de torero. Todos le aplauden, le gritan ¡Olé! ¡olé! Le tiran los sombreros, y él se acerca cantando arrogantemente el aria del «Toreador» de*  
25 *«Carmen».*

AGAPITO. Traigo una buena noticia. Mañana toreo en la plaza para que haya más alegría en Cercedilla. Porque ¿qué es una fiesta sin corrida? ¡Nada! *(Todos aplauden.)*

TODOS. ¡Bien, bien! ¡Olé!

DUQUE. Pero, ¿has toreado tú alguna vez? 5

AGAPITO. ¿Toreado yo? ¿A mí, con esas? vamos, en Madrid, en Valencia, en Barcelona y en Sevilla. *(Aparte)* ¡Perros! *(A todos)* ¡Olé!

TODOS. ¡Olé! ¡Olé!

AGAPITO. Viene el toro por aquí, y yo me voy hacia 10 allí. Tocan a banderillas, y después a matar. Yo aburro al toro . . ., se cuadra y ¡zas! ¡Muerto! *(Todo esto accionando con viveza. Durante el relato la multitud le aplaude, y le corea con vivas y olés.)*

AGAPITO. Y el segundo toro y todos los toros se los 15 dedicaré a mi Carmen, a Vd., Susita. *(Canta otra vez con bríos el aria de «Carmen». Esta escena es muy animada.)*

DUQUE. *(Aparte)* Este doctorcito me está aburriendo.

SEÑOR RODRIGO. ¿Pero no se baila?

CURA. A bailar, mozos, a bailar, mozas. *(Bailan. Esta 20 fiesta es muy alegre y pintoresca. Tiene mucho sabor andaluz. Los mozos y las mozas bailan en parejas los bailes de Andalucía. Los bailes van acompañados de castañuelas, guitarras y panderetas, coreados con palmas y gritos de los espectadores de la plaza. El Tío TROMPETA vende agua y azucarillos a los concurrentes. La 25 GITANA les vende flores.)*

DUQUE. *(A MERCEDES)* ¿Bailas conmigo?

MERCEDES. No.

DUQUE. Entonces me retiro. Salgan más parejas. *(Salen parejas y bailan las sevillanas. Dos parejas bailan la jota 30 a continuación. El entusiasmo crece.)*

SEÑOR RODRIGO. Agapito, saca a bailar a Susita.

CURA. Susita, a bailar tú también, sí, sí, baila con Agapito.

DUQUE. (*A AGAPITO*) No te atrevas.

5 AGAPITO. (*Sin hacer caso al DUQUE*) Vente, Susita. (*Bailan los dos muy animados y vitoreados por los espectadores. El DUQUE está muy disgustado.*)

CURA. (*Cuando termina el baile*) Ahora, señores, vamos a la Venta de Siete Picos a refrescarnos y a obsequiar a  
10 las damas. (*Todos salen alegremente de la plaza.*)

DUQUE. (*A AGAPITO*) Quédate si eres hombre.

AGAPITO. Y tú ¿quién eres?

DUQUE. Yo soy quien soy. Cuando un hombre pide a otro que no baile con cierta dama, y el tal hombre baila,  
15 hay un duelo en mi tierra, y en tu pueblo ¿qué pasa?

AGAPITO. Hombre, mi tierra no es tierra de duelos. Aquí nos matamos en cualquier esquina y de cualquier manera; pero yo sirvo para todo. ¡Ejem! ¿Quieres romanticismo? (*MERCEDES se acerca al arco y oye la conversa-*  
20 *ción.*) Pues tendremos un duelo.

DUQUE. Convenido, vamos a prepararnos. (*Los dos se acercan a la imagen a ofrecer una plegaria. MERCEDES se va. AGAPITO termina pronto, y va a buscar un par de espadas.*)

DUQUE. (*Ante la imagen, rodilla en tierra*) Juro que hay  
25 una mujer a quien amo con toda el alma. Juro que si ella me quiere no han de estorbar mis castillos ni mis títulos para hacerla mía. Ayúdame en este trance de honor, y haz que si muero llegue a su poder esta rosa que llevo junto a mi pecho. (*Besa la rosa.*) Y no me niegues su afecto  
30 si salgo victorioso. Amén. (*Se levanta.*)

AGAPITO. (*Vuelve con las espadas; entrega una al DUQUE.*)  
En guardia. (*Empiezan a batirse. Llegan MERCEDES y el CURA.*)

CURA. ¡Ta, ta, ta! ¿qué es esto, caballeritos? (*Los se-  
paran.*) ¿En qué sitio y en qué tiempos vivimos? (*El  
CURA coge a AGAPITO y empieza a reprenderle aparte.*) MERCEDES 5  
*se acerca al DUQUE.*)

MERCEDES. ¿Dónde aprenden a batirse los pastores?  
No, tú no eres quien eres.

DUQUE. Y ¿si no lo fuera?

MERCEDES. Serías tú, siempre. 10

DUQUE. Pero, ¿por qué no bailaste conmigo y bailaste  
con ése?

MERCEDES. Porque tú y yo no debemos bailar juntos.  
No debemos vernos. Tú no sabes que yo . . .

SEÑOR RODRIGO. ¡Agapito! ¡Agapito! ¡hijo mío! 15

LA GENTE. (*Asustada*) ¡Agapito! ¡Agapito!

SEÑOR RODRIGO. ¡Un duelo! y ¿por qué? Es decir,  
¿qué tú íbas a tener un duelo con un desconocido? Por-  
que ¿quién es ese hombre?

MUCHOS. ¿Quién es ese hombre? 20

TÍO TROMPETA. Es mi pastor, Sr. Rodrigo, ¡cuidado!

GITANA. Y mi buena estrella, ¡cuidadito!

(*Entra SUSITA en traje de viaje acompañada por una señora de  
edad.*)

SUSITA. (*A MERCEDES*) Eso es, divirtiéndote aquí y ro- 25  
bándome a mi Agapito. (*Llorando*)

MERCEDES. ¿Yo, Susita? ¿Qué dices, qué es lo que  
tienes?

SUSITA. Sí, tú. Todo el mundo lo dice por el pueblo.  
Y allá en el castillo y en la corte me echaban la culpa de 30

tu desaparición. (*Llora.*) Por eso he venido a buscarte para que te vuelvas a Madrid y para que me devuelvas a mi Agapito. (*Todos están muy sorprendidos sin acabar de comprender.*)

5 CURA. ¿Qué es esto, señoras mías? Explíquense ustedes.

SEÑOR RODRIGO. Por orden del Señor Alcalde, explíquense Vds., eso mismo. (*con aplomo*)

SUSITA. Dilo tú.

MERCEDES. Es, padre cura, que allá lejos donde yo  
10 vivo, querían casarme con un hombre a quien yo no  
conocía, y yo me opuse a ello. Yo quiero amores, poesía, libertad. (*La gente sigue la explicación con sorpresa, entusiasmo y signos de aprobación. Todo es muy dramático.*) Yo  
hice que su sobrina Susita le escribiese a Vd. diciendo  
5 que ella venía, y me vine yo en su lugar, a vivir con  
Vds. Y ahora, ahora que era yo tan feliz, ahora que  
empezaba yo a conocer el amor, me tengo que volver  
allá lejos, a mis castillos. . . . (*Llora. El DUQUE se le acerca.*)

0 CURA. (*Impresionado*) Sí, hija, sí, llora. (*Aparte*) Yo que tanto me había encariñado con ella . . . todo sea por Dios. (*Se persigna.*)

MERCEDES. Pero ¿me perdona Vd., padre, perdonan Vds. a la Marquesa de Torresnobles?

5 TODOS. ¡La Marquesa de Torresnobles! (*muy sorprendidos y admirados*)

DUQUE. (*Aparte*) ¡La Marquesa de Torresnobles! ¡Mi prometida! (*Va acercándose a MERCEDES.*)

AGAPITO. Bueno, y ¿este hombre quién es?

SEÑOR RODRIGO. ¡ Es verdad ! De parte del Señor Alcalde, ¿ quién es Vd. ?

DUQUE. *(Se quita y tira lejos de sí los atavíos de pastor.)* Yo soy el Duque de Guzmán.

Todos. ¡ El Duque de Guzmán ! 5

MERCEDES. *(Aparte)* ¡ Mi prometido !

DUQUE. Huí de Madrid porque no quería casarme con la mujer con la cual habían arreglado mi enlace mis parientes, y ahora que conozco el amor, me vuelvo a mis castillos ; pero . . . no solo, ¿ verdad ? *(A MERCEDES supli- 10 cante. La gente se va alejando. Todos los miran con disimulo y alegría, cuchicheando entre sí.)*

DUQUE. *(A MERCEDES)* Solo no, . . . ¿ verdad ?

MERCEDES. ¡ No, no ! *(Se le acerca)* Solo no, yo iré contigo, cuando nos case el padre cura en esta misma plaza, 15 entre esta gente. *(El CURA se retira con SUSITA, bendiciéndoles antes de entrar en la casa.)* Después iremos a nuestros castillos con las almenas alegres, con las campanas de plata en la torre de la iglesia, y habrá allí, en esos jardines de nuestros castillos, pájaros cantores, vistosas y fragantes 20 flores y felicidad, ¡ mucha felicidad . . . !

TÍO TROMPETA. *(Se aleja también)* Ya me parecía a mí que era ésta una cuestión de amores. Un Duque . . . mi pastor ! *(Se ríe.)*

DUQUE. Sí, Mercedes. Vamos allá a las tierras de 25 nuestros nobles antepasados. ¡ Qué hermosos son los castillos de Torresnobles ! que se alzan majestuosos en las agrestes montañas, ¡ tan egregios, tan sombríos ! Allí vivirán felices una duquesa hermosísima y un

caballero que la idolatra. (*Le besa la mano, y se alejan agarrados muy despacio. A lo lejos se oye una guitarra tocando una dulce serenata.*)

GITANA. (*Que se había quedado durante esta conversación,*  
5 *junto a la imagen*) Se van, se van a sus castillos, a los  
castillos de Torresnobles! (*Se ríe contenta. Música lejana.*)

TELÓN LENTO

CANCIONES ESPAÑOLAS

## CANCIONES ESPAÑOLAS

Estas canciones son aires populares españoles.

A la Marcha Real, que es himno nacional, le hemos añadido la letra.

La Pastora, San Serení, San Serení, La Pájara Pinta y La Viudita son cinco coplas de las que cantan los niños cuando juegan al corro, según indicamos en el capítulo titulado San Sebastián.

El Villancico es uno de los muchos cantos españoles de Navidad.

La Serenata es una tonada muy popular, notable por su melodía triste y sentimental.

Termina la colección con el extraño canto del sereno.

Confiamos en que estas canciones darán una idea de la variedad y delicadeza de la música española y que añadirán otra nota pintoresca y grata a nuestro libro.

# CANCIONES ESPAÑOLAS

## LA MARCHA REAL

1. Que vi - va Es - pa - ña, ¡ vi - va ! la Es - pa - ña pin - to -

The first system of musical notation for 'La Marcha Real'. It consists of a treble and a bass staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The melody in the treble staff begins with a triplet of eighth notes. The lyrics '1. Que vi - va Es - pa - ña, ¡ vi - va ! la Es - pa - ña pin - to -' are written below the treble staff, with the first measure of the melody aligned under '1. Que'.

res - ca del Cid Cam - pea - dor, la

The second system of musical notation. The treble staff continues the melody, and the bass staff provides harmonic support. The lyrics 'res - ca del Cid Cam - pea - dor, la' are written below the treble staff, with the first measure aligned under 'res - ca'.

que a - yu - dó a Co - lón. Sal - ve can -

The third system of musical notation. The treble staff continues the melody, and the bass staff provides harmonic support. The lyrics 'que a - yu - dó a Co - lón. Sal - ve can -' are written below the treble staff, with the first measure aligned under 'que'.

te - mos con pro - fun - do a - mor, ¡vi - va mi

pa - tria a - ma - da, el pa - ís del sol!

2. Que viva España, ¡viva!  
la nación esplendente  
de los trovadores ...  
poetas y pintores ...  
Salve cantemos con profundo amor,  
¡viva mi patria amada,  
el país del sol!
  
3. Que viva España, ¡viva!  
el país generoso  
de conquistadores ...  
guerreros y escritores ...  
Salve cantemos con profundo amor,  
¡viva mi patria amada,  
el país del sol!

LA PASTORA

1. Es - ta - ba u - na pas - to - ra, la - rán, la - rán, la -

The first system of musical notation for 'La Pastora'. It consists of a treble and a bass staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics '1. Es - ta - ba u - na pas - to - ra, la - rán, la - rán, la -' are written below the treble staff.

ri - to, es - ta - ba u - na pas - to - ra cui -

The second system of musical notation. It continues the melody and accompaniment from the first system. The lyrics 'ri - to, es - ta - ba u - na pas - to - ra cui -' are written below the treble staff.

dan - do un re - ba - ñi - to. La - rán, la - rán, la - ri - to.

The third system of musical notation, which concludes the piece. The lyrics 'dan - do un re - ba - ñi - to. La - rán, la - rán, la - ri - to.' are written below the treble staff.

2 Con leche de sus cabras,  
larán, larán, larito,  
con leche de sus cabras  
mandó hacer un quesito.  
Larán, larán, larito.

3 El gato la miraba,  
larán, larán, larito,  
el gato la miraba  
con ojos golositos.  
Larán, larán, larito.

4 Si tú me hincas la uña,  
larán, larán, larito,  
si tú me hincas la uña  
te cortaré el rabito.  
Larán, larán, larito.

## SAN SERENÍ

1. San Se - re - ní de la bue - na, bue - na

The first system of music consists of a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It contains a melody starting with a quarter rest, followed by eighth and quarter notes. The bass staff provides a simple harmonic accompaniment with half and quarter notes.

vi - da, ha - cen los za - pa -

The second system continues the melody and accompaniment. The treble staff melody includes eighth and quarter notes. The bass staff accompaniment consists of half and quarter notes.

te - ros ¡a - sí, a - sí, a - sí!

The third system concludes the piece. The treble staff melody ends with a quarter rest and a double bar line. The bass staff accompaniment also ends with a double bar line.

2 San Serení  
de la buena, buena vida,  
hacen las costureras  
¡así, así, así!

3 San Serení  
de la buena, buena vida,  
hacen los barrenderos  
¡así, así, así!

SAN SERENÍN

1. San Se - re - nín del mon - te,

San Se-re-nín cor-tés, yo, co-mo soy cris -

tia - no, ¡yo me a - rro - di - lla - ré!

2 San Serenín del monte,  
 San Serenín cortés,  
 Yo, como buen cristiano,  
 ¡Yo me levantaré!

3 San Serenín del monte,  
 San Serenín cortés,  
 Yo, como buen cristiano,  
 ¡Yo te saludaré!

## LA PÁJARA PINTA

CORRO

Es - ta - ba la pá - ja - ra pin - ta a la

The first system of music is in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment line. The vocal line starts with a quarter note G, followed by eighth notes A, B, C, D, E, F, G, and ends with a quarter note A. The piano accompaniment starts with a half note G, followed by eighth notes A, B, C, D, E, F, G, and ends with a half note A.

som - bra de un ver - de li - món . . . con el

The second system of music continues the melody. The vocal line has a quarter note G, followed by eighth notes A, B, C, D, E, F, G, and ends with a quarter note A. The piano accompaniment has a half note G, followed by eighth notes A, B, C, D, E, F, G, and ends with a half note A.


pi - co re - co - ge la ho - ja, con el

The third system of music continues the melody. The vocal line has a quarter note G, followed by eighth notes A, B, C, D, E, F, G, and ends with a quarter note A. The piano accompaniment has a half note G, followed by eighth notes A, B, C, D, E, F, G, and ends with a half note A.

pi - co re - co - ge la flor. ¡ Ay mi a - mor!

The fourth system of music concludes the piece. The vocal line has a quarter note G, followed by eighth notes A, B, C, D, E, F, G, and ends with a quarter note A. The piano accompaniment has a half note G, followed by eighth notes A, B, C, D, E, F, G, and ends with a half note A.

NIÑA\*




¿Cuán - do le ve - ré yo? Me a - rro -



di - llo a los pies de mí a - man - te, fiel y cons -



tan - te; da - me u - na ma - no, da - me la



o - tra, da - me un be si - to, ca - ri - ta de ro - sa.

\*La niña pájara pinta, en el centro del corro, hace lo que dice la canción.

## LA VIUDITA

NIÑA

Yo soy la viu-di-ta del Con-de Lau-rel, que

que-ro ca-sar-me y no en-cuen-tro con quién.

CORRO

Pues sien-do tan be-lla, no en-cuen-tras con quién, es-

co-ge a tu gus-to, que a-quí tie-nen quién.

NIÑA. Escojo a Carmela,  
por ser la más bella  
y blanca azucena  
de mayo y abril.

VILLANCICO

NIÑA

Ma-dre, a la puer-ta es-tá un ni - ño, más her -

mo - so que el sol be - llo, que di - ce que tie - ne

frí - o, y quie-re sen-tar se al fue-go.

MADRE

Pues di - le que en - tre, se ca-len-ta-rá - a,

por-que (en) es - ta tie - rra aun hay ca - ri - dad.

NIÑO. El niño está titirando, MADRE. Pues dile que entre,  
 titirando de frío, se calentará,  
 y dice que los gitanos porque en esta tierra  
 le quitaron el abrigo. aun hay caridad.

## SERENATA

1. U - na (es - tre - lla se ha per - di - do,

U - na (es - tre - lla se ha per - di - do,

y en el cie - lo no pa - re - ce:

en tu cuar - to se ha me - ti - do y en tus

o - jos res-plan-de - ce. ¡Vi - da mí - a!

2 Te quiero porque te quiero,  
que en mi querer nadie manda;  
te quiero porque me sale  
de lo profundo del alma.  
¡Vida mía!

3 Mi novio es alto y moreno  
y viste con ropa negra.  
Mi familia no le quiere;  
esta sí que es pena negra.  
¡Vida mía!

4 Dices que tú a mí me quieres,  
y es mentira, que me engañas,  
que si tú a mí me quisieras,  
de otro modo me trataras.  
¡Vida mía!

## EL SERENO

A - ve Ma - rí - a pu - rí - si - ma,

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. It contains a melody of eighth and quarter notes, starting with a half note G4. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment of quarter and half notes.

las dos y me - di - a y se - re - no.

The second system of music also consists of two staves. The upper staff continues the melody from the first system, ending with a half note G4. The lower staff continues the accompaniment, ending with a half note G2. Both staves conclude with a double bar line.

# PREGUNTAS

## LA LENGUA ESPAÑOLA

(PÁGINAS 1-3)

1. ¿Es España la tierra de las leyendas? 2. ¿Son tortuosas las calles españolas? 3. ¿De qué color son las casas? 4. ¿Quiénes están en los balcones? 5. ¿Cómo llama la leyenda al idioma español? 6. ¿Dónde hubo un concilio en el comienzo de los tiempos? 7. ¿De qué hablaron los dioses? 8. ¿Quién había creado el sol y las otras estrellas? 9. ¿Qué había creado el dios pequeñito? 10. ¿Qué le regaló Juno? 11. ¿Quién le regaló minerales? 12. ¿Cómo serían las mujeres del jardín? 13. ¿Qué dijo Jupiter del idioma de España? 14. ¿Es el español una derivación del latín? 15. ¿Qué razas habitaron la península? 16. ¿Cuándo surgió el dialecto romano? 17. ¿Qué sabe Vd. del desarrollo de la lengua española? 18. ¿Dónde se habla el español? 19. ¿Es difícil esta lengua?

## EL ALMA ESPAÑOLA

(PÁGINAS 4-5)

1. ¿Encontramos las huellas de diferentes razas al viajar por España? 2. ¿Aumenta el comercio español? 3. Cite Vd. algunos escritores españoles contemporáneos. 4. ¿Quiénes son Sorolla y Zuloaga? 5. ¿Quiénes son Blay y Llimona? 6. ¿Qué sabe Vd. acerca de la música de Manén y Granados? 7. ¿Ha muerto España? 8. ¿Qué iglesia evoca el recuerdo de España? 9. ¿Cómo eran sus torres? 10. ¿Cuándo se

postraba la ciudad? 11. ¿Qué le pasó a la iglesia? 12. ¿Qué piensan hacer con las ruinas? 13. ¿Qué haremos con la vieja España?

### JUPITER Y EL GOBIERNO ESPAÑOL

(PÁGINAS 6-8)

1. ¿A quién culpan los españoles de todo lo malo que pasa en España? 2. ¿Quién invitó a las naciones al Olimpo? 3. ¿Qué podían pedir? 4. ¿Qué pidió Alemania? 5. ¿Qué pidió Inglaterra? 6. ¿Qué pidió Francia? 7. ¿Qué pidieron otras naciones? 8. ¿Quién se acercó al trono con pasito corto? 9. ¿Cómo estaba vestida la señorita? 10. ¿Pueden ser felices en España sin tener un cielo siempre azul? 11. ¿Cómo quería la señorita que fuesen las ciudades españolas? 12. ¿Por qué se impacientaron los delegados? 13. ¿Qué le dijo Jupiter a la señorita? 14. ¿Qué más pidió la joven? 15. ¿Por qué volvió llorando? 16. ¿Qué pidió la española? 17. ¿Qué le contestó Jupiter?

### LETRILLA

(PÁGINA 9)

Recite Vd. la poesía.

¿Quién escribió esa poesía?

¿Quién fué Santa Teresa?

### LA HOSPITALIDAD DE LOS ESPAÑOLES

(PÁGINAS 10-17)

#### I

1. ¿Cuándo nos embarcamos para Algeciras? 2. ¿En dónde nos embarcamos? 3. ¿Quiénes estaban en el muelle? 4. ¿En qué vendían las flores y las uvas? 5. ¿Qué dicen los vendedores? 6. ¿Qué hacen cuando compramos su mercancía? 7. ¿Quiénes nos saludan desde el muelle?

## II

8. ¿Dónde revisan el equipaje? 9. ¿Qué nos dice un guardia civil? 10. ¿Qué hacemos en la aduana? 11. ¿Cómo nos saluda el carabinero? 12. ¿Qué se pone en las manos? 13. ¿Qué le dice a un mozo de estación? 14. ¿Es contrabando en España llevar perfume o chocolate? 15. ¿Llevaba la señorita fósforos o tabaco?

## III

16. ¿Por dónde nos paseamos mientras esperamos al tren? 17. ¿Cómo son las estaciones de ferrocarril? 18. ¿Cuál es el punto de reunión de los pueblos pequeños? 19. ¿Qué hacen las señoritas en el andén? 20. ¿Qué hacen los campesinos y los jóvenes? 21. ¿Qué tienen las estaciones en las ventanas? 22. Hable Vd. acerca del reloj y de la campana. 23. ¿Qué venden los vendedores? 24. ¿Qué hacen los viajeros? 25. ¿Qué grita un empleado? 26. ¿Cómo arranca la locomotora? 27. ¿Cómo saludan las señoritas a los viajeros? 28. ¿Qué dice un campesino? 29. ¿Cómo es el sombrero del campesino? 30. ¿Qué contesta un soldado galante? 31. ¿Qué parece decir la campana grande?

## IV

32. ¿Quiénes son nuestros compañeros de viaje? 33. ¿Quién hace muchas preguntas? 34. ¿Qué quiere la niña? 35. ¿Por qué quiere agua? 36. ¿Qué contesta el abuelo? 37. ¿Qué grito se oye por fin? 38. ¿Qué hacen la niña y el anciano? 39. ¿De dónde llena un vaso el aguador? 40. ¿Qué hace la niña con el vaso? 41. ¿Quiénes beben después? 42. ¿Cuándo bebe la niña? 43. ¿Qué le dice la niña al aguador? 44. ¿Qué le da la pequeña al aguador?

## V

45. ¿Hacía calor al mediodía? 46. ¿Quién entró en el compartimiento? 47. ¿Qué dijo el nuevo pasajero? 48. ¿Qué

sacó el abuelo de debajo del asiento? 49. ¿Qué dijo el anciano? 50. ¿Qué le contestó el estudiante? 51. ¿Qué se dice en España antes de comer algo? 52. ¿Qué comimos con los viajeros? 53. ¿Qué idiomas hablamos?

## VI

54. ¿Qué nos dijo el anciano al despedirse?

## VII

55. ¿Cómo nos recibió en su casa? 56. ¿Dónde dieron una fiesta en nuestro honor? 57. ¿Qué nos dijo la hija mayor al despedirse? 58. ¿Qué dije yo a la señora de la casa? 59. ¿Qué me contestó ella? 60. ¿Qué nos había enviado la señorita Consuelo todas las mañanas? 61. ¿Qué nos dijo al despedirse? 62. ¿Qué nos regaló la niña de recuerdo? 63. ¿Cómo es la hospitalidad de los españoles?

## CÁDIZ

(PÁGINAS 18-21)

## I

1. ¿Es Cádiz una ciudad oriental? 2. ¿Cómo se halla unida a la península? 3. ¿A qué ciudad del Adriático se parece Cádiz? 4. ¿Quiénes fundaron a Cádiz? 5. ¿Quiénes construyeron allí sus naves?

## II

6. ¿Cuándo llegamos a Cádiz? 7. ¿Adónde fuimos en coche? 8. ¿Qué vimos por la ciudad? 9. ¿Quién regaló la sillería del coro? 10. ¿Cuándo fué edificada la catedral vieja? 11. ¿Quiénes la destruyeron? 12. ¿Qué otros lugares visitamos en la ciudad de plata? 13. ¿Dónde está el postrer cuadro pintado por Murillo? 14. ¿Adónde íbamos por las tardes? 15. ¿Qué son las pirámides blancas de San Fernando?

## III

16. ¿En dónde desembarcaron muchas de las distintas razas que afluyeron a España? 17. ¿Adónde se dirigen las barquitas cargadas de sal? 18. ¿Hacia dónde van las otras tranquilamente? 19. ¿Qué ha producido esta ciudad?

## SEVILLA

(PÁGINAS 22-31)

## I

1. ¿Quiénes fundaron a Sevilla? 2. ¿Cuál es la ciudad morisca por excelencia en España? 3. Describa Vd. sus calles. 4. ¿Con qué están bordeadas las plazuelas? 5. ¿Qué hay en las ventanas de las casas? 6. ¿Qué flores fragantes hay en los balcones y azoteas? 7. ¿Pueden los carruajes pasar por la calle de las Sierpes? 8. ¿Qué tiendas y casinos están situados en esa calle? 9. ¿Para qué sirven los toldos? 10. ¿Cuál es la vida en la calle de las Sierpes? 11. ¿Dónde se sientan los socios en los círculos y cafés? 12. ¿Es Sevilla una ciudad aficionada al toreo?

## II

13. ¿Hay muchos monumentos históricos en Sevilla? 14. ¿Dónde está situada la Torre de Oro? 15. ¿Para qué sirvió esa torre en otro tiempo? 16. ¿Qué hace la aristocracia sevillana por la tarde? 17. ¿Qué es el Alcázar? 18. ¿Para qué se usa ahora? 19. Describa Vd. el Patio de las Doncellas. 20. ¿Quiénes se casaron en el salón de Embajadores? 21. ¿De qué son los adornos del Alcázar? 22. Describa Vd. los jardines del Alcázar.

## III

23. ¿Dónde está la catedral? 24. ¿Son muy altas sus naves? 25. ¿Por qué es famosa la biblioteca Colombina? 26. ¿Dónde están los restos de Colón?

## IV

27. ¿Qué es la Giralda? 28. ¿Cómo se llega a su campamento? 29. ¿Para qué servía esta torre en tiempo de los moros?

## V

30. ¿Qué es la reja española? 31. ¿Quién pasa por la calle? 32. ¿Cómo está vestido el hombre? 33. ¿Qué trae bajo la capa? 34. ¿Quién se asoma a la ventana? 35. ¿Es costumbre española hablar por la reja?

## VI

36. Describa Vd. las casas de Sevilla. 37. ¿Qué hay en medio de los patios? 38. ¿Dónde viven las familias durante el verano? 39. ¿Salen los sevillanos a la calle durante las horas de calor? 40. ¿Hay animación en Sevilla? 41. ¿Qué vemos en las plazuelas? 42. ¿Qué parecen los bailes andaluces? 43. ¿Quiénes cantan a los bailadores? 44. ¿Cuándo se empieza a vivir en Sevilla? 45. ¿Cuándo quedan desiertas las calles? 46. ¿Cuándo hablan los novios por las rejas? 47. ¿Cuándo comienzan las serenatas? 48. ¿Qué es pelar la pava?

## LA CABEZA DEL REY DON PEDRO

(PÁGINAS 32-36)

## I

1. ¿Qué títulos recibió el rey Pedro I de Castilla? 2. ¿Qué mandato firmó el rey? 3. ¿Con quién tropezó el rey cierta noche? 4. ¿Qué hizo el rey? 5. ¿Qué hubo entonces entre ambos? 6. ¿Quién se despertó sobresaltada? 7. ¿Qué oyó la vieja? 8. ¿Conocía la bruja aquella risa feroz? 9. ¿Qué vio en la calle a la luz de un candil?

## II

10. ¿Quién era el corregidor? 11. ¿Qué le dijo el rey al anciano? 12. ¿Adónde se fué el viejo? 13. ¿Dónde entró? 14. ¿Qué le dijo la vieja?

## III

15. ¿Qué le preguntó el rey al corregidor? 16. ¿Qué contestó éste? 17. ¿Conocían los súbditos la risa del rey? 18. ¿Por qué se había reído el rey después del duelo? 19. ¿Qué mandó poner el rey en la funesta calle? 20. ¿Cuáles son los nombres de las calles donde ocurrió esta leyenda?

## RECUERDO DE LA CATEDRAL DE SEVILLA

(PÁGINAS 37-38)

1. ¿Adónde fuimos para despedirnos de Sevilla? 2. ¿De qué eran las lámparas de la capilla del Baptisterio? 3. ¿Quién estaba rezando cerca de la capilla? 4. ¿Quién estaba a su lado? 5. ¿Qué hacía el niño? 6. ¿Quién estaba junto al altar? 7. ¿De qué color era su vestido? 8. ¿Con qué cubría sus cabellos? 9. ¿Qué oímos de pronto? 10. ¿Qué comenzó a perfumar la atmósfera? 11. ¿Quiénes entraron con paso lento? 12. ¿Qué iban murmurando? 13. ¿Qué hicieron las personas que estaban en la catedral? 14. ¿Qué hice yo?

## LA ALHAMBRA

(PÁGINAS 39-46)

## I, II

1. ¿Por dónde caminan los borricos? 2. ¿Qué hacen los hombres? 3. ¿Con qué se confunde el murmullo del Darro? 4. ¿Dónde duermen los mendigos? 5. ¿Qué vemos por entre los árboles? 6. ¿Qué está escrito en las fuentes? 7. ¿Hay ruiseñores en la colina de la Alhambra? 8. ¿Cuándo cantan éstos? 9. ¿Qué es la puerta de Justicia? 10. ¿Quién se sentaba allí antiguamente? 11. Describa Vd. el patio de los Arrayanes. 12. ¿Qué vemos desde el salón de Embajadores? 13. Describa Vd. el patio de los Leones. 14. ¿Qué creemos oír en la Alhambra?

## III

15. ¿Dónde descansa la ciudad de Granada? 16. ¿Por qué no parece Granada una ciudad andaluza? 17. ¿Hay una catedral en Granada? 18. ¿Por qué ha perdido el mérito? 19. ¿Quiénes están enterrados allí? 20. ¿Qué es el barrio gitano? 21. ¿Es pintoresco este barrio? 22. ¿Dónde viven los gitanos en Granada? 23. ¿Hay colorido en sus casitas? 24. ¿Qué vemos junto a una cama?

## LEYENDA DE SAN ANTÓN

(PÁGINAS 47-50)

## I

1. Describa Vd. a la señorita. 2. ¿Quiénes se morían por Conchita? 3. ¿Quiénes venían a cantarle serenatas? 4. ¿Quién pasó por su calle un día? 5. ¿Quién se asomó a la ventana? 6. ¿Por qué tropezó el borrico? 7. ¿Qué pasó a las macetas de flores? 8. ¿Qué le pasó a Manolo?

## II

9. ¿Adónde iba Manolo todos los días? 10. ¿Qué pregonaaba el vendedor? 11. ¿Para qué puso Conchita a prueba a sus pretendientes? 12. ¿Cuántos entraron en competencia? 13. ¿Qué les mandó hacer Conchita? 14. ¿Cuál cirio sería el de su favorecido? 15. ¿Dónde compraron las velas cinco de ellos? 16. ¿De qué hizo su cirio Manolo? 17. ¿Cuál cirio brilló más que los otros? 18. ¿Qué pidieron los otros? 19. ¿Qué les mandó traer Conchita? 20. ¿Dónde se pondría ella la rosa? 21. ¿Cuál sería la rosa de su prometido? 22. ¿Dónde compraron rosas cinco de ellos? 23. ¿Dónde se fué Manolo? 24. ¿Qué rosa escogió? 25. ¿Cuál rosa duró más? 26. ¿Qué pidieron los pretendientes? 27. ¿Qué les mandó Conchita?

28. ¿Qué había de hacer San Antón? 29. ¿Cómo engalanó Manolo a su burro? 30. ¿Cuál era el nombre del burro? 31. ¿Qué hizo Perico ante el altar? 32. ¿Qué hizo San Antón? 33. ¿Con quién se casó Conchita? 34. ¿Dónde vivieron Manolo y Conchita?

## III

35. ¿Cuál es el santo predilecto de las doncellas? 36. ¿Cuál es el santo que da novios a las solteras? 37. ¿Cuándo van los borricos a las iglesias? 38. ¿Para qué van?

## LA CUNA VACÍA

(PÁGINA 51)

1. ¿Qué dijeron los ángeles al niño? 2. ¿Qué contestó el niño? 3. ¿Cómo se llevaron al niño? 4. ¿Estaba la cuna vacía? 5. ¿Quién escribió esta poesía? 6. Recite Vd. la poesía.

## EN CÓRDOBA

(PÁGINAS 52-56)

## I

1. ¿Adónde iban el francés y su señora? 2. ¿Qué periódico leía el francés? 3. ¿Fuman las españolas? 4. ¿Cómo era el tiempo? 5. Describa Vd. el campo. 6. ¿A qué se acercó el tren? 7. ¿Qué preguntó el francés? 8. ¿Sabía Quintín el nombre del río?

## II

9. Hable Vd. del sol de Córdoba. 10. Hable Vd. del sol en Inglaterra. 11. ¿De qué color son las persianas en Córdoba? 12. ¿Qué cuelga del techo de los corredores y patios? 13. ¿Quiénes cruzaban la calle de cuando en cuando? 14. ¿Adónde se acercó Quintín? 15. ¿Quiénes se paseaban

por el Patio de los Naranjos? 16. ¿Quién se acercó a Quintín? 17. ¿Qué le preguntó? 18. ¿Quería Quintín visitar edificios? 19. ¿Era cortés el viejecito?

## III

20. ¿Con quién se encontró Quintín cerca del Triunfo? 21. ¿Qué dijo el francés? 22. ¿Qué le pasaba al señor Matignon? 23. ¿Quién había perseguido al extranjero? 24. ¿Qué llevaba el hombre en la mano? 25. ¿Quién era el hombre? 26. ¿Qué se le dice al sereno en España? 27. ¿Por qué?

## LA ROMERÍA

(PÁGINAS 57-62)

1. ¿Qué es una romería? 2. ¿Dónde estaba la gente? 3. ¿Cómo eran los trajes de las muchachas? 4. ¿Qué hacían en los grupos? 5. ¿Quiénes acompañaban a las doncellas? 6. ¿Dónde se balanceaban los niños? 7. ¿Qué vendían los vendedores? 8. ¿Dónde estaban las primas de Quintín? 9. ¿Cómo saludó Remedios a Quintín? 10. ¿Adónde iba el joven? 11. ¿Qué le ofreció la niña? 12. ¿Por qué le miraban las muchachas? 13. ¿Qué quería Remedios? 14. ¿Era manso el caballo de Quintín? 15. ¿Adónde fueron Quintín y su prima montados a caballo? 16. ¿Quiénes quisieron asustar al caballo? 17. ¿Qué le dijo Quintín a Remedios? 18. ¿Qué hizo la niña? 19. ¿Qué hizo el caballo? 20. ¿Por dónde pasaron los primos? 21. ¿Qué les trajo el tabernero? 22. ¿Adónde fueron después?

## MI HERMANA

(PÁGINAS 63-64)

1. ¿En dónde tengo yo una hermana? 2. ¿Desde dónde espera mi llegada? 3. ¿Qué le dice a la golondrina? 4. ¿Qué hace ésta? 5. ¿Qué le grita mi hermana a la luna? 6. ¿Dónde

se apaga la luna? 7. ¿Qué pregunta mi hermana al viajero? 8. ¿Por dónde camina el peregrino? 9. ¿Qué deja en el viento el pasajero? 10. ¿Me conocerá mi hermana? 11. ¿Qué me preguntará al verme? 12. ¿Quién escribió esta poesía? 13. Recite Vd. *Mi Hermana*.

## MADRID

(PÁGINAS 65-72)

## I

1. ¿Cuál es la capital de España? 2. ¿Es Madrid una ciudad cosmopolita? 3. ¿Quién la elevó al rango de capital? 4. Cite Vd. algunos de los principales edificios de Madrid. 5. ¿Qué sabe Vd. de la Puerta del Sol? 6. ¿Hay mucho tráfico en la Puerta del Sol? 7. ¿Por dónde se pasean los desocupados? 8. ¿De qué hablan los transeuntes? 9. ¿Cuándo ofrece la Puerta del Sol su mejor aspecto? 10. ¿De dónde vuelven los carruajes? 11. ¿Cuándo se extingue allí la animación? 12. ¿Cuál es la calle más ancha de Madrid? 13. ¿Qué edificios importantes están situados allí? 14. ¿Cuál es el paseo de carruajes? 15. ¿Por dónde se pasean los madrileños por las tardes? 16. ¿Dónde pueden sentarse los transeuntes? 17. ¿Qué es el Buen Retiro? 18. ¿Qué sabe Vd. acerca de la Plaza Mayor? 19. ¿Quién estuvo preso en la torre de los Lujanes? 20. ¿Qué le dijo Luis XIV al embajador de España? 21. ¿Qué le contestó éste?

## II

22. ¿Dónde está el palacio real? 23. ¿En qué consiste la riqueza de este palacio? 24. ¿De dónde traen el agua bautismal para los reyes? 25. ¿Para qué sirve el salón de Embajadores? 26. ¿Qué encontramos en la Armería Real? 27. ¿Qué hay en las reales caballerizas?

## III

28. ¿Qué otros edificios de interés hay en Madrid?

## IV

29. ¿Qué distracciones ofrece Madrid en el invierno?  
30. ¿Adónde va la alta sociedad a patinar? 31. ¿Dónde pasan el domingo y los días de fiesta las clases obreras? 32. ¿Qué bailes baila el vulgo madrileño? 33. ¿Qué música usan con frecuencia? 34. ¿Qué es lo que más hermosea a la capital de España? 35. ¿Qué dice el refrán del aire de los Guadarramas? 36. ¿A quiénes encontramos al hacer excursiones a las montañas? 37. ¿Adónde van los gitanos? 38. ¿Qué suplican los campesinos a la imagen? 39. ¿Por dónde va la procesión? 40. ¿Cuál es el objeto de esta procesión?

## LOS GATOS MADRILEÑOS

(PÁGINAS 73-74)

1. ¿Cómo se les llama a los madrileños? 2. ¿Cuál es el origen de este calificativo? 3. ¿A quiénes convocó Alfonso VI? 4. ¿Para qué llamó a sus tropas? 5. ¿Por qué estaba el rey enfadado? 6. ¿Cuándo llegó el regimiento madrileño? 7. ¿Qué le dijo el jefe de las tropas madrileñas al rey? 8. ¿Dónde les dijo el rey que podían pasar la noche? 9. ¿Qué hizo el regimiento de madrileños? 10. ¿Por qué salió el rey de su tienda? 11. ¿Qué vió Alfonso VI? 12. ¿Qué exclamó el rey? 13. ¿Cuándo cayó la fortaleza en manos de las huestes alfonsinas? 14. ¿Dónde pasaron la noche los madrileños? 15. ¿Cómo ganaron el sobrenombre de gatos?

## SERENATA DE NOCHEBUENA

(PÁGINAS 75-76)

1. ¿Dónde estaba yo aquella nochebuena? 2. ¿Qué podía yo ver desde la ventana? 3. ¿Había música por la ciudad? 4. ¿Qué pasó bajo mi ventana? 5. ¿Qué anunció el sereno?

6. ¿Qué oí en el pasillo? 7. ¿Qué ví en la semiobscuridad?  
8. ¿Quiénes eran aquellas jóvenes? 9. ¿Quiénes creí yo que fuesen?

## CANCIÓN DE LA VIRGEN

(PÁGINAS 77-78)

1. ¿Quién escribió esta poesía? 2. ¿Quién está durmiendo?  
3. ¿Qué les pide la Virgen a los ángeles? 4. ¿De qué está cansado el niño divino? 5. ¿Qué quiere el niño divino?  
6. Recite Vd. la poesía, Canción de la Virgen.

## SEGOVIA

(PÁGINAS 79-84)

## I

1. Hable Vd. del viaje de Madrid a Segovia. 2. ¿En qué fuimos a Segovia? 3. ¿Quién guía las mulas? 4. ¿Qué les dice el arriero a los animales? 5. ¿Por dónde cruza la diligencia? 6. ¿Qué parecen las casitas blancas? 7. ¿De qué son los bosques que rodean a Segovia? 8. ¿Qué vemos en lo alto de la roca? 9. ¿Qué vemos en el valle? 10. ¿Para qué sirve el acueducto? 11. ¿Quién edificó el acueducto? 12. ¿Cuál es la leyenda referente al acueducto?

## II

13. ¿Cuál es la apariencia de las calles de Segovia? 14. ¿Qué vemos en las paredes de las casas? 15. ¿Qué hay en las esquinas? 16. ¿Qué llevan los borricos en los serones? 17. ¿Quiénes juegan en las plazuelas? 18. ¿A qué juegan los niños? 19. ¿Qué tiene uno de ellos? 20. ¿Dónde se pone la cabeza del toro? 21. ¿Con qué le acosan los otros niños? 22. ¿Cómo matan al curioso animal?

## III

23. ¿Dónde está el mercado? 24. ¿Qué hay en el suelo? 25. ¿Qué cuelga del techo de los puestos? 26. ¿Qué vemos sobre mantas de colores? 27. ¿Qué venden los carniceros? 28. ¿Qué hacen los compradores? 29. ¿Cómo venden los vendedores? 30. ¿Tienen todos prisa? 31. ¿Qué se ven junto a las fuentes? 32. ¿Qué llevan las mujeres del brazo? 33. ¿Se parece un mercado americano a un mercado español? 34. ¿Ha visto Vd. un mercado español?

## FUENFRÍA

(PÁGINA 85)

1. ¿Cómo es la cañada de la Fuenfría? 2. ¿Qué tienen sus prados? 3. ¿Hace sol? 4. Recite Vd. el verso. 5. Díganos Vd. el título y el autor de la poesía.

## SAN PEDRO Y BARTOLO EL CARBONERO

(PÁGINAS 86-88)

## I

1. ¿Dónde se encontraron San Juan y San Pedro? 2. ¿Era de día o de noche? 3. ¿Cómo era el tiempo? 4. ¿Cómo era el camino? 5. ¿Qué vieron en la distancia los apóstoles? 6. ¿Quién vivía en la choza? 7. ¿Por qué les abrió Bartolo lleno de gozo? 8. ¿Qué hizo el carbonero? 9. ¿De qué eran las camas de Bartolo? 10. ¿Quiénes llamaron a la puerta? 11. ¿Por qué no les abrió Bartolo la puerta con gusto? 12. ¿Qué le dijo San Pedro? 13. ¿Cuántos caminantes se reunieron en la choza? 14. ¿Hubo bastante cocido para todos? 15. ¿Qué comprendió el carbonero? 16. ¿Para qué se quedó San Pedro? 17. ¿Cuánto cobró Bartolo? 18. ¿Qué gracia le otorgó San Pedro?

## II

19. ¿Cuándo murió Bartolo? 20. ¿Se había aprovechado de la gracia que le otorgó San Pedro? 21. ¿Qué le suplicó el

carbonero al ángel de su guarda? 22. ¿Adónde le llevó el ángel? 23. ¿Dónde encontraron a Satanás? 24. ¿Qué le propuso Bartolo? 25. ¿Qué le preguntó el demonio? 26. ¿Qué se apostó el carbonero? 27. ¿Qué hizo Satanás? 28. ¿Quién ganó? 29. ¿Cómo desapareció el diablo? 30. ¿Qué hicieron el ángel y el carbonero? 31. ¿Adónde llegaron? 32. ¿Qué preguntó San Pedro? 33. ¿Qué contestó el carbonero? 34. ¿Qué le dijo el santo portero? 35. ¿De quién era el alma negra? 36. ¿Por qué no podía entrar en el cielo? 37. ¿Qué dijo Bartolo a San Pedro? 38. ¿Cómo entró el alma en el cielo? 39. ¿Quién es el santo patrón de los abogados?

### EL SEPULCRO DEL CID

(PÁGINAS 89-91)

1. ¿Cuál es el título de esta selección? 2. ¿Dónde estaban los dos ujieres? 3. ¿Cómo mataban su ocio? 4. ¿Qué pregunta les hice? 5. ¿Qué hicieron ellos? 6. ¿Dónde están los restos del Cid? 7. ¿Cómo era la Casa Consistorial? 8. ¿Cómo estaban adornados los salones? 9. ¿Qué contenía la urna? 10. ¿Quién fué el Cid? 11. ¿Quiénes le adoptaron por modelo? 12. ¿Quiénes aprenden su historia? 13. ¿Quiénes cuentan al fuego sus hazañas? 14. ¿Quiénes cantaron sus victorias y heroísmo?

### SAN SEBASTIÁN

(PÁGINAS 92-99)

#### I

1. ¿Dónde está San Sebastián? 2. ¿Por qué se llama la ciudad vasca? 3. Describase la situación de la ciudad. 4. ¿A qué alicientes se debe el ser esta ciudad la playa de verano de la corte? 5. ¿Cuáles son las bellezas de las montañas? 6. Describa Vd. una carreta de bueyes española.

## II

7. ¿Qué clase de gente va a veranear a San Sebastián?  
8. ¿Cuáles son sus diversiones?

## III

9. ¿Qué cambios acompañan la llegada del otoño a San Sebastián? 10. ¿Cómo están las plazuelas? 11. Explique Vd. los juegos de los niños. 12. ¿Hay un juego americano que se parece al de pelota? 13. ¿Cómo se distinguen los bandos de jugadores? 14. ¿En qué consiste el juego? 15. ¿Por qué es un juego sano? 16. ¿Es un juego popular en España? 17. ¿Qué contrastes existen entre las calles del viejo San Sebastián y las avenidas céntricas? 18. ¿Tiene San Sebastián un interés histórico? 19. ¿Cuáles son las ocupaciones de la población?

## LA CARRETA

(PÁGINAS 100-102)

1. ¿Por dónde camina la carreta? 2. ¿Cómo son los bueyes?  
3. ¿Quiénes están cansados? 4. ¿De qué va llena la carreta?  
5. ¿Quién va encima de la hierba? 6. ¿Hace ruido la carreta?  
7. ¿Va muy de prisa? 8. ¿Adónde va? 9. ¿Por qué va tan despacio la carreta? 10. ¿A qué se parece la canción del poeta?

## LA MARIPOSA DEL ALCÁZAR

(PÁGINAS 103-106)

## I

1. ¿Durante cuántos siglos reinaron los moros en Sevilla?  
2. ¿Cómo solía divertirse el rey Hixem III? 3. ¿Cómo se llama su palacio? 4. ¿Qué hizo el rey al no poder terminar el verso comenzado? 5. ¿Logró el poeta terminarlo? 6. ¿Quién ayudó a los dos? 7. ¿Cómo se divertían juntos el rey y la

- gitanilla? 8. ¿Qué títulos dió ésta a su amigo desconocido? 9. ¿Qué títulos se dió el rey? 10. ¿Cómo era su palacio? 11. ¿Qué contestación dió la gitana a la invitación del rey?

## II

12. ¿Por qué había fiesta en el Alcázar? 13. ¿De qué modo trató Carmela de llamar a las hadas? 14. ¿Qué le dijo el hada? 15. ¿Cuál era la gracia que suplicó la gitanilla? 16. ¿Cómo (en qué forma) visitó ésta el palacio? 17. Hágase una descripción del Alcázar.

## III

18. ¿Cuál es la antigua tradición?

## LA SEMANA SANTA EN TOLEDO

(PÁGINAS 107-115)

## I

1. ¿Por qué se paran las diligencias en la Posada de Don Rodrigo? 2. Describa Vd. el aspecto que ofrece Toledo al viajero. 3. ¿Qué dos cualidades caracterizan la descripción de Toledo?

## II

4. ¿Cómo se entra en la ciudad? 5. ¿Qué es el Zocodover? 6. ¿Por qué se usan colgaduras de púrpura y trajes morados? 7. ¿Qué días queda suspendido el tráfico, y por qué? 8. Describa Vd. la ceremonia del lavatorio de los pies a los mendigos.

## III

9. ¿Cómo es la procesión del Jueves Santo? 10. ¿Qué hace la gente cuando pasa la procesión? 11. ¿Cómo se saluda al día de resurrección?

## IV

12. ¿Cómo se vende leche en Toledo? 13. ¿Son corteses los mendigos? 14. ¿Cómo se divierte la gente por la noche? 15. ¿Quién es el sereno?

## V

16. ¿Qué contrastes notables presentan las iglesias de Toledo?  
 17. ¿Por qué se dice que Toledo es la síntesis de la historia hispana? 18. ¿Cuáles son los monumentos que marcan las épocas de esa historia?

## VI

19. ¿Por qué puede decirse que el acero toledano es el símbolo del carácter español?

## CANTABRIA

(PÁGINA 116)

1. ¿Dónde está Cantabria? 2. ¿Qué hay en Cantabria?  
 3. ¿Cómo está siempre el mar de Cantabria? 4. ¿Quién escribió esta poesía? 5. Recite Vd. el verso.

## EL CRISTO DE LA VEGA

(PÁGINAS 117-120)

1. ¿Por qué se llama Toledo la ciudad imperial y legendaria?  
 2. ¿Dónde está la iglesia del Cristo de la Vega? 3. ¿Qué es una vega? 4. ¿Quién cuenta la leyenda al viajero? 5. ¿En qué difiere este guía de la mayor parte de los demás? 6. ¿De desde hace cuántos años data la leyenda? 7. ¿Dónde está Flandes? 8. ¿Por qué había de marcharse allá el soldado? 9. ¿Qué juró él antes de irse? 10. ¿Cómo pasó la señorita los días de su ausencia? 11. ¿A quién acudió ella al saber que su novio no tenía intención de cumplir su promesa? 12. ¿Qué dijo el soldado? 13. ¿Por qué se atrevió a mentir así? 14. ¿Cómo lograron probar su falsedad? 15. ¿Crefa el guía en la leyenda?

## EL MUSEO DEL PRADO

(PÁGINAS 121-127)

## I

1. ¿Dónde está el Museo del Prado? 2. ¿Cómo es el edificio? 3. ¿Qué rey de España quitó de su palacio los magníficos cuadros? 4. ¿Con qué adornó sus salones? 5. ¿Para qué había empezado Carlos III el Prado? 6. ¿Quiénes concibieron la idea de trasladar allí las pinturas? 7. ¿Bajo qué rey se abrieron los salones? 8. ¿Por qué se interesó éste por el Museo? 9. ¿Qué otros reyes de España eran amantes de la pintura? 10. Cuéntese el anécdota del rey y el gran artista.

## II

11. ¿A qué se debe el que el Museo tenga tantos cuadros de artistas franceses? 12. ¿Qué otras causas favorecieron el desarrollo del Museo? 13. ¿Qué escuelas de arte están representadas en el Prado? 14. ¿Cuáles son algunos de los artistas más importantes?

## III

15. ¿Qué tipos se encuentran entre los que visitan el Museo? 16. ¿Por qué se dice que los visitantes son los únicos que parecen sin vida? 17. ¿Cuáles son algunos de los cuadros importantes? 18. ¿Qué está representado en éstos?

## IV

19. ¿A qué tipos se limita la antigua escuela española? 20. ¿Cuáles son algunos de los artistas de dicha escuela? 21. ¿Qué reproducen éstos en sus cuadros? 22. ¿Qué se dice del estilo de Murillo? 23. ¿Quién fué Goya? 24. ¿Quién fué el más famoso de los artistas españoles? 25. ¿Qué puede Vd. decir acerca de los cuadros de Velázquez?

## LAS PROVINCIAS ESPAÑOLAS

(PÁGINAS 128-137)

## I

1. ¿Cuáles son las causas de la diversidad de costumbres que se nota en las provincias de España? 2. ¿En qué detalles se muestra esta variedad? 3. ¿Cómo es el clima de Andalucía? 4. ¿Qué efecto tiene el clima en el carácter de los meridionales? 5. ¿Cuáles son los característicos del suelo y de la gente del centro? 6. ¿Por qué son más vigorosos y trabajadores los hombres del norte? 7. ¿Cuáles son sus ocupaciones? 8. ¿Cuáles son unos de los puntos de interés que más impresionan al viajero en España? 9. ¿Por qué son tan interesantes la historia y las leyendas de España?

## II

10. ¿Qué razas han dejado vestigios de su civilización en España?

## III

11. ¿De qué provincias se compone la región castellana? 12. ¿Cuáles son sus límites? 13. ¿Qué raza ha influido más en el carácter de los castellanos? 14. ¿En qué se nota esa influencia? 15. ¿Qué apariencia tienen las ciudades? 16. Describa Vd. la ciudad de Toledo.

## IV

17. ¿En qué parte de España está Cataluña? 18. ¿De qué raza son los catalanes? 19. ¿Se habla español en Cataluña? 20. ¿Cuáles son los característicos de los catalanes? 21. ¿Qué efecto ha tenido el carácter de la gente en la vida de sus ciudades? 22. Diga Vd. algo acerca de Aragón y de los aragoneses. 23. ¿Cuál es la mayor ciudad de esa provincia? 24. ¿Cuáles son los característicos de la población? 25. Describa Vd. el traje aragonés.

## V

26. ¿Cuáles son las provincias vascongadas? 27. ¿De qué raza son los vascongados? 28. ¿Cuál es su idioma? 29. ¿Quiénes son los héroes de los vascos? 30. ¿Cómo se distinguieron? 31. ¿Cuáles son las ocupaciones favoritas de los vascos?

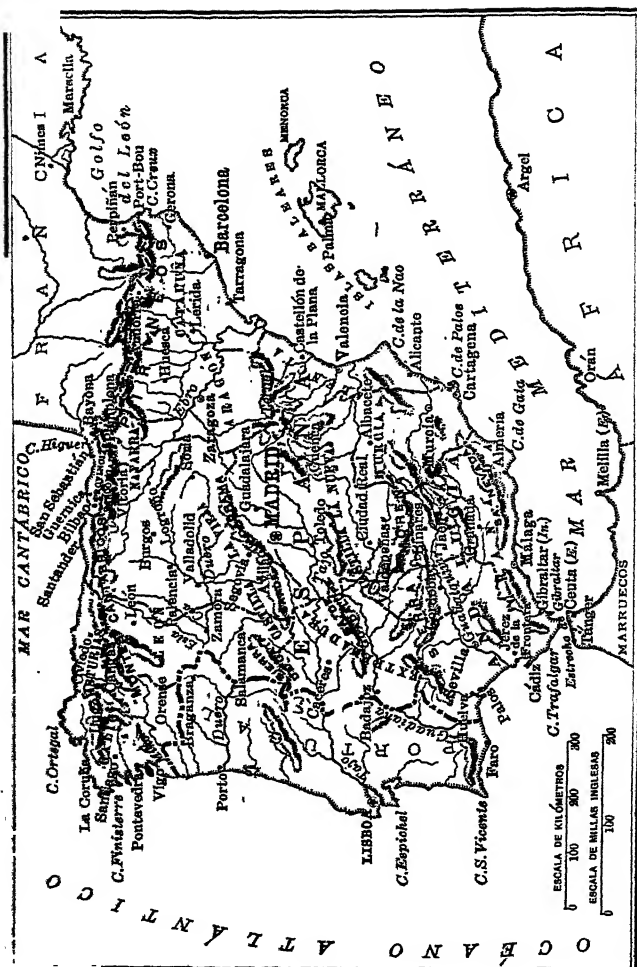
## VI

32. ¿En qué región de España está Galicia? 33. ¿Cuáles son los característicos celtas que predominan en sus habitantes? 34. ¿Por qué emigran con frecuencia los gallegos? 35. ¿En qué se distinguen de las otras razas españolas? 36. ¿Cómo es la provincia de Asturias? 37. ¿De qué están orgullosos los asturianos? 38. ¿Cómo se ganan la vida?

## ROMANCE

(PÁGINAS 137-140)

1. ¿Qué había aprendido Magdalena? 2. Describa Vd. al capitán. 3. ¿Qué quería hacer la joven? 4. ¿Qué haría la joven al traidor? 5. ¿Adónde iba el capitán? 6. Recite Vd. el verso.



MAPA DE ESPAÑA

## EXERCISES

### LA LENGUA ESPAÑOLA

(PAGES 1-3)

1. They arrived at a small Spanish city. 2. It is said that Spanish is the language of the gods. 3. There are young ladies in the balcony. 4. At the same time the streets are short and winding. 5. The gods had created the water and the fishes. 6. Mars gave them bravery and honor. 7. The Iberians came to Spain at a remote time. 8. To-day Spanish is spoken by the larger part of South America. 9. It is rightly said that Spanish is easy to learn.

### EL ALMA ESPAÑOLA

(PAGES 4-5)

1. When we travel through Spain we hear many legends. 2. We find a happy and superstitious people. 3. The light in Spain is bright and delicate. 4. Madrid is a cosmopolitan city. 5. We have lived in Barcelona. 6. Benavente is a famous writer. 7. Have you seen any of Sorolla's paintings? 8. What has Galdós written? 9. A beautiful temple rises on the hill. 10. What remains of her glory?

### JUPITER Y EL GOBIERNO ESPAÑOL

(PAGES 6-8)

1. This idea has its origin in a legend. 2. The nations sent delegates to the council. 3. To Jupiter their petitions were extravagant. 4. The delegates were wearied. 5. I waited for

the last turn. 6. What do you want, young ladies? 7. They wanted beautiful flowers and singing birds. 8. Spanish men are brave. 9. The young lady returned to the room in tears. 10. Jupiter said that it was too late.

## HOSPITALIDAD DE LOS ESPAÑOLES

(PAGES 10-17)

*Pages from my diary*

### I

Sunday, March 22.

My brother and I arrived at Gibraltar at noon. This is an English port, and there are no Spanish trains here. The Spanish trains start from the little town Algeciras on Gibraltar Bay. We are to go on board at dawn.

[My] brother has gone to the wharf, but I want to walk through the narrow streets of this city.

Monday, March 23.

We are on the train. How can I forget my first trip in a Spanish train?

At the wharf we bought flowers and fruits from the picturesque venders.

### II

A courteous carabinero examined our trunks at Algeciras. He put on white cotton gloves, and asked a porter to bring my trunk first because I was a señorita. Here they begin with ladies.

He wanted to know if I had tobacco or spirits, and was greatly interested in my new dresses and small packages.

He smiled all the time with the pleasing southern smile, and said "How pretty!" and "I beg your pardon" in the most courteous manner.

## III

The Spanish railroad stations are attractive. They are the meeting-place of the villagers. There are señoritas promenading on the platform. They fan themselves prettily with bright fans. There are peasants and guardia-civiles smoking and chatting.

The cries of the venders are melodious and interesting. Spanish trains carry no water, and so there are water-venders at all the little stations. There are also men selling Spanish knives to the passengers on the train.

An officer tells travelers to get on the train. He shouts up and down the platform, "[Gentlemen] travelers, get on the train; the train is leaving."

The señoritas wave their pretty fans to the passengers, and the peasants wave their broad sombreros.

## IV

There are three other persons in our compartment: an old gentleman and his granddaughter, and a young student.

The little girl has been asking many questions. Now she keeps saying, "I am very thirsty."

At last, at one of the stations, was found a water-vender. The little girl was very polite. She passed the water to everybody, and then drank herself. She did not forget to thank [to give thanks to] the water-vender.

## V

At noon the old gentleman opened his lunch basket. He passed it to all of us and said, "Will you partake?" The others answered, "Many thanks [may it agree with you]." But we said, "We do not understand." Then they talked to us in four different languages. They told us the Spanish custom of offering food, and said that we should accept. (It) was charming to eat with them.

## VI

The old man has offered us his home. He says he hopes to see us again.

## VII

Thursday, March 26.

We have just returned from the home of our old friend. They gave an Andalusian party in our honor. The party took place in their marble court.

We dislike leaving Cadiz. It has been most (*mu*y) pleasant to be here. We were invited to dine at the house of the old gentleman. Every morning they sent us flowers.

My brother is very happy (*contento*) because (the) señorita Consuelo in saying good-by to him said, "I kiss your hand."

## CÁDIZ

(PÁGINAS 18-21)

Hotel Francés, Cádiz, March 25, 1917

My dear father and mother (*padres*):

At last we are in Spain. We arrived at Cadiz at nightfall, two days ago. Cadiz is an Oriental city. One can see the ocean everywhere. Brother (*mi hermano*) says that it reminds him of Venice. (It) is an old city. The Phœnicians built it twelve centuries before Christ.

It used to be (*fué*) a large port, but now since the loss of the colonies it is nothing but a quiet white city.

Time goes quickly. We have visited both cathedrals, the old and the new, and have spent two mornings at the Academy of Arts.

Every afternoon we drive in a quaint Spanish carriage called "*calesa*." We go to the Alameda, a driveway (*paseo*) for carriages. There are little white houses on either side of the driveway. The windows have fragrant vines. Men and women walk under the palm trees.

Brother likes (*A mi hermano le gusta*) to go to the Parque Genovés. From there one can see the salt works. There are immense pyramids of salt. Each receives the name of the patron saint of the owner.

We should like to have you (*que estuviesen*) here with us. Ferdinand says he hopes that some day you may see the beautiful bay at Cadiz. It is famous for its history.

Many of the conquerors of the sixteenth century sailed from here. I enjoy seeing (*me gusta ver*) the little boats loaded with salt and the sailboats coming into port.

We made some friends (*amistades*) on the train. Two of the passengers, a grandfather and his little granddaughter, live in Cadiz. They have invited us to their Moorish home several times. We have dined there twice (*dos veces*). We like the whole family, and the Spanish food is delicious.

I shall write you from Seville.

Now I must put on my best dress, for we are invited to a Spanish party at a marble court at ten o'clock (*a las diez*) P.M. (*de la noche*).

Your loving daughter (*Su hija que les quiere*),

Elizabeth

## SEVILLA

(PÁGINAS 22-31)

Hotel Madrid, Sevilla, April 2, 1917

Dear Friend (*Estimado amigo*):

This is our last day in Seville, the most fascinating city in Spain. It is hot to-day, but there are awnings over the narrow streets, and we can walk through the city without being troubled by the sun (*sin que nos . . .*).

Our hotel is not far from the street "Las Sierpes." (It) is a very interesting street. All the best and most fashionable shops

are there. No carriages are allowed to drive there. (It) is always full of people, especially on Sundays, when there are bull-fights.

Ferdinand has spent the afternoon driving. He took a carriage near the Giralda. The Giralda is a high Moorish tower near the cathedral. One climbs to the belfry by an inclined plane. From it the view of the city, river, and valley is magnificent.

He could not get into the Alcázar, a Moorish fortress, because the king is there now. The gardens of the Alcázar are very beautiful. We have spent many pleasant afternoons under the orange trees and the myrtles, watching (*mirando*) the goldfish in the marble fountains.

I have never seen a cathedral so beautiful as the one in Seville. The high Gothic columns and the broad naves are superb (*suntuosas*).

You would enjoy reading (*A Vd. le agradaría leer*) in the Columbian Library. We saw some books annotated in the handwriting of Columbus.

Last evening we had a romantic experience (*aventura*). We saw a man serenading a señorita. He wore a broad sombrero and a handsome cape.

He sang to her. The tune was pretty, and Ferdinand said that the words were very sentimental, "I love you," and all that.

The caballero and the señorita talked through the window. Ferdinand said, "They are now plucking the turkey." I did not understand him, but he said that was the way they say "talk through the window" in Spanish.

Life in this city is fascinating. People do not leave their houses during the hot hours of the day. They take a (*duermen la*) siesta. They begin to live at five o'clock. The streets are never empty (*desiertas*) until after midnight.

In the streets and pretty squares lined (*bordeadas*) with palms and orange trees one often sees picturesque dances. At night one hears the sound of the guitar and the click-clack of the castanets.

I am sitting in a charming court, with fountains and orange trees in bloom. It will be hard (*difícil*) to leave Seville, the Moorish city "par excellence."

I hope to receive a letter from you in Granada.

Yours sincerely (*Su amiga af.<sup>ma</sup>*),

Elizabeth

#### LA CABEZA DEL REY DON PEDRO

(PAGES 32-36)

1. Peter the Cruel lived at the Alcázar of Seville. 2. We are told that he was a Castilian. 3. They tried to put a stop to duels. 4. We saw the face of the unknown man. 5. Do not forget this law. 6. They woke up terrified. 7. It is evident that there has been a duel. 8. The following day you saw the king. 9. You must fulfill your duty. 10. Those streets still remain in Seville.

#### UN RECUERDO DE LA CATEDRAL DE SEVILLA

(PAGES 37-38)

1. At last I had to bid good-by to Seville. 2. As I was crossing the street, I saw the cathedral. 3. It is a superb cathedral. 4. An old lady was near the altar. 5. The child was dressed in white. 6. Suddenly the music began. 7. I knelt for a few minutes. 8. The priest sang the mass. 9. The cathedral is a peaceful place. 10. Often one finds there solitude and rest.

## LA ALHAMBRA

(PAGES 39-46)

*Pages from my diary*

Granada, April 4, 1917.

I shall never forget the morning of the third of April, when we approached Granada. From the train I watched the stars fading away above the Spanish mountains. Then (*luego*) appeared the valley of Granada, and the snow-capped mountains, the Sierra Nevada.

High on a hill the red towers of the Alhambra rose like a fairy castle. Beyond the high cypress trees and poplars I could see the Generalife glistening in the sun.

Ferdinand was much more interested in the donkeys ambling by the river Darro.

We have spent many hours in the Alhambra. (It) is surrounded by high trees, in which [the] nightingales sing.

One enters the Alhambra through a stone arch called "the Gate of Justice." Then all the splendor of Moorish architecture appears before our eyes. There are horseshoe arches (*arcos arábigos*), delicate columns, graceful towers, and exquisite fountains.

Yesterday afternoon we met the king of the gypsies and his little daughter. He told us some legends about the Alhambra, and the Legend of Saint Anthony. He also read to us some of the Moorish words on the walls. The little girl danced for us near the large pool called Cisterna de los Arrayanes. She picked some flowers from the bushes, put them in her hair, and danced under the citron trees and the acacias.

The city of Granada is at the foot of the hill of the Alhambra. The streets are wide, and the houses are two and even three stories high.

We saw the tomb of Isabella and Ferdinand. The figures of the Catholic Kings are beautifully carved in marble.

[My] brother was able to read an old inscription telling about the great Spanish Empire in the sixteenth century. I had forgotten that Spain once owned most of the known world.

The gypsy king invited us to their caves in Albaicín. We visited their homes, and watched their dances.

All the gypsies seemed to know how to play the guitar. All of them sing and dance. I bought some copper and brass trinkets of them (*les compré*). Ferdinand gave a gold coin to the king. His kingdom is small, but he needs many pesetas.

The king's daughter kissed Ferdinand's hand, and his wife gave me a bunch of red carnations.

### LEYENDA DE SAN ANTÓN

(PAGES 47-50)

1. You have dark eyes. 2. At midnight one could hear the music. 3. The young man sang at her window. 4. The donkey stopped in front of the house. 5. We decided to test them. 6. She climbed to the hilltop. 7. Well, then, come this afternoon to the church. 8. He passed in front of the altar. 9. I live happily in the little white house. 10. Every year my donkey goes to church to be blessed.

### LA CUNA VACÍA

(PAGE 51)

1. The angel kissed her face. 2. "Come with me," he said. 3. The child went with him. 4. Both of them went away. 5. The following morning the cradle was empty.

## EN CÓRDOBA

(PAGES 52-56)

*Pages from my diary*

## I

April 6, 1917.

We are again on the train. This time on our way to Córdoba. There are three other passengers in the car, a Frenchman and his wife, and a young Spaniard.

The Frenchman has been reading an illustrated Spanish paper called *Ilustración*. I think he and his wife are tourists. They speak Spanish very slowly. The lady wants to know if Spanish girls smoke. "Never," says the Spanish young man, very indignant.

## II

Later. Córdoba is another Moorish town. All the houses are white and have green blinds. One can see the marble patios of the houses through the open doors. They have flowers and banana trees.

Ferdinand met a girl in the street who was carrying a water jar. He tried to help her. They went to the fountain in the Court of the Orange Trees in the Alcázar.

There they found a priest smoking in the sun, and some orange venders. An old man asked Ferdinand if he wanted to see the Mosque, or the Tower, or the Alcázar. Brother understood him and said, "No, thank you."

"All right, sir," said the little old man, "pardon me if I have troubled you."

## III

Something extraordinary happened to us last night. We returned to the hotel late. I noticed that a man was following us. He had a pike, a lantern, and a bunch of keys in his hand.

I told Ferdinand that the man was close to us. Brother turned (*se volvió*) and said to him, "I have the key." Then the man went away. I was much surprised. Ferdinand tells me that (this) is the night watchman. He carries the keys of the houses and opens the doors. If one says, "I have the key," then he goes away.

## LA ROMERÍA

(PAGES 57-62)

Hotel Suizo, Córdoba, April 6, 1917

My dear Mary:

(I) have not much time in which (*para*) to write you, but I want to send you a letter from (*desde*) Córdoba.

Yesterday we went to a popular Spanish picnic (*romería*). It was the day of the patron saint of the city. In the meadow we saw groups of people dressed in bright costumes. Some were having their luncheon (*merienda*), others were playing the guitar and dancing.

We saw many girls with Manila shawls and handsome Spanish laces (*mantillas*). Some of them were walking under the trees accompanied by young men. The old *dueña* followed them closely (*de cerca*).

There were swings in the trees, where pretty children amused themselves swinging and singing.

I made friends (*hice amistad*) with many venders of fruits, candy, and nuts. Ferdinand greeted some of the young ladies. A little girl called Remedios offered us (some) cakes.

We saw the young man who was on the train from Seville. He was on horseback. As he came near, he waved (*saludar con*) his hand at us. He said that his name was Quintín. He was very polite and kind. Later he asked me to take a ride (*paseo*) on his horse (*a la grupa*).

(It) was an amusing (*divertida*) experience (*aventura*). We mounted the (*en el*) horse. He sat in front, I sat behind. "Where shall we go?" he asked. "Not far," I answered.

We rode (*paseamos*) through the groups of people. They would say (*decían*), "Look at the little couple."

"Hold on tight," he said, and then he began to gallop. He stopped the horse in front of an inn called the Postiguillo. "Let me treat you," he said. He clapped his hands twice.

The innkeeper (*tabernero*) appeared.

"What do you wish, girl?" he asked me. "Anything," said I, rather excited (*algo excitada*).

"Bring us some cakes," said my friend.

They were delicious.

Ferdinand met us there. He had followed us in a carriage with some girls and ladies. He helped me to dismount. Quintín said good-by to us (*saludó*), and rode up (*alejó*) the street.

Come to Spain soon. Life here is strange, but everything is picturesque, and life has a delightful flavor (*sabor*) of romance.

Your loving friend,

Elizabeth

#### MI HERMANA

(PAGES 63-64)

1. I live in a far-away land.
2. The swallow trills at the window.
3. The sunset (*tarde rosa*) makes the meadow beautiful.
4. Tell her the path he took.
5. There are clouds of dust.
6. Have you seen my sister, perchance?

## MADRID

(PAGES 65-72)

*Pages from my diary*

Tuesday, April 3, 1917.

To-day we arrived in Madrid, the capital of Spain. I shall never forget the Puerta del Sol. I had always supposed it was a gate, but it is an immense square in the center of the city. It was formerly the entrance to a great fortress. When we passed through, late in the afternoon, there were hundreds of people on the sidewalks, promenading and talking. Ferdinand says it is (a) still more wonderful (sight) at night. We are leaving for Toledo this afternoon. They say that Holy Week in Toledo is very interesting. "

Monday, April 9, 1917.

This afternoon we took (*dimos*) an automobile ride through some of the wide streets that lead out of (*que dan a*) the Puerta del Sol. In the Calle de Alcalá we saw many fine buildings, clubs, banks, hotels, churches, and palaces. Finally we arrived at the Buen Retiro, a large park. It has beautiful statues, tall trees, and pretty flower beds like those in Versailles. The nobility of Madrid was driving in the Buen Retiro. We passed many elegant ladies and gentlemen in automobiles or carriages, on foot or horseback.

Tuesday, April 10, 1917.

This afternoon we visited the Royal Palace, one of the largest in the world. The royal family is not in the capital just now. It is in Seville. We saw some rooms of special interest, the chapel, the library, and the throne room. In the last there are wonderful mirrors, luxurious hangings, and tables of rich

marbles. After seeing all the wealth of this wonderful palace, one cannot be surprised (*no es de extrañar*) that Napoleon should like (*le gustase*) his brother's beautiful home.

Friday, April 13, 1917.

I wish we might come back to Madrid next winter. A young Spanish girl, whom I met (*conoci*) last night, told me about the numerous amusements that this city offers during the winter season. There are fine theaters of all kinds, and gay cafés. I was surprised to know that they skate in the parks. The rich and the poor make excursions to the mountains that surround Madrid. If it gets (*si hace*) warmer, we are going to the Guadarrama Mountains to-morrow.

### LOS GATOS MADRILEÑOS

(PAGES 73-74)

1. This legend arose (*tuvo lugar*) many years ago. 2. The regiment had just arrived in spite of everything. 3. They were ill-tempered and tired. 4. Where can they rest and spend the night? 5. He repeated the king's orders. 6. He decided to secure himself lodgings in the fortress. 7. They returned to the encampment at dusk. 8. From that date they have lived in the fortress. 9. He is known by the surname "Gato." 10. His ancestors won that title honorably on the field of battle.

### SERENATA DE NOCHEBUENA

(PAGES 75-76)

1. It was Christmas. 2. On Christmas Eve they play and sing in the streets until after midnight. 3. The night watchman sings a monotonous song. 4. The sky was clear. 5. Suddenly somebody climbed the stairs on tiptoe. 6. What is all

this? 7. What were the young people murmuring? 8. Do you hear the tremolo notes of a distant harp? 9. Your door is open. 10. Do you know who they were?

## CANCIÓN DE LA VIRGEN

(PAGES 77-78)

1. Run faster. 2. Do you want to rest? 3. The child sleeps. 4. Hold the branch. 5. They are flying already. 6. Do you not see that he is cold? 7. I have no place where I can keep it.

## SEGOVIA

(PAGES 79-84)

Hotel Comercio, Segovia, April 15, 1917

Dear brother:

Now we are in Segovia. The trip from Madrid here was wonderful. We came in a stagecoach with a long line of mules and a jolly driver who talked to his animals during the whole journey. The city stands on a high rock, at the top of which is the Alcázar. There is a high Roman aqueduct across the valley.

Madrid is in its general appearance a very modern city. Of course (*por supuesto que*) we saw there many places of historical interest like the Royal Armory and the tower of Lujanes. But what impressed us most was the elegance of the court and the gayety of the people. Segovia is very different. The city has a quiet appearance. In many of the narrow streets there are high medieval towers and old ruined castles. One often sees donkeys carrying fruit and flowers or great jars of water or milk. The children in the streets play their old Spanish games. I was much amused to see the seriousness with which the boys imitate a bull-fight.

To-day some Spanish friends took us to the market. Everywhere there is an artistic confusion of brightest colors in the women's shawls, the farmers' gay costumes, and the piles of all kinds of fruits and vegetables. The confusion of sound is just as great as that of colors, especially near the butchers' stalls, where the shouts of the merchants mingle with the cackling of the hens, while the purchasers chatter as they stroll slowly about.

When you come to Spain, you must come to the old town Segovia. You will enjoy the simple people here, the high arches of the Roman aqueduct, and the deep-blue sky over the green valley.

Remember me (*dale recuerdos de mi parte a*) to your friend Anthony and to Mrs. White.

Your loving sister

(*tu hermana que te quiere or te abraza tu hermana*)

Elizabeth

## FUENFRÍA

(PAGE 85)

1. How happy she is! 2. Are your eyes tired? 3. The fields are dotted with little white and yellow flowers. 4. This is spring weather. 5. What do you know about the sunbeams at noon?

## SAN PEDRO Y BARTOLO EL CARBONERO

(PAGES 86-88)

1. The apostles found themselves at the door of the hut. 2. Do you like to see the snowflakes fall? 3. The night was bad, but the road was worse. 4. He made a fire in the fireplace. 5. Let him come in. 6. He gave them his food. 7. When the meal was over he prepared their beds for them.

8. Some of them went at dawn, some remained to thank the charcoal man. 9. Let us settle the bill. 10. Come in; but whose is that soul?

## EL SEPULCRO DEL CID

(PAGES 89-91)

1. Why are you in these peals of laughter? 2. The soldier stood at attention. 3. Do you wish to see it? 4. The Cid killed Count Lozano, his father's rival. 5. They still sing mass for the soul of the Cid. 6. He fought and conquered the Moors. 7. After he was dead, they mounted him on his horse, and he won a battle. 8. All Spaniards know about his brave deeds. 9. He is one of the greatest Spanish heroes.

## SAN SEBASTIÁN

(PAGES 92-99)

Hotel Continental, San Sebastián, July 8, 1912

Dear little brother:

Here in San Sebastián I have seen something that you would like to see. Yesterday afternoon I watched the children playing in one of the city squares. They formed a circle. There was one little girl in the center. The others sang and danced round her. I could not understand all the words of their song, but there was a gay refrain: "*larán, larán, larito*." In another game they acted out what they sang, imitating the shoemaker, the dressmaker, and others. The older boys played a game of ball, called *jai-alai*. When I come home, I will show you how it is played.

The bath houses on the beach are very different from ours.

People come here during the summer season from all parts of Spain and from other countries too. They enjoy the sea, the mountains, or the gay life of the town. I like best to take long walks through the forests, where I find many wild flowers.

I like also to walk along (*por*) the narrow cart roads, where I often meet an old stagecoach drawn by six or eight mules, or a real Spanish ox-cart with its black oxen and picturesque driver dressed in white and red.

The royal family come here every year to spend the summer. Yesterday I saw two of the little princes riding in one of the broad central avenues of the city. The older prince must be as tall as you are.

I wish you were here with me in this quaint little city. The historical monuments might not interest you, but I am sure you would enjoy the life of the people and even the narrow, dark streets of the old town.

Your loving sister

Elizabeth

#### LA CARRETA

(PAGES 100-102)

1. The ox-cart travels through the mountains. 2. The oxen are tired and sleepy. 3. The ox-cart creaks. It is full of grass. 4. The driver sings a pleasant song. 5. There is a boy sleeping on the top of the hay. 6. It is a hot morning. 7. Do you know where the ox-cart is going? 8. It goes very slowly. 9. What does it matter? Nobody is waiting (for) it. 10. The ox-cart goes up the mountain toward a distant valley.

#### LA MARIPOSA DEL ALCÁZAR

(PAGES 103-106)

1. I used to walk in disguise. 2. You must finish this rime for me. 3. One can find nothing better than this. 4. Come to the bank of the river at sunset. 5. The little gypsy girl liked to dance in the moonlight. 6. A fairy appeared to me. 7. Have you a wand? 8. She became a butterfly. 9. She flew among the guests. 10. The butterfly flew away toward the acacias.

## SEMANA SANTA EN TOLEDO

(PAGES 107-116)

Toledo, April 12, 1917

My dear teacher,

I am going to tell you something of Holy Week in this ancient city of Spain. Toledo seems to me more medieval than any other city I have seen in this country. It is old and impressive.

We arrived here on Wednesday. We found the houses decorated with purple hangings. There were very few people in the Zocodover. The Zocodover is a famous square. By day it is a market, by night a promenade. For two days, Maundy Thursday and Good Friday, silence reigned over this city. The numerous bells, which ordinarily ring at all hours, did not ring even once until Saturday.

On Wednesday afternoon we saw the archbishop of Toledo wash the feet of twelve beggars, an ancient ceremony that is still repeated every year in all cathedrals of Spain.

On Thursday there was a solemn procession. Men carried on their shoulders the sacred images from the churches. Devout people went before and after them escorting them (*dando guardia de honor*) to the cathedral.

On Saturday the bells began to ring, the purple and black hangings were changed for others of bright colors, and the people in the streets once more (*volvieron*) talked and laughed gayly.

I have not time to tell you all the places of historic interest we have visited in this city, but some day I hope you may come to see it for yourself.

Yours sincerely (*su discípula que no la olvida*),  
Elizabeth

## CANTABRIA

(PAGE 116)

1. There are high mountains in Cantabria. 2. The trees are large and numerous. 3. I like the green valleys of the north of Spain. 4. The Cantabrian Sea is always agitated. 5. If you are lost, I shall look you up in Cantabria.

## EL CRISTO DE LA VEGA

(PAGES 117-120)

1. He likes fairy tales. 2. At first I could see nothing. 3. He tried to reach the door. 4. They do not ask for reward. 5. It is your duty to tell him the story. 6. Do not look at him from the corner of your eyes. 7. Do they begin to be interested in his story? 8. They prayed for him day after day. 9. They tried to persuade him to tell of his promise. 10. Did he promise himself to her? 11. This is Spain in a word, a country of charming legends and interesting traditions.

## EL MUSEO DEL PRADO

(PAGES 121-136)

*Pages from my diary*

April 10.

I knew that San Sebastián in the north of Spain was a cold city, but I never dreamt of seeing snow in Madrid. Some flakes fell this morning. The day has been gray and cold. We spent the morning in the Prado, the famous picture gallery. It is a wonderful museum. It has pictures by all the great masters in the world.

Ferdinand counted sixty-five pictures by Velázquez. All the different schools of painting are represented there. At last I begin to understand the Spanish love (*afición*) for art.

We shall have to spend many days here. Ferdinand wants to copy some of the paintings by Velázquez, and I want to learn more about the Spanish school of painting.

El Cano, Rivera, Zurbarán, El Greco, and the other early painters painted only two types, saints and warriors; Murillo, Velázquez, and Goya copied from the life round them.

I was so interested in the pictures that the guards and visitors seemed lifeless to me. The people in the pictures seemed to be alive. My mind is full of the tales of the pictures, and I can still see the exquisite coloring used by the great masters.

Everybody is talking about Ferdinand's copy of *The Spinners*. He has done an excellent work. He is going to copy *The Maids of Honor*, *Prince Carlos Baltasar*, and *Philip IV*. If he sells his copies well, we shall spend next winter in Madrid. He will copy Zurbarán, Velázquez, and Goya. He will stay at the *Residencia de Estudiantes*, the first dormitory building connected with the University of Madrid. I shall live at the International Institute, a beautiful American school, which has worked nobly in behalf (*para educar*) of the education of Spanish women. We shall learn Spanish. I am much pleased with Ferdinand's plans.

## LAS PROVINCIAS ESPAÑOLAS

(PAGES 128-136)

*Pages from my diary*

June 2.

We are no longer (*ya no*) in Spain, but I like to think over my trip through that country. It was very interesting to notice the difference between the north and the south of Spain. The heat of Andalusia reminded us of Africa. The character and customs of the Andalusians reminded us of the Moors.

The north of Spain, with its high mountains and active farmers, suggested Switzerland. We enjoyed Catalonia. There are many factories there, and people seem to enjoy work more than romance.

The many races who have lived in Spain since the early times have left the impress of their dominion and civilization. We saw traces of the Celts, Roman bridges and aqueducts, Moorish palaces and fortresses. We enjoyed the numberless (*numerosas*) legends told to us by everybody.

The Andalusian is very different from the Basque, and the Castilian does not understand the Catalanian, but the noble Spanish traits are in all of them, and we admire the caballeros and señoritas of that diversified country.

It is true that trains are slow, and that not many Spanish towns are progressive and modern, but the history of the country is remarkable, and the beauty of Spain is impressive. We have met charming people everywhere, we have seen beautiful sights throughout the peninsula, and we have enjoyed the climate. I am hoping that Ferdinand will sell his copies of Velázquez, because I wish to return to picturesque Spain.

•

## NOTES

(The heavy figures refer to pages, the light figures to lines)

### LA LENGUA ESPAÑOLA

PAGE 1 LINE 14 *consabida*: freely but properly translated by 'in-  
evitable,' 'ever-ready.'

1 15 *Es que acaso Vd. ignora*: 'can it be that you do not know.'

1 16 *de los tiempos*: 'of time.' Note the use of the plural while the English employs the singular. — *hubo*: 'there was.' The use of the verb *haber* impersonally to mean 'there is' is frequent. When so used it has the form *hay* in the present tense, and never takes plural forms.

1 18 *Tengo entendido*: 'I understand.' *Tener* may be used as an auxiliary instead of *haber* for the sake of emphasis.

2 3 *soles de fuego*: 'fiery suns.'

2 4 *A que no sabéis*: 'I warrant that you do not know.'

2 7 *Jardín de las Hespérides*: in Greek mythology, the earthly paradise where the golden apples grew, "far away in the west at the borders of Ocean, where the sun sets."

2 11 *ese tu Edén*: 'this Eden of yours.'

2 13 *Deja que*: 'allow me to.'

2 24 *No faltan*: 'there are not lacking.'

2 26 *es una derivación directa*: 'is derived directly.'

### EL ALMA ESPAÑOLA

4 1 *Al viajar*: 'as one travels' or 'in traveling.' A verb in the infinitive after *al* is generally translated by the gerund in *-ing*.

4 7 *Barcelona*: one of the most beautiful and most prosperous of Spanish cities, with 900,000 inhabitants. Its climate is excellent. It has a university, academies, notable civil and military institutions, and one of the handsomest cathedrals in Spain. — *Madrid*: the capital of Spain, a city of 600,000 inhabitants. It was called *Majrit* by the Moors.

Philip II made it the capital of his kingdom because it was the geographical center of Spain. The city is built on several hills at an elevation of 2450 feet. Madrid is a beautiful city full of handsome buildings and surrounded by pleasant gardens. The royal family and the foreign representatives reside there.

**4 13 Pérez Galdós:** Benito Pérez Galdós was born in 1845 in the Canary Islands. After his first novels *La Fontana de Oro* and *El Audaz* he began the series of *Episodios Nacionales*, four sets of ten historical novels each. Besides this monumental undertaking he has written twenty-eight *Novelas Contemporáneas*, some of the best-known being *Marianela*, *Doña Perfecta*, *La Familia de León Roch*, *Fortunata y Jacinta*, and *Gloria*. The latest literary efforts of Galdós are in a new field, the drama, in which *Electra* and *Casandra* are his most popular attempts. He was admitted to the Spanish Academy in 1897 and was awarded the Nobel prize in 1912.—**Palacio Valdés** (Armando): a contemporary novelist, born in 1853. His principal works are *La Hermana San Sulpicio*, *Marta y María*, *Maxima*, *José*, *Tristán o el Pesimismo*.

**4 14 Pardo Bazán:** Emilia Pardo Bazán is doubtless the most famous living woman author of Spain. Her novels have been translated into almost every European language. Among them the best-known are *Viajes de Novios*, *Insolación*, *La Madre Naturaleza*, *Pascual López*, and *Morrina*.—**Blasco Ibáñez:** a well-known Spanish novelist. His best novels picture life in Valencia, his native land, with the skill of an artist. Each of his works presents some vice or some problem in a particular region of Spain, and in each of them the reader may see the influence of the French writer Zola, who was Blasco Ibáñez's teacher. Some of his best novels are *La Catedral*, *Entre Naranjos*, *La Barraca*, and *Sangre y Arena*.—**Benavente:** the best contemporary Spanish dramatist, born in 1866. His delightful plays such as *El Primo Román*, *Los Intereses Creados*, *La Fuerza Bruta*, *Gente Conocida*, are psychological sketches of everyday people, presented in a masterly way.

**4 16 Sorolla:** one of the best-known Spanish painters of the present day, born in Valencia in 1853. He is the painter of light and color.

**4 18 Zuloaga:** a modern Spanish painter who depicts the "inner self." His pictures have the dull tones of El Greco and the vivid expression of Goya. *El Torero*, *Las Brujas*, and *Carmencita* are some of his most renowned productions.

**4 20 Blay:** Miguel Blay, a most distinguished Spanish sculptor. His style has strength and delicacy. His best-known creations are the Miners' Monument in Bilbao and the Chevarri Monument.—**Llimona:** José Llimona is another Spanish sculptor of universal reputation. His art has the realistic and personal touch of the Florentine school.

**4 21 Salvador Rueda:** a contemporary lyric poet. He has written both prose and verse, and in both his principal theme has been the description of Andalusian life. Rueda's chief writings are *Estrellas Errantes*, *La Reja*, *El Patio Andalúz*, and *Granada y Sevilla*.—**Eduardo Marquina:** a dramatist and poet. His work is full of vigor and poetic inspiration, and of late shows traces of French influence. *En Flandes se ha puesto el sol* is his best-known historical drama.

**4 22 Manén:** Juan Manén, a contemporary Spanish violinist and composer, born in Barcelona in 1883.—**Granados:** a Spanish musician of the twentieth century, whose last opera, *Goyescas*, was successfully produced in New York in 1916. He was lost in the sinking of the *Sussex*.

**5 3 islas Azores:** a group of islands in the Atlantic, far west of Portugal, to which they belong.

**5 14 a . . . España:** See a in vocabulary.

## JUPITER Y EL GOBIERNO ESPAÑOL

**6 23 se concediese:** 'it should be granted.' The real subject is the infinitive *ser*.

**6 24 la moda:** 'fashion.' Observe that the Spanish uses the article in such cases.

**7 1 fueron llegando:** 'continued to arrive.'

**7 2 toda suerte:** 'all kinds.'

**7 8 hubo quien:** 'there were those who.'

**7 13 tanta petición:** 'so many requests.'

**7 20 vestida de manola:** dressed with the typical Spanish costume, lace mantilla, short red silk skirt with overskirt of black lace, and bolero.

**7 24 ris, ras:** the sound suggesting the noise made by a fan.

**8 22 se me olvidó:** 'I forgot.'

**8 28 Todo lo demás lo tendrá España:** 'everything else Spain shall have.' The first *lo* is the definite article as in English *all the rest*; the second *lo* is the pronoun which often accompanies *todo* but cannot be translated in English. Compare 9 5.

## LETRILLA

9 *pasa, alcanza, falta, basta*: these are the riming words of the piece. Such a rime by the vowels only, without attention to the consonants, is called *assonance*. Assonance is very characteristic of Spanish poetry, though the Spaniards have also the complete rime (*consonancia*).

9 *Santa Teresa*: Teresa de Cepeda y Alameda devoted her life to founding convents and to literary works (*El Camino de la Perfección; Poesías*). She was one of the greatest Spanish mystic writers of the sixteenth century. Her style is unusually simple.

## HOSPITALIDAD DE LOS ESPAÑOLES

10 12 *les*: 'of them.'

10 18 *revisen el equipaje*: Algeciras, across the Bay of Gibraltar, is the town where the traveler takes the train to enter Spain. Baggage is examined there by officers called *carabineros*. The name *carabino* comes from *carabina*, the kind of gun which they carry.

In Spain the task of having your baggage examined is not a disagreeable experience. The *carabineros* are kind-hearted and courteous. They put on white cotton gloves before they search trunks for contraband, and while they make a minute examination of your belongings they talk affably in the gentle refined way of the Spanish people.

10 19 *guardia civil*: the civil guard is a select body of police whose duty is to protect highways and railroads. They patrol the roads and accompany all trains. A member of *la guardia* (feminine) is *un guardia* (masculine).

11 1 *han*: 'you have.'

11 2 ¿*verdad?* 'is not that so?'

11 9 *Vd. perdone*: 'pardon me.'

11 19 *va colocando*: 'he puts back.'

12 19 *Albacete*: a town on the eastern coast of Spain. This town is noted for the manufacture of *navajas*, folding jackknives. Many of these have the following verse engraved on the blade:

Si esta víbora te pica  
No hay remedio en la botica.

('If this adder bites you  
There is no remedy in the drug-store.')

13 4 **sombrero calañés**: literally, a hat from Calañas. A wide-brimmed hat known as the Spanish *sombrero*, made out of hard felt.

13 10 **compartimiento**: cars of the Spanish trains are divided into small compartments with two seats running across each compartment and facing each other.

13 20 **sed**: no water is provided for travelers, but there are water-venders at most of the little stations.

13 24 **pasan estaciones**: 'stations pass by.'

14 8 **nos pasa a nosotros**: 'she passes us' (literally 'to us'). A *nosotros* is added for emphasis.

14 17 **perros chicos**: literally 'little dogs.' Copper coins worth about one cent (*cinco céntimos*) each. On the back of the coin the lion of Spain is poorly drawn, hence the popular name.

14 28 **¿Ustedes gustan, señores?** 'won't you have some, gentlemen?'

15 1 **que aproveche**: 'no, thank you'; literally, 'may it agree with you.'

15 18 **nos hizo comprender**: 'he made us understand.'

16 5 **Ronda**: an old Roman town in southern Spain.

16 7 **Quede Vd. con Dios**: 'good-by'; literally, 'be with God.'

16 23 **Estoy a los pies de Vd.**: literally 'I am at your feet,' I salute you—a phrase used in speaking to women.

17 6 **Beso a Vd. la mano**: 'I kiss your hand,' I salute you. This is said only to men.

17 14 **cómo olvidar**: 'how could we forget'

## CÁDIZ

18 1 **Cádiz**: a beautiful seaport of Spain, situated a short distance to the northwest of Gibraltar, upon a small peninsula. It is surrounded by a wall twenty feet thick. Cadiz (*Gadir*) was one of the very ancient Phœnician settlements, and in the seventh century B. C. it was already the chief center of the commerce of the Atlantic ocean. Under the Romans Cadiz (*Gades*) was one of the richest and most luxurious cities in the world.

18 3 **que lleva su nombre**: 'of the same name.'

18 19 **Andalucía**: 'Andalusia,' a region in the southern part of Spain which comprises the present provinces of Almería, Málaga, Cádiz, Huelva, Sevilla, Córdoba, and Jaén. The Moors conquered this region in 711 and lived there until 1492. (See 181 3-5.)

18 21 **Balbo**: a Roman quaestor of the time of Julius Cæsar, a native of Cadiz. He improved the harbor of his city and rebuilt its walls.

**19 3 colonias:** in the beginning of the century, Mexico and South America; at its end, Cuba, Porto Rico, and the Philippines.

**19 14 a la caída de la tarde:** 'at nightfall,' 'at dusk.'—**Alameda:** a public promenade established in every Spanish city, called also Boulevard, Glorieta, or Paseo.

**19 22 aquella misma tarde:** 'that afternoon.' **Misma** is used to emphasize *aquella*. — **terminado el paseo:** 'when the promenade was over.'

**19 26 Isabel II:** the grandmother of King Alfonso XIII. Her reign was an unfortunate one, as there were continuous civil wars while she was queen. She was finally exiled to France in 1869, never to return to her native land.

**20 2 estilo renacimiento:** 'Renaissance style.' Note the order of the words.

**20 5 Murillo:** (1617-1682), next to Velázquez the greatest Spanish painter. His school of painting is idealistic. Murillo is noted for his employment of real Spanish types to express ideal religious conceptions. His best-known pictures are *Divina Concepción*, *San Antonio de Padua*, *Isabel de Hungaria*, *La Sacra Familia*, *Moises dando de beber a los Hebreos*. Some of his early paintings of street urchins are very famous. — **Zurbarán:** (1598-1662), a famous Spanish painter, surpassed only by Velázquez and Murillo. He painted largely religious scenes, the life of the convent and the monastery. *Santa Catalina*, *La Virgen con el Niño Dormido*, *Aparición de Pedro a San Pedro Nolasco*, are his best-known paintings.

**20 6 Alonso Cano:** or El Cano (1601-1667), painter and sculptor. He was called the Spanish Michael Angelo. His best paintings are *El Profeta Elías* and *Cristo atado a la columna*.

**20 19 Ojalá:** an interjection introducing an expression of wish, like the old English "would that" or "O that." To-day we express this thought in English without any introductory word, 'May our eyes' etc. **Ojalá** is from the Arabic *in sha'llah* 'if God will.'

**20 20 San Fernando:** or Isla de León, near Cádiz. The chief industry of this city is the manufacture of salt.

## SEVILLA

**22 3 Sevilla:** one of the most picturesque and most historic cities of Spain; it contends with Cadiz for the honor of being the oldest city of Europe, for there are indications that Seville was a city before the

Phœnicians came to Spain. It was the capital of the Vandal empire, of the Almohade Moors (the third Mohammedan empire in Spain), and of Castile until Spain was united into one kingdom.

**22 4 Ixbilyah:** in English spelling Ishbilyah. The Spanish formerly pronounced *x* like English *sh*, and still use *x* in writing Oriental and barbarous words which contain that sound, as *haxix* 'hashish.' When the Spanish discoverers of America wrote an Indian name with *x*, as *México*, *Cotopaxi*, they meant the *sh* sound, though the names are now pronounced (and in Spain written) with Spanish *j*, *Méjico* etc.

**22 9 por excelencia:** 'preëminently,' 'distinctly'; the French *par excellence*.

**22 14 penumbra:** 'dim light.'

**23 8 café puro:** 'black coffee.'—*cerveza del Aguila:* a very popular brand of Spanish beer, generally drunk by the *sevillanos*.

**23 22 Pedro el Cruel:** king of Castile from 1350 to 1369. The common people of Spain, who love his memory, call him *el Justiciero* because he punished the crimes of noblemen whom other kings would have spared; historians call him the Cruel because he was more cruel even than other kings of that cruel time. He was married by different forms to at least three wives at a time; he imprisoned, and probably murdered, the one who was his wife by the law of the Christian church. All the principal monarchs of southern Europe to-day are descendants of Pedro and one of his secondary wives, Maria de Padilla.

**23 26 Bois de Boulogne:** the great park of the fashionable side of Paris.

**24 7 Castilla y León:** in reconquering Spain from the Arabs and Moors the Christians were broken up into several small kingdoms, of which the most famous were Leon, Castile, Aragon, Navarre, and Portugal. Castile and Leon were united in 1230; in 1248 their king took Seville from the Moors and made it the capital of his kingdom. Navarre dwindled, and was absorbed piece by piece by Castile, Aragon, and France. When Ferdinand, king of Aragon, married Isabella, queen of Castile and Leon, their children became kings of all Spain except Portugal; Portugal too was added in 1581, but separated again in 1640, and has not yet been reunited to Spain. Columbus was sent out by the queen of Castile and Leon, not by her husband the king of Aragon; hence the rime

Por Castilla y por León  
Nuevo mundo halló Colón.

'The escutcheon of Castile and Leon' bears, because of the names, the well-known *castles* and *lions* which are seen in the coat of arms of Spain to this day.

**24 12 el tributo de cien doncellas:** a tax imposed by the Moors upon the Castilian kings, which consisted of one hundred Spanish maidens given every year in order to keep peace between Christians and Moors.

**24 17 Carlos V:** born at Ghent in 1500. He was the eldest son of Philip, son of the archduke of Austria, and Joanna, daughter of Ferdinand and Isabella. Through inheritance and conquest he obtained dominion over a large part of Europe and the newly-discovered territory of America. In 1556 he renounced the throne in favor of his son Philip and retired to the monastery of Yuste, where he spent the two remaining years of his life. Strictly he is King Charles I of Spain, Emperor Charles V of the Holy Roman Empire; but he is commonly called Charles V even in Spain.

**24 18 Isabel de Portugal:** daughter of the king of Portugal, Emanuel the Great, and wife of Charles V. She died in 1539.

**25 9 Fagamos:** the modern substitution of *h* for *f* in this verb is the last stage in its evolution from the original Latin *facere*.—*e* = *y* here.

**25 16 San Fernando:** Ferdinand III, the king who recaptured Seville from the Moors and made it the capital of Castile.

**26 2 San Vicente Ferrer:** a Dominican preacher famous as a revivalist in the years 1385-1419; born 1355.—*inquisidores:* the famous Spanish Inquisition was not founded till 1480, and Castile had no inquisition till near that time, but the papal inquisition was established in Aragon a century and a half earlier. The inquisition was administered mainly by the Dominicans, of whom St. Vincent was one; but St. Vincent's proper sphere was that of an evangelistic preacher.

**26 24 la Giralda:** the bell-tower of the Cathedral of Seville. It received the name of Giralda from its weather-vane (*girar* 'to turn').

**29 2** The music for the songs on this page will be found on page 176.

**31 7** The music for this song will be found on page 176.

**31 21 pelar la pava:** 'to pluck the turkey.' An expression meaning to talk through the Spanish barred window (*reja*). This expression is applied only to love-making.

## LA CABEZA DEL REY DON PEDRO

32 1 **Pedro el Cruel**: see note to 23 22.

32 9 **gran maestro de Santiago**: the head of the Order of St. James of the Sword, a powerful military and religious order founded in the twelfth century, whose chief duty was to protect the pilgrims who made the journey to the tomb of St. James in Santiago de Compostela, Spain.

33 6 **por un quitame allá esas pajas**: familiar expression meaning 'for any little thing.'

33 8 **rubricó su pluma**: he signed with his own peculiar mark or flourish. No signature is valid in Spain unless it has the owner's peculiar flourish.

33 17 **linajudo**: 'of illustrious descent.'

33 25 **arrojóle el guante a la cara**: 'threw his glove at the man's face.' This was an insult of such nature that it always brought about a deadly duel on the spot.

34 11 **sin límites**: 'unmeasured,' 'extreme.'

34 18 **corregidor**: often both governor of the fortress and mayor.

35 15 **candil romano**: 'old Roman lamp.'

36 3 **le hizo gracia**: 'it struck him as funny,' 'as a joke.'

## RECUERDO DE LA CATEDRAL DE SEVILLA

37 3 **a humedad**: literally, 'of dampness'; translate simply 'damp.'

37 5 **nos fuimos acostumbrando**: 'we became accustomed.'

37 9 **capilla del Baptisterio**: a chapel in the cathedral of Seville where children receive baptism. Murillo's renowned painting *San Antonio de Padua* occupies a whole side of this chapel and has made it famous.

## LA ALHAMBRA

39 2 **Granada**: on the rivers Jenil and Darro, the capital of the province of Granada. The Albaicín, the oldest part of the town and once the quarter of Moorish nobility, is in ruins now and inhabited by gypsies.

39 17 **Sierra Nevada**: a range of mountains north of Granada. The name means 'snow-capped range.'

39 21 **Alhambra**: a Moorish palace situated on a hill north of Granada. It juts out like a promontory into the valley of the Vega. It was built by Mohammed Ibn-al-Ahmar on the site where the citadel

Al-Hamra ('the Red') had stood for three centuries. Charles V destroyed part of it in order to make room for another building. The Al-hambra was restored in the reign of Isabella II, but a considerable part of it was destroyed by fire in 1890. What is left is the most superb monument of Moorish architecture in the world.

**39 22 Generalife:** a castle of the Moorish kings, lying above the Al-hambra on the mountainside, a short distance from its walls. The gardens are especially famous for their fountains, which are supplied directly from the river Darro.

**40 8 duermen:** in southern Spain the heat is so intense during the summer months that everybody takes a siesta in the middle of the day. Stores and houses close their doors. At sunset they reopen and do not close until late in the night. In the theaters the regular plays usually do not begin until after ten o'clock. The intense heat well explains why people travel at night.

**40 9 Boabdil:** the last king of the Moors in Granada (1481-1492), known as *el Chico*; a weak character, who became a hero of tradition merely because he was the head of his nation in its final catastrophe.

**40 10 por eso:** 'on that account.'—**menos:** 'the less.'

**41 3 califa:** Arabic title for the successor of Mohammed as head of the Mohammedan world. Soon after Mohammed's time there began to be quarrels over this title, and for some time Spain was governed by the caliph of Córdoba and the rest of the Moslem world by the caliph of Bagdad, each claiming to be rightful head for all the world. The caliphs of Córdoba were killed off in the eleventh century, Moorish power soon took the place of Arab power in Spain, and there were no caliphs in Spain after that, so that the use of the word in our sketch is not historical. The caliphs of Bagdad lost all their power when they were driven to Egypt by the Mongols in 1258; the last resigned his title in 1517 to the sultan of Turkey, who claimed to be caliph of the world from that time on until the great war of 1914; but when the sultan entered that war Moslems generally rejected his claim to be caliph, and a new sacred authority was set up in the city of Mecca.

**42 8 azulejos:** glazed tiles of Oriental origin (the Arabic *az-zulajj*); their coolness and cleanliness render them admirably fitted for hot climates. They are used all through Andalusia for paving halls and fountains and for lining the walls of chambers. Their prevailing colors are sapphire, purple, dark green, and golden yellow. The Spaniards introduced them in the Netherlands in the sixteenth century.

42 15 **Corán**: the Bible of the Mohammedans, made up of alleged divine revelations to Mohammed, but containing many parts of the Jewish and Christian scriptures strangely distorted (Miriam and Mary are made to be the same person because they have the same name). The law against pictures and statues is a Mohammedan interpretation of the Ten Commandments.

42 22 **Abencerrajes**: a Moorish family of Granada, famous in Spanish romance. The last members of that brave tribe are supposed to have met a tragic end in the Alhambra by the order of King Boabdil.

42 30 **Chateaubriand**: a famous French writer of the early nineteenth century. His novel *The Last of the Abencerrages* is of special interest to those interested in Moorish Spain. — **Villaspesa**: a young and promising Andalusian poet especially famous for his exquisite verses on the Alhambra.

45 5 **Juana La Loca**: literally, 'Crazy Jane'; oldest daughter of Ferdinand and Isabella. She was born in 1479. In 1496 she married Philip of Burgundy, son and heir of Maximilian, archduke of Austria and emperor. She became queen of Castile on the death of her mother in 1504, but, having inherited insanity from her grandmother, Doña Isabel, wife of King Juan II, she lived in retirement till her death in 1555; her husband Philip, her father Ferdinand, and her son Charles, were successively regents with the title of king.

45 10 **Reyes Católicos**: this title was conferred on Ferdinand and Isabella in 1496 by Pope Alexander VI in consideration of their triumph over the Moors and the expulsion of the Jews in 1492. The expression *los reyes* in Spanish means 'the king and queen' even when only one of them is actually reigning; when we call them "the Catholic Sovereigns" in English we think of the fact that both of them were reigning, each having a kingdom.

45 19 **Orán**: a city on the coast of Algeria. — **Tripoli**: a province in the north of Africa.

45 27 **Torre de la Vela**: the bell tower on the Alhambra hill.

46 4 **cacharros**: 'pieces,' 'bric-a-brac.'

#### LEYENDA DE SAN ANTÓN

47 14-17: popular Spanish song by a nameless author. The music for this song will be found on page 176.

47 19 ff.: verse by Eusebio Blasco, a popular lyric writer of the nineteenth century.

48 12 **pregonó su mercancía**: 'he sang out his merchandise.' It is customary for street venders to sing their wares. People who trade with them recognize them by their voices and by their clever songs.

### LA CUNA VACÍA

51 **José Selgas y Carrasco**: a poet, novelist, and journalist of the nineteenth century. His verse is noted for his gentle melancholy and pessimism.

### EN CÓRDOBA

52 2 **Ilustración**: a well-known weekly magazine.

52 20-21 **Theophile Gautier, Victor Hugo**: renowned French writers of the past century, who wrote frequently on Spain and Spanish subjects.

52 21 **Hernani**: one of Victor Hugo's best-known plays. *Hernani*, the name of the hero, was suggested to the author by the little Spanish village *Hernani*, which he had visited as a child.

56 4 **del Triunfo**: i.e. *del Arco del Triunfo*.

56 17 **sereno**: 'night watchman.' Every town still retains its sereno. He wears a military uniform of black cloth with red trimmings, and carries a pike and a lantern. In some provincial towns he still calls forth the hour and the state of the weather by giving a long piercing cry "Ave María Purísima las doce y sereno-o-o!" (See page 178.) He has the keys to all the houses in his district, and opens the doors of residences when owners return late and have forgotten their keys. When you come home in the evening, the sereno is ever ready to open your door, but if you say "I have it," meaning "I have the key," he goes away not the less cheerful for having lost a small tip.

56 **Pío de Baroja**: a Basque writer born in 1872. His novels *La Casa de Aizgorri*, *La FERIA de los Discretos*, and *El Maestrazgo de Labraz* are known for their excellent style and their pessimistic philosophy.

### LA ROMERÍA

57 1 **la romería**: a popular picnic where everybody joins in to celebrate the feast of some local patron saint.

58 13 **Si me das**: for *si me lo das*, 'if you give it to me.'

58 27 **de hacerme ilusiones**: 'of building castles in the air.'

58 29 **a la grupa**: this way of riding, the girl sitting back of the rider and holding to his waist, is well known in countries where short

journeys are often taken on horseback.—*saltó Remedios*: 'said Remedios suddenly.'

59 1 *Si no me caigo*: 'no, I shall not fall.' *Si* is used for emphasis.

60 15 *Pues andando*: colloquial. 'Well, then, let's start.'

61 2 *apostado*: 'lying in wait.'

61 15 *picó las espuelas*: 'spurred his horse.'

62 1 *dió dos sonoras palmadas*: in Spain waiters in *café*s, restaurants, etc. are called by clapping once or twice.

### MI HERMANA

63 9 *por aquella espina*: a Spanish legend tells of the swallows picking out the thorns from Jesus' crown while he was on the cross.

63 20 *por la faz bendita del Crucificado*: a reverent Spanish way of giving emphasis to a supplication.

64 *Francisco Villaespesa*: see note to 42 30.

### MADRID

65 5 *Felipe II*: Philip the Second, son of the Emperor Charles V, was king of Spain from 1556 to 1598. Although under his rule Spain was the foremost power of the world, this reign marks the beginning of its decline—a decline aided by the revolt of the Netherlands and the destruction of the famous Armada sent against England in 1588. Under Philip II the Inquisition reached its height.

65 12 *la Puerta del Sol*: the central square of Madrid.

66 13 *La Corre(spondencia), el Imparcial, el A. B. C.*: three of the leading daily papers of the capital of Spain.

66 27 *Crédit Lyonnais*: a well-known French bank. The accented *é* is French spelling, and does not mark the accented syllable.

66 28 *la Equitativa*: a large American insurance company.

66 30 *grandes de España*: a grandee of Spain is a nobleman who, in addition to whatever other title of nobility he has, enjoys certain privileges of a sort of equality with the king. Their special distinction is the right to wear a hat in the king's presence, and they are divided into three classes according to the amount of hat-wearing they may do. They had privileges of a more practical nature till the time of Ferdinand and Isabella.

67 8 *horchata*: a cool drink made out of almonds or from a Valencian root called *chufa*.—*azucarillos*: in Spain water is generally served

with a very light cake made out of sugar and the white of eggs, which is to be dissolved in it.

**67 9 aguardiente:** a general name for distilled liquors, literally 'burning water.' The ordinary Spanish kind looks like water and acts like whisky.

**67 16 Ángel Caído:** a handsome monument representing the Fallen Angel, placed at the end of a beautiful and shady driveway in the Retiro.

**67 20 pasado:** meaning *pasado mañana*, 'day after to-morrow.'

**67 28 auto de fe:** the ceremony of burning heretics at the stake. In English we use the Portuguese form *auto da fe*.

**67 29 Calderón:** a Spanish dramatist, born in Madrid in 1600. Before his fourteenth year he had written his third play, *El Carro del Cielo*. Philip IV gave him the direction of the court entertainment and the preparation of plays for the court theater. He wrote for the church as well as for the theater. Calderón left 95 autos sacramentales, 100 farces, and 128 other plays, among which *La Vida es Sueño*, *El Mágico Prodigioso*, *El Príncipe Constante*, and *El Mayor Monstruo los Celos* are the best.

**67 30 Lope de Vega:** the greatest of Spanish dramatists, born in Madrid in 1562. He was called the "Fénix de los Ingenios." At an early age he began writing plays of merit; and, though he composed epic, lyric, and religious poems, his fame rests upon his dramatic ability. He wrote 400 autos sacramentales and 1800 comedies, of which the *Estrella de Sevilla* is the most famous. Others are *La Moza del Cantaro*, *El Acero de Madrid*, *Milagros del Desprezio*, and *El Perro del Hortelano*.

**68 2 Francisco I:** a French king (1515-1547) who fought against Charles V. At the battle of Pavia he was taken prisoner and brought to Madrid.

**68 4 Luis XIV:** a French king (1643-1715). During his reign France was the dominant power of Europe.

**68 12 Felipe IV:** king of Spain in the years 1621-1665. Grandchild of Philip II. He was a great lover of art. Velázquez was the court painter in his time, and has left us many portraits of Philip IV, his family, and his court.

**68 15 Velázquez (1599-1666):** the greatest of Spanish painters, and one of the world's greatest artists; he was equally great in conception and in execution. All his pictures are strikingly realistic. A large

room in the Prado Gallery is devoted to them. Among them the most famous are *Las Meninas*, *La Rendición de Breda*, *Las Hilanderas*, *Los Borrachos*, *La Fragua de Vulcano*, and *Baltasar Carlos*. — **Montañes**: famous Spanish sculptor of the seventeenth century. All his works are of high rank; most of them may be seen in Seville. His masterpieces are *San Bruno* and *El Cristo en la Cruz*. Montañes was in Italy when he was employed to make the statue of the king of Spain, so a portrait by Velázquez was sent to him to serve as model; and Galileo was called in to tell how the statue could be made to stand firm on its base without sacrificing the desired attitude. — **Galileo**: famous Italian mathematician of the sixteenth and seventeenth centuries. He discovered the laws of gravitation, and invented the pendulum, the telescope, and many other scientific instruments.

68 26 Napoleón a José: see note to 121 22.

70 2 *marcha real*: the Spanish national hymn. See pages 167, 168.

70 9 *el Cid*: surname meaning 'chief,' 'lord,' given by the Moors to the Spanish hero Rodrigo Diaz de Vivar (about 1040-1099).

70 16 *Pavía*: see note to 68 2.

71 13 *zarzuela*: a dramatic performance of alternate dialogue and singing. It corresponds to the French *vaudeville* (not altogether the American 'vaudeville'), and is very popular in Spain.

71 21 *rendez-vous*: a French word, like *vaudevilles* in line 16. The combination *ou* does not occur in any Castilian word except *bou* 'seining,' which is originally Catalan; but in the Galician language of north-western Spain (which is practically Portuguese), and in the Catalan language of the east coast, words with *ou* abound.

71 27 *chotis*: 'schottische,' a dance.

71 28 « *agarraos* »: i.e. *agarrados*; referring to the manner in which partners hold each other while dancing.

72 17 *el viático*: 'viaticum,' in the Roman Catholic Church the sacrament given to the dying.

#### SERENATA DE NOCHEBUENA

75 1 *Era nochebuena*: 'it was Christmas Eve.' In Spain, Christmas Eve is a holiday. There are midnight serenades and banquets, and in many of the churches mass is sung at midnight.

75 13 *canciones de Navidad*: see *Villancico*, Spanish Christmas carol, p. 175.

**76 22 el Instituto Internacional:** an American school founded by Mrs. Alice Gordon Gulick, incorporated and maintained in Madrid for the education of Spanish women.

### CANCIÓN DE LA VIRGEN

**78 Lope Félix de Vega Carpio:** commonly known as Lope de Vega; see note to 67 30.

### SEGOVIA

**79 1 Segovia:** an ancient city in Old Castile north of Madrid. It is a most picturesque place, surrounded by high mountains and pine forests.

**79 17 Alcázar:** originally, like buildings of the same name in other Spanish cities, an Arabic or Moorish fortress and palace (Arabic *al-caṣr* 'the castle'). The position and views are magnificent: it rises like the prow of a boat over the waters below. In the fifteenth century it was used as a royal treasure-house. The alcázar of Segovia and that of Toledo are used now as military schools for cadets.

**80 15 divertida:** the legend told here is very popular among the peasants around Segovia.

**82 10 cabeza de toro:** you often see children play bull-fight in the street. Bull-heads made of wicker or pasteboard are used for this purpose.

**83 2 capean al toro:** 'tease the bull with red cloaks.' The tricks of the "capeador" to baffle the bull, and at the same time exhibit his own agility and skill, are numerous and thrilling.

**83 3 banderillas:** a pair of darts adorned with paper streamers which are thrust into the skin of the bull's neck in the first part of a bull-fight.

**83 23 alforjas:** a long, narrow sack with deep pockets at each end. It is made of a heavy material which resembles the Indian blanket. Peasants in Castile use it over their left shoulder. It hangs in front and behind as far as the man's waist, and is balanced by the weight in both pockets.

**84 2 kilo:** meaning *kilogramo*, a thousand grams. The metric system has been in use in Spain since the end of the eighteenth century.

### FUENFRÍA

**85 2 puerto de la Fuenfría:** a pass in the Guadarrama Mountains between Madrid and Segovia; down this pass flows the Río Frío, from which the great aqueduct of Segovia draws its water.

**85** Carlos Fernández Shaw: a Spanish writer of the nineteenth century. His *Poemas de la Sierra* and *Poemas del Mar* are noted for their rhythm and descriptive power.

### SAN PEDRO Y BARTOLO EL CARBONERO

**86 4** camino de: 'on the road to.'—Ávila: one of the most picturesque towns in Spain. It is situated near the snow-capped peaks Sierra de Ávila, and is a charming summer resort. The streets of Ávila abound in stone carvings, pillars, arches, escutcheons, buttresses, and other relics of antiquity. The granite walls of the city are in perfect condition, with eighty-six towers and ten gateways.

**86 11** cocido: the national dish of Spain. It is a stew whose essential ingredients are meat and vegetables. Known also as puchero, and, when very rich, olla podrida.

**86 12** puchero: a Spanish cooking-pot, olla. It is a red earthen pot of artistic lines.—sendas camas: 'beds,' 'a bed each.' Sendos or sendas is used only in the plural, and has a distributive effect, meaning 'one apiece.'

**86 13** cátrate: familiar expression meaning 'behold!'

**86 14** extraviados con: 'lost in.'

**87 5** de . . . Bartolo: 'Bartolo felt so happy he could not'; literally, 'for happy that he felt, Bartolo could not.'

**87 9** ajustar la cuenta: 'settle the bill.'

**87 10** le otorgara la gracia: 'should bestow upon him the gift.'

**87 11** juego de cartas: the Spanish cards differ greatly from the American. In Spain the pack consists of forty cards only, divided into four kinds: copas, espadas, oros, bastos (cups, swords, money, clubs).

**87 22** tute: a very popular Spanish game of cards.

**88 8** ¿Quién va? 'who is it?'

### EL SEPULCRO DEL CID

**89 5** Cid: see note to 70 9.

**89 8** se cuadraron militarmente: 'stood at attention.'

**89 21** conde Lozano: the rival of the Cid's father. Rodrigo killed him in a duel and brought his head to his old father.

**90 13** Jimena: Conde Lozano's daughter, who became the devoted wife of the Cid.

**90 18 Al momento de morir:** the story is that he died when a desperate battle was impending, and that after his death, by his dying orders, they tied him erect on his war-horse with his sword tied into his hand, and in this fashion he rode at the head of his army and won a last victory.

**91 José María Salaverría:** Basque writer of the present day. Well known for his Castilian sketches and his newspaper articles on old and modern Spain.

### SAN SEBASTIÁN

**92 1 el Cantábrico:** 'the Cantabrian Sea' is the sea along the north coast of Spain.

**92 4 Ulía e Igueldo:** the mountains at the entrance of San Sebastian harbor.

**92 12 Guipúzcoa:** the easternmost of the three Basque provinces at the east end of the Cantabrian coast.

**95 20** The music of these folk songs will be found on pages 169, 170, 171.

**98 20 31 de Agosto:** on August 31, 1839, the treaty of Vergara, between the loyal troops led by General Espartero and the Carlist soldiers commanded by General Maroto, took place. The power of Don Carlos, the pretender to the Spanish throne, was then broken, and he fled to France. — **8 de Septiembre:** the date when the rebellion of the Carlists ended in 1840.

**98 21 Juan Oquendo:** Spanish admiral and colonizer of the sixteenth and seventeenth centuries. — **Legazpi:** Basque colonizer of the sixteenth century, the colonizer of the Philippine Islands.

**98 28 Guernica co Arbola:** 'Tree of Guernica,' Basque national song. It refers to the tree at Guernica, in the province of Vizcaya, which is the emblem of the Basque traditions.

**98 30 zorcicos:** popular music of the Basque provinces. The measure of time is odd,  $\frac{3}{4}$ .

**99 3 vichi:** Basque word for 'alive.'

**99 7 entrada del monte:** not 'entrance of the mountain' but 'mountain entrance (of a city),' the place where the road from the mountain enters the city.

**99 9 soldados vascos e ingleses:** of the many sieges of San Sebastian the most notable was that in which the English, Spanish, and Portuguese took San Sebastian from Napoleon's army, and then burned the city.

## LA CARRETA

100 1 *y atajos*: run the *y* and *a* together into one syllable in reading. The rule in Spanish poetry is that two vowels without a consonant between them often count as one syllable when both are in the same word, and almost always count as one syllable when they are in different words; *h* does not count as a consonant to separate them. When more than two vowels come together they still count as one except when the middle one is *i*, *u*, or *y*, which separates the syllables. Thus the syllables of l. 3, p. 101, are *la-ciay-mus-tia-la-hier-ba-queen-mon-ta-ñas-seha-ci-na*, *seha* counting as one syllable, but *la hier* as two on account of the *i*. All the lines in this piece have exactly the same measure as Scott's "He is gone on the mountain, he is lost to the forest," which, repeated over and over as here, gives an imitation of the steadily uneven movement of the ox-cart on its much-worn wheels. The first lines of the selection on p. 137 have the movement of Poe's "It was night in the lonesome October Of my most immemorial year"; most of the lines of that selection, of Longfellow's "When they both were young together, Heart of youth and summer weather Making all their holiday." Some Spanish poems are uniform in the number of syllables to a line, and in the accent at the end of the line, but allow great variation in the accents of the rest of the line, as on p. 29.

101 8 *sin gana*: 'listlessly,' 'apathetically.'

101 10 *sin que nadie se duela*: 'no one to deplore,' 'to regret.'

## LA MARIPOSA DEL ALCÁZAR

103 5 *jueces de extramuros*: judges who sat outside the city walls to pass judgment on trivial cases.

103 7 *indolentes*: translate adverbially; the adjective belongs to the subject of the sentence, not to *bebidas*.

103 9 *Betis*: Roman name of the Guadalquivir, the Arabs' *al-wadī'l-kebir* 'the Great River.'

103 17 *acertada rima*: 'appropriate verse.'

104 3 *quedó prendado de*: 'became fascinated by.'

104 13 *Alá*: the Arabic word for God. The English spelling 'Allah' is closer to the Arabic form, but the Spanish, whose forefathers were familiar with the sound of the name, accent the right syllable.

104 19 *sedas de Damasco*: the English word *damask* commemorates the fine weaving of Damascus.

105 15 *con*: 'by giving.'

105 17 *varita de virtud*: 'wand.'

105 22 *por entre*: 'through,' 'among,' 'between.'

#### LA SEMANA SANTA EN TOLEDO

107 12 *Toledo*: the capital of Spain under the Goths, and of Castile from 1087 to the time of Philip II. It has been famous for the manufacture of edged weapons since before the time of Christ. It is the oldest-looking city in Spain, its style being not only medieval but more Goth than Moorish.

110 2 In Spain the day of Resurrection is on Saturday following Good Friday, and not on Sunday.

112 20 *perro grande*: coin like a *perro chico* (note to 14 17), but of twice the value.

113 6 *horchata*: see note to 67 8.

113 8 *sereno*: see note to 56 17.

114 27 *mozárabe*: this name, from the Arabic word for "Arabized," was given to those who remained Christians under the Moslem government in Spain. They preserved among themselves the ancient Spanish forms of Christian worship, which differed in some ways from the Roman forms. Under the Christian kings the Roman forms were brought into use from the eleventh century onward; but the great Cardinal Jimenes, archbishop of Toledo under Ferdinand and Isabella, founded at his cathedral in Toledo a special chapel in which the Mozarabic liturgy should always continue to be used; it is also used in a few other churches.

#### CANTABRIA

116 10 *Cantabria*: the country of the ancient Cantabri, the northern sea-coast of Spain. The Cantabrian Mountains with their multitudinous forkings and their little plateaus walled in by mountains on all sides, and the coast cut off by these mountains from the hot center of Spain, make the region a delightful summer resort.

116 12 *Higuer*: a cape of the province of Guipúzcoa (see note to 92 12), running into the Cantabrian Sea.—*Finisterre*: Cape Finisterre, the westernmost point of the northwest corner of Spain.

**116 Antonio Trueba:** (1821-1889), a poet of the Basque region. His *Cuentos de Color de Rosa* and *Cuentos de las Montañas* are his best-known productions.

### EL CRISTO DE LA VEGA

**117** In connection with this legend and with all the legends of saints, so plentiful in Spanish folklore, it might be well to explain that Spanish people speak about the devil, the saints, and even God in a natural way, as of persons, just as the Greeks did of their mythological gods.

**117 4 Tajo:** 'Tagus,' river in the center of Spain, the largest in the peninsula. Lisbon is situated at its mouth.

**117 8 el Cristo de la Vega:** an image on the main altar of the church of the Vega in Toledo. The legend connected with this image is an old one. The poet Zorrilla has put it into poetry under the title *A Buen Juez Mejor Testigo*.

**118 12 a hurtadillas:** 'out of the corner of his eye.'

**118 19 tercios:** the name given to regiments of infantry in the days when the Spanish infantry was always victorious wherever it went. The tercios were the first modern bodies of infantry in which it was considered proper for men of high rank to serve as privates. Some of them still survive, though now called *regimientos*, and are the oldest regiments in the world.—**Flandes:** 'Flanders,' western Belgium. The old Flanders extended somewhat further north and west than the present Belgium. The name Belgium was not introduced till 1790; until then the whole country was included under the name Netherlands, but wars there were commonly said to be 'in Flanders.'

**119 11 Estábais solos:** the judge's severity rose from the fact that lovers are never left alone in Spain.

**119 18 Vos:** meaning *usted*. In addressing a high dignitary or in prayers *vos* is preferred.

### EL MUSEO DEL PRADO

**121 1 El Museo del Prado:** in Madrid. "The pictures number upwards of two thousand. The specimens of Titian, Raphael, Tintoretto, Velázquez, Vandyck, Rubens, and Teniers give it a claim to be considered the finest picture gallery in the world" (*Encyclopædia Britannica*). It is of course supremely important for works of Spanish painters.

**121 4 Meca:** 'Mecca,' the holy city of the Mohammedan world. The custom that everybody must make a pilgrimage to Mecca to kiss the black stone that fell from heaven was a part of the heathen religion of Arabia from time immemorial, and Mohammed, a native of Mecca, retained this custom in his religion and made it an obligation of Moslems in all the world.

**121 10 Fernando VII:** one of the worst kings Spain has ever had. During his reign (1814-1833) he abolished the constitution, thus making himself an absolute king. He closed the universities and opened schools of bull-fighting. Fifteen thousand men were banished in 1814, twenty thousand in 1823, six thousand sacrificed on the scaffold, and two hundred and fifty thousand slain on the battlefield, because of his fatal policies.

**121 11 la Portuguesa:** Queen Mary Isabel of Portugal, second wife of Ferdinand VII.

**121 21 Carlos III:** king of Spain in 1759-1788. He was greatly interested in the development of commerce and agriculture. Spain reached its height of business prosperity in the eighteenth century during his reign.

**121 22 Carlos IV:** king of Spain in 1788-1808, a good-natured man ruled by his unscrupulous wife. The king's interest was divided between the exercise of religious devotions and the pleasure of hunting. Napoleon I invited him to Bayonne and temporarily usurped the Spanish throne, bestowing it upon his own brother Joseph. The Spaniards, of course, arose against the foreign invader, and, with English help, drove the French out of the Peninsula.

**122 3 Velázquez:** see note to 68 15.

**122 27 Rubens:** the greatest painter of the Flemish school, a man of scholarly attainments and universal culture (1577-1640). He was much employed in diplomatic business in the years 1621-1630, his country being then temporarily independent under the rule of a Spanish princess, and this brought him to the court of Philip IV in 1628.

**123 5 Iría Felipe a estropear:** 'would Philip spoil.'

**123 8 pintó en el pecho:** the picture shows the little princess with her young maids of honor, and Velázquez standing at his easel ready to paint them, with his badge as a Knight of St. James painted on his breast; tradition says the king painted the badge into the picture when the picture was made. But Velázquez did not actually become a Knight of St. James till three years later, because before he could be

received into the order the records of his ancestors had to be looked up to prove that none of them had been Moors, Jews, heretics, or traders.

**123 12 Felipe V:** grandchild of Louis XIV of France and Princess Maria de Austria of Spain; the first king (1700-1746) of the Bourbon dynasty in Spain. He introduced a pronounced French influence into Spanish literature and art.

**123 18 Países Bajos:** 'Netherlands' (see note to 118 19).

**123 22 Tiziano:** 'Titian,' the famous Venetian painter, greatest of colorists and of portrait-painters. The spelling here given is Italian, and the *z* has the sound of *ts*, not its Spanish sound. The spellings Tintoretto (with double *t*) and Veronese (with final *e*) are also Italian rather than Spanish.—**Rafael:** 'Raphael,' commonly rated as the greatest painter of the world.

**123 23 Tintoretto:** famous Venetian painter, a very great painter, but very uneven in merit.—**Veronese:** 'Paul Veronese,' younger contemporary and follower of Titian and Tintoretto.—**Vandyck:** celebrated Dutch painter.

**123 25 Murillo, Zurbarán, El Cano:** see notes to 20 5 and 6.—**Goya:** Francisco Goya, born in 1746, a vigorous but eccentric painter and etcher. He became pintor de cámara, or court painter, to the weak Charles IV and the vicious Ferdinand VII. In numerous portraits of these kings and of other members of the Spanish Bourbon family he made them—perhaps with deliberate malice, for in politics he was an ardent liberal—even more hideous than they were. His large picture of Charles IV and his family in the Madrid Gallery is the best but by no means an attractive example of his skill. But his genius was chiefly shown in his etchings, in which he lashed the vices and corruptions of the country. He made the designs for the royal tapestry, and these are interesting representations of national manners and costumes. Goya died in 1818 in voluntary retirement in France, disgusted with the political state of his country.—**Rivera:** (1588-1656), a celebrated master of the Neapolitan school. His works are characterized by great vigor and splendid color effects, and he had unusual imagination. He lived in Italy, and is generally known as the *Españoleto*.—**Antonio Moro:** painter of Charles V and Philip II. He founded the Spanish school of portrait-painting.

**123 26 Claude Lorraine:** renowned French painter.—**Teniers:** famous Dutch painter, noted for his painting of indoor country life.

**123 27 Fra Angélico:** Italian painter, noted for his golden-winged angels.

**124 22-29** The names in italics are names of pictures in the Prado Gallery.

**125 21 se juegan:** 'gamble with each other for.'—*una ración de rancho*: poor people in Spain can go to the soldiers' barracks at meal-time and be given a portion of the mess, *ración de rancho*.

**126 12 Morales:** Luis de Morales, called *el Divino Morales*, was a remarkable Spanish painter of the early sixteenth century. The subjects of his pictures are generally the agony of Christ and the sorrows of the Virgin.—*El Greco*: Domenico Theotocopuli, called *El Greco* from the country of his birth. He died in Toledo, Spain, in 1625, and is classed among Spanish painters. His tone of coloring of an ashy gray and his interesting elongated figures make his painting both strange and original. His best work is perhaps *El Entierro del Conde de Orgaz* in Toledo.

**126 29 se respira corte:** 'one breathes the atmosphere of the court.'

**127 27 del:** that is, *del rostro*.

## LAS PROVINCIAS ESPAÑOLAS

The map on page 200 should be carefully consulted with reference to this selection.

**128 3 modus vivendi:** 'ways of living.' Note that the phrase is not used here with the meaning which *modus vivendi* has in English and in international diplomacy.

**128 10 Andalucía:** see note to 18 19.

**128 11 Burgos:** a province of Old Castile, in northern Spain.—*Asturias*: a mountainous province on the coast of northern Spain, known as the Spanish Switzerland. Since 1833 it has been officially called by the name of its capital, Oviedo, though the older name remains in ordinary usage. It was in Asturias that a handful of Goths hid themselves and began to reconquer Spain from the Moors in the eighteenth century.

**128 18 Murcia:** a province on the southeastern coast of Spain, which was in Moorish hands for six centuries and still retains its Moorish traits. The towns as well as the people of Murcia resemble those of Andalusia and Valencia.—*Valencia*: a province on the eastern coast of Spain, noted for its oriental aspect, where the Moors planted

their orchards and flower-gardens and started a remarkable system of irrigation. It produces large quantities of excellent oranges and rice.

**129 1 Extremadura:** a province in the west of Spain, which formerly belonged to the kingdom of León. It has produced famous conquerors and renowned warriors.

**129 2 Castilla la Nueva:** the former kingdom of Castilla was divided into Old and New Castile: the latter is situated further south, and comprises the present provinces of Madrid, Guadalajara, Toledo, Cuenca, and Ciudad Real. Its language is the standard language of Spain.

**129 7 Cataluña, Aragón, Navarra, Castilla la Vieja, Asturias y Galicia:** some of Spain's former provinces. See map.

**133 2 el Gran Capitán:** Gonzalo de Córdoba, a Spanish general in the Italian wars of 1495-1507. He invented the coöperation of pikes with guns in infantry fighting (corresponding to the present rifle and bayonet), and thereby made the Spanish soldiery invincible for a full century.

**133 14 pañuelo de hierbas:** peasant's large handkerchief, often used around the head or about the neck.

**133 29 Legazpi:** see note to 98 21. — **Sebastián del Cano:** Basque navigator who accompanied Magellan in his first trip around the world, and brought back to Spain the only surviving vessel of the expedition. — **Oquendo:** see note to 98 21.

**134 2 cántabros:** 'Cantabrians,' see note to 116 10.

## ROMANCE

**137 4 tercio:** see note to 118 19.

**137 13 suelta:** 'free.' The meaning is 'if I were to follow my fancy.'

**137 16 a la grupa:** see note to 58 29.

**137 20 lanza en puño:** 'lance ready for action.' — **rienda holgada:** 'slack reins.' Suggesting men on horseback galloping and ready for the fight.

**138 2 revuelto gavlán:** the S-shaped guard of the sword used in Spain in the sixteenth century.

## LOS CASTILLOS DE TORRESNOBLES

This play was written for the Círculo Castellano of Wellesley College, and was produced there in 1911.

**146 3 se casara:** nominally imperfect subjunctive; actually a survival of the Latin pluperfect indicative, whose meaning it has. Conservative grammarians call this use an archaism and an affectation, but

it seems to be thoroughly established in good usage. Some even use the form as a simple past indicative.

146 12 *aserque*: the language of the gypsies is characterized by the substitution in pronunciation of *r* for *l*, of the sibilant *s* for soft *c* and *z*, the omission of the final *d*, *s*, and *r*, the use of *na* for *nada* and *ca* for *casa*. Their vocabulary, moreover, abounds in words absolutely peculiar to their own dialect.

146 15 *Se la digo, señorito*: 'shall I tell it to you, young man?' The pronoun *la* refers to *la buena ventura*, the commodity in which gypsies traffic.

146 18 *Musa* (standard Spanish *Muza*): Musa ibn Noçair, the Arab governor of North Africa who first conquered Spain for the Arabs. He took immense booty, as the Arab conquerors used to do; hence the saying, more wealth (here, more castles) than the Moor *Muza*.

146 21 *lo que yo vengo es huyendo*: note this extension of the phrase *vengo huyendo*. Translate 'what I am doing is running away.' For the *si* cf. note to 59 1.

146 25 *una blanca*: that is, a silver coin.

146 28 *Besa la cruz*: 'she kisses the cross.' All gypsies, in fact all the lower classes in Spain, take oath by kissing a cross made by the thumb resting against the first finger. They do it in a very reverent manner.

147 5 *fartá*: meaning *faltar*, 'to lack,' 'want.'—*por la gloria*: 'by the salvation' (an oath).—*churumbele*: gypsy word for child; understand it here as the plural *churumbeles*.

148 3 *juegan al corro*: the music for this game is found on p. 174.

149 14 *el bueno del tío Trompeta*: the *del* is redundant in this homely idiom.

149 25 *juegan a los toros*: 'play bull-fight,' see pages 82-83 and notes.

150 3 *hacer migas*: 'be friendly, 'get on together.'

150 4 *a escape*: 'at full speed.'

150 8 *ya veremos*: 'we shall see when the time comes.' There is an obscure shade of meaning in the phrase which might be expressed by "but I won't guarantee it."

150 10 *al llegar*: 'about to arrive.'

150 15 *Pae*: for *padre*.

151 1 *Canta*: see p. 178.

151 16 *Se estima*: an idiomatic expression for 'I thank you.'

151 25 *Pos*: for *pues*.

152 8 *tan majo*: 'dressed up like that.'

152 17 *Ya estoy de vuelta*: 'I'll be right back.'

153 13 *na*: the error of omitting the last syllable of *nada* is not confined to the gypsies.

153 17—154 8 Stanzas by C. F. Shaw, from his poem *Nocturno*.

156 12 *toda una marquesa*: 'no less a person than a marchioness.'

158 23 ¡*Olé!* Spanish exclamation of enthusiasm. It is always used at Spanish dances to animate both singers and dancers.

159 6 *con esas*: that is, *con esas preguntas*.

159 8 *Perros*: implying that he had never played in a real bull-fight with bulls, but with dogs, presumably when a boy on the streets.

159 30 *la jota*: a popular dance and tune of Aragon and Valencia.

161 21 *cuidado*: 'be careful.' The diminutive *cuidadito* does not weaken it, but rather intensifies.

162 21 *todo sea por Dios*: 'let it be as God wills.' 'God's will be done.'



## VOCABULARY



## VOCABULARY

- a** *prep.* to, at, on, in, after; *used before a personal direct object, but not to be translated*; *~ que* so that, that
- abajo** *adv.* down; *allá ~* over there, far off; *hacia ~* downwards
- abandonado, -a** *adj.* solitary
- abandonar** to abandon, leave, forsake
- abandono** *m.* abandonment, neglect
- abanicar** (*past* abaniqué; *subj.* abanique) to fan
- abanico** *m.* fan
- abarcar** to take in, infold
- abatir** to depress, dishearten
- abeja** *f.* bee
- abertura** *f.* opening, gap
- abierto** *p.p.* opened (*see* abrir)
- abismo** *m.* abyss, chasm, pit, ruin
- abogado** *m.* lawyer
- abominar** to detest, abhor
- aborrecer** (*like* crecer) to dislike, abhor, hate, detest
- abovedado** *adj.* arched, vaulted
- abrasador, -a** *adj.* scorching hot, burning
- abrasar** to burn, devour by the heat, devour by flames; *refl.* to be burned
- abrazar** (*like* alzar) to embrace, hug
- abrazo** *m.* embrace, hug
- abrigo** *m.* wrap, cloak, shelter; *al ~* de sheltered from, hidden in
- abril** *m.* April
- abrir** (*p.p.* abierto) to open, reopen; *refl.* to be opened
- abrochar** to hook
- abrumador, -a** *adj.* wearisome
- abrupto, -a** *adj.* abrupt, rugged
- absolutamente** *adv.* absolutely
- absoluto, -a** *adj.* absolute, complete; *en ~* completely
- absorto, -a** (*p.p.* of absorber) absorbed, astonished, amazed
- abstracto, -a** *adj.* abstract (*p.p.* of abstraer)
- abstraer** (*like* traer) to abstract
- abstraído, -a** *adj.* abstracted, retired (*p.p.* of abstraer)
- absurdo, -a** *adj.* absurd; *m.* bit of nonsense
- abuela** *f.* grandmother
- abuelo** *m.* grandfather
- abundancia** *f.* abundance, riches, plentiful supply; *estar en la ~* to be well off
- abundante** *adj.* abundant, plentiful
- abundar** to abound, have plenty
- abur** *excl.* so long, bye-bye
- aburrido, -a** *adj.* weary, tired, bored (*p.p.* of aburrir)
- aburrirse** to be bored

**acá** *adv.* here; la parte de ~ this side, this end

**acabar** to end, finish; ~ de to have just; ~ con to put an end to; ~ de comprender to understand fully

**acacia** *f.* acacia

**academia** *f.* academy

**acaecer** (*subj.* *acaezca*) to happen, come to pass

**acaloradamente** *adv.* warmly, excitedly

**acallar** to quiet, mitigate

**acariciar** to caress, cherish, fondle

**acaso** *adv.* by chance, perhaps, perchance; por si ~ in case, in anticipation

**acceder** to accede, agree, consent

**acceso** *m.* access, entrance, attack

**accidente** *m.* unforeseen fact, unforeseen thing, irregularity, trait, chance, casualty

**acción** *f.* action (*in drama* plot)

**accionar** to gesticulate

**aceite** *m.* oil

**aceitoso**, -a *adj.* oily

**acelerado**, -a *adj.* hastened

**acelerarse** to hasten

**acento** *m.* accent

**acentuar** to accent, accentuate

**aceptación** *f.* acceptance, accepting

**aceptar** to accept, admit, concede; *intr.* to submit

**acera** *f.* sidewalk

**acerca de** *prep.* about, concerning, as to

**acercar** (*past* *acerqué*; *subj.* *acerque*) to approach, come near to,

bring forward; ~ más to come nearer

**acero** *m.* steel, sword

**acertar** (*like* *pensar*) to guess, happen, solve

**acierto** *m.* a good hit, ability, tact

**acogida** *f.* reception; dar ~ to receive, admit

**acometedor**, -a *m. and f.* aggressor

**acometer** to attack, overtake

**acomodado**, -a *adj.* rich, wealthy, well-to-do

**acompañante** *m.* companion

**acompañar** to accompany, go with

**acompañado**, -a *adj.* monotonous, regular

**acongojar** to afflict, grieve

**aconsejar** to advise, counsel

**acontecer** (*subj.* *acontezca*) to happen, occur

**acontecimiento** *m.* event, incident

**acordar**, **acordarse** (*like* *contar*) to resolve, grant, remember

**acorde** *adj.* conformable, agreeing; *m.* strain (of music)

**acosar** to pursue closely, molest

**acostar** (*like* *contar*) to lay down, put to bed; *refl.* to go to bed

**acostumbrar** to accustom, be accustomed, use

**acrecentar** (*pres.* *acrecento*; *subj.* *acrecente*) to increase

**acta** *f.* record of proceedings

**actitud** *f.* attitude

**actividad** *f.* activity, energy

**activo**, -a *adj.* active, quick, diligent

**acto** *m.* act, action; ~ continuo immediately; en el ~ at once

**actual** *adj.* actual, present, real;  
 lo ~ what is  
**acuático, -a** *adj.* aquatic  
**acudir** to assist, approach, answer  
 to, go or come to one's aid  
**acueducto** *m.* aqueduct  
**acuesta** *see* acostar  
**acullá** *adv.* yonder; aquí y ~ here  
 and there  
**acumulación** *f.* accumulation, gathering  
**acumular** to accumulate  
**acusar** to accuse, declare  
**achicarse** (*like* buscar) to humble  
 one's self, feel small  
**adelantarse** to go ahead, advance  
**adelante** *adv.* forward, ahead  
**adelfa** *f.* oleander  
**ademán** *m.* gesture, look, movement, manner; en ~ de in the  
 attitude of  
**además** *adv.* besides, moreover;  
 ~ de in addition to  
**adentro** *adv.* within, inside; los  
 de ~ those inside; abrirse por  
 el lado de ~ to open inside  
**adiós** *interj.* good-by, farewell  
**adivinar** to foretell, guess  
**adivino** *m.* soothsayer, fortune-  
 teller  
**admirable** *adj.* wonderful, admi-  
 rable  
**admirablemente** *adv.* wonderfully,  
 admirably  
**admiración** *f.* admiration, delight,  
 astonishment  
**admirador, -a** *m. and f.* admirer  
**admirar** to admire, wonder at,  
 astonish

**admitir** to admit, accept  
**adolecer** (*pres.* adolezco; *subj.* ado-  
 lezca) to be subjected to, suffer  
**adonde** *adv.* where  
**adónde** *adv.* where?  
**adoptar** to adopt, use, embrace  
 (an opinion)  
**adoptivo, -a** *adj.* adopted  
**adorar** to worship, adore  
**adormecer** (*like* crecer) to quiet, calm  
**adormilar** to doze  
**adornar** to adorn; *refl.* to adorn  
 one's self  
**adorno** *m.* ornament, decoration  
**adquirir** (*like* pensar) to acquire,  
 get, gain; ~ la certeza to (come  
 to) be sure  
**adquisición** *f.* acquirement, acqui-  
 sition  
**Adriático** *m.* Adriatic Sea  
**aduana** *f.* custom-house  
**adulación** *f.* flattery  
**advertir** (*pres.* advierto; *subj.* ad-  
 vierta; *past* advirtió; *gerund* ad-  
 virtiendo) to take notice, observe  
**advirtió** *see* advertir  
**afable** *adj.* kindly, affable, agree-  
 able, courteous  
**afablemente** *adv.* affably, courte-  
 ously  
**afamado, -a** *adj.* noted, celebrated,  
 famous  
**afán** *m.* desire, anxiety, eagerness  
**afecto, -a** *adj.* inclined, favorable  
**afecto** *m.* love, affection  
**afición** *f.* affection, fondness  
**aficionado, -a** *adj.* amateur, fond,  
 devoted  
**afirmar** to affirm, declare

- afigido, -a** *adj.* sorrowful (*p.p. of* **afigir**)  
**aflojar** to loosen  
**afuente** *m.* affluent, a tributary  
**afuir** (*like* **huir**) to flow into (*a*)  
**afortunado, -a** *adj.* fortunate, happy, lucky  
**afrentoso, -a** *adj.* ignominious, outrageous  
**africano, -a** *adj.* African  
**afrontar** to confront, face  
**afuera** *adv.* outside; *∞s f. pl.* suburbs, outskirts  
**agachado, -a** *adj.* crouched  
**agachar** to lower, drop (of the ears of a dog or donkey)  
**agarrar** to clutch; *refl.* to hold each other, hold on; *agarrados* with their arms around each other  
**agasajar** to regale, treat kindly  
**ágil** *adj.* agile, nimble, active  
**agilidad** *f.* agility, skill  
**agitado, -a** *adj.* strenuous  
**agitar** to agitate, move, wave (*a fan*); *refl.* to move  
**aglomeración** *f.* agglomeration, heaping up  
**agonía** *f.* agony, vehement desire  
**agónico, -a** *adj.* dying  
**agonizar** (*like* **alzar**) to be in the agony of death  
**agosto** *m.* August  
**agotar** to exhaust  
**agraciado, -a** *adj.* grateful, genteel  
**agradable** *adj.* agreeable  
**agradecer** (*pres.* **agradezco**, *subj.* **agradezca**) to be grateful, thank  
**agradecimiento** *m.* gratitude, gratefulness  
**agrandarse** to expand, become enlarged  
**agreste** *adj.* rustic, wild  
**agricultor, -a** *m. and f.* farmer  
**agrio, -a** *adj.* sour, bitter, sarcastic  
**agrupar** to group, group together  
**agua** *f.* water  
**aguador, -a** *m. and f.* water-carrier  
**aguantar** to endure, bear  
**aguardar** to wait, expect  
**aguardiente** *m.* spirituous liquor  
**agudeza** *f.* acuteness, sharpness, repartee  
**agudo, -a** *adj.* sharp, keen, high  
**aguerrido, -a** *adj.* inured to war, veteran (*p.p. of* **aguerrir**)  
**ah** *excl.* ah  
**ahí** *adv.* there, in that place  
**ahito, -a** *adj.* satiated, full  
**ahito** *m.* surfeit  
**ahogar** (*past* **ahogué**; *subj.* **ahogue**) to choke, drown  
**ahora** *adv.* now, at present; *∞* **que** now that; *por ∞* for the present  
**ahorrar** to spare, save  
**airar** to anger, irritate  
**aire** *m.* air  
**airoso, -a** *adj.* graceful, genteel, airy  
**ajado, -a** *adj.* spoiled, crumpled  
**ajeno, -a** *adj.* another's, contrary to, remote  
**ajo** *m.* garlic  
**ajustar** to adjust; *refl.* to fit one's self  
**al** (*contraction of a and el*) to the, at the  
**ala** *f.* wing, brim  
**Alá** *m.* Allah (*Arabic name of God*)  
**alabanza** *f.* praise, commendation

alabar to praise  
 alabastro *m.* alabaster  
 alambre *m.* wire  
 alameda *f.* public walk, mall  
 álamo *m.* poplar  
 alargar (*past* alargué; *subj.* alargue) to stretch out, lengthen  
 alarma *m.* alarm  
 alarmar to alarm; *refl.* to be alarmed  
 alazán, -a *adj.* sorrel(-colored)  
 alba *f.* dawn of day  
 albahaca *f.* sweet basil  
 albergar (*past* albergué; *subj.* albergue) to lodge, shelter  
 alborotar to disturb, riot, get excited  
 alboroto *m.* disturbance, tumult  
 alcaide *m.* governor of a castle  
 alcalde *m.* mayor  
 alcance *m.* capacity, reach  
 alcanzar (*like* alzar) to reach, attain, be sufficient  
 alcázar *m.* alcázar, Moorish fortress  
 alcoba *f.* bedroom, alcove  
 alcohol *m.* alcohol  
 aldea *f.* village  
 aldeano, -a *m. and f.* villager  
 alegoría *f.* allegory  
 alegórico, -a *adj.* allegorical  
 alegrar to gladden  
 alegre *adj.* gay; happy, brilliant, pleasing  
 alegremente *adv.* gayly, merrily, gladly  
 alegría *f.* gayety, happiness, joy  
 alejar to remove, keep away; *refl.* to go away  
 alemán, -a *adj.* German

alero *m.* eaves  
 alerta, -a *adj.* vigilant, wide-awake  
 alérgado, -a *adj.* drowsy  
 alfiler *m.* pin  
 alfombra *f.* carpet  
 alfonsino, -a *adj.* belonging to the Spanish kings called Alfonso  
 Alfonso VI king of Castile and Leon from 1075 to 1109  
 alforja *f.* saddle-bag, knapsack  
 algazara *f.* din, huzza, shout of a multitude  
 algo *pron.* something; *adv.* somewhat, rather; ~ así como something like  
 algodón *m.* cotton  
 alguacil *m.* constable, officer  
 alguien *pron.* some one, any one  
 algún = alguno; *used before nouns*  
 alguno, -a *indef. adj. or pron.* some, any, somebody; ~ que otro hombre an occasional man  
 alhaja *f.* jewel  
 aliciente *m.* attraction, inducement  
 aliento *m.* breath, vigor, strength  
 alimaña *f.* destructive animal  
 alimentar to nourish, supply  
 alimento *m.* food, nourishment  
 alma *f.* soul; de mi ~ my dear  
 almena *f.* merlon, tower  
 almendra *f.* almond  
 almohada *f.* cushion, pillow  
 almuerzo *m.* breakfast  
 alojamiento *m.* lodging, quartering soldiers  
 alajar to lodge, quarter  
 alquería *f.* farmhouse, grange  
 alrededor *adv.* around, about  
 altamente *adv.* highly

**altar** *m.* altar  
**altarcillo** *m.* little altar  
**alternar** to alternate  
**altivo**, -a *adj.* haughty, proud, arrogant  
**alto**, -a *adj.* high, tall; *en lo alto* on the top  
**alto** *excl.* halt, stop  
**alto** *m.* height, elevation  
**altura** *f.* height  
**aludir** to allude  
**alumbrar** to light up, enlighten  
**alzar** (*past* alcé; *subj.* alce) to raise, shrug, lift up  
**allá** *adv.* there, anciently; más ∞ de beyond; por ∞ yonder  
**allí** *adv.* there; por ∞ in that direction; de ∞ from that place  
**ama** *f.* mistress of the house  
**amable** *adj.* amiable, kind, pleasing  
**amablemente** *adv.* kindly  
**amanecer** (*pres.* amanezco; *subj.* amanezca) to dawn; al ∞ at dawn  
**amante** *adj.* loving, fond; *m. and f.* lover, sweetheart  
**amar** to love, esteem  
**amargo**, -a *adj.* bitter, painful  
**amargor** *m.* bitterness  
**amarillento**, -a *adj.* yellowish  
**amarillo**, -a *adj.* yellow  
**ambición** *f.* ambition  
**ambicioso**, -a *adj.* ambitious, greedy  
**ambiente** *m.* atmosphere, air, local color  
**ambos**, -as *adj.* both  
**ambulante** *adj.* walking, roving  
**amenamente** *adv.* pleasantly, delightfully  
**amenidad** *f.* charm, agreeableness

**ameno**, -a *adj.* pleasant, delicious, charming, delightful  
**América** *f.* America; ∞ del Sur South America  
**americana** *f.* sack coat, American woman  
**americano**, -a *adj.* American  
**amigable** *adj.* friendly  
**amigablemente** *adv.* amicably  
**amigo** *m.* friend; ∞ de fond of  
**Amílcar Barca** *m.* Hamilcar Barca, a great Carthaginian general  
**amistad** *f.* friendship; *hacer las ∞es* to make up  
**amistosamente** *adv.* friendly  
**amistoso**, -a *adj.* friendly, cordial  
**amo** *m.* master of the house, proprietor  
**amontonar** to heap, gather  
**amor** *m.* love; ∞ propio pride, self-love  
**amorosamente** *adv.* lovingly  
**amoroso**, -a *adj.* loving, kind  
**amortajado**, -a *adj.* shrouded, wrapped  
**amortajar** to shroud (a corpse)  
**amparar** to protect  
**amplio**, -a *adj.* ample, broad, plentiful, roomy  
**anciano**, -a *adj.* ancient, old; *as noun* old man, old woman  
**ancho**, -a *adj.* wide, broad  
**andadura** *f.* gait, pacing, amble  
**Andalucía** *f.* Andalusia, an old province of Southern Spain  
**andaluz**, -a *adj.* Andalusian  
**andamio** *m.* scaffold, platform  
**andante** *adj.* walking; *caballero ∞* knight errant

- andanza** *f.* event; buena o mala ~ good or bad fortune  
**andar** (*past* anduve; *past subj.* anduviera, anduviese) to walk, step, move  
**andar** *m.* behavior, motion  
**andariago, -a** *adj.* restless, roving, fast walker  
**andén** *m.* platform (of a railroad station)  
**andrajo** *m.* rag, tatter  
**andrajoso, -a** *adj.* ragged  
**anegado, -a** *adj.* water-logged, overflowed (*p.p.* of anegar)  
**anfiteatro** *m.* amphitheater  
**ángel** *m.* angel; ~ de la guardia guardian angel  
**angelical** *adj.* angelical, angelic  
**angélico, -a** *adj.* angelic  
**angosto, -a** *adj.* narrow  
**ángulo** *m.* angle, corner  
**anguloso, -a** *adj.* angular  
**angustia** *f.* anguish  
**anhelante** *adj.* desiring, longing for  
**anhelar** to desire, long for  
**anhelo** *m.* aspiration, vehement desire  
**Aníbal** *m.* Hannibal  
**anidar** to nest, dwell  
**animación** *f.* animation, gayety  
**animado, -a** *adj.* animated, lively  
**animal** *m.* animal  
**animar** to animate; *refl.* to become animated  
**ánimo** *m.* mind, spirit, courage  
**anoche** *adv.* last night  
**anochecer** *m.* nightfall  
**anotar** to annotate, write notes on  
**ansia** *f.* anxiety, eagerness, ardent desire  
**ansiedad** *f.* anxiety  
**ansioso, -a** *adj.* anxious, eager  
**ante** *prep.* before, in front of, at; ~ mí before me  
**antemano** *adv.*: de ~ beforehand  
**antepasados** *m. pl.* ancestors  
**antepecho** *m.* balcony, sill, railing, parapet  
**anterior** *adj.* former, preceding, front  
**antes** *adv.* first, beforehand; ~ bien rather  
**antes** *prep.* before; ~ que before  
**anticipado, -a** *adj.* premature, unexpected  
**antigüedad** *f.* antiquity, ancient times, olden times  
**antiguo, -a** *adj.* old, former  
**Antillas** *f. pl.* Antilles, islands of the West Indies  
**antipatía** *f.* dislike  
**antojar** to fancy; se nos antoja we fancy  
**antojo** *m.* whim, desire  
**Antonio** *m.* Anthony  
**antorcha** *f.* torch, taper, cresset  
**anualmente** *adv.* annually, yearly  
**anunciar** to announce  
**anzuelo** *f.* fish-hook  
**añadir** to add  
**año** *m.* year  
**apacible** *adj.* quiet, pleasant  
**apaciguado, -a** *adj.* calmed  
**apagar** (*like cargar*) to quench, extinguish, dull; *refl.* to die away  
**aparecer** (*pres.* aparezco; *subj.* aparezca) to appear

**aparejar** to get ready, rig (a ship)  
**aparejo** *m.* tackle and rigging (on a ship)  
**aparentar** to make a (false) show  
**aparición** *f.* apparition  
**apariencia** *f.* appearance, looks, likeness  
**apartado, -a** *adj.* remote, away from  
**apartamento** *m.* isolation  
**apartar** to separate  
**aparte** *adv.* apart, (*in a play*) to himself  
**aparse** to alight, dismount  
**apellido** *m.* surname  
**apenar** to cause grief, cause pain, cause sorrow  
**apenas** *adv.* hardly, scarcely  
**apercibir** to provide, get ready  
**apetitoso, -a** *adj.* appetizing  
**ápice** *m.* small thing, point, apex  
**apiñado, -a** (*p.p. of apiñar*) crowded  
**aplanar** to level  
**aplastar** to crush  
**aplaudir** to applaud  
**aplicar** (*past* apliqué; *subj.* aplique) to apply  
**aplomo** *m.* tact, assurance  
**apogeo** *m.* apogee, highest degree of grandeur  
**apolillado, -a** *adj.* moth-eaten  
**apolillarse** to be moth-eaten  
**Apolo** *m.* Apollo  
**aportar** to bring, contribute  
**apostar** (*like contar*) to bet, stake  
**apóstol** *m.* apostle  
**apoteosis** *f.* apotheosis, deification  
**apoyar** to lean upon  
**apoyo** *m.* support  
**apreciable** *adj.* worthy, valuable

**apreciación** *f.* appreciation, estimation  
**apreciar** to appreciate, distinguish  
**aprecio** *m.* valuation, esteem  
**aprender** to learn  
**aprendiz** *m.* apprentice  
**aprendizaje** *m.* apprenticeship  
**apresurar** to hurry; *refl.* to hurry, make haste  
**apretar** (*like pensar*) to haste, press, hold; ∞ los ojos to close the eyes  
**aprieto** *m.* predicament, difficulty  
**aprisa** *adv.* in haste, hurriedly  
**aprisonar** to imprison, bind  
**aprobación** *f.* approbation, approval, consent  
**aprobar** (*like contar*) to approve  
**apropiado, -a** *adj.* adapted, appropriate, fit  
**aprovechar** to do good, be useful, profit by, make good use of  
**aproximación** *f.* approximation  
**aproximar** to bring near; *refl.* to approach  
**aptitud** *f.* capability, aptitude, fitness  
**apuesta** *f.* bet, stake  
**apuesto, -a** *adj.* elegant, genteel  
**apuro** *m.* affliction, anguish  
**aquel, aquella, dem. adj.** that  
**aquél, aquélla, dem. pron.** the former  
**aquesta for esta** this  
**aquí** *adv.* here; por ∞ this way  
**árabe** *adj.* Arab, Arabic, Arabian; *as noun* Arab  
**arabesco** *m.* arabesque, Moorish work  
**arábigo, -a** *adj.* Arabian, Arabic

arado *m.* plow;  $\infty$  de mano hand plow

Aragón *m.* Aragon, an old province of northeastern Spain

aragonés, -a *adj.* of Aragon

araña *f.* spider, chandelier

árbol *m.* tree

arboleda *f.* grove

arbusto *m.* shrub

arcada *f.* row of arches

arcaico, -a *adj.* archaic, ancient

arcilla *f.* clay

arcilloso, -a *adj.* clayey

arco *m.* arch, bow;  $\infty$  iris rainbow  
arder to burn, blaze, be on fire with passion

ardiente *adj.* ardent, fiery, passionate

ardor *m.* ardor

arduo, -a *adj.* arduous, difficult

arena *f.* sand, bull-ring

arenoso, -a *adj.* sandy

argentino, -a *adj.* silvery

argentínamente *adv.* in silvery tones

argumento *m.* argument

aria *f.* aria

árido, -a *adj.* arid, dry, barren

arisco, -a *adj.* shy, cross

arista *f.* edge, salient angle

aristocracia *f.* aristocracy

aristocrático, -a *adj.* aristocratic

arma *f.* weapon; *pl.* arms

armadura *f.* armor

armamento *m.* armament, equipment

armar to set up, furnish

armería *f.* armory

armonía *f.* harmony

armónico, -a *adj.* harmonic

armonioso, -a *adj.* harmonious

arnés *m.* harness, armor

aroma *f.* perfume, fragrance

aromático, -a *adj.* fragrant, aromatic

arpa *f.* harp

arquear to arch

arqueológico, -a *adj.* archæological

arqueólogo *m.* archæologist

arquitecto *m.* architect

arquitectura *f.* architecture

arraigar (*like* cargar) to root, pledge land, take root

arrancar (*like* buscar) to draw out, pull out, start

arrastrar to drag along, creep

arrastre *m.* dragging

arrayán *m.* myrtle

arre *interj.* get up

arrebatar to carry off, snatch

arreciar to grow more violent

arredrar to terrify

arreglar to fix up, doctor, arrange

arreglo *m.* order, arrangement;  
con  $\infty$  a according to

arriar to lower

arriba *adv.* up, up there, in the air

arriero *m.* muleteer

arriesgar (*past* arriesgué; *subj.* arriesgue) to risk

arrimarse to approach

arrinconar to corner, put away

arrobamiento *m.* admiration, rapture, bliss

arrodillado, -a *adj.* kneeling down

arrodillarse to kneel down

arrogancia *f.* arrogance, courage, stately carriage

**arrogante** *adj.* haughty, proud  
**arrojar** to throw, throw away  
**arrojo** *m.* intrepidity, fearlessness, courage  
**arrollado, -a** *p.p.* swept away, carried off, rolled up  
**arrollar** to roll up, carry off, sweep away  
**arropado, -a** *p.p.* wrapped, covered  
**arropía** *f.* molasses candy, taffy  
**arropiera** *f.* maker or seller of *arropía*, molasses-candy woman  
**arroyo** *m.* brook  
**arroyuelo** *m.* brook  
**arroz** *m.* rice  
**arruga** *f.* wrinkle  
**arruinado, -a** *p.p.* ruined  
**arruinar** to ruin, demolish  
**arruinoso, -a** *adj.* ruinous  
**arrullar** to coo  
**arrullo** *m.* cooing, lullaby  
**arsenal** *m.* shipyard  
**arte** *m. or f.* art  
**artista** *m. or f.* artist  
**artístico, -a** *adj.* artistic  
**arzobispo** *m.* archbishop  
**arzón** *m.* saddle-tree  
**asar** to roast; *refl.* to be excessively hot  
**ascender** (*pres.* *asciendo*; *subj.* *ascienda*) to ascend, climb  
**ascendiente** *m.* ancestor, forefather  
**asceta** *m.* hermit  
**ascua** *f.* a red-hot coal  
**asear** to polish, clean  
**asediar** to besiege, blockade  
**asegurar** to secure, fasten, affirm, assert

**asentar** (*like* *sentar*) to seat, place  
**asentir** (*like* *sentir*) to assent, acquiesce  
**aseo** *m.* neatness, tidiness  
**aserto** *m.* assertion, affirmation  
**asesinar** to murder, assassinate  
**asesino** *m.* murderer, assassin  
**así** *adv.* so, thus;  $\infty$  como about, like;  $\infty \dots$  como as much  $\dots$  as  
**asiento** *m.* seat, place  
**asilo** *m.* asylum, home  
**asimilarse** to assimilate  
**asintió** *see* *asentir*  
**asistir** to be present;  $\infty$  a attend  
**asomarse** to appear, approach, look out  
**asombroso, -a** *adj.* astonishing, wonderful, wondrous  
**aspecto** *m.* phase, sight, aspect  
**aspereza** *f.* roughness, asperity  
**áspero, -a** *adj.* harsh, rough  
**astilla** *f.* splinter  
**asturiano, -a** *adj.* Asturian, from Asturias; *as* noun Asturian  
**asunto** *m.* subject, affair  
**asustar** to frighten  
**atacar** (*past* *ataqué*; *subj.* *ataque*) to attack, assail  
**atajo** *m.* cross-road  
**ataque** *m.* attack  
**atar** to bind, tie  
**atardecer** (*like* *crecer*) to grow late, become evening; *al*  $\infty$  at sunset, at dusk  
**ataviado, -a** *adj.* ornamented, dressed up  
**atavio** *m.* dress, finery, decoration  
**ateísta** *m.* atheist  
**atención** *f.* attention

**atender** (*like* tender) to look after,  
pay attention; *refl.* to fix one's  
attention

**atentado** *m.* crime, outrage

**atentamente** *adv.* fixedly

**aterrorizar** to frighten, terrify

**atmósfera** *f.* atmosphere

**atónito**, -a *adj.* astonished, amazed

**atontar** to stun, stupefy

**atractivo**, -a *adj.* attractive; *m.*  
charm, inducement

**atraer** (*like* traer) to attract, draw

**atrapar** to overtake, trap

**atrás** *adv.* behind

**atravesar** (*pres.* atravieso; *subj.*

atraviése) to pass through, cross  
over, cross

**atreverse** to dare, venture

**atrevido**, -a *adj.* daring, bold, ven-  
turesome

**atrevimiento** *m.* daring act

**atribuir** to attribute

**atronar** (*like* contar) to deafen

**atropellarse** to be very hasty

**atroz** *adj.* frightful, atrocious

**aturdido**, -a *adj.* stupefied

**audacia** *f.* boldness, audacity

**augusto**, -a *adj.* august, magnificent

**aumentar** to increase

**aun**, **aún**, *adv.* even, yet, still

**aunque** *subord. conj.* although

**aura** *f.* gentle breeze; atmosphere

**áureo**, -a *adj.* golden, gilt

**aurora** *f.* dawn of day

**ausencia** *f.* absence

**ausentarse** to absent oneself

**auspicio** *m.* protection, patronage,  
omen

**austero**, -a *adj.* severe, rigid

**austriaco**, -a *adj.* Austrian

**auto** *m.*: ∞ de fe public punish-  
ment by Inquisition; ∞ sacra-

mental religious play, morality

**automóvil** *m.* automobile

**autor**, -a *m. and f.* author, writer

**autoridad** *f.* authority

**avance** *m.* advance

**avanzar** (*like* alzar) to advance, pass

**ave** *f.* bird

**avena** *f.* oats

**avenida** *f.* avenue

**aventura** *f.* adventure

**aventurero**, -a *m. and f.* adventurer

**avergonzar** (*pres.* avergüenzo; *past*  
avergüencé; *subj.* avergüencie) to  
shame; ∞ se de to blush for

**averno** *m.* hell (*poet.*)

**avidez** *f.* avidity, eagerness; con ∞  
eagerly

**avinagrado**, -a *adj.* harsh, crabbed

**avistarse** to have an interview

¡ay, ay! *interj.* (*cry of distress*) alas

**ayer** *adv.* yesterday; ∞ noche last  
night

**ayuda** *f.* aid; ∞ de cámara valet

**ayudar** to help, assist

**ayuntamiento** *m.* city hall

**azar** *m.* hazard, chance

**azaroso**, -a *adj.* hazardous

**azorado**, -a *adj.* restless, nervous

**azorar** to terrify, confound

**Azores** *f. pl.* Azores, islands in the  
Atlantic, west of Spain

**azotea** *f.* roof garden

**azteca** *adj.* Aztec

**azucarillo** *m.* sweetmeat made  
of white of egg and sugar. *See*  
*note*

- azucena** *f.* white lily  
**azufre** *m.* sulphur  
**azul** *adj.* azure, blue  
**azulejo** *m.* glazed tile, tile  
**azulino, -a** *adj.* bluish
- Babieca** *m.* the Cid's well-known mare  
**bahía** *f.* bay, harbor  
**bailador, -a** *m. and f.* dancer  
**bailar** to dance  
**bailarín, -a** *m. and f.* dancer  
**baile** *m.* dance, ball; ∞ *de más-caras* masked ball  
**bailoteo** *m.* dancing  
**bajar** to go down, come down, let down; *refl.* to come down, descend; ∞ *del caballo* to get off the horse  
**bajo, -a** *adj.* low, base  
**bajo** *prep.* under  
**balancear** to swing softly  
**balbucear** to stammer  
**balcón** *m.* balcony  
**banca** *f.* banking; *casas de* ∞ banking houses  
**banco** *m.* bench  
**banda** *f.* side of ship, sash  
**banderilla** *f.* small dart (with a bannerol, for baiting bulls)  
**bando** *m.* party, side  
**bandurria** *f.* mandolin  
**banquete** *m.* banquet  
**bañar** to bathe  
**baño** *m.* bath  
**barajar** to shuffle the cards  
**barba** *f.* chin, beard  
**Barcelona** *f.* Barcelona  
**barco** *m.* boat  
**barniz** *m.* varnish  
**barra** *f.* sand-bar, bar  
**barrendero** *m.* street cleaner  
**barrio** *m.* quarter, suburb  
**barrizal** *m.* muddy place, mud-puddle  
**barro** *m.* clay, earthenware  
**barrote** *m.* short thick iron bar  
**Bartolo** *m.* nickname for Bartholomew  
**basar** to fix, base upon  
**base** *f.* base, basis  
**basílica** *f.* privileged church  
**bastante** *adj. or adv.* enough, considerable, rather, quite  
**bastar** to suffice, be sufficient, be enough  
**bastón** *m.* stick, cane  
**basura** *f.* waste  
**batalla** *f.* battle  
**batir** to beat, flap; ∞ *las alas* to flap the wings, move the wings; ∞ *las palmas* to clap the hands; ∞ *se en duelo* to fight a duel  
**batista** *f.* batiste, fine cambric  
**baúl** *m.* trunk  
**bautismo** *adj.* baptismal, christening  
**beber** to drink  
**bebida** *f.* drink, beverage  
**bedel** *m.* guard, guide  
**Belén** *m.* Bethlehem  
**belleza** *f.* beauty  
**bello, -a** *adj.* beautiful, fair; *mi bella señorita* my dear young lady  
**bendecir** (*pres.* bendigo; *subj.* bendiga; *past* bendije; *gerund* bendiciendo; *p.p.* bendecido or bendito) to bless

**bendición** *f.* benediction, blessing  
**bendiga** should bless (*see* **bendecir**)

**bendito**, -a *adj.* blessed, simple

**benéfico**, -a *adj.* kindly, charitable, beneficent

**bermejo**, -a *adj.* bright-red

**besamano** *m.* Spanish reception, where guests kiss hand of host and hostess

**besar** to kiss

**beso** *m.* kiss

**bestia** *f.* animal, beast

**Betis** *m.* name given by the Romans to the Guadalquivir river, which passes by Seville and Córdoba

**Biblia** *f.* Bible

**bíblico**, -a *adj.* Biblical

**biblioteca** *f.* library

**bien** *adv.* well, right; ¡~! good; no ~ no sooner

**bien** *m.* benefit, welfare

**bienaventurado**, -a *adj.* happy, blessed

**bienvenida** *f.* welcome

**bigote** *m.* mustache

**birrete** *m.* cap, priest's cap

**bisabuelo** *m.* great-grandfather

**bizantino**, -a *adj.* Byzantine

**bizarro**, -a *adj.* gallant, brave

**bizcocho** *m.* sponge cake, lady-fingers

**blanca** *f.* silver coin (*local*)

**blanco**, -a *adj.* white; fair-haired, blonde

**blancura** *f.* whiteness

**blando**, -a *adj.* soft

**blanquecino**, -a *adj.* whitish

**blasón** *m.* heraldry, armorial insignia

**bloque** *m.* block of stone

**bloqueo** *m.* blockade

**Boabdil el Chico** *m.* last Moorish king of Granada

**boato** *m.* ostentation, pompous show

**boca** *f.* mouth, entrance; a **pedir de ~** shipshape, in fine order

**bocado** *m.* morsel, bit

**bocina** *f.* horn

**boda** *f.* wedding

**bodegón** *m.* tavern, tippling-house

**boina** *f.* flat round woolen cap, generally used by the Basques

**bolsillo** *m.* purse, pocket

**bollo** *m.* roll of bread, cake

**bonanza** *f.* prosperity, fair weather

**bondad** *f.* goodness, kindness

**bondadoso**, -a *adj.* kind, generous

**bonito**, -a *adj.* pretty

**bordado**, -a *p.p. of* **bordar**

**bordar** to embroider

**borde** *m.* edge, side, hem

**bordear** to border

**bordo** *m.* side of a ship; a ~ on board

**borrar** to blot, blot out; *refl.* to disappear

**borrico** *m.* donkey

**borroso**, -a *adj.* turbid, dim, heavy

**bosque** *m.* wood

**bote** *m.* bound (of a horse)

**botella** *f.* bottle

**botijo** *m.* earthen jar (with spout and handle)

**boulevard** *m.* park, boulevard

**bóveda** *f.* arch, vault

boyero *m.* ox-driver  
 braceo *m.* repeated swinging of the arms  
 bracero *m.* day-laborer  
 bramido *m.* howl, tempestuous roaring of the elements  
 bravo, -a *adj.* brave  
 bravura *f.* courage  
 braza *f.* fathom, a measure of six feet  
 brazo *m.* arm  
 breve *adj.* short, small  
 brida *f.* bridle  
 brillante *adj.* brilliant, bright  
 brillar to shine, sparkle  
 brillo *m.* brilliancy, splendor  
 brindar to drink one's health, toast, offer cheerfully  
 brío *m.* force, spirit  
 brioso, -a *adj.* spirited  
 brisa *f.* breeze  
 Britania (*poetic for Inglaterra*) *f.* Britannia, England  
 broma *f.* joke  
 bromear to joke, make fun  
 bromista *m.* joker, merry fellow  
 bronce *m.* bronze  
 brotar to burst forth, appear  
 bruja *f.* witch  
 bruma *f.* mist  
 brumoso, -a *adj.* misty  
 bruscamente *adv.* roughly, suddenly  
 brusco, -a *adj.* sudden, rude, rough  
 brutal *adj.* brutal  
 búcaro *m.* earthen vase  
 buen = bueno; *used before nouns*  
 bueno, -a *adj.* good  
 buey *m.* ox

bufón *m.* buffoon, jester  
 buhardilla *f.* attic, garret  
 buho *m.* owl  
 bujía *f.* candlestick (for wax candle)  
 bulla *f.* noise  
 bullicio *m.* tumult, noise  
 bullicioso, -a *adj.* noisy, boisterous  
 bullir to boil, bubble up  
 buñuelo *m.* Spanish fritter  
 buque *m.* vessel, ship  
 burlarse to make fun  
 burro *m.* donkey; caer de su ~ to become aware of one's mistake  
 buscar (*past* busqué; *subj.* busque) to seek, look for  
 busto *m.* bust  
 butaca *f.* armchair  
 cabal *adj.* clever, accomplished, exact  
 cabalgada *f.* troop, flying column  
 cabalgar (*like* cargar) to mount, ride on horseback  
 cabalgata *f.* cavalcade  
 caballería *f.* saddle-horse  
 caballeriza *m.* stable  
 caballero *m.* sir, gentleman  
 caballeroso, -a *adj.* chivalrous, noble, polished  
 caballo *m.* horse  
 cabaña *f.* cabin  
 cabecera *f.* head of the bed  
 cabellera *f.* long hair  
 cabello *m.* hair; *pl.* hair  
 caber (*pres.* quepo; *past* cupe; *fut.* cabré; *cond.* cabría; *subj. pres.* quepa, *past* cupiera, cupiese) to be contained, fit; cabe en x. x. holds  
 cabeza *f.* head

**cabida** *f.* content, capacity  
**cabo** *m.* end; al  $\infty$  at last  
**cabra** *f.* goat  
**cabrero** *m.* goatherd  
**cacarear** to cackle  
**cactus** *m.* cactus  
**cacharro** *m.* coarse earthen pot;  
     mil  $\infty$  bric-a-brac  
**cada** *indef. adj. or pron.* each;  $\infty$   
     cual,  $\infty$  uno, each  
**cadáver** *m.* corpse, dead body  
**cadena** *f.* chain  
**cadencia** *f.* cadence  
**cadencioso**, -a *adj.* rhythmical  
**cadera** *f.* hip  
**cadete** *m.* cadet  
**cadí** *m.* cadí, (Moslem) judge  
**caer** (*pres.* caigo; *subj.* caiga; *past*  
     cayó; *past subj.* cayera, cayese;  
     *gerund* cayendo) to fall  
**café** *m.* coffee; café;  $\infty$  puro black  
     coffee  
**caída** *f.* fall; la  $\infty$  de la tarde  
     nightfall  
**caigo** *see* caer  
**caja** *f.* box  
**cal** *f.* lime  
**calado** *m.* lace, open work  
**calamidad** *f.* calamity  
**calañés**, -a *adj.* native of Calañas;  
     sombbrero  $\infty$  Andalusian hat  
**calar** to go through, penetrate,  
     pierce; calar hasta los ojos to  
     press (the hat) down as far as  
     the eyes  
**calentar** to heat  
**calesa** *f.* two-wheeled carriage  
**cálido** -a *adj.* warm, hot  
**califa** *m.* caliph

**calificativo** *f.* nickname  
**calizo**, -a *adj.* calcareous  
**calma** *f.* calm  
**calmar** to calm, quench (thirst)  
**calmoso**, -a *adj.* calm  
**calor** *m.* heat; hacer  $\infty$  to be hot  
**calvario** *m.* Calvary  
**calzón** *m.* breeches, pantaloons  
**callado** *p.p.* silent, quiet  
**callar** to be silent; *refl.* to be kept  
     quiet  
**calle** *f.* street;  $\infty$  arriba up the street  
**calleja** *f.* small street  
**callejero**, -a *adj.* loiterer, of the  
     street  
**callejón** *m.* narrow street, lane  
**callejuela** *f.* small street, lane  
**cama** *f.* bed  
**cámara** *f.* chamber, parlor  
**cambiar** to change  
**cambio** *m.* exchange, change; en  
      $\infty$  on the contrary  
**camello** *m.* camel  
**caminante** *m.* traveler  
**caminar** to walk  
**camino** *m.* way, road, highroad,  
     path, walk;  $\infty$  real highway;  
      $\infty$  de on the road to  
**camisa** *f.* shirt  
**campamento** *m.* encampment,  
     camp  
**campana** *f.* bell  
**campanada** *f.* stroke of a bell  
**campanario** *m.* belfry  
**campanilla** *f.* small bell  
**campanillazo** *m.* loud peal of the  
     bell, signal given with a bell  
**campaña** *f.* country; en  $\infty$  on his  
     war-horse

- campear to be in the field  
 campesino, -a *m. and f.* rustic, peasant  
 campiña *f.* landscape, fields, tracts of land  
 campo *m.* field  
 cancela *f.* grated front door (in Andalusia)  
 canción *f.* song  
 candelabro *m.* candelabrum  
 candelero *f.* candle  
 cándido, -a *adj.* candid, simple  
 candil *m.* (kitchen or stable) oil lamp  
 candileja *f.* oil lamp  
 candor *m.* candor  
 canela *f.* cinnamon  
 canónigo *m.* canon, priest  
 cansado *p.p.* tired  
 cansancio *m.* fatigue  
 cansar to tire; *refl.* to grow tired  
 cansino, -a *adj.* worn, weary  
 Cantábrico, -a *adj.* Cantabrian; *mar* ∼ Bay of Biscay  
 cántabro, -a *adj.* Cantabrian, of Cantabria; *as noun* Cantabrian  
 cantador, -a *m. and f.* singer  
 cantar to sing  
 cántaro, -a *m. and f.* water-jar  
 cantina *f.* canteen; booth where foodstuffs and beverages are sold  
 canto *m.* singing, song, canto  
 cantor, -a *adj.* singer  
 canturrear to hum  
 caña *f.* Andalusian wine glass, cane; ∼ de azúcar sugar-cane  
 cañada *f.* glen  
 cañón *m.* cannon, gun  
 cañonazo *m.* cannon-shot  
 caos *m.* chaos, confusion  
 capa *f.* cloak, cape; layer  
 capaz *adj.* capable, competent  
 capear to challenge (a bull) with a cloak  
 capellán *m.* chaplain  
 capilla *f.* chapel  
 capital *f.* capital  
 capitán *m.* captain  
 capitanear to have the command of an armed corps, lead  
 capítulo *m.* chapter  
 capricho *m.* caprice, whim  
 caprichoso, -a *adj.* capricious, fanciful, odd  
 capturado *p.p.* captured  
 capucha *f.* hood of a cloak  
 capullo *m.* bud  
 cara *f.* face  
 carabinero *m.* carabinero, revenue guard  
 carácter *m.* character  
 característico, -a *adj.* characteristic, typical  
 caracterizar (*past* caractericé; *subj.* caracterice) to distinguish (by peculiar qualities)  
 caramba *excl.* gracious  
 carbón *m.* charcoal; ∼ de piedra coal; ∼ cillo black crayon  
 carbonero *m.* charcoal-burner  
 carcajada *f.* burst of laughter  
 carcomido, -a *adj.* decayed  
 cardenal *m.* cardinal  
 carecer (*pres.* carezco; *subj.* carezca) to lack; ∼ de to lack  
 carga *f.* cargo, load  
 cargado, -a *adj.* laden

**cargar** (*past* cargué; *subj.* cargue)  
to lift, load; ∞ *con* to carry  
**cargo** *m.* load; *hacerse* ∞ to real-  
ize; *tener a su* ∞ to supervise  
**caricia** *f.* caress  
**caridad** *f.* charity  
**cariño** *m.* affection  
**cariñoso, -a** *adj.* affectionate  
**carlista** *adj.* Carlist, belonging to  
the party which favors the claim  
of the pretender to the Spanish  
throne  
**carne** *f.* meat  
**carnicero** *m.* butcher  
**caro, -a** *adj.* dear, expensive  
**carreta** *f.* (ox-)cart  
**carretera** *f.* highroad  
**carro** *m.* cart  
**carroza** *f.* large coach  
**carruaje** *m.* carriage; *paseo de* ∞  
driveway  
**carta** *f.* letter, card (for playing)  
**cartaginés, -a** *adj.* Carthaginian;  
*as noun* Carthaginian  
**cartón** *m.* pasteboard  
**casa** *f.* house  
**casaca** *f.* coat  
**casamiento** *m.* marriage  
**casar** to marry  
**cascabel** *m.* sleigh-bell, jingle, lit-  
tle bell  
**cascada** *f.* cascade, waterfall  
**caserío** *m.* farmhouse (of northern  
Spain), settlement  
**casero, -a** *adj.* domestic, homelike  
**caserón** *m.* large house  
**caseta** *f.* small house; ∞ *de baño*  
bathing-house  
**casi** *adv.* almost, nearly

**casino** *m.* casino, (social or politi-  
cal) club  
**casita** *f.* little house, hut  
**caso** *m.* care; *hacer* ∞ pay atten-  
tion  
**casta** *f.* race, generation  
**castaña** *f.* chestnut  
**castañera** *f.* chestnut woman  
**castaño** *m.* chestnut tree  
**castañuela** *f.* castanet  
**castellano, -a** *adj.* Castilian, Span-  
ish  
**castigar** (*past* castigué; *subj.* cas-  
tigue) to punish  
**castillo** *m.* castle  
**castizo, -a** *adj.* pure, noble (de-  
scent)  
**casulla** *f.* chasuble  
**catalán, -a** *adj.* Catalan, Catalo-  
nian; *as noun* Catalan, Cata-  
lonian  
**cátate** *excl.* behold  
**catedral** *f.* cathedral  
**categoría** *f.* category  
**categorico, -a** *adj.* explicit  
**católico, -a** *adj.* catholic, Catholic  
**catorce** *adj.* fourteen  
**caudaloso, -a** *adj.* broad, abundant,  
wealthy  
**causa** *f.* cause  
**causar** to cause  
**cautivar** to charm, make prisoner  
of war  
**cautivo, -a** *adj.* captive  
**cavernoso, -a** *adj.* cavernous  
**cavilar** to ponder, think  
**caviloso, -a** *adj.* captious  
**cayendo, cayeron, cayó, see caer**  
**cebolla** *f.* onion

ceder to give way  
 cedro *m.* cedar, Spanish juniper  
 cegar (*pres.* ciego; *subj.* ciegue;  
*past* cegó) to blind  
 celaje *m.* thick clouds  
 celebrar to celebrate; hold (a  
 meeting)  
 célebre *adj.* celebrated, famous,  
 witty  
 celestial *adj.* celestial, heavenly  
 celo *m.* zeal, ardor; *pl.* jealousy  
 celosía *f.* lattice window  
 celoso, -a *adj.* jealous  
 celta *adj.* Celtic; *as noun* Celt  
 cena *f.* supper  
 ceniza *f.* ashes  
 centelleante *adj.* flashing, spar-  
 kling  
 centellear to sparkle, glitter  
 centenar *m.* hundred  
 central *adj.* central  
 céntrico, -a *adj.* central  
 centro *m.* center, middle  
 centuria *f.* century  
 ceñido, -a *adj.* surrounded; tight-  
 fitting  
 cera *f.* wax  
 cerca *adv.* near, close by;  $\infty$  de near  
 cerca *f.* fence, hedge  
 cercano, -a *adj.* near, close by  
 cercar (*past* cerqué; *subj.* cerque)  
 to lay siege to (a town), inclose,  
 circle  
 cerdo *m.* pig  
 cerebro *m.* brain  
 ceremonia *f.* ceremony  
 cerería *f.* wax-chandler's shop  
 cereza *f.* cherry  
 cerezo *m.* cherry tree

cerilla *f.* match, wax taper  
 cerner or cernir (*pres.* cierno; *subj.*  
 cierna) to sift, descend  
 cerrado, -a *adj.* locked, obstinate,  
 reserved  
 cerrar (*pres.* cierro; *subj.* cierre)  
 to close  
 cerro *m.* hill  
 cerveza *f.* beer  
 cerviz *f.* nape of the neck, cervix  
 cesar to stop, cease;  $\infty$  un-  
 ceasingly  
 César *m.* Cæsar  
 césped *m.* turf, grass;  $\infty$  abajo  
 down hill, down the slope  
 cesta *f.* basket  
 cesto *m.* hand basket  
 cetáceo, -a *adj.* cetaceous  
 cetrino, -a *adj.* citrine, lemon-  
 colored  
 cicerone *m.* cicerone, guide  
 cidro *m.* citron tree  
 cielo *m.* heaven, sky  
 cien (= ciento) *adj.* used before  
*nouns* hundred  
 ciencia *f.* science, knowledge  
 científico, -a *adj.* scientific  
 ciernen *see* cerner  
 cierto, -a *adj.* certain, a certain,  
 sure; *adv.* certainly, surely  
 cifrado, -a *adj.* carved  
 cifrarse en to be based upon  
 cigarrillo *m.* cigarette  
 cigarro *m.* cigar  
 cima *f.* top, peak  
 címbalo *m.* cymbal, small bell  
 cimborrio *m.* dome  
 cimiento *m.* groundwork  
 cimitarra *f.* scimitar

cincelado, -a (*p.p.* of *cincelar*) en-  
graved

cinco *adj.* five

cincuenta *adj.* fifty

cínicamente *adv.* flippantly, sar-  
donically

cínico, -a *adj.* cynical

cinta *f.* ribbon

cintura *f.* waist

cinturón *m.* belt

ciprés *m.* cypress tree, cypress

circular to circulate

circular *adj.* circular, round

círculo *m.* circle, club

circundar to surround

circunstancia *f.* circumstance

cirio *m.* wax candle

cisterna *f.* cistern, pool, fountain

cita *f.* appointment, rendezvous

citar to engage to meet, cite, men-  
tion, challenge

ciudad *f.* city

ciudadano *m.* citizen

civil *adj.* of the state, civil

civilización *f.* civilization

clamoreo *m.* clamor

claridad *f.* clearness, light

clarín *m.* bugle

claro, -a *adj.* clear, distinct, open

clase *f.* class, kind

clásicamente *adv.* classically, typi-  
cally

clásico, -a *adj.* classic

claustro *m.* cloister

clavado, -a (*p.p.* nailed, fastened

clavar to nail, drive into, thrust  
through

clavel *m.* carnation

clemencia *f.* clemency, mercy

clérigo *m.* clergyman

clerizonte *m.* ill-dressed or ill-  
mannered clergyman

clero *m.* clergy

clima *m.* climate

cobrar to collect, charge

cobre *m.* copper

cobrizo, -a *adj.* copperish, coppery

cocido *m.* stew (of meat and vege-  
tables), olla podrida

cocina *f.* kitchen

cocodrilo *m.* crocodile

coche *m.* carriage

cochero *m.* coachman

codear to elbow; *refl.* to mix

codiciar to covet

codo *m.* elbow, cubit

cofradía *f.* brotherhood

coger (*pres.* cojo; *subj.* coja) to  
seize, pick up, gather, take

cohibido, -a *adj.* timid

cohibir to restrain

cojear to limp

cola *f.* tail

colcha *f.* coverlet, bedspread

colección *f.* collection

coleccionar to collect, make a  
collection

cólera *f.* wrath, anger

colgadura *f.* tapestry, drapery,  
hangings

colgar (*pres.* cuelgo; *past* colgué;  
*subj.* cuelgue) to hang

colina *f.* hill

colmena *f.* beehive

colocar (*like* buscar) to place, settle

colombino, -a *adj.* of Columbus

Colón *m.* Columbus

colonia *f.* colony

# ESPAÑA PINTORESCA

coloquio *m.* talk, conversation  
 color *m. or f.* color  
 colorado, -a *adj.* red  
 colorear to color  
 coloreo *m.* coloring  
 colorido *m.* color, coloring  
 colosal *adj.* colossal  
 columna *f.* column  
 columnata *f.* colonnade  
 columpio *m.* swing  
 collar *m.* necklace  
 combate *m.* struggle, battle, fight  
 combinación *f.* combination  
 combinar to arrange  
 comedia *f.* comedy  
 comedor *m.* dining-room  
 comentario *m.* remark, comment  
 comenzar (*pres.* comienzo; *past* comencé; *subj.* comience) to begin  
 comer to eat  
 comercial *adj.* commercial  
 comerciante *m.* merchant  
 comercio *m.* commerce  
 comida *f.* eating, meal, dinner  
 comienzo I begin (*see* comenzar)  
 comienzo *m.* beginning  
 comisario *m.* commissary, deputy, delegate  
 como *adv.* as, like; ~ que so that, since; ~ no unless, if . . . not  
 cómo *adv.* how  
 cómodamente *adv.* comfortably  
 cómodo, -a *adj.* comfortable  
 compacto, -a *adj.* compact  
 compañero, -a *m. and f.* companion; ~ de viaje traveling-companion  
 compañía *f.* company; hacer ~ to accompany

comparar to compare; *refl.* to compare  
 compartimiento *m.* compartment  
 compartir to share  
 compasivo, -a *adj.* compassionate, merciful  
 compenetrar to pervade; *refl.* to be pervaded  
 compensar to compensate  
 competencia *f.* competence  
 competente *adj.* competent, apt  
 complacer (*pres.* complazco; *subj.* complazca) to please  
 complaciente *adj.* accommodating, obliging; *adv.* obligingly, kindly  
 complazca *see* complacer  
 complejo, -a *adj.* complex  
 completo, -a *adj.* complete; por ~ completely  
 complicado, -a *adj.* complicated  
 componer (*like* poner) to compose, make; *refl.* to bedeck one's self  
 compra *f.* purchase  
 comprador, -a *m. and f.* buyer  
 comprar to buy  
 comprender to comprehend, understand  
 compuesto (*p.p.* of componer) composed; ~ de made of  
 común *adj.* common, familiar  
 comunicación *f.* communication  
 comunicar (*like* buscar) to communicate  
 comunidad *f.* community  
 con *prep.* with, by; ~ todo nevertheless  
 cóncavo, -a *adj.* concave  
 concavidad *f.* hollow

**concebir** (*like pedir*) to conceive, imagine

**conceder** to grant, bestow, give

**conciencia** *f.* conscience, knowledge; a  $\infty$  conscientiously

**concierto** *m.* good order and arrangement of things, concert

**concilio** *m.* council

**concluir** (*like huir*) to end, finish

**concurrencia** *f.* those assembled, the public

**concurrente** *adj.* concurrent

**concha** *f.* shell

**conde** *m.* count

**condensar** to condense

**condesa** *f.* countess

**condición** *f.* condition

**conducir** (*pres. conduzco; subj. conduzca; past conduje; past subj. condujera, condujese*) to lead, draw, convey, take

**confesar** (*like pensar*) to confess

**confesión** *f.* confession

**confianza** *f.* confidence

**confiar** to confide

**confidente** *adj.* confident, intimate; *m. and f.* confidant, confidante

**confirmación** *f.* confirmation

**confirmar** to confirm, establish

**confitería** *f.* pastry shop

**conflicto** *m.* conflict, struggle, dispute

**conforme** *adv.* as, in proportion as

**confort** *m.* (*French*) comfort

**confundir** to confound, confuse; *refl.* to mingle

**confusión** *f.* confusion

**confuso**, -a *adj.* confused, blurred

**congelar** to congeal, freeze

**congregación** *f.* congregation

**congreso** *m.* congress, council, meeting

**conjunto** *m.* whole, entirety

**conmemoración** *f.* commemoration

**conmigo** *pron. pers.* with me

**conocer** (*pres. conozco; subj. conozca*) to know, recognize; *refl.* to be known, be recognized

**conozco** *see* conocer

**conque** *adv.* so then

**conquista** *f.* conquest, victory

**conquistador** *m.* conqueror

**conquistar** to conquer

**consabido**, -a *adj.* well-known, familiar

**conseguir** (*like seguir*) to succeed in, obtain

**consejo** *m.* counsel, advice

**consentir** (*like sentir*) to consent, agree

**conservador**, -a *adj.* conservative

**conservar** to preserve

**considerar** to think, consider

**consignar** to set down, consign

**consigo** *pron. pers.* with one's self (himself, herself, themselves)

**consistir** to consist

**consistorial** *adj.*: casa  $\infty$  town hall

**consonante** *m.* rime

**constancia** *f.* constancy, persistence

**constante** *adj.* constant, firm

**constantemente** *adv.* constantly

**Constantinopla** *f.* Constantinople

**constar** to be evident; *nos consta* we know

**consternado**, -a *p.p.* panic-stricken

**constitución** *f.* constitution

constituer (*like* *huir*) to constitute  
 construcción *f.* construction  
 constructor *m.* builder  
 construir (*like* *huir*) to construct,  
 build  
 consuelo *m.* consolation  
 cónsul *m.* consul  
 consultar to consult, try  
 contacto *m.* contact  
 contagio *m.* contagion  
 contar (*pres.* *cuento*; *subj.* *cuenta*)  
 to count, tell, relate, reckon;  
*refl.* to be included  
 contemplar to contemplate, gaze  
 contemporáneo, -a *adj.* contem-  
 porary  
 contener (*like* *tener*) to contain  
 contentar to satisfy  
 contestar to answer, return  
 contienda *f.* contest  
 contiene *see* *contener*  
 contigo *pron. pers.* with you  
 contiguo, -a *adj.* contiguous, ad-  
 joining  
 continente *m.* continent  
 continuación *f.* continuation; a ~  
 and then  
 continuar to continue, last, endure  
 continuo, -a *adj.* continual; a con-  
 tinuo constantly, frequently  
 contoneo *m.* gait, motion  
 contorno *m.* outline  
 contra *prep.* against  
 contrabando *m.* contraband  
 contrariado *p.p.* disappointed,  
 vexed  
 contrariar to contradict, oppose,  
 disappoint  
 contrario *m.* contrary

contraste *m.* contrast  
 contratar to agree, make a con-  
 tract  
 convencer (*like* *vencer*) to convince  
 conveniencia *f.* convenience  
 conveniente *adj.* suitable, proper,  
 right  
 convenir (*like* *venir*) to agree  
 convento *m.* convent  
 conversación *f.* conversation  
 conversar to converse  
 conversión *f.* conversion  
 convertir (*like* *sentir*) to change;  
*refl.* to convert one's self, become  
 convicción *f.* conviction, certainty  
 convidar to invite  
 convincente *adj.* convincing  
 convirtieron they converted (*see*  
*convertir*)  
 convite *m.* invitation  
 convocar (*past* *convoqué*; *subj.* *con-*  
*voque*) to call together  
 copiar to copy  
 copla *f.* couplet, song  
 copo *m.* snowflake, flake  
 coquetear to flirt  
 coquetón, -a *adj.* coquettish  
 coraje *m.* anger, courage  
 corazón *m.* heart  
 corbata *f.* neckerchief, tie, cravat  
 corcel *m.* charger  
 corcho *m.* cork  
 cordel *m.* rope  
 cordial *adj.* cordial, warm-hearted  
 cordialidad *f.* cordiality  
 Córdoba *f.* Cordova  
 corear to cheer  
 cornea *f.* cornea  
 corneta *f.* bugle

coro *m.* choir, chorus, crowd  
 corola *f.* corolla  
 coronación *f.* coronation  
 coronar to crown, complete  
 corpulento, -a *adj.* corpulent, stout,  
 solid, big  
 corral *m.* yard  
 correcto, -a *adj.* correct, exact  
 corredor *m.* entry, hall  
 corregidor *m.* magistrate  
 correr to run, go  
 corresponder to correspond  
 correspondiente *adj.* correspond-  
 ing, correspondent  
 corrida *f.* race; ∞ de toros bull-  
 fight  
 corriente *f.* draft, current  
 corro *m.* circular space, circle (of  
 people)  
 corromper to corrupt  
 cortar to cut  
 corte *f.* court  
 cortés *adj.* courteous  
 cortesía *f.* courtesy  
 cortésmente *adv.* courteously  
 cortijo *m.* farmhouse  
 corto, -a *adj.* short  
 cosa *f.* thing, something  
 cosecha *f.* harvest  
 coser to sew  
 cosmopolita *adj.* cosmopolitan  
 costa *f.* coast, side  
 costado *m.* side  
 costar (*pres.* cuesta; *subj.* cueste)  
 to cost; ∞ trabajo to be hard  
 costero, -a *adj.* of the coast  
 costoso, -a *adj.* costly; sad  
 costumbre *f.* custom; es ∞ it is  
 customary

costura *f.* sewing  
 costurera *f.* seamstress  
 cota *f.* coat (of mail)  
 coto *m.*: poner ∞ a put an end to  
 cráneo *m.* skull  
 cráter *m.* crater  
 creación *f.* creation  
 creador, -a *adj.* creative  
 Creador *m.* the Creator, God  
 crear to create, make  
 crecer (*pres.* crezco; *subj.* crezca)  
 to grow  
 creer (*past* creyó; *past subj.* cre-  
 yera, creyese; *gerund* creyendo)  
 to believe; ya lo creo of course!  
 crepúsculo *m.* twilight, dawn, dusk  
 cresta *f.* wave-crest, crest  
 criada *f.* girl servant  
 criado, -a (*p. p.* of criar) brought  
 up, raised  
 criado *m.* man servant  
 criar to create, give existence  
 criatura *f.* creature, child, being  
 criminal *adj.* criminal  
 crisantemo *m.* chrysanthemum  
 cristal *m.* crystal; ∞ de roca cut  
 glass  
 cristalino, -a *adj.* crystalline, crystal  
 cristiano, -a *adj.* Christian  
 Cristo *m.* Christ  
 crítico, -a *adj.* critical  
 crítico *m.* critic  
 crucero *m.* transept  
 crucificar (*like* buscar) to crucify  
 crucifijo *m.* crucifix  
 crudo, -a *adj.* crude, raw, natural  
 cruel *adj.* cruel  
 cruentísimo, -a *adj.* very bloody  
 crujido *m.* creaking

crujir to creak  
 cruz *f.* cross  
 cruzar (*like* alzar) to cross, pass  
 cuadra *f.* stable  
 cuadrado, -a *adj.* square  
 cuadrarse to salute, come to a stand, square off  
 cuadro *m.* square, picture, (garden) bed  
 cual *indef. pron.* such; el ~, la ~, lo ~, who, which  
 cual *adv.* as, like  
 cualidad *f.* quality  
 cualquiera *indef. pron.* anybody, somebody; un ~ anybody  
 cuán (*contr. of cuánto*) *adv.* how (*only before adjectives and adverbs*)  
 cuando *subord. conj.* when; de ~ en ~ from time to time  
 cuanto, -a *adj.* as much, as many; whatever; unos ~s some; en cuanto as regards; whenever; cuanto más especially  
 cuánto, -a *adj.* how much, how many  
 cuarenta *adj.* forty  
 cuarto *m.* quarter, copper (coin), room  
 cuatro *adj.* four  
 cubierta *f.* cover, outside  
 cubierto *see* cubrir  
 cazo *m.* pail  
 cubrir (*p.p.* cubierto) to cover  
 cuchichear to whisper  
 cachicheo *m.* whisper, whispering  
 cuchillo *m.* knife  
 cuelga he hangs (*see* colgar)  
 cuello *m.* neck, throat  
 cuenta he counts (*see* contar)  
 cuenta *f.* bill; bead

cuento *m.* story  
 cuerda *f.* cord  
 cuero *m.* leather  
 cuerpo *m.* body  
 cuervo *m.* raven, crow  
 cuesta *f.* slope  
 cuestión *f.* question  
 cueva *f.* cave  
 ¡cuidadito! take care  
 cuidado *m.* care; take care  
 cuidadosamente *adv.* carefully  
 cuidar to take care, be careful; ~ de to take care of  
 cuita *f.* sorrow, trouble  
 cuitado, -a *adj.* unfortunate, unhappy one  
 culpa *f.* fault; tener ~ de to be blamed for; echar la ~ a to blame  
 culpable *adj.* guilty  
 culpar to blame  
 cultivar to cultivate  
 cultivo *m.* cultivation; el ~ de la tierra farming  
 cultura *f.* culture  
 cumbre *f.* crest  
 cumplidor *m.* one who fulfills (his duty)  
 cumplir to fulfill; ~ con to comply with, fulfill  
 cuna *f.* cradle  
 Cupido *m.* Cupid  
 cúpula *f.* dome  
 cura *m.* priest, parson  
 curiosear to pry into others' affairs  
 curiosidad *f.* curiosity  
 curioso, -a *adj.* curious, quaint  
 curso *m.* course  
 curtido, -a *adj.* tanned, sunburned  
 curva *f.* curve

**curvo**, -a *adj.* curved  
**cúspide** *f.* mountain top, height,  
 climax, crowning figure  
**custodia** *f.* custody, safe-keeping  
**custodiar** to guard  
**cuyo**, -a *poss. adj.* of whom, of  
 which, whose

**chaleco** *m.* waistcoat  
**chapitel** *m.* spire  
**chaquetilla** *f.* little jacket  
**charla** *f.* prattle, talk  
**charlar** to chat  
**chasquear** to crack  
**chasquido** *m.* crack  
**chico**, -a *adj.* little; *as noun* little  
 boy, little girl  
**chicuelo**, -a, **chiquillo**, -a, *adj.* little  
 bit of; *as noun* little bit of a boy,  
 little bit of a girl, youngster  
**chillar** to scream, shriek  
**chimenea** *f.* chimney  
**chiquito**, -a, **chiquitino**, -a, **chi-**  
**quitito**, -a, *adj.* very small, tiny  
**chirrido** *m.* shrill sound, creak of  
 a door  
**chispa** *f.* spark  
**chispeante** *adj.* sparkling  
**chispero** *m.* Madrid ruffian of  
 nineteenth century  
**chisporrotear** to sputter  
**chocar** (*like buscar*) to clash, strike  
**chocolate** *m.* chocolate  
**choque** *m.* collision, shock  
**chotis** *m.* schottische  
**choza** *f.* hut  
**chulo** *m.* cheap sport  
**churumbel** *m.* Gypsy for child  
**chuzo** *m.* pike

**dama** *f.* lady  
**Damasco** *m.* Damascus  
**danza** *f.* dance  
**danzar** (*past* *dancé*; *subj.* *dance*) to  
 dance  
**daño** *m.* harm  
**dar** (*pres.* *doy*; *subj.* *dé*; *past* *di*; *past*  
*subj.* *diera*, *diese*) to give, flow  
 into; ∞ *en* to persist in; ∞ *vuelta*  
 to turn; ∞ *un paseo* to take a  
 walk; ∞ *conversación* to talk; ∞  
*gusto* to please  
**datar** to date  
**dátil** *m.* date (fruit)  
**dato** *m.* datum, fact  
**de** *prep.* from, of, with, in, for;  
 ∞ *aquí a* within  
**dé** *see dar*  
**debajo** *adv.* down below; *de* ∞ *de*  
 from under  
**deber** to be obliged to, owe, ought,  
 must  
**deber** *m.* duty  
**debido** *p.p.* due  
**débil** *adj.* feeble, weak  
**debilidad** *f.* weakness  
**débilmente** *adv.* feebly, weakly  
**decadencia** *f.* decadence, decay  
**decente** *adj.* proper  
**decepción** *f.* illusion, humbug  
**decidido**, -a, *adj.* bold  
**decidir** to decide  
**décimo**, -a *adj.* tenth  
**decir** (*pres.* *digo*; *past* *dije*; *fut.*  
*diré*; *subj.* *diga*; *past subj.* *dijera*,  
*dijese*; *gerund* *diciendo*; *p.p.*  
*dicho*) to say, tell  
**decisivo**, -a *adj.* decisive, conclu-  
 sive

**declaración** *f.* declaration  
**declinar** to decline, go down  
**declive** *m.* slope  
**decoración** *f.* decoration, ornament  
**decorado** *m.* decoration  
**decorar** to decorate, adorn  
**decreto** *m.* decree  
**dedicarse a** (*like* buscar) to give one's self up to  
**dedo** *m.* finger  
**defecto** *m.* shortcoming, defect  
**defender** (*pres.* defendiendo; *subj.* defienda) to defend, protect  
**definir** to define, describe  
**dehesa** *f.* pasture, ground  
**dejar** to leave, allow, lack;  $\sim$  de fail  
**dejo** *m. and f.* relish, taste which remains of something, remains of a passion  
**del** (*contraction of de el*) of the;  $\sim$  brazo on the arm  
**delante** *adv.* before;  $\sim$  de in front of  
**delantero**, -a *adj.* fore, foremost  
**delegado** *m.* delegate  
**deleitar** to delight  
**deleite** *m.* delight  
**deleitoso**, -a *adj.* delightful  
**delgado**, -a *adj.* slight  
**delicadeza** *f.* delicacy  
**delicado**, -a *adj.* delicate, tender, dainty, soft, sweet  
**delicia** *f.* delight  
**delicioso**, -a *adj.* delicious, delightful  
**delinear** to delineate  
**demacrado**, -a *adj.* emaciated, wasted away

**demás** *adj.* rest, other; lo  $\sim$  the rest  
**demasiado**, -a *adj.* too many, too much  
**demasiado** *adv.* too much, too  
**demonio** *m.* demon  
**demostrar** (*pres.* demuestro; *subj.* demuestra) to indicate, show  
**denotar** to denote, show  
**denso**, -a *adj.* dense, thick  
**dentro** *adv.* inside, within;  $\sim$  de inside of  
**depende** to depend  
**deplorable** *adj.* deplorable  
**depravación** *f.* depravation  
**depravado**, -a *adj.* bad, depraved  
**derecho**, -a *adj.* right, straight, upright  
**derecho** *m.* right  
**derivación** *f.* derivation  
**derramar** to shed, cast  
**derredor** *adv.*: en  $\sim$  around  
**derribar** to tear down  
**derrochar** to dissipate, waste, lavish  
**derroche** *m.* waste, superabundance  
**desafiar** to challenge, defy  
**desagradable** *adj.* disagreeable  
**desagrado** *m.* displeasure  
**desaparecer** (*like* aparecer) to disappear  
**desaparición** *f.* disappearance  
**desastre** *m.* disaster, misfortune  
**desbaratar** to destroy, break to pieces  
**desbordar** to overflow  
**descalzo**, -a *adj.* barefoot  
**descansar** to rest  
**descanso** *m.* rest  
**descendiente** *m. and f.* descendant

**descender** (*pres.* desciendo; *subj.* descienda) to descend  
**descifrar** to decipher  
**desconfianza** *f.* mistrust  
**desconocer** (*like* conocer) to be ignorant of  
**desconocido**, -a *adj.* unknown  
**describir** (*p.p.* descrito) to describe  
**descubridor** *m.* discoverer  
**descubrir** (*p.p.* descubierto) to discover, show; *refl.* to take off one's hat  
**descuidado**, -a *adj.* careless  
**desde** *prep.* from, since; ~ que after  
**desdichado**, -a *adj.* unfortunate, unhappy  
**deseado**, -a *adj.* much sought after  
**desear** to desire, long for  
**desembarcar** (*like* buscar) to land  
**desembocar** (*like* buscar) to flow out, open into  
**desempeñar** to perform  
**desenfrenado**, -a *adj.* ungoverned  
**desenvolver** (*like* volver) to unwrap  
**desenvolvimiento** *m.* development  
**deseo** *m.* desire  
**deseoso**, -a *adj.* desirous  
**desesperar** to despair, lose hope  
**desgastar** to wear out, lose strength  
**desgracia** *f.* misfortune, mishap  
**desgraciado**, -a *adj.* unfortunate  
**deshacer** (*like* hacer) to undo; *refl.* to give way, turn into  
**desierto**, -a *adj.* deserted  
**desierto** *m.* desert  
**designio** *m.* design  
**desigual** *adj.* unequal, unlike  
**desinteresado**, -a *adj.* disinterested

**deslizarse** (*past* deslicé; *subj.* deslice) to slide, glide, run, pass  
**deslucido**, -a *adj.* unadorned, ungraceful, useless, tame  
**deslumbrante** *adj.* dazzling  
**deslumbrar** to dazzle, glare  
**desmantelado**, -a *adj.* ruinous, dilapidated  
**desmayo** *m.* faint  
**desmesuradamente** *adv.* immeasurably  
**desnudo**, -a *adj.* naked, bare  
**desnudar** to undress, unsheathe  
**desocupado**, -a *adj.* idle  
**desocupar** to vacate  
**desoír** (*like* oír) to pretend not to hear, not heed  
**desolación** *f.* desolation  
**desorden** *m.* disorder  
**despacio** *adv.* slowly, leisurely  
**desparramar** to scatter  
**despecho** *m.* anger, harshness  
**despedir** (*like* pedir) to discharge; *refl.* to take leave, say good-by  
**despejado**, -a *adj.* clear  
**despejo** *m.* act of removing obstacles, clearing away obstructions  
**desperzarse** (*like* alzar) to stretch  
**despertamiento** *m.* awakening  
**despertar** (*like* pensar) to awake  
**desplegar** (*like* plegar) to unfold, display  
**despojar** to deprive of  
**despótico**, -a *adj.* despotic  
**desprenderse de** to unfasten, loose  
**despreocupado**, -a *adj.* unprejudiced, happy-go-lucky

desprover to deprive  
 desprovisto (*p.p.* of desprover) unprovided, unprepared  
 después *adv.* after, afterwards, then, since; *∞ de* after; *∞ que* after  
 destacar (*like* buscar) to detach; *refl.* to stand out, be outlined  
 destartado, -a *adj.* dismantled  
 destello *m.* spark, beam  
 desternillarse to split one's sides with laughter  
 destino *m.* destiny, destination  
 destreza *f.* expertness  
 destrozar (*like* alzar) to destroy, break to pieces, break  
 destruir (*like* huir) to destroy  
 desvelar to keep awake; *refl.* to be watchful  
 detalladamente *adv.* in detail  
 detallar to detail, give details  
 detalle *m.* detail  
 detener (*like* tener) to stop, detain; *refl.* to stop; *∞ el paso* to stop  
 determinar to determine  
 detrás *adv.*, *∞ de prep.*, behind  
 detuvo he detained (*see* detener)  
 devoción *f.* devotion  
 devocionario *m.* prayer book  
 devolver (*like* volver) to restore  
 devorar to devour, swallow up  
 devotamente *adv.* devoutly  
 devoto, -a *adj.* devout; *∞ de* devoted to  
 día *m.* day; *de ∞* by day; buenos *∞* good day, good morning  
 diablo *m.* devil  
 diablura *f.* mischief  
 diabólico, -a *adj.* devilish, diabolical

diadema *f.* diadem, crown  
 diáfano, -a *adj.* clear  
 dialecto *m.* dialect  
 diálogo *m.* dialogue  
 diamante *m.* diamond  
 diana *f.* reveille  
 diario, -a *adj.* daily  
 dibujar to outline, draw; *refl.* to become visible  
 dice, dicen, he says, they say (*see* decir); se nos dice we are told  
 dicha *f.* good luck, good fortune  
 dichoso, -a *adj.* happy, blessed  
 dieciocho *adj.* eighteen  
 dieciseis *adj.* sixteen  
 diestra *f.* right hand  
 diez *adj.* ten  
 diferente *adj.* different, separate  
 diferir (*pres.* difiero; *past* diferí; *subj.* difiera) to defer  
 difícil *adj.* difficult  
 dificultad *f.* difficulty  
 difiere *see* diferir  
 difundir to spread  
 difuso, -a *adj.* diffused  
 dignidad *f.* dignity  
 digno, -a *adj.* worthy  
 dije, dijo, *see* decir  
 diligencia *f.* diligence, stagecoach  
 diminuto, -a *adj.* diminutive, little, tiny  
 dinero *m.* money  
 dios *m.* god; Dios God  
 diplomático *m.* diplomat; *as adj.* diplomatic  
 dique *m.* dam, dike  
 diré *see* decir  
 dirección *f.* direction, address  
 directo, -a *adj.* direct, close

**diréis** *see* **decir**

**dirigir** (*pres.* dirijo; *subj.* dirija)  
to throw, cast, direct; *refl.* to go  
**discreción** *f.* discretion, judgment,  
sagacity, tact

**discreto**, -a *adj.* discreet, prudent,  
dim, soft

**discutir** to discuss, argue, debate

**diseminar** to spread

**disentimiento** *m.* dissent

**disfrazado**, -a *adj.* disguised

**disfrutar** to enjoy;  $\infty$  *de* to be  
blessed with

**disgustado** *p.p.* disgusted

**disgustar** to disgust, displease

**disimulo** *m.* dissimulation, pretense

**disipar** to dissipate

**dispendio** *m.* expense

**disponer** (*like* **poner**) to dispose;  
*refl.* to prepare, get ready

**disposición** *f.* disposition, dis-  
posal, command

**disputar** to quarrel

**distancia** *f.* distance

**distinción** *f.* distinction

**distinguido**, -a *adj.* distinguished  
**distintivo**, -a *adj.* distinctive, char-  
acteristic

**distinto**, -a *adj.* distinct, different,  
varied

**distracción** *f.* diversion, amuse-  
ment

**distraer** (*like* **traer**) to distract

**distráido**, -a *adj.* distracted, inat-  
tentive, absorbed

**distrito** *m.* district

**diván** *m.* divan, low cushioned sofa

**diversión** *f.* diversion

**diverso**, -a *adj.* diverse, different

**divertido**, -a *adj.* amusing

**divertir** (*like* **sentir**) to amuse

**divino**, -a *adj.* divine

**divirtiéndose** *see* **divertir**

**divisa** *f.* motto

**divisar** to perceive indistinctly

**doblar** to double, bend

**doble** *adj.* double

**doce** *adj.* twelve, twelfth

**docena** *f.* dozen

**doctor** *m.* doctor

**doler** (*pres.* duelo; *subj.* duela) to  
ache

**dolor** *m.* pain, sorrow

**doloroso**, -a *adj.* painful

**dominación** *f.* domination

**dominador**, -a *m. and f.* domina-  
tor

**dominar** to rule, overcome

**domingo** *m.* Sunday

**dominio** *m.* rule, domain

**don** *m.* gift; *title for a gentleman,*  
*used before Christian name*

**donaire** *m.* grace, elegance

**dóncel** *m.* lad

**doncella** *f.* maiden, maid

**dónde** *adv.* where, in which, to  
which;  $\infty$  *quiera* wherever; *en*  
 $\infty$  *where*; *por*  $\infty$  *through which*

**Doña** *f.* *title of a lady, used before*  
*Christian name*

**dorado**, -a *adj.* gilded, golden

**dórico**, -a *adj.* Doric

**dormir** (*pres.* duermo; *subj.* duer-  
ma; *past* durmió; *gerund* dur-  
miendo) to sleep

**dorsal** *adj.* dorsal, belonging to  
the back

**dos** *adj.* two

doscientos, -as *adj.* two hundred  
 dotar *endow, bestow*  
 dote *m.* gift  
 drama *m.* drama  
 dramático, -a *adj.* dramatic, theatrical  
 ducado *m.* ducat (gold coin)  
 duda *f.* doubt  
 duelo *m.* duel  
 dueña *f.* chaperon;  $\infty$  *mía poetically* lady mine  
 dueño *m.* master, owner  
 duerme *see* dormir  
 dulce *adj.* sweet, tender; *m.* bonbon, candy  
 dulzón, -a *adj.* cloying, too sweet  
 dulzura *f.* gentleness, sweetness  
 duque *m.* duke  
 durante *prep.* during, for  
 durar *to last*  
 dureza *f.* hardness  
 duro, -a *adj.* hard; a duras penas with difficulty  
 duro *m.* dollar

e = y; *used before i or hi*

ea *interj.* come now!

ebrio, -a *adj.* tipsy

eclipse *m.* eclipse

eco *m.* echo

económico, -a *adj.* economical

ecuestre *adj.* equestrian

echar *to throw*;  $\infty$  a *to begin*;  $\infty$  sela *to pose*;  $\infty$  en olvido *to forget*

edad *f.* age, time

Edén *m.* Eden, paradise

edición *f.* edition

edificar (*like* buscar) *to build*

edificio *m.* building

educación *f.* education

educar (*like* buscar) *to educate, instruct*

efectividad *f.* effect

efecto *m.* effect; en  $\infty$  indeed

efectuarse *to operate*

eficaz *adj.* effective, efficacious

efímero, -a *adj.* ephemeral, short

egoísta *adj.* egotistical

egregio, -a *adj.* eminent

¿eh? *excl.* is not that so?

eje *m.* axis, axle, shaft

ejecución *f.* execution

ejemplo *m.* example

ejercitar *to exercise*

ejército *m.* army

el *art. m.* the

él *pers. pron.* he, him, it

elegancia *f.* elegance

elegante *adj.* elegant

eleva *to raise*; *refl.* to rise

elocuencia *f.* eloquence

elocuente *adj.* eloquent

elogio *m.* eulogy, praise

ella *pers. pron.* she, her, it

ello *neuter sing. pron.* it;  $\infty$  es the fact is

ellos, -as (*pl. of él or ella*) they, them

emanar *to emanate*

embajada *f.* embassy

embajador *m.* ambassador

embarcación *f.* ship

embarcar (*like* buscar) *to ship*; *refl.* to embark

embargado, -a *adj.* restrained, full

embargo *m.* embargo, restraint; *sin*  $\infty$  nevertheless

embelesar *to charm*

embellecer (*like* *crecer*) to adorn  
 emblema *m.* emblem  
 embozar (*like* *alzar*) to wrap, muffle  
 embriagador, -a *adj.* enrapturing, intoxicating  
 emerger (*like* *coger*) to emerge  
 emigrante *m.* emigrant  
 emigrar to emigrate  
 emoción *f.* emotion  
 emocionante *adj.* emotional  
 empañado *adj.* dimmed, blurred  
 empapelar to paper (a wall)  
 emparentado *adj.* related  
 emparentar to become related by marriage  
 emparrado *m.* vines, bower  
 empedrado *m.* pavement  
 empeñar to undertake  
 empequeñecido *p.p.* diminished  
 emperador *m.* emperor  
 empezar (*pres.* *empiezo*; *subj.* *em-  
 piece*; *past* *empecé*) to begin  
 empinado, -a steep, lofty  
 empleado *m.* employee  
 emplear to employ, use  
 emprendedor, -a *adj.* enterprising  
 emprender to undertake  
 empresa *f.* enterprise  
 empujar to push  
 empuñadura *f.* hilt (of a sword)  
 empuñar to grasp, clutch  
 émulo, -a *adj.* rival; *as noun* rival, competitor, emulator  
 en *prep.* in, on, at, about, by, of  
 enamorar to enamor  
 encaje *m.* lace  
 encajería *f.* laces  
 encantador, -a *adj.* enchanting, fascinating

encanto *m.* attraction, charm  
 encaramarse to climb  
 encargar (*like* *cargar*) to recommend, charge, commission  
 encariñado, -a *adj.* fond of  
 encarnado, -a *adj.* reddish, red  
 encarnar to incarnate  
 encender (*like* *perder*) to light  
 encerrar (*pres.* *encierro*; *subj.* *encierre*) to inclose, contain  
 encierra *see* encerrar  
 encima *adv.* above, over; *por* ~ *de* above, over  
 encina *f.* evergreen oak  
 enclavijado, -a *p.p.* clenched, clutched  
 enclavijar to join, peg, clutch (the sword)  
 encoger (*like* *coger*) to shorten  
 encontrar (*pres.* *encuentro*; *subj.* *encuentre*) to find, meet; *refl.* to meet, be  
 encrucijada *f.* cross-road  
 encumbrar to raise high  
 endecha *f.* doleful, mournful song  
 endrino, -a *adj.* sloe-color, jet-black  
 endurecer (*pres.* *endurezco*; *subj.* *endurezca*) to harden  
 enemigo *m.* enemy  
 energía *f.* energy  
 enervarse *refl.* to take one's ease  
 enfadado (*p.p.* of *enfadar*) angry  
 énfasis *m.* emphasis  
 enfermo, -a *adj.* sick, ill  
 enfermo, -a *m. and f.* patient  
 enfrente *adv.* opposite  
 enfurecer (*pres.* *enfurezco*; *subj.* *enfurezca*) to anger, irritate

engalanar to adorn, bedeck  
 engalonado, -a *adj.* decorated with stripes  
 enganchar to hook  
 engañar to deceive, trick  
 engrandecimiento *m.* increase  
 enjaezar (*past* enjaecé; *subj.* enjaece) to decorate (a horse)  
 enjugar (*past* enjugué; *subj.* enjague) to dry  
 enjuto, -a *adj.* lean  
 enlace *m.* wedding  
 enloquecer (*like* crecer) to madden  
 enmudecer (*like* crecer) to hush, be silent  
 ennegrecido, -a *adj.* blackened, darkened  
 ennoblecer (*like* crecer) to ennoble  
 enojado, -a *adj.* angry, cross  
 enorme *adj.* large, enormous  
 enredadera *f.* vine  
 enredar to interweave, entangle  
 enriquecer (*like* crecer) to enrich  
 ensanchar to stretch  
 ensangrentado, -a *p.p.* stained with blood  
 enseñanza *f.* teaching  
 enseñar to teach, show  
 ensimismado, -a *adj.* absorbed, abstracted  
 ensordecedor, -a *adj.* deafening  
 ensordecer (*like* crecer) to deafen  
 ensueño *m.* illusion, fantasy, dream  
 entablar to start, begin  
 entender (*like* tender) to understand; *se con* to take charge of, address

enterar to make known; *refl.* to become familiar (with)  
 entereza *f.* fortitude, courage  
 enternecer (*like* crecer) to soften, make tender  
 entero, -a *adj.* entire, whole  
 enterrar (*like* pensar) to bury, plant  
 entonar to intone, sing  
 entonces *adv.* then  
 entornar to half close (door, window, or eyes), squint  
 entrada *f.* entrance  
 entrañas *f. pl.* entrails, interior, depth  
 entrar to enter  
 entre *prep.* between, in, among; *por*  $\infty$  between, through  
 entreabierto, -a *adj.* half-opened  
 entregar (*past* entregué; *subj.* entregue) to hand  
 entrelazar (*like* alzar) to interlace, entwine  
 entretenir (*like* tener) to while away, entertain  
 entristecer (*like* crecer) to sadden, grieve  
 entusiasmar to enrapture  
 entusiasmo *m.* enthusiasm  
 entusiasta *m. and f.* enthusiast  
 envejecer (*like* crecer) to grow old  
 enviar to send  
 envoltorio *m.* bundle  
 envolver (*like* volver) to wrap  
 envuelto, -a *adj.* wrapped (*see* envolver)  
 épico, -a *adj.* epic  
 epíteto *m.* epithet  
 época *f.* epoch, age, time  
 equilibrio *m.* balance

equipaje *m.* baggage, luggage  
 equipar to equip, fit out  
 equivaler to be of equal value  
 equivocar (*past* equivoqué; *subj.*

equivoque) to mistake

era was (*see* ser)

era *f.* era; threshing-floor

erección *f.* erection, raising

erguido, -a *adj.* erect

erguir (*pres.* irgo or yergo; *subj.*

irga or yerga) to raise, straighten

erigir (*pres.* erijo; *subj.* erija) to  
 raise, erect

errante *adj.* errant, erring, wander-  
 ing

error *m.* error, mistake

erudición *f.* learning

erudito, -a *adj.* erudite, learned

es is (*see* ser)

esa *dem. adj.* that

esbeltez *f.* tall and elegant stature,  
 slenderness

esbelto, -a *adj.* tall, lofty, well-  
 shaped

escalar to scale

escalera *f.* staircase

escalinata *f.* small staircase

escalofrío *m.* chill, shiver

escalón *m.* step (stair)

escalonar to climb up; ~se unos  
 con otros to follow each other  
 in successive grades of remote-  
 ness

escama *f.* fish-scale

escapar to escape

escaparate *m.* show window

escapatoria *f.* escapade

escape *m.* escape, flight; a ~ in  
 a hurry

escarnecido *p.p.* ridiculed, scoffed  
 at, broken (heart)

escarpado, -a *adj.* steep, sloped

escasez *f.* scarcity

escaso, -a *adj.* thin, rare, scant

escena *f.* scene

esclavo *m.* slave

escoger (*pres.* escojo; *subj.* escoja)  
 to choose

escogido *p.p.* chosen, selected

escolar *m.* scholar, student

escolta *f.* escort

esconder to hide, conceal

escribir (*p.p.* escrito) to write

escrito written (*see* escribir)

escritor, -a *m. and f.* writer

escritura *f.* writing

escrúpulo *m.* doubt, scruple

escrupuloso, -a *adj.* scrupulous

escuálido, -a *adj.* squalid

escuchar to listen, hear; ~ a to  
 listen to

escudo *m.* escutcheon, coat of arms

escuela *f.* school

esculpir to engrave, sculpture

escultor, -a *adj.* sculptor

escultura *f.* sculpture

ese, -a (*pl.* -os, -as) *dem. adj.* that

ése, -a *dem. pron.* that, that one

esencia *f.* essence, being

esencial *adj.* essential

esencialmente *adv.* essentially,  
 principally

esforzarse (*pres.* esfuerzo; *past* es-  
 forcé; *subj.* esfuerce) to make  
 efforts

esfuerzo *m.* effort

esgrima *f.* fencing

esmalte *m.* enamel, enamel work

**esmeralda** *f.* emerald  
**esmero** *m.* attention, care  
**eso** *neuter dem. pron.* this, that, this  
     affair; *por* ∞ on this account;  
     *a* ∞ de about  
**espacio** *m.* space, region  
**espacioso**, -a *adj.* spacious, large  
**espada** *f.* sword  
**espadachín** *m.* swordsman  
**espalda** *f.* back  
**espantar** to frighten  
**espantoso**, -a *adj.* frightful  
**España** *f.* Spain  
**español**, -a *adj.* Spanish, of Spain;  
     *as noun* Spaniard, Spanish man,  
     Spanish girl; *el español* the  
     Spanish language, Spanish  
**esparcir** (*pres.* esparzo; *subj.* es-  
     parza) to spread, scatter; *refl.*  
     to amuse one's self  
**esparto** *m.* esparto grass  
**especial** *adj.* special, particular  
**espectáculo** *m.* sight, spectacle  
**espectador**, -a *m. and f.* spectator  
**espectro** *m.* specter, ghost, phan-  
     tom  
**especulación** *f.* speculation  
**espejo** *m.* mirror  
**espera** *f.* expectation; *en* ∞ *de*  
     while waiting for  
**esperanza** *f.* hope  
**esperar** to wait for, hope for, hope  
**espeso**, -a *adj.* thick  
**espiga** *f.* ear of grain  
**espina** *f.* thorn  
**espíritu** *m.* spirit, soul, mind, wit  
**espléndido**, -a *adj.* splendid, mag-  
     nificent  
**esplendor** *m.* splendor

**esplendoroso**, -a *adj.* magnificent,  
     radiant  
**espontáneamente** *adv.* spontane-  
     ously  
**esposo**, -a *m. and f.* husband, wife  
**espuela** *f.* spur  
**espuma** *f.* foam  
**espumoso**, -a *adj.* frothy, foaming  
**esquela** *f.* note, billet  
**esquina** *f.* corner  
**esta** *dem. adj.* this  
**ésta** *dem. pron.* this, this one, the  
     latter  
**establecimiento** *m.* establishment  
**estación** *f.* station, depot, season  
**estado** *m.* state, condition  
**estancia** *f.* room  
**estar** (*pres.* estoy; *past* estuve;  
     *subj.* esté; *past subj.* estuviera,  
     estuviese) to be  
**estatua** *f.* statue  
**este**, -a (*pl.* -os, -as) *dem. adj.* this  
**éste**, -a (*pl.* -os, -as) *dem. pron.*  
     this, this one, the latter  
**este** *m.* east  
**estéril** *adj.* sterile, barren, fruit-  
     less  
**estilo** *m.* style  
**estima** *f.* esteem, respect  
**estimable** *adj.* estimable  
**estimar** to estimate, judge, think;  
     *se estima* thank you  
**estío** *m.* summer  
**estirado**, -a *adj.* proud  
**estirar** to stretch out  
**esto** *neuter dem. pron.* this  
**estorbar** to hinder, be in one's  
     way  
**estraza** *f.* brown wrapping-paper

estrechar to press, tighten, clasp tightly  
 estrechez *f.* narrowness  
 estrecho, -a *adj.* narrow  
 estrella *f.* star  
 estrellar to dash; *refl.* to break  
 estremecerse (*pres.* estremezco; *subj.* estremezca) to shake, shudder, tremble, quiver  
 estremecimiento *m.* trembling  
 estrépito *m.* crash, deafening noise  
 estribo *m.* stirrup, step  
 estridente *adj.* strident  
 estridentemente *adv.* stridently  
 estropear to spoil  
 estructura *f.* structure  
 estruendo *m.* clamor  
 estudiante *m.* student  
 estudiantil *adj.* scholastic  
 estudiantina *f.* strolling band of students  
 estudiar to study  
 estudio *m.* study  
 estupefacto, -a *adj.* stupefied  
 estupendo, -a *adj.* wonderful, surprising  
 estupor *m.* astonishment, stupor  
 estuvimos, estuvo, *see* estar  
 éter *m.* ether  
 eternamente *adv.* eternally  
 eterno, -a *adj.* eternal  
 Europa *f.* Europe  
 europeo, -a *adj.* European  
 éuscaro, -a *adj.* Euskarian (*Basque word for Basque*)  
 evangélico, -a *adj.* Christian  
 evangelio *m.* New Testament  
 evaporación *f.* evaporation  
 evaporarse to evaporate, disappear

evidente *adj.* evident, clear  
 evitar to avoid, elude, escape  
 evocador, -a *adj.* that evokes, that calls out  
 evocar (*like* buscar) to evoke, call forth  
 exactitud *f.* exactness  
 exacto, -a *adj.* exact, certain  
 exageración *f.* exaggeration  
 exagerar to exaggerate  
 exaltación *f.* exaltation, embodiment  
 exaltadamente *adv.* excitedly, hot-headedly  
 exaltado, -a *adj.* excited, hot-headed  
 exaltar to exalt  
 examinar to examine  
 exasperar to exasperate  
 excelencia *f.* excellence, superiority; *por ~ par* excellence, preeminently  
 excelente *adj.* excellent  
 excepción *f.* exception  
 excepcional *adj.* exceptional, unusual  
 excesivo, -a *adj.* excessive  
 exceso *m.* excess  
 excitado, -a *p.p.* excited  
 excitante *adj.* exciting, stimulant  
 excitar to excite  
 exclamar to exclaim  
 excursión *f.* excursion  
 exhibir to exhibit  
 exigencia *f.* exigency  
 exigir (*pres.* exijo; *subj.* exija) to require  
 existencia *f.* existence  
 existir to exist, live

**éxito** *m.* success  
**exótico, -a** *adj.* exotic, foreign  
**experiencia** *f.* experience  
**experimentar** to feel, experience  
**experto, -a** *adj.* expert  
**expirar** to die  
**explanada** *f.* esplanade, platform  
**explicación** *f.* explanation  
**explicar** (*like* buscar) to explain  
**exploración** *f.* exploration  
**explotación** *f.* development  
**explotar** to exploit  
**exponer** (*like* poner) to expose, disclose  
**expresar** to express  
**expresión** *f.* expression  
**expresivo, -a** *adj.* expressive  
**expulsar** to expel, drive out  
**exquisito, -a** *adj.* exquisite, delicate  
**extasiar** to go into ecstasy  
**éxtasis** *m.* ecstasy  
**extender** (*like* tender) to extend, stretch out  
**extensión** *f.* extent, space  
**extenso, -a** *adj.* extensive  
**extenuar** to languish, exhaust  
**exterior** *m.* exterior, outside  
**exteriorizar** (*like* alzar) to make manifest, unbosom one's self  
**extinguir** (*pres.* extingo; *subj.* extinga) to extinguish  
**extramuros** outside the walls  
**extranjero, -a** *adj.* foreign, strange; *as noun* stranger  
**extrañar** to wonder at  
**extraño, -a** *adj.* strange, surprising  
**extraordinario, -a** *adj.* extraordinary  
**extravagante** *adj.* extravagant

**extraviarse** to go astray, be lost; ∞ *con* to be lost in  
**extravío** *m.* frenzy, mistake  
**extremado, -a** *adj.* excessive  
**extremo, -a** *adj.* extreme; *extremo* *m.* end; *en* ∞ extremely  
**exuberante** *adj.* exuberant  
  
**fábrica** *f.* factory, fabric  
**fabuloso, -a** *adj.* fabulous, marvelous  
**facción** *f.* feature  
**fácil** *adj.* easy; ∞ *de* easy to  
**facilidad** *f.* ease, easiness  
**facilitar** to facilitate  
**fácilmente** *adv.* easily  
**factoría** *f.* factory, agency  
**facultad** *f.* faculty  
**fachada** *f.* façade  
**faena** *f.* work, labor  
**faja** *f.* belt, sash, streak  
**falange** *f.* phalanx  
**falda** *f.* skirt  
**falta** *f.* lack, failure, want  
**faltar** to fail, be lacking, be wanting  
**falto, -a** *adj.* deficient, wanting  
**fama** *f.* fame, report, reputation  
**familia** *f.* family, home  
**familiar** *adj.* intimate  
**familiaridad** *f.* familiarity  
**famoso, -a** *adj.* famous  
**fantasía** *f.* imagination, whim  
**fantasma** *m.* phantom, ghost  
**fantástico, -a** *adj.* fantastic  
**farol** *m.* lamp, street lamp  
**fascinación** *f.* attraction  
**fascinador, -a** *adj.* fascinating  
**fascinar** to fascinate, bewitch

- fatal** *adj.* inevitable, fatal  
**fatídico, -a** *adj.* fatal, oracular  
**fatiga** *f.* fatigue, weariness  
**fatigado, -a** *adj.* weary, tired  
**fatuidad** *f.* conceit, vanity  
**favor** *m.* favor, kindness  
**favorecer** (*like crecer*) to favor  
**favorecido, -a** *p.p.* favored; *as noun* the favored one  
**favorito, -a** *adj.* favorite, pet  
**faz** *f.* face  
**fe** *f.* faith  
**fealdad** *f.* ugliness  
**febril** *adj.* feverish  
**fecundo, -a** *adj.* fruitful, abundant  
**fecha** *f.* date  
**felicidad** *f.* happiness  
**feliz** *adj.* happy, pleasant  
**femenil** *adj.* feminine, womanish  
**fenicio, -a** *adj.* Phœnician; *as noun* Phœnician  
**feo, -a** *adj.* ugly  
**feria** *f.* fair  
**Fernando** *m.* Ferdinand  
**feroz** *adj.* fierce, cruel  
**férreo, -a** *adj.* stern, severe, made of iron  
**ferrocarril** *m.* railroad  
**fértil** *adj.* fertile  
**fervor** *m.* ardor  
**fervoroso, -a** *adj.* fervent, ardent in piety  
**festejo** *m.* feast, entertainment, festivity  
**festín** *m.* banquet  
**festivamente** *adv.* jokingly  
**festivo, -a** *adj.* festive, gay  
**feudal** *adj.* feudal  
**feudo** *m.* feud  
**fibra** *f.* fiber  
**fiel** *adj.* faithful; *los* *es* the faithful  
**fiera** *f.* wild beast  
**fiesta** *f.* feast, entertainment, festivity  
**figura** *f.* figure  
**figurar** to imagine  
**fijamente** *adv.* fixedly  
**fijar** to fix  
**fijo, -a** *adj.* fixed  
**fila** *f.* line, row  
**filigrana** *f.* filigree  
**filo** *m.* (cutting) edge  
**fin** *m.* end; *al* *en*, *por* *en*, finally, in fine  
**final** *adj.* final; *al* *en* at the end  
**finalmente** *adv.* finally  
 **fingido** *p.p.* false, feigned  
**Finisterre** *m.* cape in western Spain  
**fino, -a** *adj.* fine, delicate  
**finura** *f.* nicety, delicacy  
**firmar** to sign  
**firme** *adj.* firm  
**firmeza** *f.* firmness  
**físico, -a** *adj.* physical  
**flamante** *adj.* flaming, bright  
**flamenco, -a** *adj.* from Flanders, Flemish  
**Flandes** *m.* Flanders  
**flaquear** to weaken  
**flauta** *f.* flute  
**flexible** *adj.* flexible  
**fior** *f.* flower  
**florecer** (*like crecer*) to flourish  
**florecente** *adj.* flourishing  
**florecimiento** *m.* flourishing  
**florido, -a** *adj.* florid, flowery, full of flowers

- florista** *m. and f.* maker of artificial flowers  
**flotante** *adj.* floating  
**flotar** *to float*  
**fluctuante** *adj.* fluctuating, (*of a candle*) flickering  
**fogoso, -a** *adj.* vehement, impetuous, ardent  
**fomento** *m.* fomentation, new impulse  
**fondo** *m.* bottom, depth, rear; background  
**forma** *f.* form, manner  
**formar** *to form, make*  
**formidable** *adj.* formidable, dreadful  
**fornido, -a** *adj.* stout  
**forrar** *to line*  
**fortalecido** *p.p.* fortified  
**fortaleza** *f.* fortress, stronghold  
**fortificación** *f.* fortification  
**fortuna** *f.* fortune  
**fosco, -a** *adj.* gloomy, dark-colored  
**fósforo** *m.* match  
**fosquedad** *f.* gloominess  
**fragancia** *f.* fragrance, perfume  
**fragante** *adj.* fragrant  
**fragata** *f.* packet boat, small sailing vessel  
**frágil** *adj.* crumbling  
**fragor** *m.* clash, clamor  
**fragua** *f.* forge  
**fraile** *m.* friar  
**francamente** *adv.* frankly  
**francés, -a** *adj.* French; Frenchman  
**francesa** *f.* French woman  
**Francia** *f.* France  
**franco, -a** *adj.* frank, open, outspoken  
**franela** *f.* flannel  
**franja** *m.* band, stripe  
**franquear** *to pass, go through*  
**frase** *f.* phrase, word  
**fraternal** *adj.* fraternal, brotherly  
**frecuencia** *f.* frequency; *con* ∞ frequently  
**frecuente** *adj.* frequent  
**frenesí** *f.* frenzy  
**frente** *f.* forehead, face; *adv.* in front, opposite; ∞ *de* in front of; ∞ *a* facing  
**fresco, -a** *adj.* fresh, cool  
**fresco** *m.* coolness, wall painting  
**frío, -a** *adj.* cold  
**frío** *m.* cold  
**friso** *m.* frieze  
**fronda** *f.* foliage  
**frondoso, -a** *adj.* leafy  
**frontera** *f.* boundary  
**frontón** *m.* wall of a hand-ball court; hand-ball court  
**frotar** *to rub*  
**fruta** *f.* fruit  
**fruto** *m.* fruit, result  
**fué, fueron, see ser and ir**  
**fuego** *m.* fire; *de* ∞ fire, fiery; *al amor del* ∞ by the fire  
**Fuenfría** *f.* (Fuentefría) name of a fountain  
**fuelle** *f.* spring, fountain  
**fuera** *adv.* out, outside; away with, get out  
**fuero** *m.* charter, (chartered) right  
**fuerte** *adj.* strong, hard, loud, skilled; *m.* fort  
**fuertemente** *adv.* strongly, firmly  
**fuerza** *f.* force, strength; *a* ∞ *de* by dint of, through; *con* ∞ fast

fuga *f.* flight  
 fugaz *adj.* fleeting  
 fugitivo, -a *adj.* fugitive, brief, fitting  
 fuimos *see* ser and ir  
 fuisteis *see* ser and ir  
 fulgor *f.* brilliancy  
 fulgurador, -a *adj.* shining, brilliant  
 fumar to smoke  
 funcionar to act, perform  
 fundación *f.* foundation, founding  
 fundar to found  
 fundir to fuse, mingle, melt  
 funesto, -a *adj.* fatal  
 furia *f.* fury, rage  
 furioso, -a *adj.* furious  
 furtivo, -a *adj.* furtive  
 fustigar (*like* cargar) to whip  
 futuro, -a *adj.* betrothed  
 futuro *m.* future

gabinete *m.* cabinet, a small parlor, library, study, boudoir  
 gaditano, -a *adj.* of Cadiz; *as noun* man (woman, people) of Cadiz  
 gala *f.* gala, festivity, grace  
 galán *m.* sweetheart  
 galante *adj.* gallant, courtly  
 galantemente *adv.* gallantly, politely  
 galantería *f.* courtesy, politeness  
 galería *f.* gallery, lobby  
 galopar to gallop  
 galope *m.* gallop  
 gallardo, -a *adj.* graceful  
 gallego *m.* Galician, belonging to the province of Galicia  
 gallina *f.* hen

gana *f.* desire; de mala ~ unwilling; sin ~ listlessly  
 ganado *m.* cattle  
 ganancia *f.* gain  
 ganar to earn, gain, win  
 garbosamente *adv.* gracefully  
 garganta *f.* throat  
 garra *f.* claw  
 gas *m.* gas  
 gasa *f.* gauze  
 gastado, -a *adj.* worn out  
 gastar to spend  
 gato *m.* cat  
 gavilán *m.* sparrow-hawk, quillon of sword  
 gaviota *f.* sea-gull  
 gemido *m.* moan  
 gemir (*like* sentir) to groan  
 general *adj.* general, common; por lo ~ generally  
 general *m.* general  
 generalmente *adv.* generally  
 género *m.* kind  
 generosidad *f.* generosity  
 generoso, -a *adj.* noble, generous  
 genial *adj.* talented  
 genio *m.* genius, spirit, nature, disposition, temper  
 genovés *adj.* of Genoa; *m.* Genoese  
 gente *f.* race, people; de ~ like a gentleman; ~ menuda little folks  
 gentil *adj.* graceful, beautiful  
 gentilhomme *m.* gentleman  
 gentío *m.* crowd  
 genuino, -a *adj.* genuine  
 geográfico, -a *adj.* geographic  
 Germania (*poetic for* Alemania) *f.* Germany  
 germen *m.* germ

gesticular to gesticulate  
 gesto *m.* gesture  
 gigante *m.* giant  
 gigantesco, -a *adj.* gigantic  
 girar to turn, revolve  
 gitanería *f.* colony of gypsies  
 gitano, -a *adj.* gypsy; *m.* gypsy;  
     *f.* gypsy, gypsy girl  
 globo *m.* globe, earth  
 gloria *f.* glory  
 glorioso, -a *adj.* glorious  
 gobernador *m.* governor  
 gobernar (*like* pensar) to rule  
 gobierno *m.* government, man-  
     agement  
 goce *m.* enjoyment  
 godo, -a *adj.* Gothic; *as noun* Goth  
 golfo, -a *m. and f.* street urchin  
 golfillo *m.* small street urchin  
 golondrina *f.* swallow  
 golosina *f.* delicacy, sweet morsel  
 golosito, -a *adj.* greedy little  
 goloso, -a *adj.* sweet-toothed, greedy  
 golpe *m.* blow  
 gomoso, -a *adj.* gummy; *m.* a dude  
 gordo, -a *adj.* fat  
 gorjear to warble  
 gorra *f.* cap  
 gorro *m.* nightcap  
 gota *f.* drop  
 gótico, -a *adj.* Gothic  
 gozar de (*subj.* goce; *past* gocé) to  
     enjoy  
 gozne *m.* hinge  
 gozo *m.* joy  
 gozoso, -a *adj.* joyful  
 grabar to engrave, carve  
 gracejo *m.* graceful and witty way  
     of speaking

gracia *f.* grace, gift; *∞*s thanks  
 graciosamente *adv.* gracefully  
 gracioso, -a *adj.* graceful, charm-  
     ing, fine  
 grada *f.* step of a staircase  
 grado *m.* grade, rank, degree  
 gradualmente *adv.* gradually  
 gran = grande; *used before nouns*  
 grana *f.* scarlet color, red  
 grande *adj.* large, great, splendid,  
     fine  
 grandeza *f.* grandeur  
 grandioso, -a *adj.* sublime  
 granito *m.* granite  
 granizo *m.* hail  
 granuja *m.* rogue  
 gratificación *f.* reward, recom-  
     pense, tip  
 gratitud *f.* gratitude  
 grato, -a *adj.* pleasing, pleasant,  
     delightful  
 grave *adj.* serious, dignified; po-  
     nerse *∞* become serious  
 gravedad *f.* seriousness, dignity  
 gravemente *adv.* gravely, slowly  
 graznar to caw, croak, hoot  
 graznido *m.* croak, caw  
 greco-romano, -a *adj.* Greco-  
     Roman  
 greñoso, -a *adj.* long entangled  
     (hair)  
 griego, -a *adj.* Greek, Grecian;  
     *as noun* Greek  
 gris *adj.* gray  
 gritar to cry  
 grito *m.* cry  
 grotesco, -a *adj.* grotesque, ridicu-  
     lous  
 grueso, -a *adj.* thick, stout, heavy

**gruñido** *m.* grunt  
**grupa** *f.* croup, crupper (of a horse)  
**grupo** *m.* group  
**Guadalquivir** *m.* Guadalquivir, a river  
**guante** *m.* glove  
**guapo, -a** *adj.* pretty, attractive  
**guarda** *m.* guard  
**guardar** to guard. put away  
**guardia** *f.* guard, watch; *m.* guard;  
     **guardia civil** body of rural police  
     in Spain, rural policeman  
**guarismo** *m.* digit, cipher  
**guarnición** *f.* garrison; trimming  
**guasón, -a** *adj.* witty, jocose; *as*  
     *noun* joker, teaser  
**guerra** *f.* war  
**guerrero, -a** *adj.* fighting, warlike;  
     *m.* warrior  
**guía** *m.* guide  
**guiar** to guide  
**guiñar** to wink  
**guiso** *m.* cooked dish  
**guitarra** *f.* guitar  
**gustar** to taste, please  
**gusto** *m.* pleasure, taste  
**gustoso, -a** *adj.* pleasant, pleased  
  
**ha** *see* haber  
**Habana** *f.* Havana, in Cuba  
**habano** *m.* Havana cigar  
**haber** *irreg.* (*pres.* he; *past* hube;  
     *fut.* habré; *subj.* haya) to have;  
     *impers.* to be; ∞ de to have to,  
     is to; mucho tiempo ha a long  
     time ago  
**hábil** *adj.* skillful  
**hábilmente** *adv.* skillfully  
**habitante** *m.* inhabitant

**habitar** to inhabit, live, dwell in  
**hábito** *m.* appearance  
**hablar** to speak, talk  
**hace** *see* hacer  
**hacer** (*pres.* hago; *past* hice; *fut.*  
     haré; *subj.* haga; *past subj.* hi-  
     ciera, hiciese; *p.p.* hecho) to do,  
     make, cause, become; hace mu-  
     cho tiempo a long time ago;  
     hace siglos centuries ago  
**hacia** *prep.* toward  
**hacienda** *f.* estate  
**hacinar** to pile, heap, stack  
**hada** *f.* fay, fairy, nymph  
**haga** *see* hacer  
**hálago** *m.* flattery, adulation  
**halar** to haul, pull  
**hálito** *m.* breath, soft air  
**hallar** to find; *refl.* to be  
**hambre** *f.* hunger; tener ∞ to be  
     hungry  
**hambriento, -a** *adj.* hungry  
**harapo** *m.* tatter, rag  
**hartar** to satiate, disgust, sicken  
**harto, -a** (*p.p.* of hartar) sickened;  
     harto *as adv.* enough  
**hasta** *adv.* even  
**hasta** *prep.* until, up to; ∞ la vista  
     till we meet again, good-by  
**hay** there is, there are (*see* haber)  
**hazaña** *f.* exploit, deeds  
**he** *see* haber  
**hecho, -a** *p.p.* done, made, ac-  
     customed; *m.* fact; *see* hacer  
**helado, -a** *adj.* frosty, frozen; *m.*  
     ice cream  
**helar** (*pres.* hielo; *subj.* hiela) to  
     freeze  
**hembra** *f.* female

**hemos** *see* **haber**

**henchir** (*like* **pedir**) to fill up

**hercúleo**, -a *adj.* very strong

**Hércules** *m.* Hercules

**heredar** to inherit

**heredero** *m.* heir

**herejía** *f.* heresy

**herida** *f.* wound

**herir** (*like* **sentir**) to wound, strike

**hermana** *f.* sister

**hermano** *m.* brother

**hermosear** beautify

**hermoso**, -a *adj.* beautiful, fair

**hermosura** *f.* beauty

**Hernán Cortés** *m.* the conqueror of Mexico

**héroe** *m.* hero

**heroico**, -a *adj.* heroic

**heroína** *f.* heroine

**heroísmo** *m.* heroism

**herradura** *f.* horseshoe

**hervidero** *m.* boiling, seething mass; crowd

**Hespérides** *f. pl.* Hesperides, the nymphs who guarded the garden at the end of the world

**hice** *see* **hacer**

**hidalgo** *m.* noble (hijo de algo)

**hidalguía** *f.* nobility

**hiedra** *f.* ivy

**hielo** *m.* ice

**hierba** *f.* grass; pañuelo de ~s colored handkerchief used by peasant

**hierro** *m.* iron

**hígado** *m.* liver

**higo** *m.* fig

**Higuer** *m.* cape in northern Spain

**hija** *f.* daughter

**hijo** *m.* son, child

**hilandera** *f.* spinner

**hilar** to spin

**hilera** *f.* line, file, row

**hilo** *m.* thread

**hincar** (*like* **buscar**) to thrust into, ~ la rodilla to kneel

**hinchar** to swell

**hinojo** *m.* knee; de ~s on bended knees

**hiperbólico**, -a *adj.* hyperbolic

**Hispania** (*poetic*) *f.* Spain

**hispano**, -a (*poetic*) *adj.* Spanish

**hispano-morisco**, -a *adj.* in Spanish and Moorish style

**historia** *f.* history, story, tale

**historiador** *m.* historian

**histórico**, -a *adj.* historic

**Hixem** *m.* Hisham (*see note to 224*)

**hizo** (*see* **hacer**): le ~ gracia it amused him

**hocico** *m.* snout

**hogar** *m.* home, fireplace

**hoja** *f.* leaf

**holandés**, -a *adj.* Dutch

**holgado**, -a *adj.* loose, easy, large

**hollar** (*pres.* huello; *subj.* huella) to tread upon, humble

**hombre** *m.* man

**hombreira** *f.* epaulet

**hombro** *m.* shoulder

**homeopático**, -a *adj.* homeopathic

**hondamente** *adv.* deeply

**hondo**, -a *adj.* deep, profound

**honor** *m.* honor

**honrado**, -a *adj.* honest, honorable

**honrosamente** *adv.* honorably

**honroso**, -a *adj.* honorable, flattering

**hora** *f.* hour  
**horchata** *f.* water-ice made of Spanish root called chufas  
**horizontal** *adj.* horizontal  
**horizonte** *m.* horizon  
**horquilla** *f.* hairpin  
**horrendo**, -a *adj.* dreadful  
**horrible** *adj.* dreadful  
**horripilante** *adj.* horrifying  
**horror** *m.* horror  
**horrorizado**, -a *adj.* terrified  
**hortelano** *m.* gardener  
**hospitalidad** *f.* hospitality  
**hostil** *adj.* hostile  
**hotel** *m.* hotel, villa, mansion  
**hoy** *adv.* to-day, now, at present;  
     ~ día to-day  
**hubo** there was (*see* haber)  
**hueco**, -a *adj.* hollow; hueco de la  
     puerta doorway  
**huella** *f.* footprint, trace, vestige  
**huérfano**, -a *adj.* orphan  
**huerta** *f.* orchard  
**hueso** *m.* bone  
**huésped** *m. or f.* guest  
**hueste** *f.* host, army  
**huesudo**, -a *adj.* bony  
**huevo** *m.* egg  
**huir** (*pres.* huyo; *past* huyó;  
     *subj.* huya; *gerund* huyendo) to  
     flee  
**humano**, -a *adj.* human  
**humeante** *adj.* smoky  
**humedad** *f.* dampness  
**humedecido**, -a *adj.* wet  
**húmedo**, -a *adj.* damp  
**humildad** *f.* modesty, meekness  
**humilde** *adj.* humble  
**humildemente** *adv.* humbly

**humillante** *adj.* humiliating  
**humo** *m.* smoke  
**humor** *m.* humor, feelings  
**humorado**, -a *adj.* angry, angered;  
     mal ~ in poor humor  
**hundir** to sink; *refl.* to fail  
**huracán** *m.* hurricane  
**hurtadillas** *adv.*: a ~ stealthily,  
     slyly  
**huyo**, **huyendo**, *see* **huir**  
**iba** he was going (*see* ir)  
**ibérico**, -a *adj.* Iberian, Spanish  
**ibero**, -a *adj.* Iberian; *as noun*  
     Iberian  
**ida** *f.* departure  
**idea** *f.* idea  
**ideal** *adj.* ideal  
**idealista** *adj.* idealistic; *m. or f.*  
     idealist  
**idear** to conceive, imagine  
**idéntico**, -a *adj.* identical, similar  
**idioma** *m.* language  
**iglesia** *f.* church  
**ignorancia** *f.* ignorance  
**ignorante** *adj.* ignorant  
**ignorar** to be ignorant of, not to  
     know  
**igual** *adj.* equal; de ~ manera in  
     the same way  
**igualdad** *f.* equality  
**iluminar** to illuminate  
**ilusión** *f.* illusion  
**iluso**, -a *adj.* deceived, deluded  
**ilusorio**, -a *adj.* delusive, illusory,  
     deceptive  
**ilustración** *f.* illustration  
**imagen** *f.* statue, image  
**imaginación** *f.* imagination

imitar to imitate

impacientarse to grow impatient

impaciente *adj.* impatient, uneasy

impávido, -a *adj.* dauntless, intrepid

impedir (*like* pedir) to prevent

imperceptible *adj.* imperceptible, invisible

imperdible *m.* safety pin

imperial *adj.* imperial

imperio *m.* empire

imperturbable *adj.* imperturbable

impetu *f.* impetus, impulse, fit

impiden *see* impedir

implantar to establish

implorar to beg, implore

imponente *adj.* imposing

imponer (*like* poner) to impose

importancia *f.* importance

importante *adj.* important

importar *impers.* to matter, import

importuno, -a *adj.* annoying

imposibilidad *f.* impossibility

imposible *adj.* impossible

imprecación *f.* imprecation, curse

impregnado, -a *adj.* impregnated

impregnar to impregnate

impresión *f.* impression

impresionable *adj.* emotional

impresionado, -a *p.p.* affected

impresionar to impress

impreso, -a *p.p. irreg. of* imprimir  
printed, stamped

imprimir to mark, impress, print

impropio, -a *adj.* unbecoming

improvisado, -a *adj.* unforeseen,  
unexpected

impulso *m.* impulse

impunemente *adv.* with impunity

inapreciable *adj.* priceless

inaudito, -a *adj.* unheard-of, extraordinary

incansable *adj.* indefatigable, unwearied

incapaz *adj.* incapable, unable

incendiado, -a *adj.* afire, ablaze

incertidumbre *f.* uncertainty

incesante *adj.* incessant

incidente *m.* incident

incienso *m.* incense

incierto, -a *adj.* uncertain

incitar to urge on, excite

inclinación *f.* inclination, fondness

inclinado (*p.p. of* inclinar) inclined

inclinarse to incline, bend over, bow

incluir (*pres.* incluyo; *subj.* incluya;  
*past* incluyó; *p.p.* incluido, incluido;  
*gerund* incluyendo) to include

incógnito, -a *adj.* unknown; *de* ~  
incognito

incoherente *adj.* incoherent, inconsistent

incómodo, -a *adj.* uncomfortable

incomparable *adj.* without equal

incompleto, -a *adj.* incomplete

incomprensible *adj.* incomprehensible

incremento *m.* increase, increment

indecible *adj.* inexpressible; *lo* ~  
unspeakably

indefenso, -a *adj.* defenseless

indeleble *adj.* indelible

indemnizar (*past* indemnizó; *subj.*  
indemnice) to compensate, make  
good

independiente *adj.* independent

indescriptible *adj.* indescribable

indicación *f.* indication

**indicar** (*past* indiqué; *subj.* indique)  
 to indicate, hint, show  
**índice** *m.* index, table of contents,  
 forefinger  
**indiferente** *f.* indifferent  
**indignado**, -a *p.p.* provoked, angry  
**indignar** to provoke  
**indigno**, -a *adj.* unworthy  
**indio** *m.* Indian, Hindu  
**indiscreto**, -a *adj.* indiscreet  
**indispensable** *adj.* indispensable  
**individual** *adj.* individual, peculiar  
**individuo** *m.* individual  
**indolencia** *f.* indolence  
**indolente** *adj.* indolent, indifferent  
**inducir** (*like* conducir) to induce  
**indudable** *adj.* certain  
**indudablemente** *adv.* unmistakably,  
 doubtless  
**indujo** *see* inducir  
**industrial** *adj.* industrial  
**industrioso**, -a *adj.* industrious,  
 diligent  
**inefable** *adj.* ineffable, unutterable  
**inerte** *adj.* inert, lifeless  
**inestable** *adj.* unstable, uncertain  
**inexpugnable** *adj.* impregnable,  
 unconquerable  
**infancia** *f.* childhood  
**infeliz** *adj.* unhappy, unfortunate  
**infel** *adj.* unfaithful  
**infinitamente** *adv.* infinitely  
**infinito**, -a *adj.* infinite  
**inflamar** to inflame  
**inflexible** *adj.* inflexible, unyielding  
**ingenuo**, -a *adj.* ingenuous  
**Inglaterra** *f.* England  
**inglés**, -a *adj.* English; los ingleses  
 the English

**iniciar** to commence, begin, start  
**iniciativa** *f.* initiative  
**injuria** *f.* injury, offense  
**inmaculado**, -a *adj.* immaculate,  
 spotless  
**inmediatamente** *adv.* immediately;  
 ~ que as soon as  
**inmensidad** *f.* immensity, vastness  
**inmenso**, -a *adj.* immense, large  
**inmerecido**, -a *adj.* undeserved  
**inmortal** *adj.* immortal  
**inmóvil** *adj.* motionless  
**inmovilidad** *f.* immobility, firmness  
**inmutable** *adj.* unchangeable, un-  
 disturbed  
**innumerable** *adj.* innumerable  
**inofensivo**, -a *adj.* inoffensive  
**inquietar** to trouble; *refl.* to  
 trouble one's self  
**inquieto**, -a *adj.* restless  
**inquisición** *f.* inquisition  
**inquisidor** *m.* inquisitor  
**inscripción** *f.* inscription  
**insecto** *m.* insect  
**inseparable** *adj.* inseparable  
**insignia** *f.* standard  
**insignificante** *adj.* insignificant  
**insinuante** *adj.* insinuating  
**insinuar** to insinuate, hint  
**insistir** to insist  
**inspeccionar** to inspect, look at  
**inspiración** *f.* inspiration  
**inspirador**, -a *adj.* inspiring  
**inspirar** to inspire  
**instantáneo**, -a *adj.* instantaneous  
**instante** *m.* instant, moment  
**instintivamente** *adv.* instinctively  
**instinto** *m.* instinct  
**instrucción** *f.* instruction

**instruir** (*like* *huir*) to instruct, teach  
**instrumento** *m.* instrument  
**inteligencia** *f.* intelligence  
**intemperie** *f.* rough weather; *a*  
*la* ~ in the open air  
**intención** *f.* intention  
**intencionadamente** *adv.* intention-  
ally, meaningly  
**intensamente** *adv.* intensely  
**intenso**, -a *adj.* intense  
**intentar** to try, intend  
**intento** *m.* intention  
**interés** *m.* interest  
**interesante** *adj.* interesting  
**interesarse** to interest one's self  
**interior** *adj.* interior, inner; *m.*  
interior, inside  
**interlocutor** *m.* speaker  
**interminable** *adj.* endless  
**internar** to go through, go in  
**interno**, -a *adj.* internal, interned  
**interrumpir** to interrupt  
**íntimo**, -a *adj.* intimate, familiar  
**intrépidamente** *adv.* fearlessly  
**intrépido**, -a *adj.* fearless, firm  
**intriga** *f.* intrigue  
**intrincado**, -a *adj.* entangled, per-  
plexed  
**inundación** *f.* inundation, over-  
flow, flood  
**inundado**, -a *p.p.* flooded, full,  
overflowing  
**inusitado**, -a *adj.* unusual  
**invadir** to invade  
**invasor** *m.* invader  
**invención** *f.* invention, discovery  
**invento** *m.* invention  
**investigar** (*past* *investigué*; *subj.*  
*investigue*) to investigate

**invierno** *m.* winter  
**invitar** to invite  
**ir** (*pres. voy*; *imp. iba*; *past fui*;  
*subj. vaya*; *gerund yendo*) to go,  
be; ~se *con* to follow one's part  
**irguióse** he straightened up (*see*  
*erguir*)  
**iris** *m.* rainbow  
**ironía** *f.* irony  
**irrealizable** *adj.* impossible  
**irreflexivo**, -a *adj.* indiscreet  
**irregular** *adj.* irregular  
**irregularidad** *f.* irregularity  
**irresistible** *adj.* irresistible  
**irrevocable** *adj.* irrevocable  
**Isabel** *f.* Isabella, Elizabeth  
**isla** *f.* island  
**italiano**, -a *adj.* Italian  
**izar** (*like* *alzar*) to hoist  
**izquierdo**, -a *adj.* left  
**jadear** to pant  
**jai-alai** *m.* Basque game of ball  
**jaleador** *m.* noisy crowd  
**jamás** *adv.* never, ever  
**jardín** *m.* garden  
**jardinera** *f.* flowerpot-stand  
**jarro** *m.* jar  
**jaspe** *m.* jasper  
**jaula** *f.* cage; ~de pájaros bird-cage  
**jazmín** *m.* jasmine  
**jefe** *m.* chief  
**Jesucristo** *m.* Jesus Christ  
**jinete** *m.* rider, horseman  
**jofaina** *f.* washbowl, basin  
**joven** *adj.* young; *m. and f.* youth.  
young man, young woman  
**jovial** *adj.* jovial, cheerful  
**joya** *f.* jewel, gem

- judío, -a** *adj.* Jewish; *m. and f.* Jew, Jewess  
**juego** *m.* game  
**juez** *m.* judge  
**jugar** (*pres.* juego; *past* jugué; *subj.* juegue) to play  
**juguete** to play, frolic, sport, toy  
**juicio** *m.* judgment, trial  
**julio** *m.* July  
**junio** *m.* June  
**Juno** *f.* Juno, the wife of Jupiter  
**juntar** to join, gather  
**junto** *adv.* near, close, together  
**Júpiter** *m.* Jupiter, king of the gods  
**juramento** *m.* promise, oath  
**jurar** to swear, call upon the saints  
**justamente** *adv.* justly, exactly  
**justicia** *f.* justice  
**justiciero, -a** *adj.* righteous  
**justificarse** (*like* buscar) to justify one's self  
**justo, -a** *adj.* just  
**juvenil** *adj.* young  
**juventud** *f.* youth  
**juzgado** *m.* court; *p.p. of* juzgar  
**juzgar** (*like* cargar) to judge  
**kilo** *prefix meaning a thousand;* *m.* kilo, kilogram (2½ pounds)  
**kiosco** *m.* kiosk, Turkish pavilion  
**la** *f. art.* the  
**la** *pers. pron. acc.* her, it, you  
**labio** *m.* lip  
**labor** *f.* labor, task  
**labrado** *m.* figure (carving)  
**labrador** *m.* farmer  
**labrar** to labor, plow  
**lacio, -a** *adj.* faded, languid  
**ladera** *f.* slope, hillside  
**lado** *m.* side; por su ~ on his way  
**ladrillo** *m.* brick  
**lago** *m.* lake  
**lágrima** *f.* tear  
**lámina** *f.* stratum  
**lámpara** *f.* lamp  
**lancha** *f.* boat, lighter; ~ de vapor steamboat  
**lánguidamente** *adj.* languidly  
**languidez** *f.* languishment, languor  
**lánguido, -a** *adj.* languid, languishing  
**lanza** *f.* lance, spear, pike  
**lanzar** (*like* alzar) to utter  
**largar** (*like* cargar) to loosen  
**largo, -a** *adj.* long; a lo largo the length of; de largo in length  
**largueza** *f.* length  
**lástima** *f.* pity  
**lastimero, -a** *adj.* piteous  
**lateral** *adj.* lateral, side  
**latigazo** *m.* crack of a whip, lash  
**látigo** *m.* whip  
**latín** *m.* Latin, Latin language  
**latir** to throb, pulsate  
**laúd** *m.* lute  
**laurel** *m.* laurel  
**lavandera** *f.* laundress  
**lavar** to wash  
**lavatorio** *m.* washing  
**lazarillo** *m.* guide  
**le** *pers. pron. acc. or dat.* him, her, you, it, to him, to her, to you  
**leal** *adj.* loyal, true, faithful  
**lección** *f.* lesson  
**leche** *f.* milk  
**lecho** *m.* bed, couch  
**leer** (*like* creer) to read  
**legado** *m.* legacy

**legendario**, -a *adj.* legendary  
**legua** *f.* league, about three miles  
**legumbre** *f.* vegetable  
**lejano**, -a *adj.* distant, remote  
**lejos** *adv.* far away; a lo  $\infty$  in the distance  
**lema** *m.* motto, text  
**lengua** *f.* language, tongue  
**lenguaje** *m.* language  
**lentamente** *adv.* slowly  
**lentejuela** *f.* spangle  
**lentitud** *f.* slowness  
**lento**, -a *adj.* slow  
**león** *m.* lion  
**León** *m.* an old province of north-western Spain  
**leproso**, -a *adj.* leprous, leper  
**letargo** *m.* lethargy, drowsiness  
**letra** *f.* letter, handwriting  
**letrero** *m.* inscription, sign  
**letrilla** *f.* a kind of poem, *see note*  
**levantar** to raise; *refl.* to rise  
**ley** *f.* law  
**leyenda** *f.* legend  
**libertad** *f.* freedom  
**librar** to free, deliver  
**libre** *adj.* free; al aire  $\infty$  in the open air  
**libro** *m.* book  
**licenciado** *m.* lawyer  
**lienzo** *m.* linen, canvas  
**ligero**, -a *adj.* light, slight  
**limitar** to limit, restrain  
**límite** *m.* limit, border, end; sin  $\infty$  boundless  
**limón** *m.* lemon  
**limonero** *m.* lemon tree, lemon  
**limosna** *f.* alms  
**limpiar** to clean

**límpido**, -a *adj.* clear, limpid  
**limpio**, -a *adj.* limpid, clear, clean  
**linaje** *m.* lineage, race, progeny  
**linajudo**, -a *adj.* of noble descent  
**lindero** *m.* boundary  
**lindo**, -a *adj.* pretty, dainty  
**línea** *f.* line  
**linterna** *f.* lantern  
**lío** *m.* bundle  
**liso**, -a *adj.* smooth, plain  
**listo**, -a *adj.* clever  
**literario**, -a *adj.* literary  
**literatura** *f.* literature  
**litúrgico**, -a *adj.* liturgic, religious  
**lívido**, -a *adj.* livid  
**lo** *neuter article* the; *pron.* it;  $\infty$  que that which; por  $\infty$  que why; todo  $\infty$  everything  
**loable** *adj.* laudable  
**lóbrego**, -a *adj.* gloomy, sad  
**local** *adj.* place, premises  
**loco**, -a *adj.* crazy  
**locomotora** *f.* locomotive, engine  
**lógico**, -a *adj.* logical  
**lograr** to obtain, attain, gain  
**loma** *f.* hill  
**lomo** *m.* back  
**lona** *f.* canvas  
**lonja** *f.* exchange  
**lontananza** *f.* distance, background  
**loor** *m.* praise (*poetic*)  
**los** *pl. of el*  
**lotería** *f.* lottery  
**loza** *f.* china, pottery  
**lozano**, -a *adj.* luxuriant  
**luzes** *pl. of luz*  
**luciente** *adj.* shining  
**Lucifer** (*poetic*) *m.* Lucifer (Satan)

lucífero, -a (*poetic*) *adj.* light-bearing, light-giving, luminous  
 lucir (*pres.* luzco; *subj.* luzca) to shine, exhibit  
 lucha *f.* struggle, fight, contest  
 luchar to fight  
 luego *adv.* then, soon, at once  
 lugar *m.* place, village; en ~ de instead of  
 lugareño, -a *adj.* villager  
 lúgubre *adj.* gloomy, dismal  
 lujo *m.* luxury  
 lujoso, -a *adj.* luxurious, elegant  
 lumbre *f.* fire  
 luminoso, -a *adj.* luminous, shining  
 luna *f.* moon  
 lunes *m.* Monday  
 lustroso, -a *adj.* bright, glossy  
 luto *m.* mourning  
 luz *f.* light, candle  
 llaga *f.* ulcer, sore  
 llama *f.* flame  
 llamar to call, knock  
 llamativo, -a *adj.* showy  
 llanto *m.* cry  
 llanura *f.* plain, prairie  
 llave *f.* key  
 llegada *f.* arrival  
 llegar (*like* cargar) to arrive, come, reach, approach; ~ a get as far as; ~ a ser come to be, become  
 llenar to fill; volver a ~ to fill again  
 lleno, -a *adj.* full, filled; ~ de alegría delighted  
 llevar to carry, take, lead; ~ a cabo carry out  
 llorar to weep, cry

lloroso, -a *adj.* weeping, tearful  
 llover (*like* doler) to rain  
 lluvioso, -a *adj.* rainy  
 maceta *f.* flower-pot  
 macizo, -a *adj.* massive, solid  
 madera *f.* wood  
 madre *f.* mother  
 madreselva *f.* honeysuckle  
 Madrid *m.* Madrid  
 madrileño, -a *adj.* Madrilenian, of Madrid; *as noun* Madrilenian, Madrid man  
 madrugar (*like* cargar) to rise early  
 maduro, -a *adj.* ripe  
 maestro *m.* master; ~ de Santiago master of the Order of St. James  
 maestría *f.* skillfulness  
 maestro, -a *adj.* masterly; obra maestra masterpiece; *m. and f.* master, teacher, expert  
 Magdalena *f.* Magdalen, Madeline  
 magia *f.* magic, black art  
 mágico, -a *adj.* magic  
 magistral *adj.* imposing, masterly  
 magnánimo, -a *adj.* magnanimous  
 magnate *m.* rich man  
 magnificencia *f.* magnificence  
 magnífico, -a *adj.* magnificent, splendid  
 magnitud *f.* magnitude  
 magnolia *f.* magnolia  
 Mahoma *m.* Mohammed  
 mahometano, -a *m. and f.* Mohammedan  
 maizal *m.* cornfield  
 majestad *f.* majesty  
 majestuoso, -a *adj.* majestic  
 majó, -a *adj.* gay, fine

**mal** *adj.* bad, poor; *as noun* evil  
**malaquita** *f.* malachite  
**maleta** *f.* suitcase  
**maliciosamente** *adv.* maliciously  
**maligno, -a** *adj.* malign, wicked;  
 el Maligno the Evil One  
**malo, -a** *adj.* bad, evil, poorly  
**malogrado, -a** *adj.* unfortunate  
**mall** *f.* mesh, mail  
**mancha** *f.* stain, spot  
**manchar** to stain, spot  
**mandar** to send, order, command  
**mandarina** *f.* mandarin orange  
**mandato** *m.* order, command  
**mandíbula** *f.* jawbone  
**manejar** to handle, manage  
**manera** *f.* manner; *de* ~ in such  
 a way; *sobre* ~ greatly  
**manga** *f.* sleeve  
**manifestación** *f.* manifestation  
**manifestar** to manifest, declare  
**maniobra** *f.* maneuver, working  
**mano** *f.* hand; *a* ~ by hand  
**manejo** *m.* bunch  
**manola** *f.* Madrilenian, girl of old  
 Madrid, who wore the old Span-  
 ish costume  
**Manolo, Manuel, m.** Spanish  
 proper names  
**mansión** *f.* mansion, residence  
**manso, -a** *adj.* tame, gentle, meek  
**manta** *f.* blanket  
**mantilla** *f.* mantilla, lace head-  
 dress  
**manto** *m.* cloak  
**mantón** *m.* shawl  
**manubrio** *m.* handle, winch  
**manuscrito** *m.* manuscript  
**manzana** *f.* apple

**manzano** *m.* apple tree  
**mañana** *f.* morning, to-morrow;  
*tomar la* ~ to take a drink early  
 in the morning  
**mapa** *m.* map, chart  
**máquina** *f.* machine  
**mar** *m.* sea; ~ *de esmeraldas* em-  
 erald sea  
**maravilla** *f.* wonder  
**maravilloso, -a** *adj.* marvelous  
**marca** *f.* mark, sign, stamp, kind  
**marcar** (*like* *buscar*) to mark  
**marcha** *f.* progress, speed, walk  
**marchar** to go; *refl.* to go, start  
**marchitar** to fade, wither (of  
 flowers)  
**marchito, -a** *adj.* faded, withered  
**marcial** *adj.* martial  
**marcialmente** *adv.* martially  
**marco** *m.* frame, door-casing  
**marear** to molest; *refl.* to be dizzy  
**marfil** *m.* ivory  
**margarita** *f.* daisy, marguerite  
**Margarita** *f.* Margaret  
**margen** *f.* margin, border  
**marido** *m.* husband  
**marinero** *m.* sailor  
**marino, -a** *adj.* marine; *m.* mari-  
 ner, sailor  
**mariposa** *f.* butterfly  
**marisma** *f.* marsh  
**marítimo, -a** *adj.* maritime  
**mármol** *m.* marble  
**marmóreo, -a** *adj.* marbled  
**marquesa** *f.* marchioness  
**Marte** *m.* Mars  
**martillo** *m.* hammer  
**mártir** *m. or f.* martyr  
**martirio** *m.* martyrdom

- mas** *conj.* but  
**más** *adv.* more, most; el ~, la ~, the most, most; a ~ de besides; ~ de, ~ que, more than, but; ~ bien rather; ~ allá de beyond  
**masa** *f.* mass, dough; en ~ in a body  
**mascota** *f.* mascot  
**mata** *f.* bush, shrub, plant  
**matar** to kill  
**materia** *f.* thing  
**material** *m.* material  
**matorral** *m.* thicket  
**matrimonial** *adj.* matrimonial  
**matrimonio** *m.* marriage  
**matrona** *f.* matron  
**mausoleo** *m.* mausoleum, magnificent tomb  
**mayo** *m.* May  
**mayor** *comp. adj.* larger, greater, elder; ~es older people  
**mayoría** *f.* greater part  
**me** *pers. pron.* me  
**mecedora** *f.* rocking chair  
**mecer** (*like* vencer) to rock  
**mechero** *m.* candlestick socket, lamp-burner; ~ de gas gas-jet  
**medicina** *f.* medicine  
**médico** *m.* physician  
**medieval** *adj.* medieval  
**medio**, -a *adj.* middle, half; por en medio through; media noche midnight; medio año half the year  
**medio** *m.* middle, means, way  
**mediodía** *m.* midday, noon, south  
**meditabundo**, -a *adj.* thoughtful  
**meditación** *f.* deep thought  
**meditar** to meditate, muse, think over  
**Méjico** *m.* Mexico  
**mejilla** *f.* cheek  
**mejor** *comp. adj.* better; el ~, la ~, lo ~, the best  
**melancolía** *f.* sadness  
**melancólico**, -a *adj.* sad  
**melodía** *f.* melody  
**melódico**, -a *adj.* melodious  
**melodioso**, -a *adj.* melodious  
**melón** *m.* melon, cantaloupe  
**meloso**, -a *adj.* gentle, mild  
**memorable** *adj.* memorable, notable, famous  
**memoria** *f.* memory  
**mendigo** *m.* beggar  
**mendruco** *m.* broken bread given to beggars  
**menear** to stir, shake, wag  
**menor** *comp. adj.* less, smaller, younger  
**menos** *adv.* less; ~ de less than  
**mente** *f.* mind  
**mentira** *f.* lie; parecer ~ to seem impossible  
**menudo**, -a *adj.* slight; a ~ often  
**mercado** *m.* market  
**mercancia** *f.* merchandise, wares  
**merced** *f.* mercy  
**Mercurio** *m.* Mercury  
**merecer** (*like* crecer) to deserve  
**merendar** (*pres.* meriendo; *subj.* meriende) to take luncheon  
**meridional** *adj.* southern  
**merienda** *f.* luncheon  
**mérito** *m.* merit  
**mes** *m.* month  
**mesa** *f.* table  
**meseta** *f.* plateau  
**mesita** *f.* small table; ~ de tijera folding table

**mesnada** *f.* armed retinue (of a king or feudal lord)

**metal** *m.* metal

**metálico**, -a *adj.* metallic

**meter** to put; *refl.* to betake one's self

**mezcla** *f.* mixture

**mezclar** to mix

**mezquita** *f.* mosque

**mi** = *mío, mía*; used before nouns

**mi** *pers. pron.* (always with a prep.) me

**miedo** *m.* fear

**mientras** *subord. conj.* while; ∞

más the more; ∞ que while

**miércoles** *m.* Wednesday

**miga** *f.* crumb; *hacer ∞ (colloquial)* get on together, become good friends

**mil** *adj.* thousand, innumerable; *m.* thousand

**milagro** *m.* wonder

**milagroso**, -a *adj.* miraculous, marvelous

**milanés**, -a *adj.* Milanese

**militar** *m.* military, soldiery

**militarismo** *m.* militarism

**militarmente** *adv.* in military fashion

**millón** *m.* million

**millonario** *m.* millionaire

**mímica** *f.* pantomime

**mina** *f.* mine

**mineral** *m.* mineral

**Minerva** *f.* Minerva

**miniatura** *f.* miniature

**minucioso**, -a *adj.* minute, precise

**minué** *m.* minuet

**minuto** *m.* minute

**mío**, -a *poss. adj. or pron.* my, mine

**mirada** *f.* look, glance

**mirador** *m.* Spanish bay-window

**mirar** to look, look at, regard

**mirto** *m.* myrtle

**misa** *f.* mass (sacrament)

**miserable** *adj.* poor

**miseria** *f.* misery, pettiness

**misericordia** *f.* pity

**miserio**, -a *adj.* miserable

**mismo**, -a *adj.* same, self; *el ∞* Jupiter Jupiter himself; *allí ∞* on the spot

**misterio** *m.* mystery

**misteriosamente** *adv.* mysteriously

**misterioso**, -a *adj.* mysterious

**místico**, -a *adj.* mystic, mystical

**mitad** *f.* half, middle

**mitigar** (*like* *cargar*) to mitigate, soften

**mitológico**, -a *adj.* mythological

**mitra** *f.* miter

**mixto**, -a *adj.* mixed

**moda** *f.* mode, fashion

**modelo** *m.* model, style

**moderadamente** *adv.* moderately

**moderar** to moderate, slow

**moderno**, -a *adj.* modern

**modestia** *f.* modesty

**modesto**, -a *adj.* modest

**modo** *m.* way, manner

**modus vivendi** (*Latin*) mode of living

**mojado**, -a *adj.* wet

**molde** *m.* mold

**mole** *f.* huge mass, huge bulk

**molestar** to molest, trouble, annoy

**molestia** *f.* bother

**momento** *m.* moment; *al* ∞ immediately; *a los pocos* ∞ in a few moments

**monarca** *m.* monarch, sovereign

**moneda** *f.* money, coin

**monje** *m.* monk

**monólogo** *m.* monologue

**monótono, -a** *adj.* monotonous

**monstrengo** *m.* brute, stupid monster

**monstruo** *m.* monster

**montado** *p.p.* set up, mounted

**montaña** *f.* mountain

**montañés, -a** *m. and f.* mountaineer

**montar** to mount

**monte** *m.* mountain

**montera** *f.* cloth cap

**Montilla** *f.* town where a light

Spanish wine is made

**montón** *m.* mountain, heap

**monumento** *m.* monument

**moño** *m.* topknot

**morado, -a** *adj.* purple

**moral** *adj.* moral

**morar** to dwell, lodge

**moreno, -a** *adj.* brown, dark, swarthy

**moribundo, -a** *adj.* dying, near death

**morir** (*pres.* muero; *subj.* muera;

*past* murió; *gerund* muriendo;

*p.p.* muerto) to die, die away

**morisco, -a** *adj.* Moorish

**moro, -a** *adj.* Moorish; *as noun*

Moor

**mortal** *adj.* mortal, deadly; *m.*

*and f.* mortal, man

**mortífero, -a** *adj.* death-dealing

**mortuorio, -a** *adj.* of death

**mostrar** (*like contar*) to show, point out

**mote** *m.* motto

**mover** (*like doler*) to move, stir

**movilidad** *f.* mobility

**movimiento** *m.* movement, motion

**mozárabe** *adj.* Mozarabic

**mozo, -a** *m. and f.* lad, lass; muleteer; *mozo de carga or de estación* porter

**muceta** *f.* short cape worn by priests

**muchacho, -a** *m. and f.* boy, girl

**muchedumbre** *f.* throng

**mucho, -a** *adj.* much, many; *mucho* *adv.* much, very

**muda** *f.* change; ∞ de ropa, ∞ interior, change of linen

**mudar** to change; *refl.* to change

**mudo, -a** *adj.* speechless, silent

**mueble** *m.* furniture

**muelle** *m.* wharf

**muerte** *f.* death

**muerto** *p.p. or adj.* died, dead (*see morir*)

**muestra** *f.* sign, indication, proof

**mueven** *see mover*

**mujer** *f.* woman, wife

**mula** *f.* mule

**muletero** *m.* mule-driver

**multicolor** *adj.* many-colored

**múltiple** *adj.* manifold, many

**multitud** *f.* multitude

**mundial** *adj.* worldly, world-wide

**mundo** *m.* world; *todo el* ∞ everybody

**muñeca** *f.* wrist; doll

**muñeco** *m.* figure, puppet

**muralla** *f.* wall

**murciano, -a** *adj.* from Murcia; *as noun* Murcian

murmullo *m.* murmur  
 murmurar *v.* murmur  
 muro *m.* wall  
 musa *f.* muse, poetic genius  
 museo *m.* museum  
 musgo *m.* moss  
 música *f.* music  
 musical *adj.* musical  
 mustio, -a *adj.* haggard, sad, languid, wilted  
 mutuo, -a *adj.* mutual, reciprocal  
 muy *adv.* very  
 nacer (*pres. nazco*; *subj. nazca*) to be born  
 nacer *m.* birth  
 nación *f.* nation  
 nacional *adj.* national  
 nada *f.* nothing; no . . .  $\infty$  not anything; *adv.* not at all, by no means;  $\infty$  de eso not at all  
 nadar to swim  
 nadie *indef. pron.* nobody  
 Nápoles *m.* Naples  
 naranja *f.* orange  
 naranjo *m.* orange tree  
 nardo *m.* tuberose  
 narración *f.* narration, account  
 narrar to narrate, tell  
 nativo, -a *adj.* native, natural  
 natural *adj.* natural, native  
 naturaleza *f.* nature, constitution  
 naturalidad *f.* naturalness; con  $\infty$  naturally  
 navaja *f.* jackknife  
 Navarra *f.* Navarre, a province of northern Spain  
 navarro, -a *adj.* Navarrese, of Navarre; *as noun* Navarrese

nave *f.* ship, nave  
 Navidad *f.* Christmas  
 neblina *f.* mist  
 necesario, -a *adj.* necessary  
 necesidad *f.* need, necessity  
 necesitar to need  
 negar (*like cegar*) to deny  
 negocio *m.* business  
 negro, -a *adj.* black; de negro in black  
 negruzco, -a *adj.* blackish  
 nervio *m.* nerve  
 nerviosamente *adv.* nervously  
 nervioso, -a *adj.* nervous  
 neto, -a *adj.* genuine, pure, neat  
 ni *coörd. conj.* neither, nor  
 nicho *m.* niche, recess in wall  
 nido *m.* nest  
 niegues *see* negar  
 nieta *f.* granddaughter  
 nieto *m.* grandson  
 nieve *f.* snow  
 nimbo *m.* halo, nimbus  
 ninguno, -a *indef. adj. or pron.* none; no . . .  $\infty$  not any, no  
 niña *f.* girl  
 niñita *f.* little girl  
 niño *m.* child, boy  
 niveo, -a *adj.* snowy  
 no *adv.* no, not  
 noble *adj.* noble, distinguished  
 noble *m.* nobleman  
 nobleza *f.* nobility  
 nocturno, -a *adj.* nocturnal, nightly, night  
 noche *f.* night; de  $\infty$  night-time; a la media  $\infty$  at midnight  
 nochebuena *f.* Christmas Eve  
 nombrar to name

**nombre** *m.* name  
**nomeolvides** *f.* forget-me-not  
**nordeste** *m.* northeast  
**normal** *adj.* normal  
**noroeste** *m.* northwest  
**norte** *m.* north; *adj.* north  
**nos** *pers. pron.* us  
**nosotros, -as** *pers. pron.* we, us  
**nota** *f.* note, mark, sign  
**notable** *adj.* notable, famous, noticeable  
**notar** to notice, note  
**notario** *m.* notary  
**noticia** *f.* notice; *pl.* news  
**novela** *f.* novel  
**novelisco, -a** *adj.* novelistic  
**noviembre** *m.* November  
**novio, -a** *m. and f.* sweetheart  
**nube** *f.* cloud  
**nudo** *m.* knot, tangle  
**nuestro, -a** *poss. adj.* our  
**nueva** *f.* news  
**nuevo, -a** *adj.* new, newly-arrived;  
     *de nuevo* anew, again  
**nuez** (*pl. nueces*) *f.* walnut  
**número** *m.* number; *buen* ~ a  
     large number  
**numeroso, -a** *adj.* numerous  
**nunca** *adv.* never, ever  
**nupcias** *pl.* nuptials, wedding, marriage  
**o** *coörd. conj.* or  
**obedecer** (*like* *crecer*) to obey  
**obispo** *m.* bishop  
**objeto** *m.* object  
**oblea** *f.* wafer  
**obligación** *f.* duty  
**obligar** (*like* *cargar*) to oblige, force

**obra** *f.* work  
**obrero** *m.* workingman  
**obscurer** (*like* *crecer*) to obscure  
**oscuro, -a** *adj.* dark  
**obsequiar** to lavish, present  
**observar** to observe  
**obstante** *p.a.*: *no* ~ notwithstanding  
**obstruir** (*like* *huir*) to obstruct, block up  
**ocasión** *f.* occasion  
**occidente** *m.* west  
**Oceania** *f.* Oceania  
**océano** *m.* ocean  
**ocio** *m.* leisure, idleness; *matar*  
     *el* ~ to pass the time, kill time  
**octubre** *m.* October  
**ocultar** to hide  
**oculto, -a** *adj.* hidden  
**ocupación** *f.* occupation  
**ocupar** to occupy; *refl.* to busy  
     one's self  
**ocurrir** to happen, occur  
**ocho** *adj.* eight  
**oda** *f.* ode  
**odiar** to hate  
**oeste** *m.* west  
**oferta** *f.* offer, promise  
**oficial** *m.* official, officer  
**oficio** *m.* occupation  
**ofrecer** (*like* *crecer*) to offer, present  
**oído** *m.* ear, hearing  
**oiga** *see* *oír*  
**oír** (*pres.* *oigo*; *subj.* *oiga*; *past*  
     *oyó*; *gerund.* *oyendo*) to hear,  
     listen; *refl.* to be heard  
**ojalá** *interj.* would to heaven,  
     O that

- ojival *adj.* ogival, of pointed arch  
 ojo *m.* eye  
 ola *f.* wave  
 ole, olé, *excl.* hurrah  
 oler (*pres.* huelo; *subj.* huela) to smell  
 Olimpo *m.* Olympus, a mountain in Greece, the seat of the gods of Greek mythology  
 olivar *m.* olive grove  
 olivo *m.* olive tree  
 olmo *m.* elm tree  
 olor *m.* odor  
 oloroso, -a *adj.* fragrant, perfumed  
 olvidar to forget  
 olvido *m.* forgetfulness; echar en ~ to forget  
 once *adj.* eleven  
 onda *f.* wave, ripple  
 ondeante *adj.* waving  
 ondulante *adj.* waving  
 ondular to wave, ripple, undulate  
 opaco, -a *adj.* opaque  
 ópalo *m.* opal  
 ópera *f.* opera  
 opinión *f.* opinion  
 oponer (*like* poner) to oppose  
 optar to choose, select  
 opulencia *f.* opulence, wealth  
 opuse *see* poner  
 ora *conj.* (*contr.* of ahora) now  
 oración *f.* prayer  
 orar to pray  
 orbe *m.* world  
 orden *f.* system, order, command  
 ordenar to put in order, order  
 ordeñar to milk  
 oreja *f.* ear  
 órgano *m.* organ  
 orgullo *m.* pride; tener a mucho ~ to be very proud of  
 orgulloso, -a *adj.* proud, vain, lofty  
 oriental *adj.* Oriental  
 origen *m.* origin, source  
 original *adj.* original  
 originalidad *f.* originality  
 orilla *f.* bank, shore  
 orla *f.* edge  
 oro *m.* gold  
 os *pers. pron.* (*contr.* of vos) you  
 oscilante *adj.* oscillating, flickering  
 oscurecer (*like* crecer) to obscure, grow dark  
 oscuridad *f.* obscurity, darkness  
 oscuro, -a *adj.* dark  
 otorgar (*like* cargar) to grant  
 otro *adj.* other, another  
 ovalado, -a *adj.* oval, egg-shaped  
 óvalo *m.* oval  
 oveja *f.* sheep  
 oye *see* oír  
 oyó *see* oír  
 pabellón *f.* pavilion  
 paciencia *f.* patience  
 paciente *adj.* patient  
 pacíficamente *adv.* peacefully  
 pacífico, -a *adj.* peaceful  
 padre *m.* father, priest  
 pae = padre father  
 pagano *m.* pagan  
 pagar (*like* cargar) to pay, pay for  
 página *f.* page  
 país *m.* country  
 paisaje *m.* landscape  
 paja *f.* straw  
 pájara *f.*, usually pájaro *m.*, bird

- palabra *f.* word  
 palacio *m.* palace; *~fortaleza*  
     palace-fortress  
 paleta *f.* palette  
 palidecer (*like* parecer) to grow pale  
 pálido, -a *adj.* pale  
 palillo *m.* clapper, castanet  
 palma *f.* palm; *pl.* hand-clapping  
 palmada *f.* slap, clap (of hands)  
 palmera *f.* palm tree  
 palmotear to clap the hands, clap  
 palo *m.* stick, wood  
 paloma *f.* dove  
 palpitante *adj.* vivid, throbbing  
 pan *m.* bread, loaf of bread  
 panadería *f.* bakery  
 panadero, -a *m. or f.* baker  
 pandereta *f.* tambourine  
 panorama *m.* view  
 pantalón *m.* trousers; *~ corto*  
     knee breeches  
 pantomima *f.* pantomime  
 paño *m.* cloth, drapery (hangings)  
 pañuelo *m.* handkerchief  
 papel *m.* paper  
 paquete *m.* package  
 par *adj.* equal, alike; *as noun m.*  
     pair; *de ~ en ~* wide open  
 para *prep.* to, for; *~que* so that, that  
 parábola *f.* parabola  
 parado, -a *adj.* inactive  
 paraíso *m.* paradise  
 parar to stop  
 pardo, -a *adj.* brown, dark, cloudy  
 parduzco, -a *adj.* grayish  
 parecer (*like* crecer) to appear,  
     seem; *refl.* to resemble  
 parecido *m.* likeness  
 pared *f.* wall  
 paredón *m.* thick wall  
 pareja *f.* couple  
 parejita *f.* little couple  
 parentesco *m.* relation  
 pariente *m.* relative  
 parlamento *m.* parliament  
 parque *m.* park  
 párrafo *m.* paragraph  
 parroquiano, -a *adj.* customer  
 parte *f.* part, side; *por ~ de* on the  
     side of; *por todas ~s* everywhere  
 participar (*de*) to share (in, of)  
 particular *adj.* peculiar, private  
 partidario, -a *adj.* partisan  
 partir to part, break, start, go away;  
     *refl.* to go away  
 pasado, -a *adj.* past; *m.* past  
 pasajero, -a *adj.* passing, fleeting;  
     *m. and f.* passenger, traveler  
 pasar to pass, spend, pass away;  
     count (heads)  
 pasear to walk; *refl.* to walk, drive,  
     promenade, ride  
 paseo *m.* walk, drive, promenade  
 pasillo *m.* hall  
 pasión *f.* passion  
 pasito *m.* short step, step  
 paso *m.* step, way, pass, passage;  
     *old Spanish for* despacio go slow  
 pastar to pasture  
 pastor *m.* shepherd  
 pastora *f.* shepherdess  
 pata *f.* paw, leg  
 patear to stamp the foot  
 patilludo, -a *adj.* with large side-  
     whiskers  
 patinar to skate  
 patio *m.* courtyard, court  
 patria *f.* country, native country

patriótico, -a *adj.* patriotic  
 patriotismo *m.* patriotism  
 patrón *m.* patron, captain (of a sailboat)  
 pausa *f.* pause  
 pavimento *m.* pavement, floor  
 pavor *m.* panic, fear, terror  
 pavoroso, -a *adj.* fearful  
 paz *f.* peace  
 pecador, -a *m. and f.* sinner  
 peces *pl. of* pez  
 peculiar *adj.* peculiar, special  
 pecho *m.* breast  
 pedazo *m.* piece  
 pedir (*pres.* pido; *past* pidió; *subj.* pida; *gerund* pidiendo) to ask, ask for, beg  
 pedrería *f.* jewelry  
 Pedro *m.* Peter  
 pegado, -a *adj.* stuck, pasted  
 pegar (*past* pegué; *subj.* pegue) to join, strike  
 peinado *p.p.* combed  
 pelar to pluck, pick; ∞ la pava to pluck the turkey (*used of lovers talking through a window*)  
 pelea *f.* fight  
 peligro *m.* danger  
 peligroso, -a *adj.* dangerous  
 pelo *m.* hair  
 pelota *f.* ball  
 peludo, -a *adj.* hairy  
 pena *f.* trouble, pain, sorrow, punishment, sentence; a duras ∞ with great difficulty, hardly  
 pendencia *f.* dispute  
 pender to hang, be suspended  
 pendiente *adj.* hanging; *m.* slope  
 péndulo *m.* pendulum

penetrante *adj.* penetrating  
 penetrar to penetrate, enter  
 península *f.* peninsula  
 penitencia *f.* penitence; hacer ∞ to do penance  
 penitente *m. or f.* penitent  
 penosamente *adv.* painfully  
 pensamiento *m.* thought, pansy  
 pensar (*pres.* pienso; *subj.* piense) to think, mean, intend; ∞ en to think of  
 pensativo, -a *adj.* pensive, thoughtful  
 penumbra *f.* soft shadow, shade, dim light  
 peña *f.* rock; ∞sco *m.* large rock  
 peñón *m.* large rock  
 peor *comp. adj.* worse  
 pequeñez *f.* smallness  
 pequeñito, -a *adj.* little wee  
 pequeño, -a *adj.* small, little; *m. and f.* child  
 perceptible *adj.* perceptible  
 perder (*pres.* pierdo; *subj.* pierda) to lose; *refl.* to get lost, lose one's self  
 pérdida *f.* loss  
 perdonar to pardon  
 perecer (*like* crecer) to perish  
 peregrinación *f.* pilgrimage  
 peregrino, -a *adj.* pilgrim  
 perenne *adj.* perpetual  
 pereza *f.* laziness; con ∞ lazily  
 perezosamente *adv.* lazily  
 perezoso, -a *adj.* lazy  
 perfeccionar to perfect, improve  
 perfecto, -a *adj.* perfect  
 perfumado, -a *adj.* perfumed  
 perfumar to perfume

perfume *m.* perfume  
 periódicamente *adv.* periodically  
 periódico *m.* newspaper  
 período *m.* period  
 perla *f.* pearl  
 permanecer (*like* crecer) to remain  
 permanencia *f.* stability, duration, stay  
 permitir to permit, allow, let  
 pero *coörd. conj.* but  
 perplejo, -a *adj.* perplexed  
 perro *m.* dog  
 persa *adj.* Persian  
 perseguidor, -a *adj.* pursuing; *m.* and *f.* pursuer  
 perseguir (*like* seguir) to pursue, persecute  
 persiana *f.* blind (of window)  
 persignarse to cross one's self  
 persistente *adj.* persistent  
 persistir to persist  
 persona *f.* person; *pl.* people  
 personaje *m.* personage, character (in a play)  
 personalidad *f.* personality  
 perspectiva *f.* perspective, view  
 perspicacia *f.* perspicacity  
 persuadido, -a *adj.* persuaded  
 persuadir to persuade  
 persuasivamente *adv.* persuasively  
 persuasivo, -a *adj.* persuasive  
 pertenecer (*pres.* pertenezco; *subj.* pertenezca) to belong  
 pesado, -a *adj.* heavy  
 pesadumbre *f.* weight, sorrow  
 pesar to weigh, be difficult  
 pesar *m.* sorrow, grief; a *de* in spite of  
 pesca *f.* fishing

pescador, -a *m. and f.* fisherman, fishwife  
 peseta *f.* peseta (a silver coin worth about twenty cents)  
 peso *m.* weight, dollar  
 pétalo *m.* petal  
 petición *f.* petition, request  
 pez *m.* fish  
 pianillo *m.* hurdy-gurdy; *∞ de* manubrio hurdy-gurdy  
 picar (*like* buscar) to prick, sting; *∞ las espuelas* to spur a horse  
 picaresco, -a *adj.* roguish  
 pícaro *m.* rascal  
 pico *m.* peak  
 pictórico, -a *adj.* pictorial  
 pidieron *see* pedir  
 pidió *see* pedir  
 pie *m.* foot; a *∞* on foot; *de ∞* standing  
 piedad *f.* pity  
 piedra *f.* stone  
 piel *f.* skin  
 piensa *see* pensar  
 pierde *see* perder  
 pierna *f.* leg  
 pieza *f.* piece, bit, room  
 pila *f.* basin, holy-water basin  
 pimienta *m.* sweet pepper  
 pinar *m.* pine forest  
 pincel *m.* brush  
 pincelada *f.* stroke with the brush  
 pintado, -a *adj.* painted, colored, bright  
 pintar to paint  
 pintor *m.* painter  
 pintoresco, -a *adj.* picturesque  
 pintura *f.* paint  
 piramidal *adj.* pyramidal

- pirámide** *f.* pyramid  
**Pirineo** *m.* Pyrenees; ~s Cantábricos Cantabrian Mountains  
**pisada** *f.* footstep  
**pisar** to tread  
**piscina** *f.* fishpond  
**piso** *m.* floor, story  
**pitir** to whistle  
**pito** *m.* whistle  
**Pizarro** *m.* the conqueror of Peru  
**pizarroso**, -a *adj.* abounding in slate; cúpulas ~ grayish domes  
**placer** (*like* crecer) to please  
**plácido**, -a *adj.* placid, calm, gentle  
**planicie** *f.* prairie  
**plano**, -a *adj.* plain, smooth; *m.* plane  
**planta** *f.* plant; sole of the foot, foot; ~ baja ground floor  
**plantar** to plant  
**plañidero**, -a *adj.* mournful  
**plata** *f.* silver  
**plátano** *m.* banana tree  
**plateado**, -a *adj.* silvery  
**plato** *m.* plate  
**playa** *f.* shore, beach  
**plaza** *f.* square, place; ~ fuerte stronghold  
**plazoleta**, **plazuela**, *f.* little square  
**plebe** *f.* common people, plebs  
**plegado**, -a *adj.* folded; *m.* folding, plaiting  
**plegaria** *f.* prayer  
**pleno**, -a *adj.* full  
**pliegue** *m.* fold  
**pluma** *f.* feather, pen  
**población** *f.* town  
**poblado**, -a *adj.* filled, full  
**poblar** (*pres.* pueblo; *subj.* pueble) to people, populate  
**pobre** *adj.* poor, unfortunate  
**pobreza** *f.* poverty  
**poco**, -a *adj.* little, scanty, small, few, short; poco a poco little by little; poco *adv.* little; poco después a little later  
**poder** (*pres.* puedo; *past* pude; *fut.* podré; *subj.* pueda; *past subj.* pudiera, pudiese; *cond.* podría; *gerund* pudiendo) to be able, may, can  
**poder** *m.* power  
**poderoso**, -a *adj.* powerful, great  
**podrá**, **podré**, **podría**, *see* poder  
**poema** *m.* poem  
**poesía** *f.* poetry  
**poeta** *m.* poet  
**poético**, -a *adj.* poetic  
**policía** *f.* police; *m.* policeman  
**política** *f.* politics  
**político**, -a *adj.* political  
**polvillo** *m.* fine dust  
**polvo** *m.* dust  
**polvoriento**, -a *adj.* dusty  
**pollero** *m.* man who sells chickens  
**pompa** *f.* display  
**poner** (*pres.* pongo; *past* puse; *fut.* pondré; *subj.* ponga; *p.p.* puesto) to place, put  
**ponga** *see* poner  
**poniente** *m.* west  
**popa** *f.* stern, poop  
**populación** *f.* population  
**popular** *adj.* popular  
**populoso**, -a *adj.* populous  
**por** *prep.* by, for, on, in, through, as  
**porción** *f.* part, portion

**porfirio** *m.* porphyry  
**porque** *subord. conj.* because  
**portal** *m.* porch, entry  
**portentoso**, -a *adj.* very great  
**portero**, -a *m. and f.* doorkeeper  
**pórtico** *m.* porch, entrance  
**portón** *m.* great door, gateway  
**porvenir** *m.* future  
**pos** (= pues) *conj.* then  
**posada** *f.* inn  
**posar** to perch, rest  
**poseer** (*p.p.* poseído; *gerund* poseyendo; *past* poseyó; *past subj.* poseyera, poseyese) to possess  
**posesión** *f.* property  
**posesionarse** to take possession  
**posibilidad** *f.* possibility  
**posible** *adj.* possible  
**poste** *m.* post  
**posterior** *adj.* latter  
**postillón** *m.* postilion, postboy  
**postrado**, -a *adj.* prostrate  
**postrar** to prostrate; *refl.* to kneel  
**postrer** = postrero; *used before nouns*  
**postrero**, -a *adj.* last  
**pozo** *m.* well  
**pradera** *f.* meadow, field  
**prado** *m.* meadow, field  
**precio** *m.* price, worth  
**precioso**, -a *adj.* precious, rich, beautiful  
**precipitadamente** *adv.* hastily  
**precipitar** to precipitate; *se en masa* to rush in a body  
**precisamente** *adv.* exactly  
**preciso**, -a *adj.* precise; *ser* ~ to be necessary  
**predicar** (*like* buscar) to preach

**predilecto**, -a *adj.* preferred, favorite  
**predominar** to predominate, overrule  
**preferencia** *f.* preference  
**preferir** (*like* sentir) to prefer  
**pregón** *m.* cry, publication by the crier  
**pregonar** to proclaim, hawk, cry out  
**pregonero** *m.* town crier  
**pregunta** *f.* question  
**preguntar** to ask, inquire  
**premio** *m.* prize  
**prenda** *f.* pledge  
**prendado**, -a *adj.* charmed, enamored  
**preocupación** *f.* preoccupation  
**preocupar** to preoccupy  
**preparar** to prepare  
**presencia** *f.* presence  
**presenciar** to witness  
**presentar** to present, put out; *refl.* to appear  
**presente** *adj.* present  
**presentimiento** *m.* presentiment, foreboding  
**presentir** (*like* sentir) to foresee  
**preservar** to preserve, save  
**presidir** to preside  
**preso**, -a *adj.* seized, imprisoned  
**prestar** to lend  
**presteza** *f.* quickness; *con* ~ hurriedly  
**presuroso**, -a *adj.* speedy, prompt, quick  
**pretendiente** *m.* pretender, candidate, admirer  
**pretexto** *m.* pretext

**prevenir** (*like venir*) to warn  
**primavera** *f.* spring; primrose;  
 palacio de ∞ spring palace  
**primaveral** *adj.* of spring, spring  
**primer** = **primero**; *used before*  
*nouns*  
**primero**, -a *adj.* first; **primero** *adv.*  
 first  
**primitivo**, -a *adj.* primitive  
**primo**, -a *m. and f.* cousin  
**primoroso**, -a *adj.* handsome, fine  
**princesa** *f.* princess  
**principal** *adj.* principal, main, il-  
 lustrious  
**príncipe** *m.* prince  
**principesco** *adj.* princely  
**principio** *m.* beginning; a ∞ at  
 the beginning  
**prisa** *f.* haste; de ∞ in a hurry;  
 tener ∞ be in a hurry  
**prisionero**, -a *adj.* captive; *m.*  
 and *f.* prisoner  
**prismático**, -a *adj.* prismatic  
**privar** to deprive  
**privilegio** *m.* privilege  
**proa** *f.* prow  
**probablemente** *adv.* probably  
**probar** (*like contar*) to taste, try  
**problema** *f.* problem  
**prócer** *m.* magnate  
**procesión** *f.* procession  
**proclamar** to proclaim  
**procurar** to try, manage  
**prodigalidad** *f.* prodigality, ex-  
 travagance  
**prodigioso**, -a *adj.* wonderful  
**pródigo**, -a *adj.* prodigal  
**producción** *f.* production  
**producir** (*like conducir*) to produce

**producto** *m.* product; ∞ de made  
 by  
**proeza** *f.* prowess, brave deed  
**profesar** to avow  
**profeta** *m.* prophet  
**profundidad** *f.* depth  
**profundo**, -a *adj.* profound, deep;  
 lo profundo the depth  
**profusión** *f.* profusion  
**programa** *m.* program  
**progresar** to progress, advance  
**progresista** *adj.* progressive  
**prohibir** to forbid  
**prójimo** *m.* neighbor  
**prolongación** *f.* prolongation  
**prolongar** (*past* prolongué; *subj.*  
 prolongue) to prolong  
**promesa** *f.* promise  
**prometer** to promise  
**prometido**, -a *adj.* betrothed  
**prontitud** *f.* promptness  
**pronto**, -a *adj.* prompt, quick; de  
 pronto suddenly; por lo pronto  
 for the present  
**pronunciación** *f.* pronunciation  
**pronunciar** to pronounce  
**propiamente** *adv.* absolutely  
**propina** *f.* fee, tip  
**propio**, -a *adj.* own, very  
**proponer** (*like poner*) to propose  
**proporción** *f.* proportion  
**proporcionar** to furnish, lavish  
**propósito** *m.* purpose; a ∞ para for  
 the purpose of, fit for, apropos  
**propuso** *see* proponer  
**perseguir** (*like seguir*) to continue  
**prosperidad** *f.* prosperity  
**protección** *f.* protection  
**protector** *m.* protector, guardian

proteger (*pres.* protejo; *subj.* proteja) to protect, look after  
 protesta *f.* protest  
 provenzal *adj.* Provençal  
 provincia *f.* province  
 provinciano, -a *adj.* provincial  
 provisión *f.* provision, food  
 próximamente *adv.* nearly  
 próximo, -a *adj.* next, nearest  
 proyectar to plan  
 proyecto *m.* plan  
 prueba *f.* proof, test; poner a ~ to test  
 público *m.* public  
 puchero *m.* (cooking) pot  
 pudiese, pudo, *see* poder  
 pueblecillo *m.* little town  
 pueblo *m.* town, people  
 puede, puedo, *see* poder  
 puente *m.* bridge  
 pueril *adj.* boyish, childish  
 puerta *f.* door  
 puerto *m.* port, pass (through mountains)  
 pues *conj.* then, since, well  
 puesta *f.* setting; ~ del sol sunset  
 puesto, -a *p.p.* put, placed  
 puesto que *subord. conj.* since  
 puesto *m.* place, booth  
 pulcro, -a *adj.* beautiful, neat  
 pulgada *f.* inch  
 pulgar *m.* thumb  
 pulido, -a *adj.* polished, neat  
 pulmonía *f.* pneumonia  
 púlpito *m.* pulpit  
 pulso *m.* pulse  
 punta *f.* point, tip, end  
 puntiagudo, -a *adj.* sharp-pointed  
 puntilla *f.* lace; de ~s on tiptoe

punto *m.* point, place, spot; de ~s on tiptoe; de ~ of distinction; a ~ que at the moment  
 puño *m.* fist, hand; por su ~ y letra by his own hand  
 pupila *f.* pupil (of the eye)  
 puramente *adv.* purely, merely  
 puro, -a *adj.* pure, clear  
 púrpura *f.* purple  
 purpúreo, -a *adj.* purple  
 puso *see* poner  
 que *rel. pron.* who, which, that  
 que *subord. conj.* because, that, than; de ~ that  
 qué *interr. adj. or pron.* what  
 quebrantar to break, crush, burst open  
 quebrar (*like* pensar) to break, crush  
 quedar to stay, remain; *refl.* to stay, remain  
 quedo, -a *adj.* noiseless, silent  
 queja *f.* moan  
 quejarse to complain  
 quejido *m.* moan, sigh  
 quejumbroso, -a *adj.* mournful  
 quemar to burn; *refl.* to be burned  
 querer (*pres.* quiero; *past* quise; *subj.* quiera; *fut.* querré; *cond.* querría; *past subj.* quisiera, quisiese) to wish, want, be fond of, love, try, attempt  
 querido, -a *adj.* dear  
 querubín *m.* cherub  
 quesito *m.* little cheese  
 queso *m.* cheese  
 quien *rel. pron.* who, whom, whoever; a ~ whom  
 quién *interr. pron.* who, whom

- quiero *see* querer  
 quieto, -a *adj.* quiet  
 quietud *f.* quietness, calmness, rest  
 quince *adj.* fifteen  
 quiso *see* querer  
 quitar to take away; por un quítame allá esas pajas for a trifle  
 quizás *adv.* perhaps
- rabito *m.* little tail  
 rabo *m.* tail  
 racimo *m.* bunch  
 ración *f.* ration  
 racha *f.* gust of wind  
 radiante *adj.* radiant  
 radiar to radiate  
 Rafael *m.* Raphael  
 ráfaga *f.* gust of wind  
 raído, -a *adj.* threadbare  
 rama *f.* branch  
 ramillete *m.* bouquet, posy  
 ramo *m.* branch; cluster, bouquet  
 rancio, -a *adj.* old, ancient  
 rancho *m.* mess (food)  
 rango *m.* rank  
 rapaz, -a *m. and f.* street urchin  
 rápidamente *adv.* quickly  
 rápido, -a *adj.* rapid, swift, quick  
 raqueta *f.* tennis racket  
 raro, -a *adj.* strange  
 rasgado, -a *adj.* wide open  
 rasgar (*past* rasgué; *subj.* rasgue) to cut open, tear  
 rasgo *m.* feature  
 rasguear to strum (a guitar)  
 rasgueo *m.* strumming (of a guitar)  
 raso, -a *adj.* bare (ground)  
 rastro *m.* track
- rato *m.* moment, instant; al poco ~ in a little while  
 raya *f.* stripe  
 rayo *m.* ray  
 raza *f.* race  
 razón *f.* reason; con ~ rightly; una ~ (*colloquial*) a message  
 reacio, -a *adj.* sluggish, dilatory  
 real *adj.* royal, fine, true, real  
 realce *m.* raised work  
 realidad *f.* reality  
 realista *adj.* realistic  
 realizar (*past* realicé; *subj.* realice) to realize, make  
 rebajar to diminish  
 rebaño *m.* little flock  
 rebaño *m.* flock, herd  
 rebasar to pass beyond  
 rebosar to overflow, abound, pervade  
 rebotar to rebound  
 rebuscar (*like* buscar) to search  
 recalentado, -a *p.p.* warmed over  
 recatar to conceal  
 receloso, -a *adj.* suspicious  
 recepción *f.* reception  
 recibida *f.* reception  
 recibir to receive  
 reciente *adj.* recent  
 recinto *m.* precinct  
 recio, -a *adj.* strong  
 recitar to recite  
 reclinar to recline, lean back  
 recobrar to recover  
 recodo *m.* bend, corner (of a street)  
 recoger (*like* coger) to pick up  
 recogimiento *m.* concentration, abstraction  
 recóndito, -a *adj.* secret, hidden

- reconocer (*like* conocer) to recognize  
 reconquistador *m.* reconqueror  
 recordar (*pres.* recuerdo; *subj.* recuerde) to call to memory, recall  
 recorrer to run through, search  
 recorrido *m.* run, course  
 recortar to trim  
 recostado, -a *adj.* reclining  
 recrear to delight, amuse; *refl.* to be gladdened, be diverted  
 recreo *m.* enjoyment  
 recrujir to squeak, creak  
 rectangular *adj.* rectangular  
 rectángulo *m.* rectangle  
 recto, -a *adj.* straight, good, righteous  
 recuerde, recuerdo, *see* recordar  
 recuerdo *m.* remembrance, memory  
 recurso *m.* source, means  
 rechinante *adj.* squeaking  
 rechinar to creak  
 red *f.* net, network  
 redecilla *f.* small net  
 redoblar to roll  
 redoble *m.* roll (of a drum)  
 redondel *m.* circle  
 redondo, -a *adj.* round  
 reducir (*like* conducir) to reduce  
 reedificar (*like* buscar) to rebuild  
 referir (*pres.* refiero; *subj.* refiera; *past* refirió; *gerund* refiriendo) to refer, relate  
 refieren *see* referir  
 refinado, -a *adj.* refined, fine  
 refinamiento *m.* refinement  
 reflejar to reflect  
 reflejo *m.* reflection  
 reflexión *f.* reflection  
 reflexionar to reflect, think  
 reforma *f.* reform  
 reformar to reform, correct, reorganize  
 refracción *f.* refraction  
 refrán *m.* proverb, saying  
 refrenar to restrain  
 refrescante *adj.* refreshing  
 refugio *m.* refuge, shelter  
 refulgente *adj.* refulgent, brilliant  
 regalo *m.* present  
 regata *f.* regatta, boat race  
 regimiento *m.* regiment  
 regio, -a *adj.* royal  
 región *f.* region  
 regional *adj.* regional, local  
 regir (*pres.* rijo; *past* rigió; *subj.* rij; *gerund* rigiendo) to rule  
 registrar to search  
 regla *f.* rule  
 regocijo *m.* joy, pleasure, satisfaction  
 regresar to return  
 rehusar to refuse  
 reina *f.* queen  
 reinar to reign  
 reino *m.* kingdom  
 reír (*pres.* río; *past* rió; *subj.* ría; *gerund* riendo) to laugh; *refl.* to laugh  
 reiterar to repeat  
 reja *f.* grating (Spanish barred window)  
 rejuvenecer (*like* merecer) to rejuvenate  
 relación *f.* relation, narrative  
 relato *m.* story  
 relieve *m.* relief; bajo ~ bas-relief  
 religión *f.* religion

religiosidad *f.* piety  
 religioso, -a *adj.* religious  
 reliquia *f.* relic  
 reloj *m.* clock, watch  
 reluciente *adj.* shining  
 relucir (*like* lucir) to shine, glisten  
 remediar to remedy, relieve  
 remoto, -a *adj.* remote, distant  
 renacimiento *m.* Renaissance  
 rencor *m.* animosity  
 rencoroso, -a *adj.* spiteful  
 rendición *f.* surrender  
 rendido, -a *adj.* tired  
 rendir (*like* pedir) to surrender,  
 give up, render, pay (tribute)  
 renombrado, -a *p.p.* renowned  
 renovar (*like* contar) to renew  
 reñir (*pres.* riño; *past* riñó; *subj.*  
 riña; *gerund* riñendo) to quar-  
 rel  
 repentinamente *adv.* suddenly  
 repercutir to reëcho, reverberate  
 repetir (*like* pedir) to repeat  
 repicar (*like* buscar) to peal (bells),  
 click (castanets)  
 repiqueteo *m.* rattle, patter, peal-  
 ing  
 repleto, -a *adj.* full  
 replicar (*like* buscar) to answer  
 repliegue *m.* fold, crease  
 reposado, -a *adj.* restful  
 reposar to rest  
 reposo *m.* rest, repose  
 reprehender to scold  
 representante *m. and f.* represent-  
 ative  
 representar to represent, present,  
 act  
 reproche *m.* scolding

reproducción *f.* reproduction  
 reproducir (*like* producir) to repro-  
 duce, reflect  
 repujado *m.* repoussé, metal-work  
 requisito, -a *adj.* requisite; *as noun*  
*m.* requirement  
 res *f.* beef  
 resaltar to be evident  
 reseña *f.* résumé  
 reserva *f.* reserve  
 reservado, -a *adj.* reserved  
 residente *adj.* resident  
 residir to reside, dwell  
 resistencia *f.* resistance  
 resistente *adj.* resistant, strong  
 resistir to resist, endure, refuse  
 resolver (*pres.* resuelvo; *subj.*  
 resuelva) to resolve, solve,  
 settle  
 resonante *adj.* resounding  
 resonar (*pres.* resuena; *subj.* re-  
 suene) to resound  
 resorte *m.* spring, resort, resource  
 respectivo, -a *adj.* respective  
 respecto *m.* respect; *con* ~ with  
 regard  
 respetar to respect  
 respetuosamente *adv.* respectfully  
 respetuoso, -a *adj.* respectful  
 respirar to breathe  
 resplandecer (*like* crecer) to shine  
 resplandeciente *adj.* resplendent  
 resplandor *m.* refulgence, gleam  
 responder to reply  
 responsable *adj.* responsible  
 respuesta *f.* reply  
 restablecer (*like* crecer) to restore  
 restallar to crack (whip)  
 restauración *f.* restoration

resto *m.* rest; *pl.* remains  
 resucitar to revive, resuscitate  
 resuelto, -a *adj.* firm  
 resultado *m.* result  
 resultar to result, seem  
 resurrección *f.* resurrection  
 retablo *m.* shrine  
 retener (*like* tener) to retain  
 retenido *p.p.* kept  
 retirar to retire, withdraw; *refl.* to withdraw  
 reto *m.* challenge  
 retraído, -a *adj.* retired  
 retrato *m.* portrait  
 retreta *f.* tattoo  
 retroceder to fall back, recede  
 reunión *f.* meeting; lugar de ~ meeting-place  
 reunir to reunite; *refl.* to get together, meet, assemble  
 revelar to show  
 reverberar to shine  
 reverbero *m.* street lamp  
 reverencia *f.* reverence, bow  
 reverente *adj.* reverent  
 revisar to revise, examine  
 revista *f.* review  
 revolotear to flutter, fly about  
 revolución *f.* revolution  
 revolver (*like* volver) to roll around, shift  
 revuelta *f.* turn, bend  
 revuelto, -a *adj.* easily turned, intricate, difficult, recurved  
 rey *m.* king  
 rezar (*past* recé; *subj.* rece) to pray; ~ el rosario to tell one's beads  
 ribera *f.* (river) bank

rico, -a *adj.* rich, wealthy  
 ridículo, -a *adj.* absurd, ridiculous  
 rienda *f.* rein, bridle  
 riendo, ríes, *see* reír  
 riesgo *m.* risk  
 rigor *m.* severity, harshness  
 riguroso, -a *adj.* strict, severe  
 rija *see* regir  
 rima *f.* rime  
 rimar to rime  
 rincón *m.* corner, nook  
 rinconada *f.* corner  
 rinden *see* rendir  
 riñendo quarreling (*see* reñir)  
 río *m.* river  
 riqueza *f.* riches, wealth  
 risa *f.* laughter  
 risotada *f.* loud laughter  
 risoteo *m.* burst of laughter  
 risueño, -a *adj.* smiling, jolly  
 rítmico, -a *adj.* rhythmic  
 ritmo *m.* rhythm  
 rito *m.* rite, ceremony  
 rival *m.* rival  
 rivalizar con (*past* rivalicé; *subj.* rivalice) to rival  
 rizado, -a *adj.* curled  
 robar to steal  
 roble *m.* oak  
 robusto, -a *adj.* robust, strong, solid  
 roca *f.* rock  
 rocío *m.* dew  
 rodear to surround  
 rodilla *f.* knee; de ~s on one's knees  
 rogar (*pres.* ruego; *past* rogué; *subj.* ruegue) to beg  
 rojizo, -a *adj.* reddish

- rojo, -a *adj.* red  
 Roma *f.* Rome  
 romance *adj.* Romance; *m.* Romance language, romance, ballad  
 Romancero *m.* collection of Spanish ballads  
 romano, -a *adj.* Roman; *as noun* Roman  
 romanticismo *m.* romanticism, romance  
 romántico, -a *adj.* romantic  
 romería *f.* pilgrimage, picnic  
 romero *m.* rosemary  
 romper (*p.p.* roto) to break  
 Ronda *f.* a town in southern Spain  
 ropa *f.* clothing, clothes  
 ropaje *m.* robe  
 roquizo, -a *adj.* rocky  
 rosa *f.* rose, rosy  
 rosado, -a *adj.* pink  
 rosario *m.* rosary  
 rostro *m.* face  
 roto, -a *p.p.* broken  
 rótulo *m.* inscription, sign  
 rozar (*like* alzar) to graze, rub against  
 rubí *m.* ruby  
 rubio, -a *adj.* blond  
 rubor *m.* blush  
 ruborizado, -a *adj.* blushing  
 rubricar (*like* buscar) to paraph, sign with one's peculiar sign or flourish  
 rudo, -a *adj.* rude, coarse, rough  
 rueca *f.* spinning-wheel  
 rueda *f.* wheel  
 ruegan *see* rogar  
 ruego *m.* request, petition, prayer  
 rugido *m.* roar; dando ~s puffing  
 rugir (*like* coger) to bellow  
 ruido *m.* noise, sound  
 ruina *f.* ruin  
 ruinoso, -a *adj.* ruinous, destructive  
 ruiseñor *m.* nightingale  
 rumbo *m.* direction  
 rumboso, -a *adj.* generous, magnificent  
 rumiar to chew the cud  
 rumor *m.* rumor, story; sound  
 rústico, -a *adj.* rustic, home-made, simple, unpretentious  
 sábado *m.* Saturday  
 saber (*pres.* sé; *past* supe; *fut.* sabré; *cond.* sabría; *subj.* sepa; *past subj.* supiera, supiese) to know, learn; *with infin.* to know how; *as noun* wisdom  
 sabiduría *f.* knowledge  
 sabio, -a *adj.* wise  
 sable *m.* saber  
 sabor *m.* taste, scent, flavor.  
 saboreado, -a *p.p.* tasted  
 saborear to taste, enjoy  
 sabroso, -a *adj.* delicious, delightful  
 sacar (*like* buscar) to draw out, take out  
 sacerdote *m.* priest  
 saco *m.* sack  
 sacramental *adj.* sacramental  
 sacrificar (*like* buscar) to sacrifice  
 sacristán *m.* sacristan  
 sacristía *f.* sacristy  
 sacudir to shake  
 sagacidad *f.* sagacity  
 sagrado, -a *adj.* sacred, holy  
 sagrario *m.* ciborium  
 sal *f.* salt

**sala** *f.* spacious room, sitting-room  
**salida** *f.* departure; ∞ del sol  
 sunrise

**saliente** *adj.* projecting

**salina** *f.* salt works

**salir** (*pres.* salgo; *fut.* saldré; *subj.* salga) to go out, come out

**salitroso**, -a *adj.* nitrous

**salón** *m.* saloon, hall; ∞ del trono  
 throne room

**salpicar** (*past* salpiqué; *subj.* salpique) to spatter, sprinkle, dot

**saltar** to leap, jump, exclaim

**salud** *f.* health

**saludar** to greet, call on, say good-by to

**saludo** *m.* greeting

**salva** *f.* salute (with guns)

**salvador**, -a *adj.* saving; *m. and f.* savior

**salvar** to save

**salvo** *p.p.* saved, safe

**san** (= santo; *used before nouns*)

Saint; **San Fernando** St. Ferdinand;

**San Francisco** St. Francis;

**San Juan** St. John; **San Pedro**

St. Peter; **San Sebastián** a sea-

port in northern Spain; **San**

**Sereni** St. Serenity

**sandía** *f.* watermelon

**sangre** *f.* blood

**sangriento**, -a *adj.* gory

**sano**, -a *adj.* healthy, wholesome

**santidad** *f.* sanctity, holiness

**santo**, -a *adj.* holy; *as noun* saint

**santuario** *f.* sanctuary

**sarcófago** *m.* sarcophagus, tomb,  
 grave

**sardina** *f.* sardine

**sarraceno**, -a *adj.* Saracen, Moorish; *as noun* Saracen, Moor

**Satanás** *m.* Satan

**satisfacción** *f.* satisfaction

**satisfacer** (*like hacer*) to satisfy

**satisfecho**, -a *adj.* satisfied

**saturado** *part. adj.* saturated, impregnated

**se** *refl. pron.* himself, herself, itself

**sé** I know (*see* saber)

**sea** *see* ser

**secar** (*past* sequé; *subj.* seque) to dry

**seco**, -a *adj.* dry

**secreto** *m.* secret

**secuestrado**, -a *adj.* kidnaped

**secular** *adj.* lasting through ages, secular

**sed** *f.* thirst; tener ∞ be thirsty

**sedá** *f.* silk

**segar** (*like cegar*) to reap, cut down

**segoviano**, -a *adj.* of Segovia; *m.*

*and f.* boy or girl of Segovia

**seguida** *f.* continuation; *en* ∞ immediately

**seguir** (*pres.* sigo; *past* siguió;

*subj.* siga; *gerund* siguiendo) to

follow, continue

**según** *subord. conj.* according as, as; *prep.* according to

**segundo**, -a *adj.* second, assistant

**seguramente** *adv.* surely

**seguro**, -a *adj.* secure, safe

**seis** *adj.* six

**sello** *m.* stamp, impress, seal

**semana** *f.* week

**semejante** *adj.* similar, like

**semiabierto**, -a *adj.* half-opened

**semideidad** *f.* demigod

**sol** *m.* sun

**solamente** *adv.* only

**solariego, -a** *adj.* ancestral (of a house)

**soldado** *m.* soldier

**soledad** *f.* solitude

**solemne** *adj.* solemn

**solemnemente** *adv.* solemnly

**solemnidad** *f.* function

**soler** (*pres.* suelo; *this is a defective verb of which only the present and imperfect tenses are used, followed by an infinitive*) to be accustomed

**solicito, -a** *adj.* solicitous, eager

**sólido, -a** *adj.* solid, massive

**solitario, -a** *adj.* solitary

**solo, -a** *adj.* single, alone

**sólo** *adv.* only

**soltar** (*like* sonar) to loosen, free

**soltero, -a** *adj.* single, unmarried

**sollozar** (*past* sollocé; *subj.* solloce) to sob

**sombra** *f.* shade, shadow, darkness

**sombrear** to shade

**sombrero** *m.* hat; ~ de teja hat with turned-up brim, used by the Spanish priests

**sombrio, -a** *adj.* somber, shady

**son** they are (*see* ser)

**son** *m.* sound

**sonar** (*pres.* sueno; *subj.* suene) to sound, ring

**sonido** *m.* sound

**sonoro, -a** *adj.* sonorous, melodious, clear, loud

**sonreír** (*like* reír) to smile

**sonriendo** smiling (*see* sonreír)

**sonrisa** *f.* smile

**sonrojar** to blush

**sonsonete** *m.* monotonous sound

**soñador, -a** *adj.* dreamy

**soñar** (*pres.* sueño; *subj.* sueñe) to dream; ~ con to dream of

**soñoliento, -a** *adj.* sleepy, dreamy

**soplar** to blow

**soplo** *m.* breath

**soportal** *m.* portico

**sordamente** *adv.* dully

**sordo, -a** *adj.* deaf, dull

**sorprendente** *adj.* surprising, strange

**sorprender** to surprise

**sosegado, -a** *adj.* quiet

**sosegar** (*pres.* sosiego; *past* sosegué; *subj.* sosiegue) to rest, repose

**sospechar** to suspect

**sostén** *m.* support

**sostener** (*like* tener) to sustain, support

**otana** *f.* cassock

**sotechado** *m.* shed, roof

**sotillo** *m.* little grove

**Sr. = Señor**

**su** *poss. adj.* his, her, its, their, your

**suave** *adj.* sweet, gentle

**suavemente** *adv.* gently

**súbdito** *m.* subject

**subir** to go up, climb, get on board (a train)

**súbitamente** *adv.* suddenly

**suceder** to happen, follow

**suceso** *m.* event

**sucio, -a** *adj.* dirty

**sudor** *m.* sweat

**suelo** *m.* soil, ground, floor

**suelto, -a** *adj.* loose, free

**suena** *see* sonar  
**sueña, sueñan, see** soñar  
**sueño** *m.* sleep, dream; *de* ∞ like a dream  
**suerte** *f.* chance, lot, fate, kind, sort; *toda* ∞ all sorts  
**sufrido, -a** *adj.* enduring, patient  
**sufrir** to undergo, suffer  
**sugestivo, -a** *adj.* suggestive  
**sujeto** *m.* subject  
**sultán** *m.* sultan  
**sultana** *f.* sultana, wife of sultan  
**suma** *f.* sum  
**sumido, -a** *adj.* sunk, buried  
**sumiso, -a** *adj.* docile  
**suntuosamente** *adv.* sumptuously  
**suntuosidad** *f.* magnificence  
**suntuoso, -a** *adj.* sumptuous, splendid  
**superchería** *f.* superstition  
**superficial** *adj.* superficial, frivolous  
**superior** *comp. adj.* superior  
**supersticioso, -a** *adj.* superstitious  
**suplicante** *adj.* pleading  
**suplicar (like buscar)** to beg, entreat, plead  
**supremo, -a** *adj.* supreme  
**sur** *m.* south  
**surcar (like buscar)** to furrow, plow  
**surgir (pres. surjo; subj. surja)** to arise, come forth, appear  
**surtidor** *m.* fountain  
**surtir** to spout, spray  
**suscitar** to stir up; *refl.* to rise  
**suspender** to suspend  
**suspirar** to sigh; ∞ *por* to crave, long for  
**suspiro** *m.* sigh

**sustancia** *f.* nourishment; substance  
**sustento** *m.* living, support  
**sustituido, -a** *adj.* replaced  
**susto** *m.* fright  
**susurrar** to whisper  
**susurro** *m.* murmur  
**sutil** *adj.* delicate, involved  
**sutileza** *f.* sophistry  
**suyo, -a** *poss. pron.* his, her, their, your, one's, its

**tabaco** *m.* tobacco  
**taberna** *f.* tavern, wayside inn  
**tabernero** *m.* tavern-keeper  
**tabla** *f.* board  
**tablado** *m.* platform  
**tacto** *m.* touch  
**tal** *indef. adj. or pron.* such; ∞ *es como* such as (the following)  
**talento** *m.* talent, genius  
**talón** *m.* heel  
**tallado** *m.* carving  
**tallar** to carve, engrave  
**talle** *m.* figure, waist  
**taller** *m.* workshop, mill  
**talludo, -a** *adj.* tall  
**tamaño** *m.* size  
**también** *adv.* likewise, also, too  
**tambor** *m.* drum  
**tampoco** *coörd. conj.* neither, either; ∞ . . . *ni* neither . . . nor  
**tan** *adv. (contr. of tanto)* so; ∞ . . . *como* as . . . as  
**tanto, -a** *adj.* so much, so great, so many; *un tanto* somewhat; *en tanto* meanwhile  
**tapa** *f.* lid, cover  
**tapia** *f.* wall (of a garden)

tapiz *m.* tapestry  
 tapizar (*like alzar*) to hang (with tapestry), cover (with flowers)  
 tardanza *f.* slowness, delay  
 tardar to delay, spend  
 tarde *adv.* late  
 tarde *f.* afternoon, evening; buenas ~s good afternoon  
 tardecer (*like agradecer*) to grow late, become evening  
 tarea *f.* task, duty  
 taza *f.* cup, basin  
 te *pers. pron. acc. or dat.* thee, you  
 teatral *adj.* theatrical  
 teatro *m.* theater  
 techo *m.* roof, ceiling  
 tedio *m.* tediousness  
 teja *f.* tile  
 tejado *m.* roof  
 tejido *m.* texture  
 telegrama *m.* telegram  
 telón *m.* curtain  
 temblar (*pres. tiemblo; subj. tiemble*) to tremble  
 temblor *m.* earthquake  
 tembloroso, -a *adj.* trembling, quivering, shivering  
 temer to fear  
 temeridad *f.* boldness  
 temeroso, -a *adj.* fearful, timid  
 temperamento *m.* temperament  
 temperante *adj.* temperate  
 templar to tune, soften  
 templo *m.* temple  
 temporada *f.* season, while  
 tenacidad *f.* tenacity  
 tenaz *adj.* tenacious  
 tender (*pres. tiendo; subj. tienda*) to stretch, unfold

tendrá, tendrás, *see tener*  
 tenebroso, -a *adj.* dark, gloomy, dismal  
 tener (*pres. tengo; subj. tenga; past tuve; fut. tendré; cond. tendría*) to have, hold; ~ que to be obliged to; tengo entendido I understand; ~ lugar to take place; tened take! hold!  
 tengo *see tener*  
 tenor *m.* tenor  
 tentar (*pres. tiento; subj. tente*) to feel, test  
 tenue *adj.* subtle, delicate  
 tercero, -a *adj.* third  
 tercio *m.* regiment (of infantry in old Spain)  
 terciopelo *m.* velvet  
 terminar to end, finish  
 término *m.* end; ~ medio average  
 terrenal *adj.* terrestrial, earthly  
 terreno *m.* soil, earth  
 terrestre *adj.* terrestrial, earthly  
 terrible *adj.* terrible  
 tertulia *f.* informal evening party  
 tesoro *m.* treasure, store  
 testificar (*past testifiqué; subj. testifique*) to testify  
 testigo *m. or f.* witness  
 tétrico, -a *adj.* gloomy, grave  
 tez *f.* complexion  
 tí *pers. pron.* thee, you  
 tibio, -a *adj.* lukewarm, tepid  
 tiburón *m.* shark  
 tiempo *m.* time, weather  
 tienda *f.* shop, store; ~ de campaña tent  
 tiendecita *f.* little shop, little store, tent

- tiene** he has (*see tener*)  
**tierno**, -a *adj.* tender  
**tierra** *f.* land, earth  
**tieso**, -a *adj.* erect  
**tiesto** *m.* flowerpot  
**tijeras** *f. pl.* scissors; *mesita de tijera* folding table  
**timbal** *m.* kettledrum  
**timbrado**, -a *adj.* embossed, engraved  
**tímidamente** *adv.* timidly  
**tímido**, -a *adj.* timid  
**tinieblas** *f. pl.* darkness  
**tino** *m.* skill  
**tinta** *f.* ink  
**tinte** *m.* tint  
**tío** *m.* uncle  
**típicamente** *adv.* typically  
**típico**, -a *adj.* typical  
**tipo** *m.* type  
**tirar** to throw, throw away; *tirado* por drawn by; *refl.* to abandon one's self  
**titilar** to twinkle  
**título** *m.* title  
**tocar** (*past* toqué; *subj.* toque) to touch, play, ring; to fall to the lot of  
**tocar** *m.* sound, ringing  
**todavía** *adv.* yet, still  
**todo**, -a *adj.* all; *m.* all, everything; *en* ∞ as a whole  
**toldo** *m.* awning, canopy  
**toma** *f.* taking, capture  
**tomar** to take  
**tomate** *m.* tomato  
**tomillo** *m.* thyme, sweet marjoram, sweet herb  
**tono** *m.* tune; shade, tint  
**topar con** to run against  
**topografía** *f.* topography  
**toque** *m.* touch, sound, peal, ring; ∞ *de diana* reveille  
**torbellino** *m.* whirlwind  
**torcido**, -a *adj.* twisted, crooked  
**tordo**, -a *adj.* dapple-gray  
**torear** to fight the bull  
**toreo** *m.* bull-fighting  
**torero** *m.* bull-fighter  
**torneo** *m.* tournament  
**tornillo** *m.* screw  
**torno** *m.*: *en* ∞ around, about  
**toro** *m.* bull  
**torre** *f.* tower  
**torreón** *m.* fortified tower, tower  
**torta** *f.* round cake  
**tortuoso**, -a *adj.* winding, rambling  
**toscamente** *adv.* roughly  
**tosco**, -a *adj.* rough, coarse  
**tostado**, -a *adj.* scorched, tanned  
**trabajador**, -a *m. and f.* worker  
**trabajo** *m.* work  
**trabar** to join, fasten  
**tradición** *f.* tradition  
**tradicional** *adj.* traditional  
**traducción** *f.* translation  
**traer** (*pres.* traigo; *past* traje; *subj.* traiga; *gerund* trayendo) to bring, bring about; cause; carry, wear  
**tráfico** *m.* traffic  
**tragedia** *f.* tragedy  
**trágico**, -a *adj.* tragic  
**traición** *f.* treason, treachery  
**traicionar** to be treacherous to, deceive  
**traicionero**, -a *adj.* treacherous  
**traído** *see* traer

traidor, -a *m. and f.* traitor  
 traidoramente *adv.* treacherously  
 Trajano *m.* Trajan, a Roman emperor  
 traje *m.* dress, costume  
 trajese, trajo, *see* traer  
 trance *m.* peril, danger  
 tranquilo, -a *adj.* tranquil, quiet  
 transatlántico, -a *adj.* transatlantic  
 transeunte *m.* passer-by  
 transformar *to* transform  
 transición *f.* transition  
 transitar *to* cross (a street)  
 transporte *m.* transportation, transport  
 tranvía *m.* street car  
 trapo *m.* rag  
 tras *prep.* after, behind  
 trascendencia *f.* transcendency  
 trasero, -a *adj.* back, rear  
 traslación *f.* change of place  
 trasladar *to* change  
 trasnochador *m.* all-night holiday-maker  
 transparente *adj.* transparent, clear  
 trastornar *to* upset  
 tratar *to* treat; endeavor  
 trato *m.* treatment  
 través *m.* inclination; *a* through;  
 al *de* through  
 travesía *f.* crossing, voyage  
 travesura *f.* prank, frolic  
 travieso, -a *adj.* mischievous  
 trayendo *bringing* (*see* traer)  
 traza *f.* trace  
 trazar (*like* alzar) *to* trace  
 trazo *m.* trace, line  
 treinta *adj.* thirty

tremendo, -a *adj.* tremendous, dreadful  
 trémulo, -a *adj.* quivering  
 tren *m.* train  
 trenza *f.* braid, tress  
 trepador, -a *adj.* climbing  
 trepar *to* climb, scale (walls)  
 tres *adj.* three  
 trescientos, -as *adj.* three hundred  
 triángulo *m.* triangle  
 tribu *f.* tribe  
 tributo *m.* tribute, tax  
 trinar *to* trill, sing (of birds)  
 trino *m.* trill (of a bird)  
 trío *m.* trio  
 tripulante *m.* sailor (as member of crew)  
 triste *adj.* sad, gloomy  
 tristeza *f.* sadness  
 triunfal *adj.* triumphal  
 triunfante *adj.* triumphant  
 trivial *adj.* trivial  
 trocar (*pres.* trueco; *subj.* trueque; *past* troqué) *to* change  
 trofeo *m.* trophy  
 trompeta *f.* trumpet  
 tronco *m.* trunk (of tree)  
 tronchado, -a *adj.* cut off, broken  
 trono *m.* throne  
 tropa *f.* troops, soldiers  
 tropel *m.* throng  
 tropezar (*pres.* tropiezo; *past* tropecé; *subj.* tropiece) *to* stumble  
 tropical *adj.* tropical  
 tropiezos *you* stumble (*see* tropezar)  
 trotar *to* trot  
 trova *f.* ballad  
 trovador *m.* troubadour  
 trozo *m.* bit

trueca he changes (*see* trocar)  
 tu *poss. adj.* your  
 tú *pers. pron.* thou, you  
 tumba *f.* tomb  
 túnica *f.* robe, gown  
 turbar to disturb, trouble, confuse  
 turbio, -a *adj.* muddy, dull  
 turista *m. or f.* tourist  
 turno *m.* turn  
 tute *m.* Spanish game of cards  
 tutelar *adj.* tutelar, tutelary  
 tuvieron *see* tener  
 tuvo *see* tener  
 tuyo, -a *poss. pron.* thine, yours

u *conj.* or  
 ufano, -a *adj.* satisfied  
 ujier *m.* usher  
 últimamente *adv.* finally  
 último, -a *adj.* last; por último at  
 last, finally  
 ultraje *m.* outrage, insult  
 umbral *m.* threshold  
 umbrío, -a *adj.* shady  
 un, una *art. m. and f.* a, an  
 unción *f.* unction  
 únicamente *adv.* only, simply  
 único, -a *adj.* only  
 unidad *f.* unity  
 uniforme *adj.* uniform  
 uniformidad *f.* uniformity  
 unir to unite, join  
 unísono *m.* unison, sounding alike  
 universalmente *adv.* universally,  
 generally  
 uno, -a *adj.* one; *pl.* some; unos  
 ocho años about eight years  
 uña *f.* finger nail  
 urgencia *f.* exigence, urgency

urna *f.* urn, casket  
 usanza *f.* usage, custom  
 usar to use, wear  
 uso *m.* use  
 usted (*abbreviated* Vd.) *pers. pron.*  
 (*pl.* ustedes, Vds.) you  
 útil *adj.* useful  
 utilidad *f.* utility  
 utilizar (*past* utilicé; *subj.* utilice)  
 to utilize, make use of  
 uva *f.* grape

va goes (*see* ir)  
 vaca *f.* cow  
 vacilante *adj.* hesitating  
 vacilar to hesitate  
 vacío, -a *adj.* void, empty  
 vagabundear to rove about as a  
 vagabond  
 vagabundo, -a *adj.* vagrant; *m.*  
 and *f.* vagabond  
 vagamente *adv.* vaguely  
 vagar (*past* vagué; *subj.* vague) to  
 wander, roam  
 vago, -a *adj.* vague, indistinct  
 vagón *m.* wagon, car  
 vaguedad *f.* vagueness  
 vais *see* ir  
 vaivén *m.* sway, vibration  
 vajilla *f.* table service  
 valenciano, -a *adj.* Valencian, from  
 Valencia; *as noun* Valencian  
 valentía *f.* valor, courage, exploit  
 valer (*like* salir) to be worth  
 valeroso, -a *adj.* brave, courageous  
 valiente *adj.* valiant, brave  
 valioso, -a *adj.* valuable  
 valor *m.* valor, worth, value, sig-  
 nificance

# ESPAÑA PINTORESCA

vals *m.* waltz  
 valla *f.* fence  
 valle *m.* valley  
 vamos we go, let us go (*see* ir)  
 van they go, you go (*see* ir)  
 vano, -a *adj.* vain; en vano in vain  
 vapor *m.* steam; steamer  
 vara *f.* rod  
 variable *adj.* changeable  
 variedad *f.* variety  
 vario, -a *adj.* various, several, some  
 varita de virtud *f.* magic wand  
 varón *m.* man  
 varonil *adj.* masculine, strong  
 vasco, -a *adj.* Basque; *as noun*  
     Basque  
 vascongado, -a *adj.* Basque; *as noun*  
     Basque  
 vascuence *adj.* Basque (language);  
     *m.* Basque (language)  
 vasija *f.* jar, pot  
 vaso *m.* glass  
 vasto, -a *adj.* vast, immense  
 vaya, vayan, go (*see* ir)  
 Vd. *abbreviation of* usted; Vds.  
     *abbreviation of* ustedes  
 veces *pl. of* vez  
 vecino, -a *adj.* neighboring; *m.*  
     neighbor, resident  
 vega *f.* vega, valley  
 vehemente *adj.* impetuous  
 vehículo *m.* vehicle  
 veinte *adj.* twenty  
 veinticuatro *adj.* twenty-four  
 vejez *f.* old age  
 vela *f.* candle; sail  
 velada *f.* evening  
 velado, -a *adj.* veiled, hidden  
 velar to watch, wake (dead bodies)

veleta *f.* weather vane  
 velo *m.* veil  
 velocidad *f.* speed  
 velón *m.* Roman lamp  
 velozmente *adv.* swiftly  
 vena *f.* vein  
 vencedor, -a *m. and f.* victor  
 vencer (*pres.* venzo; *subj.* venza) to  
     conquer, overcome  
 vendar to bandage  
 vendaval *m.* strong wind, storm  
 vendedor, -a *m. and f.* vender, sell-  
     er; ∞ ambulante street vender  
 vender to sell  
 vendréis *see* venir  
 Venecia *f.* Venice  
 venerable *adj.* venerable  
 veneración *f.* veneration, worship  
 venga, vengas, *see* venir  
 vengador, -a *adj.* avenging  
 venganza *f.* revenge  
 venidero, -a *adj.* future; en lo veni-  
     dero hereafter, henceforth  
 venir (*pres.* vengo; *subj.* venga;  
     *past* vine; *fut.* vendré) to come  
 ventana *f.* window  
 ventanilla *f.* (little) window  
 ventisquero *m.* snowstorm, snow-  
     slide  
 Venus *f.* Venus  
 ver (*pres.* veo; *imp.* vea; *subj.* vea;  
     *p.p.* visto; *gerund* viendo) to see,  
     observe  
 veracidad *f.* veracity  
 veranear to spend the summer  
 verano *m.* summer  
 veraz *adj.* veracious  
 verdad *f.* truth; es ∞ it is true  
 verdaderamente *adv.* truly

- verdadero, -a** *adj.* true, real, truthful  
**verde** *adj.* green  
**verdor** *m.* verdure, greenness  
**verdoso, -a** *adj.* verdant, greenish  
**verdura** *f.* foliage  
**vereda** *f.* path  
**vergüenza** *f.* shame  
**verosímil** *adj.* probable, likely  
**verso** *m.* verse  
**verter** (*like* *perder*) to cast, throw  
**verticalmente** *adv.* vertically  
**vertiginoso, -a** *adj.* giddy  
**vespertino, -a** *adj.* vesper, evening  
**vestibulo** *m.* vestibule  
**vestido** *m.* dress  
**vestidura** *f.* vestment, vesture, garment  
**vestigio** *m.* vestige, trace  
**vestimenta** *f.* clothes  
**vestir** (*pres.* visto; *subj.* vista; *past* vistió) to dress, wear; ~ con to dress in  
**vetusto, -a** *adj.* ancient  
**vez** *f.* time; de una ~ once for all; rara ~ seldom; tal ~ perhaps  
**vía** *f.* way, railway  
**viajar** to travel; al ~ in traveling, when you travel  
**viaje** *m.* voyage, journey  
**viajero** *m.* traveler  
**viático** *m.* (*eccl.*) viaticum, sacrament, Lord's Supper  
**vibración** *f.* vibration  
**vibrar** to vibrate  
**vice versa** *adv.* vice versa  
**vicio** *m.* vice, folly  
**victorioso, -a** *adj.* victorious  
**vichi** (*Basque* for *vivas*) alive  
**vid** *f.* grape vine  
**vida** *f.* life  
**vidriera** *f.* glass window, glass case  
**viejo, -a** *adj.* old; *m. and f.* old man, old woman  
**viene** *see* venir  
**viento** *m.* wind  
**viernes** *m.* Friday  
**viga** *f.* beam  
**vigilancia** *f.* vigilance  
**vigilar** to watch  
**vigor** *m.* vigor, strength  
**vigoroso, -a** *adj.* vigorous, strong, active  
**vil** *adj.* mean  
**vilmente** *adv.* vilely, meanly  
**villa** *f.* town  
**vino** he came (*see* venir)  
**vino** *m.* wine  
**viña** *f.* vineyard  
**vió** he saw (*see* ver)  
**violáceo, -a** *adj.* violet-colored  
**violencia** *f.* violence  
**violentamente** *adv.* violently  
**violento, -a** *adj.* violent  
**violeta** *f.* violet  
**violín** *m.* violin, fiddle  
**virgen** *f.* virgin  
**virrey** *m.* viceroy  
**virtud** *f.* virtue, valor  
**visible** *adj.* visible, evident  
**visión** *f.* sight, vision  
**visitante** *m. and f.* visitor  
**visitar** to visit  
**vislumbrar** to fathom, find out  
**vispera** *f.* evening, day before  
**vista** *f.* sight, landscape; *está* la ~ it is evident  
**viste** he wears (*see* vestir)

visto *see* ver or vestir  
 vistosamente *adv.* brightly, gayly  
 vistoso, -a *adj.* showy, bright, gay  
 visual *f.* vision, sight  
 vitorear to acclaim  
 vitrina *f.* show-case  
 viuda *f.* widow  
 víveres *m. pl.* provisions  
 viveza *f.* liveliness  
 vívido, -a *adj.* bright, vivid  
 vivienda *f.* lodging, house  
 viviente *adj.* living  
 vivificar (*like* buscar) to vivify,  
 refresh  
 vivir to live  
 vivo, -a *adj.* alive, quick, alert,  
 bright  
 vocabulario *m.* vocabulary  
 vocear to shout  
 voces *pl. of* vez  
 vociferar to exclaim  
 volar (*pres.* vuela; *subj.* vuele) to  
 fly  
 volcán *m.* volcano  
 voltaico, -a *adj.* voltaic; arco vol-  
 taico arc light  
 volumen *m.* volume, size  
 voluntad *f.* will  
 volver (*pres.* vuelvo; *subj.* vuelva;  
*p. p.* vuelto) to turn, return, come  
 back; *with a and infin. it repeats*  
*the action denoted by the infin.:*  
 ~ a llenar to fill again, ~ a abrir  
 to open again, reopen  
 vos *pers. pron.* you  
 vosotros *pers. pron.* you  
 voy *see* ir  
 voz *f.* voice, expression, word

vuela he flies (*see* volar)  
 vuelo *m.* flight  
 vuelta *f.* turn; a la ~ within; dar  
 una ~ to take a turn  
 vuelto, vuelva, *see* volver  
 vuestro, -a *poss. pron.* your  
 Vulcano *m.* Vulcan  
 vulgar *adj.* common  
 vulgo *m.* crowd  
 y *coörd. conj.* and  
 ya *adv.* already, now, indeed; ~  
 que now that  
 yacer (*pres.* yazco, yago, yazgo;  
*subj.* yazca, yaga, yazga) to lie  
 yacimiento *m.* ore deposit  
 yendo going (*see* ir)  
 yerba *f.* grass  
 yerto, -a *adj.* stiff, rigid  
 yo *pers. pron.* I  
 yugo *m.* yoke  
 yunque *m.* anvil  
 zafir *m.* sapphire  
 zaguán *m.* entrance  
 zambomba *f.* rustic drum with the  
 head pierced by a reed which,  
 when rubbed with the moistened  
 hand, produces a hoarse sound  
 zapatero *m.* shoemaker  
 zapato *m.* shoe  
 Zaragoza *f.* Saragossa, a city in  
 northern Spain  
 zarza *f.* thorn, bramble  
 zarzuela *f.* musical comedy  
 zas *interj.* ping!  
 zorcico *m.* (Basque) song









